

## EL TRATAMIENTO ACTUAL DE LOS ANGLICISMOS POR PARTE DE LA RAE

En esta investigación, conformada por nueve apartados, se presenta un esbozo sobre el tratamiento actual de los anglicismos, en la lengua española, por parte de la RAE. Para ello se ha tenido en cuenta, esencialmente, el tratamiento que la Academia realiza sobre los anglicismos en sus distintas publicaciones: *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2001)*, *Diccionario panhispánico de dudas (DPD, 2005)*, *Diccionario esencial de la lengua española (ESENCIAL, 2006)*, *Nueva gramática de la lengua española (NGLE, 2009-2011)*, *Ortografía de la lengua española (OLE, 2010)* y *Diccionario de la lengua española (DLE, 2014-2021)*. De igual manera, se ha tenido en consideración a la FundéuRAE —que también se ocupa de los anglicismos—, debido a que se trata de una institución a la que asesora la Real Academia Española (RAE).

*Jessica Patricia Ramírez García*

**Jessica Patricia Ramírez García** es doctora en Filología: Estudios Lingüísticos y Literarios por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Ha cursado un máster en Análisis Gramatical y Estilístico del Español también en la UNED. Ha realizado una licenciatura en Lingüística en la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Investigadora RENACYT (Registro Nacional Científico, Tecnológico y de Innovación Tecnológica), de Perú. Es profesora del Departamento de Humanidades de la Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo, de Chiclayo (Perú), en donde se ha desarrollado esta investigación.

## P O N T E S   P H I L O L O G I C I



4

Pontes Philologici es un proyecto editorial internacional entre distintas universidades europeas, que nace del deseo de crear un espacio común para el encuentro e intercambio de los aportes científicos en el campo de las humanidades, con especial acento en las filologías modernas. Abarca, en su origen, un consorcio de cinco entidades provenientes de cuatro países —la Universidad de Liubliana (Eslovenia), la Universidad Masaryk de Brno (República Checa), la Universidad de Belgrado (Serbia) y dos universidades de Rumania, la Universidad de Bucarest y la Universidad del Oeste de Timisoara— con la perspectiva de acoger en el futuro otras editoriales académicas interesadas. El principal objetivo de esta iniciativa consiste en desarrollar una serie de estudios monográficos relevantes no solo dentro de la región de Europa Central, sino en un circuito científico más amplio, y otorgarles la debida visibilidad internacional. Cada volumen de la serie tendrá una temática central relacionada con diversos campos de los estudios filológicos en el sentido más amplio del término —literatura, lingüística, didáctica de las lenguas, historia, cultura, etc.— y podrá correr a cargo de un autor o estructurarse como obra colectiva. La periodicidad de publicación será de al menos un volumen al año.

# EL TRATAMIENTO ACTUAL DE LOS ANGLICISMOS POR PARTE DE LA RAE

---

Jessica Patricia RAMÍREZ GARCÍA



EDITURA UNIVERSITĂȚII DIN BUCUREȘTI  
BUCHAREST UNIVERSITY PRESS

La colección **Pontes Philologici** está coeditada por



### CONSEJO EDITORIAL

José Luis BELLÓN AGUILERA  
(Universidad Masaryk de Brno)  
Ivo BUZEK  
(Universidad Masaryk de Brno)  
Elena CRASOVAN  
(Universidad del Oeste de Timișoara)  
Mihai ENĂCHESCU  
(Universidad de Bucarest)  
Ilina ILIAN  
(Universidad del Oeste de Timișoara)

Vladimir KARANOVIC  
(Universidad de Belgrado)  
Anđelka PEJOVIĆ  
(Universidad de Belgrado)  
Barbara PIHLER CIGLIC  
(Universidad de Liubliana)  
Silvia ȘTEFAN  
(Universidad de Bucarest)  
Maja ŠABEC  
(Universidad de Liubliana)

### EDITORIAL

Universidad de Bucarest  
(Publicado en coedición con la Universidad de Belgrado, la Universidad de Liubliana,  
la Universidad Masaryk de Brno y la Universidad de Timișoara)

Lectura y corrección de textos: Conf. dr. Mihai ENĂCHESCU, Lector dr. Silvia ȘTEFAN  
Diseño y maquetación: Roxana-Elena LĂZĂRESCU y Emeline-Daniela AVRAM  
Foto de cubierta: Jhon Paul TELLO VÁSQUEZ

---

#### Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

RAMÍREZ GARCÍA, JESSICA PATRICIA

**El tratamiento actual de los anglicismos por parte de la RAE** / Jessica Patricia Ramírez García. –  
București : Editura Universității din București – Bucharest University Press, 2024

Conține bibliografie

ISBN 978-606-16-1475-2

80

81

---

*A Manuela,  
mi amada y recordada abuela*



# ÍNDICE

---

## Capítulo I

Introducción .....	9
--------------------	---

## Capítulo II

Marco teórico .....	15
2.1. El estudio que realiza la Academia sobre las voces extranjeras ....	16
2.2. Terminología empleada por las publicaciones académicas para referirse a los «extranjerismos crudos» y a las «adaptaciones gráficas» .....	21
2.3. Distinción entre «préstamo» y «extranjerismo» .....	21
2.4. Definiciones del anglicismo .....	29
2.5. Tipologías del anglicismo .....	33
2.6. Los anglicismos en la vigesimotercera edición del <i>Diccionario de la lengua española (DLE, 2014-2021)</i> .....	54
2.6.1. <i>Anglicismos crudos que se mantienen en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	54
2.6.2. <i>Anglicismos suprimidos en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	59
2.6.3. <i>Anglicismos que incorpora la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	61
2.6.3.1. Anglicismos crudos .....	61
2.6.3.2. Anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas ....	73
2.6.4. <i>Siglas procedentes del inglés que registra la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	110
2.6.5. <i>Anglicismos biacentuales o con tilde optativa que registra la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	113

2.6.6. <i>Anglicismos que presentan dos o más formas válidas registrados en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	121
2.6.7. <i>Anglicismos con una diferencia destacable en la acotación dedicada a la etimología, y otros aspectos, en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021), respecto de la anterior</i> .....	137
2.6.8. <i>Anglicismos crudos que cuentan con adaptaciones gráficas o anglicismos adaptados en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	177
2.7. <i>Adaptaciones gráficas propuestas por el Diccionario panhispánico de dudas (DPD, 2005) para algunos anglicismos crudos, pero que aún no están registradas en el Diccionario de la lengua española (DLE, 2014-2021)</i> .....	186
2.8. <i>Recomendaciones de equivalencias españolas en sustitución de los anglicismos por parte de la Academia</i> .....	189
2.8.1. <i>Recomendaciones de las equivalencias españolas que recoge la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)</i> .....	189
2.8.2. <i>Recomendaciones de las equivalencias españolas que recoge el Diccionario panhispánico de dudas (2005)</i> .....	193
2.9. <i>Las recomendaciones de la FundéuRAE</i> .....	197
<b>Capítulo III</b>	
Conclusiones .....	217
Referencias bibliográficas .....	223
Listado de tablas .....	237
Listado de figuras .....	239

## Capítulo I

### INTRODUCCIÓN

---

«Cuando un término nuevo se inserta entre nosotros para nombrar aquello de que carecíamos y que enriquece nuestro vivir práctico o mental, debe ser acogido con satisfacción e incluso alórbola». (Lázaro CARRETER, 2003, p. 25)

El español se ha enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones léxicas procedentes de diversas lenguas, entre las que destacan los anglicismos, especialmente a partir del siglo XIX (OLE, 2010, p. 596). Por su parte, la Academia se ocupa de estas voces provenientes del inglés, así como del resto de extranjerismos, en sus diversas publicaciones. Así, por ejemplo, a partir de la vigesimosegunda edición del diccionario académico (DRAE, 2001)<sup>1</sup> se incluyeron muchas voces de diversas lenguas y se produjeron cambios en su tratamiento, esto es, dejaron de escribirse en letra redonda, en general, sin establecer la distinción entre, por un lado, las voces adaptadas al español y las voces derivadas de palabras extranjeras y, por otro, las voces que ingresaban con su escritura original. Así pues, desde entonces, para establecer tal distinción entre unas y otras palabras, se empezó a utilizar, por una parte, la letra redonda para las voces adaptadas y derivadas y, por otra, la cursiva para los extranjerismos crudos, entre los que se encuentran los anglicismos crudos. Por ejemplo, güisqui (escrita en redonda, voz adaptada), güisquería (escrita en redonda,

---

<sup>1</sup> En adelante, DRAE.

voz derivada de una voz, a su vez, adaptada) y *whisky* (escrita en cursiva, anglicismo crudo). Del mismo modo, se empezó a distinguir la marca etimológica tanto en las voces adaptadas ('del ingl. [inglés]') como en los anglicismos crudos ('voz ingl. [inglesa]'), aunque no en todos los casos, según se ha podido constatar.

En el siglo XX, varios autores manifiestan distintas opiniones, tales como que «Ayer imperó el galicismo. Hoy contemplamos el reinado del anglicismo» (Alfaro, 1948, p. 102); «Ahora predomina la influencia del anglicismo, y aumenta hasta tal punto, que es, posiblemente, el más importante desarrollo lingüístico peninsular del español contemporáneo» (Stone, 1957, p. 141); «[L]a penetración del inglés resultaba irresistible y el efecto sobre la propia lengua tan intenso o más del que sufría la española» (Lorenzo, 1995-1996, p. 262); «La colonización lingüística del idioma español por la invasión de anglicismos es un fenómeno imparable y ascendente [...]» (Pratt, 1981). Han pasado algunos años desde que se produjeron estas declaraciones, pero se puede decir que en este siglo XXI aún tienen vigencia, pues la presencia de los anglicismos en la lengua española es superior a la de los vocablos de otras lenguas. Esta prevalencia de los anglicismos está en sintonía con el posicionamiento que tiene la lengua inglesa en el mundo. Al respecto, el Instituto Cervantes, en su informe de 2021, en el apartado «La presencia internacional del español», sostiene que el inglés es la lengua más poderosa del mundo; le siguen el francés, el chino y el español, que ocupa el cuarto lugar (2021, p. 37). No obstante, la presencia de los anglicismos en la lengua española sigue generando controversia.

En este estudio se ha tenido en cuenta, esencialmente, el tratamiento que la Academia realiza sobre los anglicismos en sus distintas publicaciones: *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2001)*, *Diccionario panhispánico de dudas (DPD, 2005)*<sup>2</sup>, *Diccionario esencial de la lengua española (ESENCIAL, 2006)*<sup>3</sup>, *Nueva gramática de la lengua española (NGLE, 2009-2011)*<sup>4</sup>, *Ortografía de la lengua española (OLE, 2010)*<sup>5</sup> y *Diccionario de la lengua española (DLE,*

---

<sup>2</sup> En adelante, *DPD*.

<sup>3</sup> En adelante, *ESENCIAL*.

<sup>4</sup> En adelante, *NGLE*.

<sup>5</sup> En adelante, *OLE*.

2014-2021)<sup>6</sup>. En cuanto a esta última edición del *Diccionario académico*, que incorpora 400 anglicismos (Álvarez de Miranda, 2018, p. 153), es necesario precisar que la versión impresa se publicó en el año 2014, pero que desde el año 2017 se han empezado a publicar actualizaciones electrónicas en cada mes de diciembre. Así pues, se cuenta con las siguientes versiones electrónicas: 23.1 (2017), 23.2 (2018), 23.3 (2019), 23.4 (2020) y 23.5 (2021)<sup>7</sup>. De igual manera, se ha tenido en consideración la FundéuRAE —que también se ocupa de los anglicismos—, debido a que se trata de una institución a la que asesora la Real Academia Española (RAE).

Esta publicación parte de la tesis doctoral *El uso de los anglicismos en la prensa peruana actual*, que tiene como objetivo general contrastar, en el diario digital peruano *El Comercio*, el uso de los anglicismos crudos y adaptados que recoge la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021), así como el de los anglicismos superfluos e innecesarios que estudia la FundéuRAE. Asimismo, cuenta con seis objetivos específicos: 1) Determinar que en estos primeros años del siglo XXI los anglicismos están teniendo un uso cada vez más frecuente en la prensa peruana actual, en concreto en el diario *El Comercio*; 2) Comprobar que en el presente siglo se ha incrementado el empleo de los anglicismos entre los hispanohablantes; 3) Demostrar que el uso de los anglicismos crudos, adaptados o superfluos e innecesarios varía dependiendo del ámbito hispanohablante; 4) Evidenciar que en la prensa peruana los anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas se emplean en menor proporción que los anglicismos crudos y los anglicismos superfluos e innecesarios; 5) Confirmar que los hispanohablantes emplean tanto los anglicismos crudos como los anglicismos adaptados de manera indistinta, en los casos en los que se cuenta con ambos términos en el *Diccionario académico*<sup>8</sup>; 6) Constatar que los hispanohablantes hoy en día siguen empleando los anglicismos crudos que fueron propuestos para suprimirse de la última

---

<sup>6</sup> En adelante, *DLE*.

<sup>7</sup> Actualmente, se cuenta con las versiones electrónicas 23.6 (2022) y 23.7 (2023).

<sup>8</sup> Este objetivo tiene relación con el artículo científico *Los anglicismos crudos y las adaptaciones gráficas que recoge la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española*, publicado en la revista *Colindancias* 11 (<https://colindancias.uvt.ro/index.php/colindancias/article/view/268/228>), en el año 2020, que está asociado a esta tesis doctoral.

edición del *Diccionario académico* (Avance del *DRAE*), pero que finalmente no fueron eliminados<sup>9</sup> (Ramírez, 2022).

Ahora bien, el objetivo general de este estudio consiste en presentar un esbozo del tratamiento actual de los anglicismos en la lengua española. Por su parte, de manera específica, se pretende, por un lado, mostrar el tratamiento que realiza la Academia de los anglicismos en sus distintas publicaciones. Por otro, evidenciar el estado de los anglicismos en la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021). En lo que respecta a la metodología empleada, se trata de un estudio cualitativo y descriptivo, en el que ha sido imprescindible la investigación documental para su desarrollo; por una parte, las publicaciones académicas (impresas, en línea, corpus de referencia) siguientes: el *Diccionario de la Real Academia Española* (*DRAE*, 2001), el *Diccionario panhispánico de dudas* (*DPD*, 2005), el *Diccionario esencial de la lengua española* (*ESENCIAL*, 2006), la *Nueva gramática de la lengua española* (*NGLE*, 2009-2011), la *Ortografía de la lengua española* (*OLE*, 2010), el *Diccionario de la lengua española* (*DLE*, 2014-2021), con sus correspondientes versiones electrónicas: 23.1 (2017), 23.2 (2018), 23.3 (2019) y 23.4 (2020)<sup>10</sup>, el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (*NTLLE*), el *Mapa de diccionarios académicos* (versión 1.0), el *Corpus del Español del Siglo XXI* (*CORPES XXI*) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (*CREA*). Por otra parte, se han tenido en consideración los aportes de la *FundéuRAE* en lo concerniente a los anglicismos superfluos e innecesarios y sus recomendaciones en sustitución de dichos términos.

Se empieza por mostrar de qué manera la Academia enfoca el tema de los extranjerismos en cada una de sus publicaciones (apartado 2.1). Asimismo, se presenta la terminología empleada por las publicaciones académicas para referirse a los «extranjerismos crudos» y a las «adaptaciones gráficas» (apartado 2.2). Además, se realiza una distinción entre los términos «préstamo» y «extranjerismo» (apartado 2.3). A continuación, se muestran

---

<sup>9</sup> Este objetivo está relacionado con el artículo científico *Los nuevos anglicismos de la lengua española: entre extranjerismos crudos y adaptaciones gráficas* (<https://r9.cl/qlwm6c>), publicado en la revista *Nasledje* 45, en el año 2020, que también está asociado a esta tesis doctoral.

<sup>10</sup> En este trabajo se ha recogido información hasta noviembre de 2021, por lo que abarca hasta la versión electrónica 23.4. Desde el 16 de diciembre de 2021 se cuenta con la versión electrónica 23.5.

diversas definiciones del término «anglicismo» (apartado 2.4). Luego, se presentan diversas tipologías del anglicismo (apartado 2.5). Posteriormente, se aporta información sobre el estado de los anglicismos en la vigesimotercera edición del diccionario académico (apartado 2.6), sobre las adaptaciones gráficas propuestas por el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005) para algunos anglicismos crudos, pero que aún no están registradas en el diccionario académico vigente (apartado 2.7); sobre las recomendaciones de equivalencias españolas en sustitución de los anglicismos por parte de la Academia (apartado 2.8) y sobre las recomendaciones de la FundéuRAE (apartado 2.9).

El apartado 2.6, que se ocupa de «Los anglicismos en la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014-2021)», cuenta, a su vez, con ocho amplios subapartados, que tratan sobre la situación de los anglicismos en la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021): Anglicismos crudos que se mantienen; Anglicismos que se han suprimido o eliminado; Anglicismos que se incorporan (crudos y adaptados); Siglas procedentes del inglés; Anglicismos biacentuales o con tilde optativa; Anglicismos que presentan dos o más formas válidas; Anglicismos con una diferencia destacable en la acotación dedicada a la etimología, y otros aspectos; Anglicismos crudos que cuentan con adaptaciones gráficas o anglicismos adaptados. Por su parte, el apartado 2.8, denominado «Recomendaciones de equivalencias españolas en sustitución de los anglicismos por parte de la Academia», cuenta con dos subapartados que recogen, por un lado, las recomendaciones de las equivalencias españolas que propone el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014-2021) y, por otro, las recomendaciones de las equivalencias españolas que plantea el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005).



## Capítulo II

### MARCO TEÓRICO

---

En esta sección, en primer lugar, se recoge información sobre el estudio que realiza la Academia respecto de las voces extranjeras en sus publicaciones más destacadas: *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, 2001), *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005), *Diccionario esencial de la lengua española* (ESENCIAL, 2006), *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE, 2009-2011), *Ortografía de la lengua española* (OLE, 2010) y *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014-2021). En segundo lugar, se trata sobre la terminología que emplean las publicaciones académicas para hacer alusión a los «extranjerismos crudos» y a las «adaptaciones gráficas». En tercer lugar, se establece la distinción entre «préstamo» y «extranjerismo». En este caso se presenta, por un lado, la postura de autores como, por ejemplo, Seco (1977), Lorenzo (1995-1996), Alcaraz y Martínez (1997), López Morales (1999), Martínez de Sousa (2000; 2015), Gimeno y Gimeno (2003), Cuesta Martínez (2005), Gómez Capuz (2005), Rodríguez González (2013) y Haugen (1972) y, por otro, la postura de la Academia. En cuarto lugar, se muestran diversas definiciones de la voz «anglicismo». Por una parte, las de la Academia y, por otra, las de autores como Stone (1957), Huyke (1974), López Morales (1999), Pratt (1980), Lorenzo (1991; 1996), Rodríguez Segura (1999), Rodríguez González (2017), Gottlieb (2005), Crespo-Fernández y Luján García (2018) y Núñez Nogueroles (2018).

En quinto lugar, se presentan diversas tipologías del anglicismo de autores como Núñez Nogueroles (2018), Crespo-Fernández y Luján García (2018), Furiassi, Pulcini y Rodríguez González (2012), Alfaro (1948), Stone (1957), Pratt (1980), Lorenzo (1987), Gimeno y Gimeno (1991), Gómez Capuz

(1993; 1997; 2000) y Rodríguez Segura (1999). En sexto lugar, se aporta una amplia información sobre los anglicismos que recoge la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021). Así, por ejemplo, se informa de los anglicismos crudos que se mantienen, de los anglicismos que se han suprimido o eliminado, de los anglicismos crudos y adaptados que se han incorporado, de las siglas procedentes del inglés, de los anglicismos biacentuales o con tilde optativa, de los anglicismos que presentan dos o más formas válidas, de los anglicismos con una diferencia destacable en la acotación dedicada a la etimología (y otros aspectos) y de los anglicismos crudos que cuentan con adaptaciones gráficas o anglicismos adaptados. En séptimo lugar, se trata sobre las adaptaciones gráficas propuestas por el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005) para algunos anglicismos crudos, adaptaciones que aún no están registradas en el *Diccionario académico*. En octavo lugar, se documenta sobre las recomendaciones de equivalencias españolas en sustitución de los anglicismos por parte de la Academia: las que proponen tanto el *Diccionario académico* como el *Diccionario panhispánico de dudas*. Por último, se recogen las recomendaciones de la FundéuRAE.

### **2.1. El estudio que realiza la Academia sobre las voces extranjeras**

La vigesimosegunda edición del *DRAE* (2001), en sus «Advertencias para el uso del diccionario», incluye un apartado (§ 2.5), titulado «Extranjerismos», ausente de la vigesimoprimera edición (1992). En esta publicación, además de incluirse un gran número de préstamos y de voces de diversas lenguas en calidad de extranjerismos, se producen cambios en su tratamiento, pues se empieza a aplicar el uso tanto de la letra redonda como de la cursiva, para hacer la distinción entre las voces adaptadas y derivadas de palabras extranjeras, para las que emplea la letra redonda, y las voces extranjeras que ingresan con su escritura original, que se escriben con letra cursiva. Por ejemplo, surf (en redonda, voz adaptada, con la marca etimológica: «Del ingl. *surf*»), surfista (en redonda, voz derivada de palabra extranjera) y *windsurf* o *wind surf* (en cursiva, extranjerismo crudo, con la marca etimológica: «Voz ingl.»).

Posteriormente, el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005) también se ocupa del estudio de los extranjerismos, y lo hace de una manera más amplia y detallada que el *DRAE* (2001). Este diccionario normativo recoge un apartado denominado «Tratamiento de los extranjerismos», en el que se presenta una clara clasificación de estos términos. El *DPD*, pues, recoge un gran número de voces extranjeras de uso habitual por parte de los hispanohablantes, y las clasifica en «extranjerismos superfluos o innecesarios» (no se incluyen en el *Diccionario académico*) y en «extranjerismos necesarios o muy extendidos» (están incluidos en el *Diccionario académico*). A su vez, los extranjerismos necesarios o muy extendidos se subdividen en «extranjerismos crudos» (mantienen la grafía y pronunciación originaria), que se deben marcar tipográficamente con letra cursiva o mediante el uso de comillas, y en «extranjerismos adaptados» (adaptan la pronunciación o la grafía originaria), escritos sin resalte tipográfico, es decir, con letra redonda.

Respecto de los «extranjerismos adaptados», en este diccionario normativo se puede apreciar que la adaptación se ha realizado siguiendo dos criterios: «mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español» (para el anglicismo *airbag* (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbág]; para *western*, la grafía con tilde *wéstern*) y «mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español» (para el anglicismo *rock and roll* se propone la adaptación *rocanrol*; para *whisky*, la grafía *güisqui*). En muchos de los ejemplos que se recogen en el *DPD*, se recomienda el empleo de términos españoles equivalentes, como, por ejemplo, *todoterreno* para *jeep*, *copia de seguridad* para *back-up*, *cazatalentos* para *head-hunter* o *talent scout*, *grupo de presión* para *lobby* o *supermodelo* para *top model* (las voces españolas escritas en redonda), así como de adaptaciones gráficas, tales como: *márquetin*, *blus*, *ranquin*, *filin*, *frízer*, entre otras; todas estas adaptaciones escritas en redonda<sup>11</sup>.

Luego, el *Diccionario esencial de la lengua española* (ESENCIAL, 2006), que es un compendio de la vigesimosegunda edición del *DRAE* (2001), incluye en su «Presentación» diez apartados, uno de los cuales, el cuarto,

---

<sup>11</sup> Las adaptaciones gráficas *márquetin*, *blus*, *ranquin* y *frízer* —escritas en redonda— aún no han sido incluidas en el *Diccionario académico*.

está dedicado a los extranjerismos (§ 4). El *ESENCIAL* no recoge los extranjerismos, ya sean crudos o adaptados, en el cuerpo del diccionario, como lo hacen las dos anteriores publicaciones, sino que los incluye en un apéndice titulado «Voces extranjeras empleadas en español» (pp. 1583-1587). Esta publicación es más cautelosa que el *DPD* (2005), pues, básicamente, registra el uso extranjero asentado en nuestra lengua, así como las adaptaciones que han sido corroboradas en el Banco de datos académico por el uso escrito.

Por su parte, la *Nueva gramática de la lengua española* (*NGLE*, 2009) estudia los extranjerismos en su volumen I, apartado 3.4, titulado «El plural de las voces de origen no castellano (II). Préstamos de otras lenguas», que se incluye en el capítulo correspondiente al «Número» (pp. 144-151). En este apartado, por un lado, se hace mención de la formación del plural de los «extranjerismos crudos», que se realiza según las reglas de la lengua a la que pertenecen. Así, por ejemplo, los plurales de *man* ('hombre'), *woman* ('mujer'), *gentleman* ('caballero inglés') y *party* ('fiesta') son *men*, *women*, *gentlemen* y *parties*, respectivamente. Por otro lado, se presentan las reglas de formación del plural para las «voces castellanizadas», que son las que se aplican para las demás palabras españolas (terminación en *-s*, *-es* o invariable, según el caso). Además, al igual que el *DRAE* y el *DPD*, la *NGLE* mantiene la recomendación de que los denominados «extranjerismos crudos», al emplearse en un texto en español, se deben resaltar tipográficamente, comúnmente, con la letra cursiva, a diferencia de las «voces castellanizadas» («adaptadas» en el *DRAE* y el *DPD*). Menciona también que donde más se utilizan las voces extranjeras en su grafía original es en América. En tal sentido, sugiere que se castellanicen todas las voces de procedencia extranjera, esto es, que no se empleen en su forma original.

Un año más tarde, la *Ortografía de la lengua española* (*OLE*, 2010), en su capítulo VI, denominado «La ortografía de las expresiones procedentes de otras lenguas», incluye tres apartados. El primer apartado se titula «El préstamo lingüístico»; el segundo, «La ortografía de extranjerismos y latinismos» —subapartado 2.1: «Extranjerismos»— y, el tercero, «Las transcripciones de voces procedentes de lenguas que no utilizan el alfabeto latino en su escritura» (pp. 596-622). Se recoge, a continuación, una síntesis de lo que se plantea en los dos primeros apartados.

En el apartado «El préstamo lingüístico» se afirma, en primer lugar, lo siguiente: «Una de las principales vías para la ampliación del léxico de una lengua es la adopción de voces de otros idiomas». Así, se justifica el uso, por ejemplo, de los anglicismos (también están los arabismos, galicismos, indigenismos, italianismos) dentro de una lengua como el español. En segundo lugar, se indica que las voces que proceden de otras lenguas se denominan «extranjerismos o préstamos»; no se hace distinción entre ambos términos, es decir, la *OLE* los considera sinónimos. En tercer lugar, se hace mención de que «las voces extranjeras» se clasifican en «extranjerismos crudos o no adaptados», que son aquellos que se usan con la grafía y pronunciación propias de su lengua de origen y, por tanto, no se ajustan al sistema fonológico, ortográfico y morfológico del español, y «extranjerismos o préstamos adaptados», que se han acomodado a los patrones propios de nuestra lengua a través de diversos procedimientos. En cuarto lugar, se presentan cuatro razones para la no adaptación de algunos extranjerismos: «Se emplean solo para nombrar realidades pertenecientes al ámbito propio de la lengua de origen (*blues, jazz, rock, sheriff*); por el prestigio que confiere, para muchos hablantes, el uso de las grafías no adaptadas; por resultar las posibles adaptaciones en exceso chocantes o alejadas del original (es el caso, por ejemplo, de *güisqui*); por haberse popularizado el empleo del término con la grafía originaria». Por último, se afirma, por una parte, que no se debe reprobar el fenómeno del préstamo lingüístico debido a que es algo natural en una lengua, pero, por otra parte, se indica que el uso excesivo de extranjerismos crudos o semiadaptados en textos españoles puede poner en riesgo el sistema ortográfico de la lengua española.

En el subapartado 2.1 —del segundo apartado— denominado «Extranjerismos», la *OLE* (2010) realiza un estudio amplio de los extranjerismos crudos y de los extranjerismos adaptados; de estos últimos se presentan los diversos procedimientos de adaptación gráfica: se modifica la grafía originaria para adecuarla, según las reglas ortográficas del español, a la pronunciación que tiene en la lengua de origen (*jipi* para *hippie* o *hippy*; *pimpón* para *ping-pong*); se añade a la voz adaptada únicamente la tilde (*wéstern* para *western*; *góspel* para *gospel*); se incorpora al español con la misma grafía que tiene en el idioma de origen (*gong* para *gong*; *top* para *top*); se adapta la pronunciación española a la grafía

del original (*bafle* para *baffle*, cuya pronunciación en inglés es [báfel]; *puzle* para *puzzle*, cuya pronunciación en inglés es ['pəzel]); se modifica la pronunciación, y no su grafía (para la voz inglesa *gay*, se propone la pronunciación [gái]). Luego, del mismo modo que el *DRAE*, el *DPD* y la *NGLE*, la *OLE* ratifica la recomendación de que los «extranjerismos crudos», al emplearse en un texto en español, se marquen gráficamente, esto es, que se escriban en cursiva o entrecomillados, a diferencia de los «extranjerismos adaptados», que no necesitan de ninguna marca.

Por último, el *Diccionario de la lengua española* (*DLE*, 2014), en sus preliminares, incluye un apartado denominado «La vigesimotercera edición del Diccionario de la Real Academia Española» (p. XLVI). La novedad de esta publicación está presente en el segundo y último párrafo que recoge información al respecto, donde se puede leer, por una parte, que «cuando se documentan suficientemente en el uso formas crudas y formas adaptadas de un mismo préstamo, se han registrado ambas en el *Diccionario*, definiendo en la cruda por remisión a la adaptada»<sup>12</sup>. Así, por ejemplo, «*cricket*. (Voz ingl.). 1. m. críquet» frente a «críquet. (Del ingl. *cricket*). 1. m. 'juego semejante al béisbol...'; «*scooter*. (Voz ingl.). 1. m. o f. escúter. U. menos c. f.» frente a «escúter. (Del ingl. *scooter*). 1. m. o f. Motocicleta ligera. U. menos c. f.», etc. Por otra parte, hay ciertos extranjerismos crudos, entre ellos algunos anglicismos crudos, para los que en la acepción se consignan términos o expresiones equivalentes en español como alternativas preferentes; es el caso, por ejemplo, de «*jeep*. (Voz ingl.). 1. m. todoterreno (|| vehículo para circular zonas escarpadas)»; «*christmas*. (Del ingl. *Christmas* [*card*] 'tarjeta de Navidad'). 1. m. tarjeta de Navidad» (*DLE*, 2014, en línea), entre otros. Por consiguiente, es notoria la preferencia de la Academia por las adaptaciones gráficas o las equivalencias españolas en lugar de los extranjerismos crudos, entre ellos de los anglicismos crudos.

---

<sup>12</sup> [https://www.rae.es/sites/default/files/2020-07/La\\_vigesimotercera\\_edicion.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/2020-07/La_vigesimotercera_edicion.pdf).

## 2.2. Terminología empleada por las publicaciones académicas para referirse a los «extranjerismos crudos» y a las «adaptaciones gráficas»

Conviene mencionar que las publicaciones académicas emplean diversas denominaciones cuando se refieren tanto a los «extranjerismos crudos» como a las «adaptaciones gráficas». Así, por ejemplo, el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), el *Diccionario de la lengua española* (DLE), la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) y la *Ortografía de la lengua española* (OLE) emplean la expresión «extranjerismos crudos». Asimismo, la OLE y el DLE también alternan la mencionada expresión con la de «extranjerismos no adaptados» y «préstamos no adaptados», respectivamente. Del mismo modo, la expresión «adaptaciones gráficas» se emplea en el DPD; la de «voces adaptadas», en el DRAE y en el DPD; la de «extranjerismos adaptados», en el DPD y en la OLE; la de «extranjerismos o préstamos adaptados», también en la OLE; la de «voces castellanizadas», en la NGLE; y la de «préstamos adaptados», en el DLE.

## 2.3. Distinción entre «préstamo» y «extranjerismo»

Ahora bien, después de tener clara la postura de la Academia respecto de las voces extranjeras, es necesario hacer una distinción entre las palabras «préstamo» y «extranjerismo»; diferenciación que establecen claramente los siguientes autores:

Seco (1977) utiliza las metáforas de «digerir» y «enquistar» para establecer una distinción entre los «préstamos» y «extranjerismos» empleados en la lengua española:

La suerte de palabras importadas, que comúnmente se llaman *préstamos*, es naturalmente muy diversa. Atendiendo al grado de su incorporación, y desde un punto de vista sincrónico, hay que distinguir entre las voces extranjeras que el idioma ha asimilado totalmente a su sistema, voces ya «digeridas» por la lengua, que son los *préstamos* propiamente dichos, y las palabras que en su grafía, o en su pronunciación, o en ambas cosas a la vez, acusan en los hablantes una conciencia de que emplean una palabra

extranjera, voces que todavía se sienten «enquistadas» en el idioma: son los *extranjerismos* [...] (p. 197).

Se puede decir, por lo tanto, que para Seco tanto los «préstamos» como los «extranjerismos» son «palabras importadas». Sin embargo, atendiendo al grado de incorporación en la lengua de acogida, la distinción entre «préstamos» y «extranjerismos» está determinada por la asimilación gráfica y fónica que reflejan las voces de procedencia extranjera, que se consigue con el paso del tiempo, por lo que los «préstamos» son términos «digeridos» por la lengua. Por su parte, los «extranjerismos» serían todas las voces empleadas en la lengua española, pero que, como menciona Seco, aún se sienten como «enquistadas» en la lengua española, ya sea por su escritura o pronunciación, o por ambas a la vez. Así pues, los «préstamos» estarían conformados por voces adaptadas, como, por ejemplo, *gol* (del inglés *goal*) y *mitin* —que alterna con *mitín*— (del inglés *meeting*), mientras que, por el contrario, son «extranjerismos» las palabras *paper* (registrada en el *DPD*, 2005), *flashback*, *lifting* (registradas en el *DLE*, 2014) y *stripper* (mencionada en el *DPD* en la entrada *estriptis* o *estriptís*), todas ellas de procedencia inglesa.

A propósito de las metáforas de «digerir» y «enquistar», empleadas por Seco con la intención de diferenciar los «préstamos» de los «extranjerismos», Lorenzo (1995-1996) también emplea un sentido metafórico semejante («salud», «digestión», «empacho»), pero para referirse a los «anglicismos». Así pues, afirma: «En el caso del anglicismo, aun dispuesta a aceptarlo por conveniencia o como mal menor, cualquier lengua, por sana que esté, acaba sufriendo el empacho de las muchas cosas mal digeridas, que el organismo —valga la socorrida metáfora— se niega a asimilar» (p. 266). Conviene precisar que la voz «enquistadas» cuenta con una carga peyorativa. En esa palabra hay un aire prescriptivista que hoy por hoy no es compartido por la mayoría de los lingüistas que trabajan sobre anglicismos, que son descriptivistas. Lorenzo (1995-1996) también emplea la metáfora «del suelo fértil para la semilla», en la que el suelo fértil se correspondería con la lengua española (también con otras lenguas prestatarias), y las semillas, con los préstamos, que pueden surgir libremente.

Alcaraz y Martínez (1997), asimismo, realizan la siguiente distinción entre «préstamos» y «extranjerismos»:

En lexicología recibe el nombre de ‘préstamos’ el procedimiento mediante el cual determinados extranjerismos, adaptándose a las normas morfológicas [morfofonológicas] de la lengua prestataria, entran a formar parte del léxico de ésta [esta]. La palabra española *fútbol* es un ejemplo claro de préstamo del inglés *football* (p. 455).

Para estos autores las voces extranjeras ingresan a una lengua como «extranjerismos», algunos de los cuales después de adaptarse a las normas morfofonológicas de la lengua de acogida pasan a formar parte de su léxico, esto es, se convierten en «préstamos». No obstante, conviene señalar que no solo los préstamos forman parte del léxico de una lengua, sino también los extranjerismos que recoge oficialmente el *Diccionario de la lengua española* (2014-2021). Asimismo, Alcaraz y Martínez, en la entrada correspondiente a «extranjerismo», remiten a «barbarismo», que tiene dos sentidos en lexicología: el de extranjerismo y el de solecismo. Respecto del primer sentido, se puede leer: «Con el significado de extranjerismo, es decir, unidad léxica que, proveniente de un idioma extranjero, ha entrado a formar parte del léxico de una lengua, ya mediante adopción, ya mediante adaptación léxica» (p. 81).

López Morales (1999), en su artículo «Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico», también establece una oposición entre el «préstamo» y el «extranjerismo», que expresa como sigue:

El préstamo debe cumplir con otro rasgo muy importante: estar adaptado formal (fonética y grafía) y funcionalmente (morfología y sintaxis). Los llamados préstamos *crudos* (Lorenzo 1987: 77-78)<sup>13</sup> suelen ser llamados *extranjerismos*; a éstos [sic] se les supone un uso ocasional, reducido a ciertos tecnolectos, argots o estilo lingüístico, e ininteligible para el hablante medio (Seco 1977: 197), de aquí las

---

<sup>13</sup> En primer lugar, Lorenzo se plantea la siguiente pregunta: *¿Qué son préstamos crudos?* (p. 74), y la define. Luego, presenta la definición de los *anglicismos crudos* (pp. 77-78). Las definiciones son prácticamente iguales, con la excepción de que la segunda cuenta con la inclusión del término «originaria»: «Son aquellas palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de pronunciación originaria más o menos fonética».

propuestas terminológicas alternativas de “occasionalismes”, “pérégrinismes”, etc. (p. 151).

Así pues, para López Morales un extranjerismo o «préstamo crudo» no está adaptado ni formal ni funcionalmente a la lengua de acogida, mientras que un préstamo sí lo está. El autor se apoya tanto en Lorenzo como en Seco cuando alude a los extranjerismos e indica que estos tienen un uso esporádico, restringido e indescifrable para un hablante medio.

Martínez de Sousa (2000), por su parte, en su artículo «La contravención de la norma en el lenguaje», manifiesta que los «extranjerismos» son «voces o frases que tienen su origen en una lengua extranjera», y los clasifica en tres grupos: préstamos, calcos y xenismos. El autor considera que estamos ante un «préstamo» cuando «[...] el término está aclimatado en el sistema de la lengua mediante su adaptación a la estructura fónica y morfológica, como sucede, por ejemplo, con *fútbol* (del inglés *football*) o *cruasán* (del francés *croissant*)» (p. 27). Asimismo, clasifica los «préstamos» en dos grupos: «préstamos integrados o asimilados», como los ejemplos antes mencionados, y «préstamos aclimatados», como, por ejemplo, *week-end* o *water-closet*, que según la clasificación que establece la Academia conforman el grupo de los anglicismos superfluos e innecesarios. Sobre el «calco», indica que «[...] está integrado en el sistema de la lengua mediante traducción de la estructura semántica o léxica, como *balompié* (del inglés *football*) o *medialuna* (del francés *croissant*)». Respecto del «xenismo», sostiene que es «el extranjerismo que se emplea en nuestra lengua con la grafía original y una pronunciación similar a la de la lengua de procedencia, como *marketing*, *whisky*, *dossier*». Estos tres casos de xenismos (los dos primeros, anglicismos; el último, galicismo) mencionados por Martínez de Sousa están incluidos en el Diccionario académico y conforman hoy en día el grupo de los anglicismos crudos.

Unos años más tarde, Martínez de Sousa (2015), en su diccionario, define la voz «préstamo» como sigue: «Extranjerismo integrado en el sistema de la lengua, que lo recibe mediante adaptación a la estructura fónica y morfológica: *fútbol* del inglés *football*» (p. 403). Según esta definición, se puede decir que Martínez de Sousa considera que las voces que no se han integrado en la lengua de acogida conforman los «extranjerismos» o «extranjerismos no integrados», a diferencia de los

«préstamos», que sí lo han hecho y que, por lo tanto, son «extranjerismos integrados» o «adaptaciones gráficas», entre otras denominaciones. Sin embargo, define la voz «extranjerismo» como «Préstamo o calco que tiene su origen en una lengua extranjera. 2. Voz o frase extranjeras empleadas en otra lengua. 3. Barbarismo que consiste en el empleo de voces o giros procedentes de lenguas extranjeras» (p. 192). De la primera acepción, se puede decir, por tanto, que los términos «extranjerismo», «préstamo» y «calco» se considerarían sinónimos. En lo que respecta a la segunda acepción, las voces o frases extranjeras se corresponderían con los «extranjerismos no integrados». En cuanto a la tercera acepción, los barbarismos se corresponderían también con el grupo de «los extranjerismos no integrados».

Los autores Francisco Gimeno y María Victoria Gimeno (2003), respecto de la distinción entre «préstamo» y «extranjerismo» afirman:

Debemos responder también a la distinción del pasado entre 'préstamo' y 'extranjerismo', en función de la adaptación total o no del vocablo a las pautas de la lengua receptora. El extranjerismo sería la palabra que los hablantes de la lengua receptora percibieran como extraña, bien por su aspecto formal, bien por su uso escaso o restringido. [...] Pero sobre todo debe tenerse en cuenta que dicha distinción se basa más en una finalidad normativista y en el comentario que ha suscitado en los principales estudiosos del préstamo, que en su propio carácter científico [...] (p. 139).

Según el planteamiento de estos especialistas, la distinción se daría en la adaptación plena o no del término extranjero, esto es, una voz considerada como «extraña» por su forma y por su escaso uso sería un «extranjerismo», mientras que una voz «adaptada» en su totalidad a la lengua receptora sería un «préstamo».

Cuesta (2005), al respecto, afirma: «Se denomina *préstamo* cualquier elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra y que asume como propio. Así, los distintos helenismos, germanismos, arabismos, galicismos, italianismos, anglicismos, etc., presentes en nuestro léxico tienen la condición lingüística de préstamos» (p. 300). Además, la autora manifiesta que los préstamos presentan varios problemas para los

hablantes: el nivel de adaptación, el nivel de necesidad y las dudas expresivas que generan. Según el nivel de adaptación al sistema receptor, hace la distinción entre «préstamos adaptados» (asimilados o integrados) y «extranjerismos» (o xenismos). Luego, según el nivel de necesidad en el idioma que los recibe, distingue entre «préstamos necesarios» y «préstamos innecesarios» (o superfluos).

En relación con los «préstamos adaptados», Cuesta indica que son aquellos que han sufrido una transformación —con el paso del tiempo— para asimilarse a la fonología y morfología de la lengua receptora, y de los cuales, en algunos casos, apenas se tiene conciencia de que sean préstamos. Por ejemplo: *absentismo* (del ingl. *absenteeism*), *categorizar* (del ingl. *to categorize*), *desodorante* (del ingl. *deodorant*), *estrés* (del ingl. *stress*), *yate* (del ingl. *yacht*), etc. Sobre los «extranjerismos» (o xenismos) indica: «Son los préstamos que conservan la grafía de la lengua originaria» (p. 301), esto es, son las voces procedentes de otras lenguas que se emplean en su forma original y que, por tanto, se escriben con resalte tipográfico (cursiva o comillas) —si el texto está en redonda; en redonda, si el texto está en cursiva—, para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español. Así, por ejemplo, *best seller*, *catering*, *delicatessen*, *flash*, *sexy*<sup>14</sup>, *toffee*<sup>15</sup>, entre otros. No obstante, en lo que al nivel de necesidad en el idioma se refiere, denomina préstamos a los dos grupos que presenta: «préstamos necesarios» y «préstamos innecesarios» (pp. 300-302).

Gómez Capuz (2005), después de presentar la distinción que establece Seco sobre «préstamo» y «extranjerismo», refiere que «los principales modelos teóricos para analizar la integración de los elementos extranjeros suelen basarse en clasificaciones de tres etapas» (p. 15). Las etapas a las que alude son las siguientes: 1) palabra extranjera en el momento de la transferencia; 2) proceso de asimilación del extranjerismo; y 3) explotación, madurez y creatividad del préstamo. En la primera etapa, se recurre a la analogía para señalar el modo en que una «palabra extranjera» ingresa como «inmigrante» en otra lengua y busca trasplantarse en ella, para lo

---

<sup>14</sup> La adaptación *sexí* ('que tiene atractivo físico y sexual'), del inglés *sexy*, es una nueva incorporación del *DLE* (2014).

<sup>15</sup> La adaptación *tofe* ('caramelo masticable de café con leche'), del inglés *toffee*, es una nueva incorporación del *DLE* (2014).

cual tiene que sortear una gran cantidad de obstáculos, tal como ocurre con los inmigrantes en un país extranjero. En la segunda etapa —la más extensa en el tiempo—, la voz extranjera empieza siendo todavía un «extranjerismo» y finaliza siendo un «préstamo», esto es, se produce la adaptación, asimilación y naturalización de las voces extranjeras. En la tercera etapa, el «extranjerismo» sale de la segunda etapa completamente asimilado a todos los niveles: gráfico, fónico, morfológico o gramatical y semántico, es decir, se convierte en un «préstamo» cuyo origen extranjero solo se podrá determinar a través de un estudio diacrónico y etimológico (en el inmigrante, a través del análisis del árbol genealógico) (pp. 14-27).

Por su parte, Rodríguez González (2013) plantea una definición, desde nuestro punto de vista, más actual y efectiva sobre el «préstamo»:

Y es que cuando decimos préstamo, sentimos la palabra como algo que nos han dejado, como si debiéramos devolverlo, y lo que se presta debe devolverse íntegramente, sin alteraciones. Ahora, en un mundo como el actual sometido a una globalización comercial resulta más pertinente utilizar una metáfora diferente, tomándolo como algo adquirido por importación o por fabricación propia, y lógicamente, siendo de propiedad y de consumo propio, uno tiene la libertad para utilizarlo o manipularlo a su antojo (p. 162).

En este sentido, Rodríguez González empieza afirmando que todo «préstamo», de manera general, debe devolverse en su totalidad y sin cambios —en el ámbito financiero habría que devolverlo con intereses, por ejemplo—, esto es, nadie puede quedarse con lo que le prestan. Si se aplicara esta misma lógica a los «préstamos» —voces o expresiones— de diversa procedencia, empleados en una lengua como la española, también habría que devolverlos, pero esto no sucede así. En consecuencia, establece una comparación entre los «préstamos» y una «operación comercial», que derivaría en una afirmación metafórica como la siguiente: Tomar algo como «adquirido» por «importación» (anglicismo crudo, por ejemplo) o por «fabricación propia» (anglicismo adaptado o adaptación gráfica).

Haugen (1972) —en su artículo *The analysis of linguistic borrowing*, publicado en el año 1950— presenta una metáfora semejante a la de

Rodríguez González cuando intenta definir el «préstamo», término que, por cierto, no le parece del todo apropiado ni claro:

The metaphor implied is certainly absurd, since the borrowing takes place without the lender's consent or even awareness, and the borrower is under no obligation to repay the loan. One might as well call it stealing, were it not that the owner is deprived of nothing and feels no urge to recover his goods [...] (p. 163). (Trad.: La metáfora implícita es claramente absurda, ya que el préstamo tiene lugar sin el consentimiento del prestamista o incluso sin su conocimiento, y el prestatario no está obligado a devolver el préstamo. También podría llamarse robo, si no fuera porque el propietario no se ve privado de nada y no siente la necesidad de recuperar sus bienes).

La Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española también se ocupan del estudio de estas voces en sus respectivas publicaciones. Del conjunto de publicaciones académicas, se puede decir que tanto la *Ortografía de la lengua española* como la *Nueva gramática de la lengua española* utilizan los términos «extranjerismos» o «préstamos» indistintamente, es decir, los consideran sinónimos. Así, la *OLE* (2010), en su capítulo VI, denominado «La ortografía de las expresiones procedentes de otras lenguas», en concreto, en el primer apartado titulado «El préstamo lingüístico», recoge explícitamente que las voces que proceden de otras lenguas se denominan «extranjerismos o préstamos» (pp. 596-599). La *NGLLE* (2009) estudia los «extranjerismos» en su volumen I, apartado 3.4, titulado «El plural de las voces de origen no castellano (II). Préstamos de otras lenguas», que se incluye en el capítulo correspondiente al «Número». En este apartado, por un lado, se hace mención a la formación del plural de los «extranjerismos crudos», que se realiza según las reglas de la lengua a la que pertenecen. Por otro lado, se presentan las reglas de formación del plural para las «voces castellanizadas», que son las que se aplican para las demás palabras españolas (terminación en -s, -es o invariable, según el caso) (pp. 144-151). También Stone (1957) empleaba los términos «extranjerismos» y «préstamos» como sinónimos (p. 147).

## 2.4. Definiciones del anglicismo

El término «anglicismo» se registra por primera vez en el *Nuevo diccionario de la lengua castellana de Vicente Salvá*, en el año 1846, con la siguiente definición: «Modo ó [o] giro peculiar de la lengua inglesa, cuya singularidad se nota cuando se introduce en otro idioma que lo repugna». En esta definición, pues, se da por sentado que a un hablante de la lengua de acogida, esto es, la española, le causan aversión los anglicismos. Veintitrés años después, este término se incorpora en la undécima edición del *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española*, en el año 1869, con la acepción: «Defecto en que se incurre usando de voces ó [o] giros propios de la lengua inglesa, cuando se escribe ó [o] se habla en otro idioma». Luego, en la duodécima edición del diccionario académico, la de 1884, se consideran tres acepciones y se elimina la expresión «defecto en que se incurre» cuando se emplea un «anglicismo»: «Giro ó [o] modo de hablar propio y privativo de la lengua inglesa; Vocablo ó [o] giro de esta lengua empleado en otra; Empleo de vocablos ó [o] giros ingleses en distinto idioma»<sup>16</sup>. Hoy en día, la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española (DLE, 2014-2019, en línea)* presenta también tres acepciones de la voz *anglicismo*: «1. m. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. m. Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra. 3. m. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas».

Ahora bien, entre las definiciones más antiguas del término «anglicismo» se encuentran las de Stone (1957), quien en su investigación denominada «Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral», afirma: «El anglicismo puede constar de una o más palabras inglesas hispanizadas o no; o tomar la forma de palabras españolas adaptadas a un sentido inglés o que traducen un tropo, modismo, o complejo inglés» (p. 148). Luego, Huyke (1974), en su estudio «Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos», aporta dos definiciones de «anglicismo»: «1. Palabra cuya forma —ya sea adaptada fonéticamente al español o en su forma original— proviene del inglés. 2. Significado que

---

<sup>16</sup> Todas estas definiciones de la voz «anglicismo» se han consultado en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE, en línea)*.

se le atribuye a una voz debidamente aceptada en el idioma español que proviene de una voz inglesa» (p. 124). Asimismo, López Morales (1979, citado en Rodríguez Medina, 2000, p. 104), en su libro *Dialectología y sociolingüística*, sostiene lo siguiente: «[S]erán considerados anglicismos todas las interferencias cuya lengua-fuente sea el inglés». Sin embargo, López Morales (1999), en su artículo «Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico», recoge una ampliación de su definición, que ya había manifestado en otra publicación del año 1987: «[E]ntendemos por anglicismos todos los términos de etimología inglesa, y, además, los que proceden de étimos de otras lenguas pero que han entrado al español de Puerto Rico (y de otras zonas americanas) a través del inglés [...]» (p. 151).

Pratt (1980, p. 115), en su libro *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, aporta la siguiente definición de «anglicismo»: «Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés». Ahora bien, con esta definición, por una parte, es evidente que Pratt deja de lado el «étimo último» para incluir un término en el grupo de los anglicismos, postura que se corrobora con su siguiente afirmación: «[L]a única definición viable del anglicismo es la que menciona explícitamente que el vocablo que sea (o significado, o giro sintáctico) deriva directa e inmediatamente del inglés» (1980, p. 43). El «étimo inmediato» refiere a la lengua de la que se ha tomado directamente el término (en oposición al «étimo último»: primera y más antigua lengua en la que se empezó a emplear la voz). Por otra parte, el autor circunscribe el empleo de los anglicismos solo al español peninsular (no menciona el americano).

Lorenzo (1991, p. 68), por su parte, en su trabajo «Anglicismos y traducciones. (Lo superfluo, lo nocivo y lo necesario)», aporta la siguiente definición de «anglicismo»: «[A]nglicismo es cualquier hecho cultural, principalmente idiomático, que procede de la esfera anglosajona y se instala, con mayor o menor resistencia y oportunidad en la nuestra». Se trata de una definición, creemos que aceptable, ya que el autor no discrimina, por ejemplo, el español de América. Asimismo, Lorenzo incluye, en el capítulo II de su libro, voces que provienen del inglés, ya sea de manera directa o a través de otros idiomas. Interesa también

mencionar que unos años después, Emilio Lorenzo (1996), en su libro *Anglicismos hispánicos*, en el apartado «¿Son todos anglicismos?», afirma:

Es el inglés la lengua en la que convergen los hechos culturales (con su correlato lingüístico de casi todas las sociedades humanas. Y de él proceden, más o menos disfrazadas, voces de tan variada filiación como tornado (esp.), poltergeist (al.), mandolina (it.), perestroika (rus.), bitter (neerl.), déjà vu (fr.), yiddish (al. > ingl.), apartheid (afrikaans), quorum (lat.), curry (tamil), samurai (jap.), pagoda (port.), gurkha (hindi), etc., etc.» (p. 45).

Posteriormente, Rodríguez Segura (1999), en su investigación denominada *Panorama del anglicismo en español*, respecto de la voz «anglicismo», manifiesta:

Un anglicismo es un elemento lingüístico tomado del inglés que tiene uso en español y que puede estar adaptado en grado variable al sistema de la lengua española; además es anglicismo la creación en español de palabras y giros empleando material del inglés y la imitación con material español de un modelo inglés (pp. 29-30).

Cuando afirma que un «anglicismo» es un «elemento lingüístico», la autora se refiere no solo a las palabras, sino también a los significados, significantes, frases hechas, saludos, etc., que se toman del inglés y que se emplean en la lengua española. En cuanto a la «adaptación variable al sistema de la lengua española» de los anglicismos, indica que, por un lado, están los préstamos, que pueden estar consolidados (adaptados y adoptados) y, por otro, los extranjerismos. Por último, considera que son también anglicismos los pseudoanglicismos (creación) y los calcos (imitación).

Asimismo, respecto de la definición de «anglicismo», en su *Gran diccionario de anglicismos*<sup>17</sup>, Rodríguez González (2017) sostiene:

---

<sup>17</sup> El *Nuevo diccionario de anglicismos del español* (NDA, 1997), en el que Rodríguez González comparte autoría con Antonio Lillo, representa el antecedente para la publicación del *Gran diccionario de anglicismos* (GDA, 2017). Asimismo, el GDA incorpora gran parte de los anglicismos que recoge Rodríguez González en sus cuatro últimos diccionarios: *Diccionario de terminología y argot militar* (DTAM, 2005), *Diccionario gay-lésbico* (DGL, 2007), *Diccionario de sexo y erotismo* (DSE, 2011) y *Diccionario de la droga* (DDLD, 2014).

[...] Un problema mayor se plantea a la hora de tipificar una palabra como tal anglicismo por razón de su origen, pues no son pocos los casos en que se reconoce un doble étimo, próximo y remoto, o concurren dos o más étimos (por ejemplo, del francés e inglés), sin que sea fácil establecer la cronología exacta de su adaptación en la lengua prestataria (p. XVI).

En esta misma publicación, Rodríguez González plantea que es necesaria una redefinición de la voz «anglicismo» que sea más comprensiva que las existentes hasta ese momento y remite a un estudio anterior, donde presenta la definición propuesta por Gottlieb en el año 2005, con la que se identifica plenamente:

[...] any individual or systemic language feature adapted or adopted from English, or inspired or boosted by English models, used in intralingual communication in a language other than English. (Trad.: 'Cualquier rasgo lingüístico individual o sistémico adaptado o adoptado del inglés, o inspirado o estimulado por modelos del inglés, empleados en comunicación intralingüe en una lengua que no sea el inglés') (citado por Rodríguez González, 2013, p. 163).

Respecto de la palabra «anglicismo», Rodríguez González (2019), en su estudio «La introducción de los anglicismos en el español: historia, actitudes, registro», menciona que se atestigua ya en 1848 (cita a Fernández García 1972: 25), mientras que «anglismo», su forma primitiva, se registra desde 1784 (p. 800). No obstante, lo que Lorenzo (1995-1996) sostiene es que la voz «anglicismo» se documenta desde 1784 como 'modismo de la lengua inglesa'<sup>18</sup>. Eso sí, manifiesta que echa en falta en el inventario del *DHLE* (*Diccionario histórico de la lengua española*)<sup>19</sup> el neologismo «anglismo», empleado como sinónimo, aunque no cree que este pueda usarse en mayor proporción que la voz «anglicismo» en el ámbito hispánico (p. 261). Por su parte, Stone (1957) afirma que los anglicismos se registran desde la época clásica y para demostrarlo presenta el caso de la palabra *norte*, que recoge el diccionario de Covarrubias en 1611 (p. 143).

---

<sup>18</sup> Coincide con esta afirmación Rodríguez Medina (2000, p. 99; 2000, p. 22).

<sup>19</sup> El autor hace referencia a los tomos I y II (Madrid, 1960-1994).

Entre las definiciones más recientes se encuentran, por una parte, la de Crespo-Fernández y Luján-García (2018), quienes en su libro *Anglicismos sexuales en español* sostienen que «se entiende por anglicismo todo préstamo que proviene del inglés o de cualquier otra lengua —siempre que haya penetrado en el español a través del inglés— y que es empleado en español» (p. 37). Por otra parte, Núñez Nogueroles (2018), en su artículo «Anglicismos en el español actual: definición y tipología», destaca, al igual que Rodríguez González, la definición de Gottlieb, debido a que abarca tanto los conceptos de anglicismos verdaderos como de los falsos. Sin embargo, la autora considera que su propuesta de definición completa la de Gottlieb:

Any linguistic element adopted, adapted or calqued from English (either directly or via an intermediary tongue), or inspired or boosted by English models, used in intralingual communication in a language other than English (p. 220). (Trad.: 'Cualquier elemento lingüístico adoptado, adaptado o calcado del inglés (ya sea directamente o mediante una lengua intermedia), o inspirado o potenciado por modelos ingleses, utilizado en la comunicación intralingual en un idioma que no sea el inglés').

La autora, pues, considera que su definición de «anglicismo» es más precisa y actual, esto es, que refleja la manera como se emplea el anglicismo hoy en día en la lengua española.

## 2.5. Tipologías del anglicismo

Una de las clasificaciones más recientes sobre los anglicismos es la que establece Núñez Nogueroles (2018, pp. 221-222) en su trabajo denominado «A comprehensive definition and typology of anglicisms in present-day Spanish (Anglicismos en el español actual: definición y tipología)»:

Tabla 1

Tipología del anglicismo de Núñez Nogueroles (2018)<sup>20</sup>

Anglicismos reales / auténticos	Anglicismos patentes	Anglicismo ortográfico		<i>Aleppo, Khartoum</i>
		Anglicismo tipográfico		&, y/o
		Anglicismo léxico patente no adaptado		<i>baby shower, selfie</i>
		Anglicismo léxico patente adaptado		<i>biquini, fútbol</i>
		Derivado de anglicismo léxico patente (no) adaptado		<i>reggaeton, tenista</i>
		Combinación híbrida		<i>ciberataque, compra online</i>
	Anglicismos no patentes	Anglicismo semántico	Anglicismo semántico paronímico	<i>consistente (&lt; consistent), pretender (&lt; pretend)</i>
			Calco semántico	<i>ratón (&lt; mouse), archivo (&lt; file)</i>
		Anglicismo greco-latino		<i>estatus, homofobia</i>
		Calco léxico estructural no adaptado		<i>mesa redonda, nativos digitales</i>
		Calco léxico estructural adaptado		<i>blanqueo de dinero &lt; money laundering, rueda de prensa &lt; press conference</i>
		Derivado de anglicismo no patente		<i>balompédica, pilotaje</i>
		Anglicismo de frecuencia		<i>realmente, fue llevado ligeramente</i>
		Anglicismo morfológico		<i>tenía su mano vendada</i>
		Anglicismo sintáctico		
	Anglicismos falsos / pseudo-anglicismos	Compuesto autónomo		<i>recordman (record + man), aeroclub (aero + club)</i>
Morfema libre inglés + sufijo inglés		<i>footing (foot + &lt;ing)</i>		
Base / morfema libre español + sufijo inglés		<i>puenting (puent- + -ing), balconing (balcon + -ing)</i>		
Anglicismo truncado		<i>christmas, portátil</i>		
Acortamiento		<i>happy end (&lt; happy ending), kitesurf (&lt; kitesurfing)</i>		
Escritura de la pronunciación española de una sigla inglesa		<i>cedé, elepé</i>		
Asignación de un nuevo significado a un significante inglés		<i>book 'álbum de fotos' box 'zona de asistencia técnica'</i>		

<sup>20</sup> Cabe destacar que este cuadro en español —sin los ejemplos— fue cedido muy amablemente por la propia autora en septiembre de 2021.

	Mala interpretación	<i>aerobic, marshall</i>
	Cambio de clase de palabra	multitask (verb) > <i>multitarea</i> (noun)
	Marca registrada convertida en nombre común / genérico	<i>iPad, explorador</i> (< Internet Explorer)

Como se puede observar en la tabla 1, la profesora Núñez Nogueroles propone una tipología integral que tiene en cuenta los numerosos tipos de anglicismos que se emplean en la actualidad en la lengua española. Su clasificación abarca, por un lado, tanto los anglicismos reales o auténticos como los falsos o pseudoanglicismos. Por otro lado, incorpora dos nuevas categorías en el grupo de los anglicismos falsos o pseudoanglicismos, que son «Escritura de la pronunciación española de una sigla inglesa» (*cedé, elepé*) y «Mala interpretación» (*aerobic, marshall*).

Otra clasificación sobre los préstamos léxicos, y por extensión de los anglicismos, es la que establecen Pulcini, Furiassi y Rodríguez González (2012, pp. 1-24)<sup>21</sup>. Para estos autores, los préstamos (también los anglicismos) se dividen en «directos» y en «indirectos». Los «directos» se clasifican en tres grupos: 1) Préstamos (anglicismos, en este caso), los cuales se subdividen en anglicismos no adaptados (*boobs, chubby, strap-on*) o anglicismos adaptados (*escort* (< *scort*), *sexi* (< *sexy*) y *clímax* (< *climax*)); 2) Falsos anglicismos o pseudoanglicismos (*footing* (en lugar de *jogging*) o *puenting* (en lugar de *bungee jumping*)); y 3) Anglicismos híbridos (*conejita playboy* ('chica atractiva y sexualmente complaciente') o *macho man* ('hombre de aspecto viril')). Los «indirectos», por su parte, se clasifican en préstamos (o anglicismos) semánticos (*contraseña* < *password*) y en calcos. Estos últimos, a su vez, se dividen en tres grupos: traducción de un préstamo o anglicismo (*salir del armario*, traducción de la expresión inglesa *come out of the closet* 'revelar la identidad homosexual'), interpretación de un préstamo o anglicismo (*tienda erótica*, calco aproximado de *sex shop*) y creación de un préstamo o anglicismo (*canguro*, creación libre del inglés *baby sitter*)<sup>22</sup>. Pulcini, Furiassi y Rodríguez González (2012, p. 6) esquematizan su tipología en la figura 1, que ha sido seleccionada de su estudio:

<sup>21</sup> También citado por Crespo-Fernández y Luján-García, 2018, pp. 40-41. Los ejemplos de este apartado forman parte de la investigación de las mencionadas autoras.

<sup>22</sup> Es necesario darle las gracias al profesor Rodríguez González por su confirmación, vía correo electrónico, de que esta es la última propuesta de tipología sobre los anglicismos.

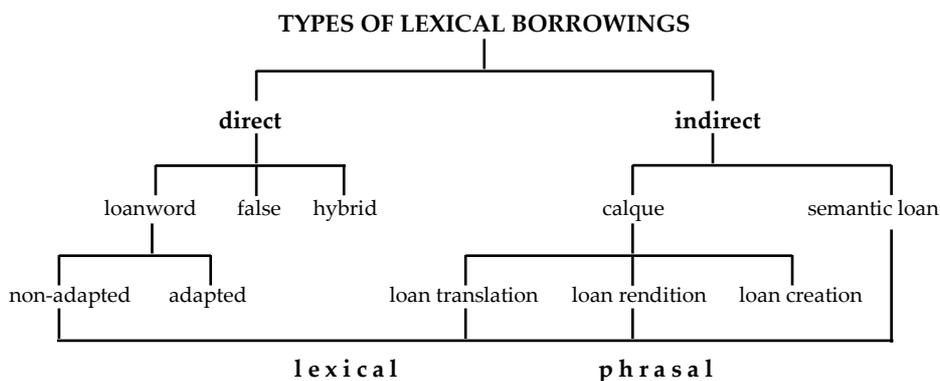


Figura 1. Clasificación de los préstamos léxicos y, por extensión, de los anglicismos, de Pulcini, Furiassi y Rodríguez González (2012)  
(Nota: Captura realizada del texto original de los autores)

Por cierto, conviene mencionar que dieciocho años antes, Rodríguez González (1994, p. 185), en su artículo «Anglicismos en el argot de la droga», menciona que, en lo que respecta al anglicismo, se debe establecer una distinción entre anglicismo léxico (por ejemplo, *trip*), calco o traducción (por ejemplo, *viaje*) y mixto o «híbrido» (por ejemplo, *tripear*). Posteriormente, Rodríguez González (1996, p. 110), en su trabajo de nombre «Functions of anglicisms in contemporary spanish», a partir de la clasificación semántica y referencial planteada por Bookless (1982, p. 171), distingue entre dos tipos de préstamos: préstamos únicos y referenciales (*unique loans*) y préstamos sinonímicos o expresivos (*synonymic loans*). Para los primeros no existe un equivalente exacto en la lengua receptora. En cambio, para los segundos sí existe una alternativa, aunque las connotaciones pueden variar.

A partir de la clasificación de Furiassi *et al.* (2012), Crespo-Fernández y Luján-García (2018), en su libro *Anglicismos sexuales en español. El inglés como recurso eufemístico y disfemístico en la comunicación virtual*, establecen y emplean una tipología del anglicismo conformada por cinco categorías: anglicismos puros, anglicismos adaptados, anglicismos híbridos, calcos y pseudoanglicismos. Respecto de los «anglicismos puros», las autoras afirman que se corresponden con los préstamos directos no adaptados

de Furiassi *et al.*, con los anglicismos patentes no adaptados de Pratt y con los anglicismos crudos de Lorenzo (p. 41). Y podría decirse que de Smith (1975), que también empleó la denominación de «anglicismos crudos» en oposición a los «anglicismos asimilados» (anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas) (p. 9, citado en Rodríguez Medina, 2000, p. 104). En esta categoría, las especialistas incluyen los acortamientos léxicos tomados del inglés (*bisex* de *bisexual*) y las formaciones sigladas prestadas del inglés, como, por ejemplo, el acrónimo *SUV* (*Sport Utility Vehicle* 'Vehículo Deportivo Utilitario') o la sigla *LGBT* (*Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender*).

Aunque Crespo-Fernández y Luján-García no aportan información sobre los «anglicismos adaptados» (segunda categoría), se puede decir que estos conforman el segundo grupo de los «préstamos directos» de Furiassi *et al.* Asimismo, se corresponden con los anglicismos asimilados de Smith, con los anglicismos patentes adaptados de Pratt, con los anglicismos totalmente asimilados de Lorenzo y con el préstamo integrado de Gimeno. En cuanto a los calcos (cuarta categoría), los dividen en cuatro grupos: préstamos semánticos (*semantic loans*), traducciones de un préstamo (*loan translations*), interpretaciones de un préstamo (*loan renditions*) y creaciones de un préstamo (*loan creations*). Esta cuarta categoría, por tanto, es equivalente a los «préstamos indirectos» de Furiassi *et al.* De los anglicismos híbridos y pseudoanglicismos —tercera y quinta categoría— tampoco se da información. No obstante, las autoras insertan una nota al pie en la que mencionan la clasificación de falsos anglicismos que establece Furiassi (2010, pp. 38-52), que cuenta con ocho tipos: compuestos autónomos (*nude look*), derivados autónomos (*footing*), compuestos con elipsis (*shopping*), acortamientos léxicos (*relax*), deslizamientos semánticos (*slip*), epónimos (*liberty*), topónimos (*bermuda*) y marcas comerciales genéricas (*rimmel*).

Ahora bien, la primera tipología del anglicismo la presenta Alfaro (1948, pp. 115-118), abogado y escritor panameño, tanto en su estudio titulado «El anglicismo en el español contemporáneo» como en la introducción de su *Diccionario de anglicismos* (1970, pp. 18-19). Su clasificación, como se puede visualizar en la tabla 2, cuenta con once categorías:

Tabla 2

## Tipología del anglicismo de Alfaro (1948)

Anglicismos	Los barbarismos rudos, vulgares, malsonantes y malnacidos, esto es, las voces extrañas al léxico y propias de gente zafia, formadas frecuentemente mediante la hispanización fonética de palabras inglesas	<i>Breque, descharche, guachimán, parquear</i> (no presenta etimología en el Diccionario académico actual), <i>propelas, troque</i>
	Los pochismos, que son los vocablos y giros peculiares formados por la anglicanización de algunas voces españolas, pero sobre todo por la hispanización de palabras o giros del inglés <sup>23</sup>	<i>bos</i> por <i>jefe</i> o <i>patrono</i> , <i>maqueta</i> por <i>mercado</i> , <i>quidnapear</i> por <i>secuestrar</i> , <i>jolopear</i> por <i>saltear</i> o <i>atracar</i> , <i>muvis</i> por <i>cine</i> , <i>yob</i> por <i>empleo</i> , <i>chopear</i> por <i>ir a tiendas</i>
	Los anglicismos que toman del inglés y forman por paronimia voces alienígenas al español	<i>crucial, implemento</i>
	Los anglicismos que emplean, especialmente en traducciones, parónimos castellanos de dicciones inglesas que tienen significado diferente y a veces opuesto	<i>apology</i> y <i>apología</i> , <i>fastidious</i> y <i>fastidioso</i> , <i>retribution</i> y <i>retribución</i>
	Las palabras castizas, pero empleadas con acepciones que no tienen en castellano y que son iguales a las de sus homónimos o parónimos en el idioma inglés	<i>aplicación</i> por <i>solicitud</i> , <i>asumir</i> por <i>suponer</i> , <i>clímax</i> por <i>desenlace</i> , <i>corporación</i> por <i>compañía anónima</i> , <i>tópico</i> por <i>tema</i>
	Las dicciones que son de por sí castizas y se usan en su acepción corriente, pero que unidas a otras palabras producen una locución o giro anglicado	<i>rendir servicios</i> , <i>provisiones de la ley</i> , <i>operar un negocio</i> , <i>pelear una batalla</i>
	Los solecismos puros, esto es, los giros, frases, locuciones o construcciones en que se agrupan voces castellanas conforme a la sintaxis inglesa	<i>estar siendo</i> , <i>cien por cien</i> , <i>acción a tomar</i> , <i>curso a seguir</i> , <i>entrada al</i> , <i>salida del</i> , <i>permanencia en el país</i>
	Los extranjerismos puros, ya sea en su cabal forma o con grafía o pronunciación hispanizadas	<i>boss</i> , <i>clearing-house</i> , <i>ferry</i> , <i>hall</i> , <i>rayón</i>

<sup>23</sup> Los *poches* o *pochos* son los norteamericanos descendientes de españoles o mejicanos, en especial los últimos, que viven en el suroeste de los Estados Unidos. Asimismo, con esta denominación se alude a los californianos de origen mejicano, así como a los mejicanos de nacimiento afincados en Estados Unidos (Alfaro, p. 116).

	Los neologismos producidos por la influencia inglesa (necesarios e injustificados)	<i>radar, maharajah (hoy marahajá y marajá, en redonda)</i>
	Los anglo-galicismos, es decir, los barbarismos derivados de voces francesas puras que se ha apropiado el inglés, o de voces inglesas de origen francés	<i>ancestral, ancestros, aproches, avalancha, banal, confort, control, debut, masacrar, masacre, pionero<sup>24</sup></i>
	Los pseudo-anglicismos, que son ciertas dicciones a las cuales se da en castellano uso menos frecuente que el que tienen en inglés sus congéneres o parónimos [...], pero que son enteramente castizas	<i>alacridad, hesitar, reluctante, tentativo, transportación</i>

En la clasificación que establece Alfaro se observa claramente su condición de purista cuando emplea expresiones con carga negativa para referirse a los anglicismos (rudos, vulgares, malsonantes, malnacidos), a las personas que los emplean (zafias) o a los ejemplos (lamentables)<sup>25</sup>. Sin embargo, cuando finaliza su escrito, Alfaro afirma: «La adopción de neologismos y extranjerismos es fenómeno natural del habla humana. El purismo intransigente es seco, estéril, desabrido [...]» (p. 128). Así pues, respecto de su primera categoría, que alude a los «barbarismos rudos, vulgares, malsonantes y malnacidos», se puede decir que los ejemplos que proporciona pertenecen al grupo de los anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas. Luego, cuando define su segunda categoría, indica que los «pochismos» son las voces que se han formado mayormente mediante la hispanización de palabras o giros del inglés, de manera que en este aspecto esta categoría se asemejaría a la primera. De hecho, muestra ejemplos como *bos* (de *boss*), *chopear* (de *shopping*) y *yob* (de *job*), que son claras adaptaciones gráficas. Su octava categoría está conformada por los «extranjerismos puros», que pueden ser crudos y adaptados. Por consiguiente, las dos primeras categorías estarían incluidas dentro de la octava.

<sup>24</sup> Hoy solo *confort* cuenta con la etimología «del fr. *confort*, y este del ingl. *comfort*» en el *Diccionario académico*; el resto de voces tienen etimología únicamente francesa.

<sup>25</sup> Otras expresiones negativas de Alfaro (1948) hacia los anglicismos o hacia quienes los utilizan son las siguientes: «escritores adocenados», «jóvenes de vocabulario macilento y gramática claudicante», «lenguaje desgreñado», «los anglicismos de vocabulario y de sintaxis han plagado nuestro idioma», «términos absurdos y construcciones enrevesadas», «merecen un buen sepancuantos» (quienes utilizan los anglicismos), etc.

Stone (1957), en su estudio «Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral», además de proponer una definición clara sobre el «anglicismo» —aunque deficiente, para Pratt—, presenta una de las primeras clasificaciones del anglicismo, que consta de seis categorías:

[P]alabras» usadas en su forma inglesa o derivadas del inglés; palabras que pasaron de otros idiomas al inglés, y de éste [este], al español; o bien del inglés al español a través del francés; términos y vocablos creados por gentes de habla inglesa e introducidos en el español: palabras castizas usadas en un sentido inglés (préstamos semánticos o contaminaciones); y traducciones de tropos, complejos y modismos ingleses (p. 142).

La clasificación de Stone resulta insuficiente hoy en día. Asimismo, es notoria la poca claridad en la presentación de cada uno de los tipos que propone, desde, por ejemplo, la puntuación que emplea en la enumeración de su taxonomía. En dicha enumeración, empieza utilizando el punto y coma para separar cada tipo, sin embargo, cuando presenta el cuarto tipo, realiza una separación con dos puntos, para a continuación terminar con otro punto y coma, de manera que pareciera que en lugar de seis grupos solo presenta cinco. Otro de los momentos en los que se percibe una falta de coherencia es cuando, después de ejemplificar su tercera categoría (palabras que han pasado del inglés al español a través del francés), incorpora algunos párrafos en los que manifiesta que los préstamos pueden ser «útiles», «pintorescos» y «prestigiosos». Para Stone son «anglicismos útiles» *boy-scout, detective, eslinga, esterlina, rotario, standard, jeep, jockey, hobby, morse*; son «anglicismos pintorescos» *sheriff, cowboy, living, hall, clown, boss, ganster, flirt* y son «anglicismos prestigiosos» *slip, office, magazine, colcrén, weekend, lunch, pony, sandwich* (sin tilde), *nurse*.

En cuanto a la primera categoría (palabras empleadas en su forma inglesa o derivadas del inglés), el autor afirma que los anglicismos han «penetrado en España por medio de la literatura, la guerra, el mar, los viajeros, el comercio, los deportes, el cine, el periodismo, la tecnología, la ciencia» (p. 143). En este siglo XXI habría que incorporar a la lista la televisión —que ya fue mencionada por Pratt (1980)—, la moda, la gastronomía, las redes sociales y sobre todo Internet. Asimismo, en esta

primera categoría, y en otras, se puede observar que el autor recoge ejemplos de anglicismos crudos, anglicismos adaptados y anglicismos superfluos e innecesarios, como los siguientes: *off, green, make-up, claxon, revólver* (con tilde), *pailebote, yate, film, filmar*, etc. En esta clasificación también puede observarse que hay anglicismos que aparecen en dos categorías, como, por ejemplo, *culí* y *bauprés*, que se muestran como pertenecientes tanto al primer grupo (palabras que se emplean en su forma inglesa o se derivan del inglés) como al segundo grupo (palabras que han pasado de otros idiomas al inglés y luego del inglés al español). Ocurre lo mismo con *bloc(s)*, que forma parte del primer y del tercer grupo (palabras que han pasado del inglés al español a través del francés).

Por su parte, Pratt (1980, pp. 115-212), en su libro denominado *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, establece la siguiente clasificación del anglicismo, que se puede apreciar en la tabla 3:

Tabla 3

Clasificación del anglicismo según Pratt (1980)

Anglicismos	Léxicos	A) Anglicismo univerbal	1. Anglicismo patente	
			2. Anglicismo no patente	a) Anglicismo semántico paronímico
				b) Calco semántico
			c) Vocabulario neológico	I. Anglicismo neológico absoluto
		II. Anglicismo neológico derivado		
		B) Anglicismo multiverbal	i. Anglicismos compuestos bisustantivales	
	ii. Anglicismos bisustantivales univerbales			
	iii. Anglicismos paranominales			
	Sintácticos	A) Ampliación de uso de la estructura preexistente		
		B) La innovación sintáctica		

Pratt, en su investigación, destaca por los siguientes aportes respecto del estudio del anglicismo: 1) Distingue entre «étimo último» y «étimo inmediato»;

2) Defiende que solo son anglicismos las palabras o expresiones que tienen como «étimo inmediato» el idioma inglés; 3) Reconoce la dificultad en identificar con precisión —en los anglicismos o préstamos— la fecha de su primera documentación («étimo último»), a través de los procedimientos etimológicos; 4) Concede importancia a los factores extralingüísticos (acontecimientos, objetos, procedimientos e inventos observables) en la identificación del anglicismo; 5) Sostiene que los criterios extralingüísticos solo se deben emplear cuando fallen los datos lingüísticos (fecha de primera documentación, significado original, presencia de la voz en otros idiomas contemporáneos, cadena de transmisión entre ellos, etc.); 6) Su clasificación parte de dos grandes grupos: los «anglicismos léxicos» y los «anglicismos sintácticos»; 7) Recoge algunos casos de «marcas registradas» dentro del anglicismo «neológico absoluto», como, por ejemplo: *dictáfono*, *fotostato*, *panavisión*, *tecnicolor* y *microfilm*<sup>26</sup>. Sin embargo, estas voces no forman parte de un grupo diferenciado como se puede observar en otras clasificaciones.

Ahora bien, los anglicismos léxicos se subdividen en dos grupos: anglicismos «univerbales» (tienen una palabra) y anglicismos «multiverbales» (tienen más de una palabra o tienen una, pero proceden de dos en inglés). Los anglicismos univerbales, a su vez, se clasifican en dos grupos: «patentes» y «no patentes». Sobre el anglicismo patente manifiesta que es «toda forma identificable como inglesa, o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo» (p. 116). Así, por ejemplo: *jeep*, *peppermint*, *stress* (no presentan cambios) y *yip*, *pipermín*, *estrés* (presentan cambios). De los anglicismos patentes, analiza los aspectos ortográficos (grafías inaceptables, aceptables e índice de integración ortográfica), fonéticos, morfológicos y tonales. En cuanto a los anglicismos no patentes afirma que «se reconocen como formas españolas» (p. 160). Y los clasifica en «semántico paronímico», «calco semántico» y «vocabulario neológico», que divide en anglicismo «neológico absoluto» y anglicismo «neológico derivado».

El anglicismo «semántico paronímico» lo define como aquel que cuenta con un nuevo sentido que ha adquirido por influencia de su parónimo inglés, como, por ejemplo: *cartel* por 'trust' o 'grupo monopolista', *crucial* por

---

<sup>26</sup> Hoy en día solo se recogen como marcas registradas en el *Diccionario académico*: *dictáfono* (del ingl. *dictaphone*, de *Dictaphone*®, marca reg.) y *tecnicolor* (de *Technicolor*®, marca reg.).

‘crítico’ o ‘decisivo’, *festival* como sustantivo referido a ‘un acontecimiento cultural’, *interferencia* por ‘injerencia’, *interferir* por ‘inmiscuirse’ o ‘perturbar’ y *rol*, en sentido sociológico. El calco semántico, para Pratt, «consiste en la traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española, aunque sí pueden tener el mismo étimo último» (p. 172). Constituyen ejemplos de este tipo los siguientes: *acabado*, de ‘finish’ (en el sentido de ‘alta calidad’), *astro*, de ‘star’ (referido al cine y al deporte), *cadena*, de ‘chain’ (en relación con el número de establecimientos que tienen el mismo nombre o dueño), *ventilar*, de ‘to air’ (en el sentido de ‘debatir públicamente’). En el apartado correspondiente al vocabulario neológico define el neologismo como «una foma lingüística señalada por esta denominación o que falta en los diccionarios fidedignos» (p. 177).

En el grupo del anglicismo «neológico absoluto» se incluyen las formas compuestas (*desodorante*, *supermercado*), los anglicismos grecolatinos (*televisión*, *biodegradable*), los anglicismos en los que se ha producido una mínima adaptación ortográfica según las pautas del español (-sión, de -ssion; -ción, de -tion; -izar de -ize/-ise; -ificar, de -ify) y las formas derivadas de los anglicismos neológicos absolutos (*deflacionario*, a partir de *deflación*). En el grupo del anglicismo «neológico derivado», en cambio, se encuentran los que se caracterizan por la afijación con base tradicional (no neológica). En este caso, se produce, mayormente, una doble derivación simultánea de prefijo con sufijo. Son ejemplos de este tipo: *acomplejar*, *antisudoral*, *desmoralización*, *extracurricular*, *reciclaje*, etc. Asimismo, este grupo de anglicismos neológicos derivados se subdivide en «neológicos prefijos» (*antioxidante*, *autodeterminación*, *contraatacar*, *copiloto*, *irreversible*) y «neológicos sufijos» (*coloquial*, *opcional*, *preferencial*, *activismo/-ista*, *individualismo/-ista*, *proteccionismo/-ista*).

Respecto de los anglicismos «multiverbales», los clasifica en anglicismos «compuestos bisustantivales», anglicismos «bisustantivales univerbales» y anglicismos «paranominales». En los anglicismos «compuestos bisustantivales» tiene en cuenta criterios funcionales como los siguientes: aposición (*champú tratamiento*, *coche bomba*, *ciudad dormitorio*), comparación (*encuentro cumbre*, *fecha límite*, *hombre-rana*), lugar (*hockey hierba*, *mitad norte*, *teatro espectáculo*), finalidad (*camping gas*, *cine club*, *misión rescate*),

tipo (*ciencia ficción, gas ciudad, moda baño*)<sup>27</sup>, ocasión (*oferta aniversario, premios aniversario*), origen (*Miss Europa Turismo, moneda USA, sonido Detroit*), cambio (*cupón obsequio*), tiempo (*viajes fin de semana*), manera (*400 metros estilos, del ingl. '400 metre free-style'*), inclusión (*otoño-invierno, padres-hijos, tierra-aire*) y miscelánea (*coche-patrulla, hora cero, puerta trampa*). En cuanto a los anglicismos «bisustantivales univerbales», presenta los siguientes ejemplos: *fútbol/balompíe* y *básquetbol/baloncesto*. De los anglicismos «paranominales», sostiene que tienen una función sustantival. Son ejemplos de este grupo: *cortacésped, limpiaparabrisas, aire acondicionado, caja negra, tercer mundo, campo de concentración, comandante en jefe*, etc.

En síntesis, Pratt realiza un estudio en el que le dedica casi el apartado íntegro, el quinto, al «anglicismo léxico» (pp. 115-209), mientras que al «anglicismo sintáctico» solo le dedica las cuatro últimas páginas del mismo (pp. 209-212). Del anglicismo sintáctico solo trata dos aspectos: a) Ampliación de uso de la estructura preexistente y b) La innovación sintáctica. Para ejemplificar estos aspectos, aporta siete y doce estructuras, respectivamente, que no condena en lo absoluto. Asimismo, el autor indica que el número de anglicismos sintácticos es muy numeroso y remite a los ejemplos que incluye Estrany (1970) en su estudio *Calcos sintácticos del inglés*. Además, añade que este tipo de anglicismos «le parece más difundido en América que en España». Para finalizar, interesa mencionar que la tipología de Pratt no recoge las formaciones siglares, los pseudoanglicismos, los calcos fraseológicos o los anglicismos pragmáticos, que sí trata, por ejemplo, Gómez Capuz.

Otra clasificación del anglicismo la presenta Emilio Lorenzo (1987, pp. 77-79, citado en Rodríguez Medina, 2000), que establece nueve tipos, que se plasman en la tabla 4:

---

<sup>27</sup> En este caso, Pratt indica que existe dificultad en distinguir esta función con la de «finalidad».

Tabla 4

## Clasificación del anglicismo de Lorenzo (1987)

Anglicismos	Anglicismos crudos	Palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de la pronunciación originaria más o menos fonético	<i>Bridge, gentleman, golf, hobby, round, sandwich</i> (sin tilde), <i>snack-bar, ticket</i>
	Anglicismos en período de aclimatación	Se han ido adaptando a las condiciones del español o la grafía o la pronunciación	fútbol, filme, folclore
	Anglicismos totalmente asimilados	Se han incorporado en la lengua española desde hace siglos o bien directamente del inglés o bien a través del francés	Desde el inglés: bife (del ingl. <i>beef</i> [...]), bote <sup>3</sup> 'embarcación' (del ingl. ant. <i>bāt</i> ), chutar (del ingl. <i>to shoot</i> ), interviú (del ingl. <i>interview</i> ), rosbif (del ingl. <i>roast beef</i> ), suéter (del ingl. <i>sweater</i> ), tenis (del ingl. <i>tennis</i> [...]), túnel (del ingl. <i>tunnel</i> ) Desde el francés: contradanza (del fr. <i>contredanse</i> , y este del ingl. <i>country dance</i> 'danza campestre'), norte (del fr. <i>nord</i> , y este del ingl. ant. <i>norþ</i> ), sur (del fr. <i>sud</i> , y este del ingl. ant. <i>sûþ</i> ),
	Calcos	Adaptaciones correspondientes a conceptos no reconocidos o desconocidos en la lengua española	perro caliente (< <i>hot dog</i> ), rascacielos (< <i>sky-scraper</i> ), relaciones públicas (< <i>public relations</i> )

	Calcos semánticos	Voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no poseían	audiencia 'auditorio, público', concreto 'cemento, hormigón', conferencia 'asamblea, congreso', héroe 'protagonista'
	Anglicismos de origen extraeuropeo	Voces de Oriente (infinidad) que se han transmitido a través del inglés	kimono, yoga
	Anglicismos de origen clásico	Voces creadas en inglés (innumerables) a partir del griego y el latín	electrodo, gramófono
	Anglicismos tomados de otros países europeos	Sin definición	
	Anglicismos sintácticos	Sin definición	

Esta clasificación también la recoge Medina López (2004, p. 21), quien en su estudio muestra algunas clasificaciones sobre los anglicismos léxicos, que divide en dos grupos: «según la frecuencia de uso» y «según los criterios lingüísticos adoptados». La taxonomía de Lorenzo la incluye dentro del segundo grupo, pero solo presenta las cinco primeras categorías. También presentan esta tipología Crespo-Fernández y Luján-García (2018, pp. 39-40), aunque las autoras consideran que Lorenzo la publica en el año 1996 en lugar de en 1987. De la taxonomía de Lorenzo se puede decir que es una de las más difundidas, quizá porque fue el primer especialista español que se ocupó del estudio de los anglicismos, en concreto, desde 1955, año en que publicó su primer artículo sobre el tema denominado «El anglicismo en la España de hoy». Al respecto, Lorenzo (1996, p.81) informa:

Este artículo, ampliado y recogido en la 1.<sup>a</sup> edición de *El español de hoy, lengua en ebullición* (Gredos, 1966), tuvo añadidos en las subsiguientes (1971, 1980) como consta en el texto. En las notas, las adiciones son fácilmente identificables. Se publicó por primera vez en la revista *Arbor* (1955).

En su clasificación, Lorenzo incorpora palabras que proceden directamente del inglés o a través de otras lenguas, como se puede observar en la tercera, sexta, séptima y octava categoría. Así, los anglicismos totalmente asimilados (tercera categoría) están conformados por las voces procedentes del inglés o del francés. Los anglicismos de origen extraeuropeo (sexta categoría) son aquellas voces que provienen de Oriente. Los anglicismos de origen clásico (séptima categoría) están constituidos por voces creadas a partir del griego y del latín. Los anglicismos tomados de otros países europeos (octava categoría) no los define ni ejemplifica. Otro aspecto destacado de su taxonomía es la inclusión de los anglicismos sintácticos, a pesar de que no los define; tampoco realiza la distinción entre anglicismos léxicos y anglicismos sintácticos. En cuanto a los anglicismos en período de aclimatación (segunda categoría), los anglicismos totalmente asimilados (tercera categoría), los anglicismos de origen extraeuropeo (sexta categoría) y los anglicismos de origen clásico (séptima categoría), se puede inferir que son los anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas de hoy en día, según la clasificación que establece la Academia. Asimismo, del estudio sobre el anglicismo realizado por Lorenzo (1996), se puede destacar la siguiente reflexión:

La actitud que se debe adoptar en la actualidad frente a la irrupción de anglicismos no debe estar inspirada en el temor ciego e inconsciente de las víctimas pasivas de una inundación, sino en la confianza inquebrantable de que los cimientos de nuestro edificio idiomático son firmes y de que los esfuerzos y el poder creador de nuestros escritores constituyen sólidos muros de contención que luego canalizarán la corriente invasora para fecundar el idioma (p. 96).

Francisco Gimeno y María Victoria Gimeno (1991), en su estudio intitulado «El estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico», establecen una tipología del anglicismo léxico conformada por dos grandes grupos: el anglicismo léxico y el préstamo integrado (*club, esnob, estop...*). Al respecto, los autores manifiestan:

Nuestra hipótesis de trabajo consiste en diferenciar abiertamente anglicismo léxico y préstamo integrado. El primero caracterizaría

bien la interferencia, bien el cambio de código (fluido o señalizado), bien el préstamo momentáneo. En la medida que el préstamo integrado conlleva una integración lingüística y social del modelo cabe considerarlo ya como parte de la gramática social de la comunidad de habla (y desde luego de la gramática del hablante) (p. 747).

Para Francisco Gimeno y María Victoria Gimento, pues, tanto los factores sociales como los lingüísticos están involucrados en el tratamiento de los anglicismos. De ahí que estos autores consideran que los préstamos integrados forman parte de la gramática del hablante, esto es, en nuestro caso, de la lengua española. Además, ellos afirman —al igual que Coseriu (1998, pp. 111-141)— que los factores sociales y lingüísticos «son simples “condiciones” generales e históricas —nunca “causas”— de una situación sociolingüística de hecho con la que se enfrenta la libertad lingüística del hablante [...]» (p. 743).

Gómez Capuz (2000, pp. 13-65) presenta también una clasificación del anglicismo en su estudio *Anglicismos léxicos en el español coloquial. Análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada*. En su investigación, el autor realiza un análisis léxico-semántico de los anglicismos utilizados en el español peninsular coloquial de los hablantes de Valencia (zona metropolitana) en el período 1988-1996. Su clasificación, que se limita a los anglicismos de origen o apariencia inglesa, se conforma de cuatro tipos:

Tabla 5

Clasificación del anglicismo de Gómez Capuz (2000)

Anglicismos	Léxicos integrales o patentes	Más o menos adaptados	
a) Formalmente unimembres y de etimología anglosajona, escandinava o del antiguo francés			<i>Bar, gol, hippy, speed</i>
b) Formalmente bimbembres o multibimbembres y de etimología anglosajona, escandinava o del antiguo francés			<i>file server, sex-shop, off the record</i>
c) Formaciones siglares, acrónimos y amalgamas			<i>PC, láser, I/O</i>
d) De etimología grecolatina o románica, que se vinculan con la ciencia y cultura anglosajonas			<i>pop (&lt; popular), fan (&lt; fanatic), giga (&lt; gigabyte), aerobic, máster</i>
e) Formalmente bimbembres, con un miembro de etimología anglosajona y el otro de etimología grecolatina o románica, que puede ser un prefijo, prefijoide o sufijo			<i>megabyte, gigabyte, superman</i> (sin tilde en el estudio de Gómez Capuz)
f) Procedentes de alguna lengua exótica, generalmente oriental (que sería la lengua de étimo último, según Pratt)			<i>hula hoop/ale op, biquini, ketchup</i> (sin tilde en el estudio de Gómez Capuz)
g) Marcas registradas, nombres artificiales y nombres propios o derivados de ellos			<i>cocacola, sonotone, bermudas</i>

Anglicismos							
Pragmáticos por importación mortémica	Se suele dar en situaciones especiales (traducciones, doblajes y bilingüismo profesional)	Creaciones y pseudoanglicismos	De apariencia inglesa	No son frecuentes en español			
Léxicos híbridos		Derivados híbridos por radical importado y atijado sustituido	a) Derivados híbridos por radical importado y atijado sustituido	a) Derivados híbridos por radical importado y atijado sustituido	<i>futbolista</i> (< <i>footballer</i> ), <i>boxeo</i> (< <i>boxing</i> ), <i>liderato</i> (< <i>leadership</i> ),  <i>tabla de surf</i> (< <i>surf-board</i> ), <i>hockey sobre hierba</i> (< <i>field hockey</i> )		
			b) Lexias complejas híbridas o compuestos híbridos	b) Lexias complejas híbridas o compuestos híbridos	b) Lexias complejas híbridas o compuestos híbridos		
		Falsos anglicismos o pseudoanglicismos	a) Acuñaación anisomórfica	a) Acuñaación anisomórfica	a) Acuñaación anisomórfica	a) Acuñaación anisomórfica	<i>golazo</i> (ingl. <i>great goal</i> ), <i>tenista</i> (ingl. <i>tennis player</i> ), <i>goleador</i> (ingl. <i>goal scorer</i> )
			b) Falsos anglicismos o pseudoanglicismos	b) Falsos anglicismos o pseudoanglicismos	b) Falsos anglicismos o pseudoanglicismos	b) Falsos anglicismos o pseudoanglicismos	<i>váter</i> (< <i>water-closet</i> ), <i>footing</i> (acuñación), <i>pressing</i> (< acuñación)  <i>flípar</i> (alteración semántica), <i>gogo</i> (< <i>go-go dancer</i> ), <i>es un show</i> (modismo)
Pragmáticos por importación mortémica	Se suele dar en situaciones especiales (traducciones, doblajes y bilingüismo profesional)	a) Marcadores discursivos	a) Marcadores discursivos	a) Marcadores discursivos	<i>okay</i> , <i>too much</i>		
		b) Reglas de habla y rutinas discursivas	b) Reglas de habla y rutinas discursivas	b) Reglas de habla y rutinas discursivas	<i>merry christmas</i>		
		c) Fórmulas de fijación pragmática	c) Fórmulas de fijación pragmática	c) Fórmulas de fijación pragmática	c) Fórmulas de fijación pragmática	<i>miss</i> , <i>please</i> , <i>goog bye</i>	

En consecuencia, Gómez Capuz (2000) incluye, al igual que Pratt, los anglicismos patentes dentro de los anglicismos léxicos, con la diferencia de que él los denomina «integrales o patentes», como se puede observar en la tabla 5. De igual forma, establece una distinción entre los anglicismos «unimembres» (univerbales para Pratt) y los anglicismos «bimembres o multibimembres» (multiverbales para Pratt). Respecto de «las creaciones y los pseudoanglicismos», el autor afirma que los hablantes tienen «mayor conciencia del carácter “anglicado”» de las voces de este tipo, como, por ejemplo, *puenting*, *la beautiful*, *tenista*, *goleador* o *casarse de penalty*. Pero no ocurre lo mismo con los anglicismos léxicos antiguos (*paquebote*, *yate*), los anglicismos neológicos grecolatinos (*penicilina*, *vaselina*) y los calcos y préstamos semánticos (*tener en mente*, *agresivo* por ‘emprendedor activo’). Asimismo, dentro de las creaciones y pseudoanglicismos, incluye «las acuñaciones anisomórficas»<sup>28</sup>, que Pratt estudia dentro de los anglicismos patentes. Además, en su investigación, el autor incorpora los «equivalentes españoles» (un total de noventa y ocho), para analizar el uso y frecuencia que tienen en la lengua española en comparación con el resto de anglicismos de su clasificación.

Ahora bien, Gómez Capuz (1992, citado en Rodríguez Medina, 2000, p. 108), en un estudio anterior titulado «Anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico. Visión actual del problema e intento de clasificación», presenta cuatro tipos de anglicismos: ortográfico, semántico, léxico y calco sintáctico. Luego, en otro estudio publicado en 1993 (citado en Rodríguez Segura, 1999, pp. 35-36), Gómez Capuz propone la siguiente clasificación de los préstamos: formales (fonéticos y ortográficos), morfológicos, semánticos, léxicos (patente, híbridos y calco o sustitución), calco sintáctico y calco fraseológico. Posteriormente, Gómez Capuz (1997, p. 81), en una nueva investigación denominada «Towards a Typological Classification of Linguistic Borrowing (Illustrated with Anglicisms in Romance Languages)»<sup>29</sup>, establece una clasificación de los

<sup>28</sup> En su estudio, Gómez Capuz (2000, p. 62) presenta ocho casos de acuñaciones anisomórficas: *golazo* (ingl. *great goal*), *futbito* (ingl. *five-a-side football*), *chutazo* (ingl. *fierce shot*), *fútbol-sala* (ingl. *indoor football*), *tenista* (ingl. *tennis player*), *chequeo* (ingl. *check-up*), *goleador* (ingl. *goal scorer*) y *tatuaje* (ingl. *tattoo* sustantivo).

<sup>29</sup> Traducción: *Hacia una clasificación tipológica de los préstamos lingüísticos (Ilustrado con anglicismos en lenguas románicas)*.

préstamos lingüísticos que cuenta con siete tipos: formal (gráfico y fonético), morfológico, semántico, léxico, sintáctico, fraseológico y pragmático. Esta tipología toma en consideración el nivel lingüístico al que pertenece la voz extranjera. Como se puede observar, en 1993, el autor propuso seis tipos de préstamos; incorpora el morfológico y el calco fraseológico. Después, en 1997, amplía su clasificación a siete tipos con la incorporación del préstamo pragmático.

Rodríguez Segura (1999, pp. 36-37) también establece su esbozo de clasificación a partir de las planteadas por Gómez Capuz (1993), Pratt (1980) y Haugen (1950). Su taxonomía la divide en dos grupos principales:

Tabla 6

## Clasificación del anglicismo de Rodríguez Segura (1999)

Anglicismos	A) Léxicos	Anglicismos léxicos patentes (incluye los híbridos y los pseudoanglicismos) <sup>30</sup>	Nominales	
			Adjetivales	
			Verbales (híbridos)	
			Otros	Traducidos por adverbios o adjetivos en español
				Expresiones y locuciones total o parcialmente en inglés
			Híbridos	
			Pseudoanglicismos	
		Neologismos	De apariencia clásica	
			Procedentes del inglés norteamericano que no se han creado con elementos griegos o latinos	
			Que tienen una forma gráfica no adaptada al español en uno o en ambos elementos compositivos, pese a que contienen elementos griegos o latinos comunes al inglés y al español	
	Siglas procedentes del inglés	Silábicas		
		No silábicas		
	B) Calcos	Fono-ortográficos		
		Morfológicos		
		Morfosemánticos		
Semánticos				
Sintácticos				
Fraseológicos				

<sup>30</sup> Información reflejada en el esquema de la autora. La subclasificación de la tabla, en cambio, refleja el desarrollo del apartado 3.4.1.1 correspondiente a los anglicismos léxicos patentes.

En cuanto a la clasificación de Rodríguez Segura se puede decir, por un lado, que el esquema de clasificación no se corresponde en su totalidad con la fundamentación de la misma, sobre todo en lo que respecta al primer subgrupo de los «anglicismos léxicos patentes». En el esquema, por ejemplo, indica que este primer subgrupo está conformado por los «híbridos» y los «pseudoanglicismos». Sin embargo, en la fundamentación realiza otra subdivisión, como se puede observar en la tabla 6. Además, se observa una incoherencia de número, pues, cuando explica el apartado referente a los «anglicismos léxicos patentes» (apartado 3.4.1.1), menciona que está conformado por los «anglicismos nominales», los «anglicismos adjetivales» (indica que representan el segundo grupo), los anglicismos verbales (aquí indica que son los de tipo «híbrido»), «otros» (los subdivide, a su vez, en dos grupos). Luego, presenta los híbridos (p. 40) y, por último, manifiesta que existe una tercera clase de anglicismos léxicos patentes, que son los «pseudoanglicismos», después de haber mencionado cinco grupos anteriormente, y de haber indicado que los «anglicismos adjetivales» conformaban el segundo grupo. En consecuencia, la información de este apartado resulta confusa.

Por otro lado, de esta clasificación destaca la relevancia que la autora le confiere a los «calcos», que conforman uno de los dos grupos de la misma. Estos los clasifica, a su vez, en seis grupos: fonortográficos, morfológicos, morfosemánticos, semánticos, sintácticos y fraseológicos. Por el contrario, Gómez Capuz, en su clasificación de 1993, solo presenta los calcos sintácticos y los calcos fraseológicos, como quinto y sexto grupo de su tipología, respectivamente, así como el «calco o sustitución», como parte de los préstamos «léxicos». Sobre este último aspecto, Rodríguez Segura considera que el «calco morfosemántico» equivale al «calco o sustitución» de Gómez Capuz. La autora, por lo tanto, establece una clara distinción entre los anglicismos léxicos (primer grupo) y los calcos (segundo grupo). Además, muestra una postura diferente respecto del aspecto morfológico y semántico de los anglicismos en comparación con la de Gómez Capuz.

## 2.6. Los anglicismos en la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española (DLE, 2014-2021)*

Este apartado recoge información hasta antes de la actualización electrónica 23.5 del diccionario académico realizada el 16 de diciembre de 2021; en concreto, hasta noviembre de 2021 (versión electrónica 23.4). Asimismo, el orden en el que aparecen los términos es el alfabético. Es necesario precisar, además, que la sistematización de todos los datos de una manera esquemática —en diversas tablas— ha supuesto un arduo trabajo, esto es, una lectura minuciosa de las dos últimas ediciones del *Diccionario académico*, la 22.<sup>a</sup> y la 23.<sup>a</sup>, tanto en sus versiones impresas como electrónicas. De ahí que esta aportación pueda ser importante para la lingüística y la lengua española.

### 2.6.1. *Anglicismos crudos que se mantienen en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)*

En cuanto a los anglicismos, la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021) conserva un grupo de anglicismos crudos que ya registraba la edición anterior. Algunos de ellos presentan modificaciones en la marca, etimología, definición, número de acepciones, etc., respecto de la vigesimosegunda<sup>31</sup>:

Tabla 7

Anglicismos crudos que registra la 22.<sup>a</sup> edición del *Diccionario académico* (2001) que se mantienen en la 23.<sup>a</sup> (2014-2021). Tabla comparativa

N.º	Anglicismos crudos que registra la 22. <sup>a</sup> edición del diccionario académico (2001) <sup>32</sup>	Anglicismos crudos que registra la 23. <sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021)
1	<i>Baby-sitter</i> (voz ingl.)	<i>Baby-sitter</i> (voz ingl.)
2	<i>Best seller</i> (voz ingl.)	<i>Best seller</i> (loc. ingl.)

<sup>31</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado los días 8 y 9 de marzo de 2021 (*DLE*, 2014-2021).

<sup>32</sup> Es necesario puntualizar que algunos anglicismos crudos se incorporaron en ediciones anteriores.

3	<i>Big bang</i> (voz ingl.)	<i>Big bang</i> (loc. ingl.)
4	<i>Blues</i> (voz ingl.): 21.ª ed. (1992)	<i>Blues</i> (voz ingl.)
5	<i>Body</i> (voz ingl.)	<i>Body</i> (voz ingl.)
6	<i>Brandy</i> (voz ingl., y esta del neerl. <i>brandewijn</i> 'vino quemado'): 21.ª ed. (1992)	<i>Brandy</i> (voz ingl., y esta del neerl. <i>brandewijn</i> 'vino quemado').
7	<i>Bulldozer</i> (voz ingl.)	<i>Bulldozer</i> (voz ingl.)
8	<i>Bungalow</i> (voz ingl.)	<i>Bungalow</i> (voz ingl.)
9	<i>Camping</i> (voz ingl.)	<i>Camping</i> (voz ingl.)
10	<i>Christmas</i> (voz ingl.)	<i>Christmas</i> (del ingl. <i>Christmas</i> [card] '[tarjeta] de Navidad')
11	<i>Crack</i> (voz ingl.)	<i>Crack</i> <sup>1</sup> (voz ingl.)
12	<i>Cricket</i> (voz ingl.)	<i>Cricket</i> (voz ingl.)
13	<i>Curry</i> (voz ingl., y esta del tamil <i>kari</i> )	<i>Curry</i> (voz ingl., y esta del tamil <i>kari</i> )
14	<i>Ferry</i> (voz ingl.)	<i>Ferry</i> (voz ingl.)
15	<i>Flash</i> (voz ingl.)	<i>Flash</i> (voz ingl.)
16	<i>Flash-back</i> (voz ingl.)	<i>Flashback</i> (voz ingl.)
17	<i>Free lance</i> (voz ingl.)	<i>Free lance</i> (del ingl. <i>freelance</i> ; literalmente 'lanza libre', 'mercenario')
18	<i>Full time</i> (expr. ingl.)	<i>Full time</i> (loc. ingl.)
19	<i>Geisha</i> (voz jap.)	<i>Geisha</i> (voz ingl., y esta del jap. <i>geisha</i> , de <i>gei</i> 'artes' y <i>sha</i> 'persona')
20	<i>Gillete</i> o <i>gillette</i> (de K. C. Gillette, 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó; marca reg.)	<i>Gillette</i> (de <i>Gillette</i> ®, marca reg., y esta de K. C. <i>Gillette</i> , 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó)
21	<i>Gin-tonic</i> (voz ingl.)	<i>Gin-tonic</i> (del ingl. <i>gin and tonic</i> )
22	<i>Grill</i> (del ingl. <i>grill</i> )	<i>Grill</i> (voz ingl.)
23	<i>Hardware</i> (voz ingl.)	<i>Hardware</i> (voz ingl.)
24	<i>Henry</i> (De J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense): 20.ª ed. (1984)	<i>Henry</i> (voz ingl., y esta de J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense)
25	<i>Hippie</i> o <i>hippy</i> (voz ingl.)	<i>Hippie</i> (voz ingl.) / <i>hippy</i> (voz ingl.)
26	<i>Hobby</i> (voz ingl.)	<i>Hobby</i> (voz ingl.)
27	<i>Hockey</i> (voz ingl.)	<i>Hockey</i> (voz ingl.)
28	<i> Holding</i> (voz ingl.)	<i> Holding</i> (del ingl. <i>holding</i> [company])
29	<i>Input</i> (voz ingl.)	<i>Input</i> (voz ingl.)
30	<i>Jacuzzi</i> (voz ingl., marca reg.)	<i>Jacuzzi</i> (voz ingl., de <i>Jacuzzi</i> ®, marca reg., y esta de C. <i>Jacuzzi</i> , 1903-1986)
31	<i>Jazz</i> (voz ingl.)	<i>Jazz</i> (voz ingl.)
32	<i>Jet<sup>2</sup></i> (voz ingl., acort. de <i>jet set</i> )	<i>Jet<sup>2</sup></i> (del ingl. <i>jet</i> [set]) <sup>33</sup>
33	<i>Jet set</i> (voz ingl.)	<i>Jet set</i> (loc. ingl.)

<sup>33</sup> Hasta la versión electrónica 23.3 del *Diccionario de la lengua española* (2014-2019) figuraba como «acort. de *jet set*».

34	Jiu-jitsu (del jap. <i>jūjutsu</i> , de <i>jū</i> , amable, discreto, y <i>jutsu</i> , pericia, destreza).	<i>Jiu-jitsu</i> (voz ingl., y esta del jap. <i>jūjutsu</i> , de <i>jū</i> , 'amable', 'discreto', y <i>jutsu</i> , 'pericia, destreza').
35	<i>Jogging</i> (voz ingl.)	<i>Jogging</i> (voz ingl.)
36	<i>Joule</i> (de J. P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés): 15.ª ed. (1925)	<i>Joule</i> (voz ingl., y esta de J. P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés)
37	<i>Lady</i> (voz ingl.)	<i>Lady</i> (voz ingl.)
38	<i>Lifting</i> (voz ingl.)	<i>Lifting</i> (del ingl. <i>lifting</i> 'levantamiento')
39	<i>Living</i> (voz ingl.)	<i>Living</i> (del ingl. <i>living[-room]</i> )
40	<i>Lobby</i> (voz ingl.)	<i>Lobby</i> (voz ingl.)
41	<i>Lunch</i> (voz ingl.)	<i>Lunch</i> (del ingl. <i>lunch</i> 'almuerzo')
42	<i>Lycra</i> (marca reg.)	<i>Lycra</i> (de <i>Lycra</i> ®, marca reg.)
43	<i>Mass media</i> (voz ingl.)	<i>Mass media</i> (loc. ingl.)
44	<i>Miss</i> (voz ingl. acort. de <i>mistress</i> 'señorita')	<i>Miss</i> (voz ingl.; literalmente 'señorita')
45	<i>Music hall</i> (voz ingl.; aparecía sin guion)	<i>Music-hall</i> (voz ingl.; aparece con guion)
46	<i>Newton</i> (de I. <i>Newton</i> , 1642-1727, científico inglés): 19.ª ed. (1970)	<i>Newton</i> (voz ingl., y esta de I. <i>Newton</i> , 1642-1727, físico y matemático inglés)
47	<i>Offset</i> (voz ingl.)	<i>Offset</i> (voz ingl.)
48	<i>Output</i> (voz ingl.)	<i>Output</i> (voz ingl.)
49	<i>Overbooking</i> (voz ingl.)	<i>Overbooking</i> (voz ingl.)
50	<i>Panty</i> (voz ingl.)	<i>Panty</i> (del ingl. amer. <i>panty[hose]</i> )
51	Pidgin (del ingl. <i>pidgin</i> , y este quizá deformac. de <i>business</i> , negocio, según la pronunciación china del término) <sup>34</sup>	<i>Pidgin</i> (voz ingl., y esta quizá de <i>business</i> 'negocio', según la pronunciación china del término)
52	<i>Ping-pong</i> (voz ingl., marca reg.): 20.ª ed. (1984) <sup>35</sup>	<i>Ping-pong</i> (de <i>Ping-pong</i> ®, marca reg.)
53	<i>Quasar</i> (voz ingl., acrón. de <i>quasi stellar [radio source]</i> ): 21.ª ed. (1992) <sup>36</sup>	<i>Quasar</i> (voz ingl.)
54	<i>Rally</i> (voz ingl.)	<i>Rally</i> (voz ingl.)
55	<i>Rock and roll</i> (voz ingl.)	<i>Rock and roll</i> (loc. ingl.)
56	<i>Rugby</i> (voz ingl., de <i>Rugby</i> , escuela pública de Warwickshire, en Inglaterra, donde se inventó)	<i>Rugby</i> (voz ingl., y esta de <i>Rugby [School]</i> , escuela de Warwickshire, Inglaterra, donde se inventó)
57	<i>Scooter</i> (voz inglesa) <sup>37</sup>	<i>Scooter</i> (voz ingl.)
58	<i>Sex-appeal</i> (voz ingl.)	<i>Sex appeal</i> (tb. <i>sex-appeal</i> ) (loc. ingl.) <sup>38</sup>

<sup>34</sup> En la 22.ª ed. del diccionario académico figuraba escrito en redonda.

<sup>35</sup> Se incorpora como voz procedente del francés.

<sup>36</sup> Se incorpora como voz adaptada con tilde: *quásar*.

<sup>37</sup> No se ha abreviado la voz «inglesa», como en el resto de casos (consulta realizada el 29 de octubre de 2020 y el 2 de marzo de 2021).

<sup>38</sup> En la 23.ª ed. del diccionario académico se incorpora el anglicismo crudo *sex appeal*, sin guion.

59	<i>Sexy</i> (voz ingl.)	<i>Sexy</i> (voz ingl.)
60	<i>Sherpa</i> (voz ingl., y esta del tibetano <i>sharpa</i> ‘habitante de la zona oriental del país’)	<i>Sherpa</i> (voz ingl., y esta del tibetano <i>sharpa</i> ‘habitante de la zona oriental del país’)
61	<i>Short</i> (voz ingl.)	<i>Short</i> (del ingl. <i>shorts</i> )
62	<i>Sponsor</i> (voz ingl., y esta del lat. <i>sponsor</i> , fiador)	<i>Sponsor</i> (voz ingl., y esta del lat. tardío <i>sponsor</i> ‘padrino’, en lat. ‘fiador de otra persona’)
63	<i>Sport</i> (voz ingl.)	<i>Sport</i> (voz ingl.) <sup>39</sup>
64	<i>Spot</i> <sup>1</sup> (voz ingl.)	<i>Spot</i> <sup>1</sup> (voz ingl.)
65	<i>Spray</i> (voz ingl.)	<i>Spray</i> (voz ingl.)
66	<i>Sprint</i> (voz ingl.)	<i>Sprint</i> (voz ingl.)
67	<i>Stand</i> (voz ingl.)	<i>Stand</i> (voz ingl.)
68	<i>Stock</i> (voz ingl.)	<i>Stock</i> (voz ingl.)
69	<i>Striptease</i> (voz ingl.)	<i>Striptease</i> (voz ingl.)
70	<i>Swahili</i> (del ár. <i>sawāḥil</i> , pl. de <i>sāḥil</i> , costa)	<i>Swahili</i> (voz ingl.)
71	<i>Toffee</i> (voz ingl.)	<i>Toffee</i> (voz ingl.)
72	<i>Top-model</i> (voz ingl.)	<i>Top model</i> (tb. <i>top-model</i> ) (loc. ingl.) <sup>40</sup>
73	<i>Tory</i> (voz ingl.)	<i>Tory</i> (voz ingl.)
74	<i>Watt</i> (de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés): 19.ª ed. (1970)	<i>Watt</i> (voz ingl., y esta de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés)
75	<i>Weber</i> (de W. E. Weber, 1804-1891, físico alemán): 19.ª ed. (1970) <sup>41</sup>	<i>Weber</i> (voz ingl., y esta de W. E. Weber, 1804-1891, físico alemán)
76	<i>Whisky</i> (sin etimología): 20.ª ed. (1984)	<i>Whisky</i> (voz ingl., y esta del gaélico <i>uisce beatha</i> ‘agua de vida’)
77	<i>Windsurf</i> o <i>wind surf</i> (voz ingl.)	<i>Windsurf</i> o <i>wind surf</i> (del ingl. <i>wind</i> ‘viento’ y <i>surf</i> ‘surf’)

Además de los 77 anglicismos precedentes (tabla 7), por un lado, hay un grupo de voces inglesas —en concreto, 31— que se han incorporado en la 22.ª ed. del diccionario académico (*DRAE*, 2001) y que, en lo que respecta a la etimología y definición, no han sido enmendadas en la vigesimotercera

<sup>39</sup> La vigesimotercera edición del *DLE* (2014) menciona los países de América donde se emplea la segunda acepción del anglicismo *sport* (‘deporte’), a diferencia de la anterior edición, que solo consideraba la advertencia «Am. p. us.».

<sup>40</sup> En la 23.ª ed. del diccionario académico se incorpora el anglicismo crudo *top model*, sin guion.

<sup>41</sup> Se incorpora como voz adaptada con tilde. En 2001 pasa a considerarse anglicismo crudo, en cursiva y sin tilde.

edición del *DLE* (2014-2021), a diferencia del grupo anterior en el que sí se han producido cambios. Estas voces son: *blazer* (voz ingl.), *boom* (voz ingl.), *bourbon* (voz ingl., y esta de *Bourbon*, condado de Kentucky), *caddie* (voz ingl.), *casting* (voz ingl.), *catering* (voz ingl.), *cyclo-cross* (voz ingl.), *delicatessen* (voz ingl., y esta del al. *Delikatessen*), *disc-jockey* (voz ingl.)<sup>42</sup>, *dumping* (voz ingl.), *gentleman* (voz ingl.), *gin* (voz ingl.)<sup>43</sup>, *gin-fizz* (voz ingl.), *ginger-ale* (voz ingl.), *hall* (voz ingl.), *hooligan* (voz ingl.), *jet*<sup>1</sup> (voz ingl.)<sup>44</sup>, *leasing* (voz ingl.), *light* (voz ingl.), *look* (voz ingl.), *ragtime* o *rag-time* (voz ingl.), *ranking* (voz ingl.), *reggae* (voz ingl.), *ring* (voz ingl.)<sup>45</sup>, *self-service* (voz ingl.)<sup>46</sup>, *sheriff* (voz ingl.), *show* (voz ingl.), *software* (voz ingl.), *spot*<sup>2</sup> (voz ingl., acort. de *spotlight*)<sup>47</sup>, *standing* (voz ingl.), *windsurfing* o *wind surfing* (voz ingl.). Por otro lado, están las voces *clown* (voz ingl.) y *marketing* (voz ingl.), que se incorporan en la 21.<sup>a</sup> ed. del diccionario académico (*DRAE*, 1992) con las definiciones de ‘payaso de circo, y especialmente el que, con aires de afectación y seriedad, forma pareja con el augusto’ y ‘mercadotecnia’ (voz recomendada), respectivamente. En estos casos tampoco se producen cambios ni en la etimología ni en la definición en la edición vigente del Diccionario académico.

Por último, es necesario puntualizar que un grupo de voces inglesas, en el AVANCE del *DRAE*, fueron propuestas para ser suprimidas en la vigesimotercera edición del *DLE*, pero, finalmente, no fue así; se trata de

<sup>42</sup> Tanto la 22.<sup>a</sup> ed. del *DRAE* (2001) como la 23.<sup>a</sup> ed. del *DLE* (2014) cuentan con la acepción ‘pinchadiscos’, que remite a esta voz recomendada, con su correspondiente definición (‘persona encargada de seleccionar y poner discos en una discoteca o en determinados programas de radio o televisión’).

<sup>43</sup> En ambas ediciones (*DRAE*, 2001) y (*DLE*, 2014), la acepción única es ‘ginebra’<sup>2</sup>, que remite a esta voz recomendada, con su correspondiente definición (‘bebida alcohólica obtenida de semillas y aromatizada con las bayas del enebro’).

<sup>44</sup> Tanto la 22.<sup>a</sup> ed. del *DRAE* (2001) como la 23.<sup>a</sup> ed. del *DLE* (2014) cuentan con la definición ‘reactor (||avión)’, que remite a esta voz recomendada, con sus correspondientes acepciones.

<sup>45</sup> Los dos últimos diccionarios académicos (2001 y 2014) cuentan con la acepción ‘cuadrilátero (||espacio limitado por cuerdas)’, que remite a esta voz recomendada.

<sup>46</sup> En ambas ediciones (*DRAE*, 2001) y (*DLE*, 2014), la acepción única es ‘autoservicio’, que remite a esta voz recomendada, con sus respectivas definiciones.

<sup>47</sup> En la 22.<sup>a</sup> ed. del *DRAE* (2001) la etimología figuraba como «voz ingl., y esta acortamiento de *spotlight*». Así pues, en la edición actual solo se ha eliminado «y esta», lo cual no representa un cambio relevante.

las voces *baby-sitter* (voz ingl.), *christmas* (del ingl. *Christmas* [card] '[tarjeta] de Navidad'), *free lance* (del ingl. *freelance*; literalmente 'lanza libre', 'mercenario'), *full time* (loc. ingl.), *input* (voz ingl.), *look* (voz ingl.), *lunch* (del ingl. *lunch* 'almuerzo'), *music-hall* (voz ingl.), *output* (voz ingl.), *overbooking* (voz ingl.), *self-service* (voz ingl.), *short* (del ingl. *shorts*), *show* (voz ingl.), *sponsor* (voz ingl., y esta del lat. tardío *sponsor* 'padrino', en lat. 'fiador de otra persona'), *spot*<sup>1</sup> (voz ingl.), *spot*<sup>2</sup> (voz ingl., acort. de *spotlight*), *stand* (voz ingl.), *standing* (voz ingl.) y *stock* (voz ingl.).

### 2.6.2. Anglicismos suprimidos en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)

Un grupo de anglicismos, entre crudos y adaptados, dejó de formar parte del léxico oficial en la vigesimotercera edición del *DLE* (2014), como se puede observar en la tabla 8. Así, por ejemplo, algunos de los anglicismos crudos que se eliminaron de la última edición del Diccionario académico fueron: *dancing* (voz ingl.), *gang* (voz ingl.), *paddle* (voz ingl.) y *speech* (voz ingl.). Por su parte, entre las adaptaciones gráficas eliminadas están *clon*<sup>1</sup> (del ingl. *clown*: 'payaso'), *display* (del ingl. *display*: 'despliegue', 'dispositivo' y 'soporte'), *emotición* ('emoticono'), *esponsorizar* ('patrocinar'), *open* (del ingl. *open*: 'abierto') y *testado*<sup>2</sup>, *da* (del ingl. *tested*, 'que ha sido sometido a un control'). Conviene precisar que el *DRAE* (2001) incluía también «clon<sup>2</sup>» (del gr. κλών 'retoño', que significa 'conjunto de células u organismos genéticamente idénticos'; 'conjunto de fragmentos idénticos de ácido desoxirribonucleico'), que ha quedado como *clon* (escrita en redonda); y «testado<sup>1</sup>, da» (del part. de *testar*<sup>1</sup>). Asimismo, en lugar de *testado*<sup>2</sup>, *da*, esto es, con el mismo significado, ha quedado la voz *testar*<sup>3</sup>, a la que se le ha incluido la marca etimológica «del ingl. *to test*», que era otra en 2001 («derivado regresivo de *testado*<sup>2</sup>») <sup>48</sup>. No obstante, las voces *emotición* y *testado*<sup>2</sup>, *da* se han vuelto a reincorporar sin etimología; en el caso de *emotición*, en la versión electrónica 23.4 (2020). Sobre *testado*<sup>2</sup>, *da*, no figura la información de su reingreso en la muestra de novedades de los distintos avances electrónicos.

<sup>48</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado el día 9 de marzo de 2021 (*DLE*, 2014-2021).

Tabla 8

**Anglicismos eliminados de la 23.<sup>a</sup> edición  
del Diccionario de la lengua española (2014-2021)**

N.º	Anglicismos crudos suprimidos en la 23. <sup>a</sup> del Diccionario de la lengua española
1	<i>Dancing</i> (Voz ingl.).
2	<i>Gang</i> (Voz ingl.).
3	<i>Gillete</i> (De K. C. <i>Gillette</i> , 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó; marca reg.) <sup>49</sup> .
4	<i>Gospel</i> (Voz ingl.).
5	<i>Handicap</i> (Voz ingl.).
6	<i>Ketchup</i> (Voz ingl., y esta del chino <i>k'ē chap</i> , zumo de tomate).
7	<i>Klystron</i> (Del ingl. <i>Klystron</i> , marca reg.).
8	<i>Megahertz</i> . No presenta etimología.
9	<i>Paddle</i> (Voz ingl.).
10	<i>Speech</i> (Voz ingl.).
11	<i>Topless</i> o <i>top-less</i> (Voz ingl.).
12	<i>Western</i> (Voz ingl.) <sup>50</sup> .
N.º	Adaptaciones gráficas suprimidas en la 23. <sup>a</sup> del Diccionario de la lengua española
1	Boje <sup>2</sup> (Del ingl. <i>boogie</i> ).
2	Clon <sup>1</sup> (Del ingl. <i>clown</i> ).
3	Display (Del ingl. <i>display</i> ).
4	Esponsorizar. No presenta etimología.
5	Fox-trot (Del ingl. <i>fox-trot</i> , literalmente, 'paso del zorro') <sup>51</sup> .
6	Glide (Del ingl. <i>glide</i> ).
7	Media <sup>3</sup> (Del ingl. <i>mass media</i> ).
8	Open (Del ingl. <i>open</i> ).
9	Terpina (Del ingl. <i>terpin</i> , y este de <i>terpene</i> , <i>terpeno</i> , e <i>-in</i> , <i>-ina</i> ).
10	Travelín (Del ingl. <i>traveling</i> , viajero)

<sup>49</sup> En la edición actual del *Diccionario de la lengua española* (DLE) se mantiene la forma *gillette* (escrita en cursiva); en la edición anterior figuraba *gillete* o *gillette* (también en cursiva).

<sup>50</sup> En lugar de los anglicismos crudos, se incorporan las adaptaciones gráficas siguientes: *gospel*, *hándicap*, *ketchup*, *klistrón*, *pádel*, *toples* y *wéstern*.

<sup>51</sup> En la edición actual del *Diccionario de la lengua española* se mantiene la forma *foxtrot* (escrita en redonda y sin guion).

### 2.6.3. *Anglicismos que incorpora la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)*

Un grupo de anglicismos, entre crudos y adaptados, se incorporan en la vigesimotercera edición del diccionario académico (*DLE*, 2014), así como en las versiones electrónicas 23.1 (2017), 23.2 (2018), 23.3 (2019) y 23.4 (2020). Por una parte, se registran 97 anglicismos crudos, escritos en cursiva, como corresponde a este tipo de términos, y, por otra, se recogen un total de 320 nuevas adaptaciones gráficas, es decir, voces que se han incorporado ya al léxico español, por lo que su lema aparece en el diccionario escrito en letra redonda, y no en cursiva como corresponde a los anglicismos crudos. En este apartado, pues, se registran un total de 417 voces.

#### 2.6.3.1. *Anglicismos crudos*

A continuación, se mencionan 97 anglicismos crudos que recoge el *Diccionario académico* y que, como se ha mencionado anteriormente, se han incorporado en la vigesimotercera edición (2014-2021). La tabla en la que se muestran recoge también la etimología y el ámbito. Respecto del ámbito, se puede decir que unas voces lo mencionan, pero otras no, por lo que en esos casos se ha optado por recoger sus definiciones, como se puede observar en la tabla 9. Asimismo, cabe precisar que hay algunos anglicismos crudos que aparecen registrados con anterioridad en otros diccionarios que no son los académicos, como, por ejemplo, *bogie*, *break* (con el sentido de *break*<sup>1</sup>), *bridge*, *container*, *ginseng*, *jeep*, *party*, *play back*, *play boy*, *pub*, *sex-appeal*, *shock*, *showman*, *sketch*, *sparring*, *stop*, *swing*, *tweed*, *twist* y *underground*.

En cuanto a los anglicismos crudos precedentes, en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, se puede observar que el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (tercera edición revisada. Tomo VI. Sal-Zuzón, 1985) recoge *sex-appeal*, *shock*, *showman*, *sketch*, *sparring*, *swing*, *tweed*, *twist* y *underground*, que representan la mayoría de este grupo de anglicismos. Además, el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (tercera edición revisada. Tomo V. Papelamen-Sake, 1985) recoge los anglicismos crudos *party*, *play back*, *play boy* y *pub*. Luego, el *Diccionario general y técnico hispano-americano*, de Rodríguez Navas y Carrasco, Manuel (1918) recoge las

voces *bridge* y *stop*. Por su parte, el *Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...]* (tomo II. Gaspar y Roig, 1855) recoge el término *ginseng*, que sería el de mayor antigüedad.<sup>52</sup>

Tabla 9

**Anglicismos crudos que incorpora la 23.ª edición  
del Diccionario académico (2014-2021)**

N.º	Anglicismos crudos	Etimología	Ámbito
1	<i>Acid</i>	Voz ingl.	1. adj. Perteneciente o relativo al <i>acid house</i> . Ritmo acid. 2. m. <i>Acid house</i> .
2	<i>Acid house</i>		1. m. Estilo de música que surgió a finales de la década de 1980, caracterizado por su ritmo rápido y repetitivo y por el empleo de sintetizadores.
3	<i>Acid jazz</i>		1. m. Estilo de música que aúna el ritmo <i>jazz</i> con el empleo de sintetizadores.
4	<i>Amish</i> (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>Amish</i> , este del al. <i>amisch</i> , y este der. de J. <i>Amman</i> , 1644-a. 1730, líder anabaptista suizo al que se considera fundador de este movimiento	1. adj. Dicho de una persona: Que pertenece a una comunidad protestante emparentada con los menonitas y establecida principalmente en los Estados Unidos de América, que se rige por normas estrictas y rechaza comodidades y tecnologías modernas. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los <i>amish</i> . Población, vestidos <i>amish</i> .
5	<i>Antidumping</i>	Voz ingl.	Economía
6	<i>Backgammon</i>	Voz ingl.	1. m. Juego de mesa en el que dos jugadores han de recorrer con sus fichas un tablero de 24 casillas triangulares, de acuerdo con lo que marque la tirada de los dados y con el fin de sacar todas las fichas del tablero antes que el rival.

<sup>52</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado los días 16 y 17 de febrero de 2021 (DLE, 2014-2021).

7	<i>Backstage</i>	Voz ingl.	1. m. Espacio situado detrás de un escenario o de una pasarela donde se preparan quienes intervienen en un espectáculo o un desfile de moda.
8	<i>Banana split</i> (Versión electrónica 23.3)	No presenta etimología	1. m. Postre hecho principalmente de helado y plátano.
9	<i>Beat</i>	Voz ingl.	1. adj. Perteneciente o relativo a los <i>beatniks</i> , en especial a los que formaron un grupo literario en la costa oeste de Estados Unidos. <i>La generación beat</i> . Apl. a pers., u. t. c. s. Apl. al grupo literario, u. t. c. s. m. Música (acepciones 2 y 3)
10	<i>Beatnik</i>	Voz ingl.	1. m. y f. Seguidor de un movimiento juvenil norteamericano de mediados del siglo XX, caracterizado por su vida bohemia y su rechazo de las convenciones sociales. 2. adj. Perteneciente o relativo a los <i>beatniks</i> .
11	<i>Bebop</i> (tb. <i>be-bop</i> o <i>be bop</i> ) (Versión electrónica 23.3)	Voz ingl.	1. m. Variedad de <i>jazz</i> surgida en la década de 1940, caracterizada por la rapidez del ritmo, la improvisación y los solos instrumentales.
12	<i>Birdie</i>	Voz ingl.	Deportes
13	<i>Blackjack</i> (tb. <i>black jack</i> o <i>black-jack</i> )	Voz ingl.	1. m. Juego de naipes con baraja francesa en el que gana quien hace veintiún puntos o se queda más cerca de ellos sin sobrepasarlos.
14	<i>Blue jean</i>	Del ingl. amer. <i>blue jeans</i>	1. m. <b>pantalón vaquero</b> . U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
15	<i>Bogey</i>	Voz ingl.	Deportes
16	<i>Bogie</i>	Voz ingl.	1. m. Conjunto de dos o tres pares de ruedas articulados en la plataforma de un vagón o locomotora para facilitar su adaptación a las curvas o al cambio de vías.
17	<i>Boy scout</i>	Loc. ingl.	1. m. <b>Escultista</b> (ll persona que practica el escultismo).

18	<i>Break</i> <sup>1</sup>	Voz ingl., de or. inc.	1. m. Carruaje abierto, de cuatro ruedas, con pescante elevado y bancos en la parte posterior, que se utilizaba para excursiones. 2. m. Vagón de tren que se reservaba para personalidades. 3. m. Automóvil provisto de un amplio espacio trasero para aumentar su capacidad de carga.
19	<i>Break</i> <sup>2</sup>	Voz ingl., y esta de <i>to break</i> 'romper, quebrar'	Deportes (acepción 1) 2. m. <i>Break dance</i> .
20	<i>Break dance</i>	Loc. ingl.	1. m. Baile de origen estadounidense caracterizado por movimientos y giros rápidos que a veces se ejecutan apoyando en el suelo la cabeza o la espalda.
21	<i>Bridge</i>	Voz ingl.	1. m. Juego de naipes con baraja francesa en el que se enfrentan dos parejas que han de prever el número de bazas que conseguirán.
22	<i>Brunch</i> (Versión electrónica 23.3)	Voz ingl., fusión de <i>breakfast</i> 'desayuno' y <i>lunch</i> 'almuerzo'	1. m. Comida que se toma a media mañana en sustitución del desayuno y de la comida de mediodía.
23	<i>Business</i>	Del ingl. <i>business</i> [ <i>class</i> ]; literalmente '[clase] de negocios'	1. adj. En un avión de pasajeros, dicho de una clase: <b>preferente</b> . U. t. c. s. f.
24	<i>Bypass</i>	Voz ingl.	1. m. <b>Baipás</b> .
25	<i>Cartoon</i>	Voz ingl.	1. m. <b>Dibujos animados</b> . 2. m. Viñeta individual, generalmente incluida en un cómic.
26	<i>Catch</i>	Del ingl. <i>catch</i> [-as-catch-can]	1. m. <b>Lucha libre</b> .
27	<i>Chill out</i>	Loc. ingl.	1. m. Tipo de música electrónica tranquila y relajante. U. t. c. adj. 2. m. Local en el que se despachan bebidas y se escucha <i>chill out</i> . U. t. c. adj.
28	<i>Coach</i>	Voz ingl.	1. m. y f. Persona que asesora a otra para impulsar su desarrollo profesional y personal. Deportes (acepción 2)

29	<i>Colaless</i>	De <i>cola</i> <sup>1</sup> 'trasero, nalgas' y el ingl. <i>less</i> 'sin', formado a imitación de <i>topless</i> 'toples'	1. m. <i>Arg., Chile, Par. y Ur. tanga</i> <sup>2</sup> .
30	<i>Container</i> (Versión electrónica 23.1)	Voz ingl., der. de <i>to contain</i> 'contener'	1. m. <b>Contenedor</b> <sup>1</sup> . 2. m. Barco destinado al transporte de mercancías en contenedores.
31	<i>Copyright</i>	Voz ingl.	1. m. <b>Derecho de autor</b> .
32	<i>Country</i>	Voz ingl.	1. m. Estilo musical popular surgido en el sur y oeste de los Estados Unidos de América, basado en las canciones tradicionales del mundo rural e interpretado típicamente con instrumentos como la guitarra, el violín y el banyo. 2. adj. Perteneciente o relativo al <i>country</i> . <i>Una cantante country</i> .
33	<i>Crack</i> <sup>2</sup>	Del ingl. <i>crash</i> , infl. por <i>crack</i> <sup>1</sup> y <i>crac</i> <sup>1</sup>	Economía
34	<i>Cracker</i> (Versión electrónica 23.1)	Voz ingl.	Informática
35	<i>Crash</i>	Voz ingl.	Economía
36	Doble <i>bogey</i>	No presenta etimología	Deportes
37	<i>Eagle</i>	Voz ingl.	Deportes
38	<i>Espanglish</i>	Fusión de <i>español</i> y el ingl. <i>English</i> 'inglés'	1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.
39	<i>Establishment</i>	Voz ingl.	1. m. Grupo de personas que ejerce el poder en un país, en una organización o en un ámbito determinado.
40	<i>Fair play</i> (Versión electrónica 23.1)	Loc. ingl.	1. m. Juego limpio.
41	<i>Feedback</i> (Versión electrónica 23.2)	Voz ingl.	1. m. <b>Retroalimentación</b> . Tecnologías (acepción 2)
42	<i>Finger</i>	Del ingl. <i>finger</i> 'dedo'	1. m. <i>Esp.</i> En un aeropuerto, <b>pasarela</b> (   túnel articulado).

43	<i>Full</i>	Del ingl. <i>full</i> [ <i>house</i> ] o <i>full</i> [ <i>hand</i> ]	1. m. En el juego de póquer, reunión de trío y pareja.
44	<i>Gigabyte</i>	Voz ingl., de <i>giga-</i> 'giga-' y <i>byte</i>	Informática
45	<i>Ginseng</i>	Voz ingl., y esta del chino <i>jên shên</i> 'planta hombre'	1. m. Planta herbácea de la familia de las araliáceas, originaria de Corea, de cuya raíz, gruesa y ramificada, se extrae una sustancia utilizada como tónico y estimulante.
46	<i>Hacker</i>	Voz ingl.	Informática
47	<i>Heavy</i>	Del ingl. <i>heavy</i> [ <i>metal</i> ]	1. adj. Dicho de un tipo de música: Que es una variedad de <i>rock</i> y se caracteriza por una ejecución enérgica y un ritmo rápido y repetitivo. U. t. c. s. m. 2. adj. Perteneciente o relativo a la música <i>heavy</i> . 3. adj. Aficionado a la música <i>heavy</i> y seguidor de la estética, costumbres y actitudes asociados a ella. U. t. c. s. 4. adj. coloq. <b>Fuerte</b> (   terrible, grave, excesivo). <i>Comportamiento heavy</i> .
48	<i>Heavy metal</i>	Loc. ingl.	1. m. <b>Heavy</b> (   variedad de <i>rock</i> ).
49	<i>Holter</i> (Versión electrónica 23.1)	Del ingl. <i>Holter</i> [ <i>monitor</i> ] '[monitor] Holter', y este de N. J. <i>Holter</i> , 1914-1983, biofísico estadounidense que lo inventó	Medicina (en sus tres acepciones)
50	<i>House</i>	Voz ingl.	<i>Acid house</i>
51	<i>Jean</i>	Del ingl. <i>jeans</i>	1. m. <b>Pantalón vaquero</b> . U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
52	<i>Jeep</i>	Voz ingl.	1. m. <b>Todoterreno</b> (   vehículo para circular por zonas escarpadas).
53	<i>Jet lag</i>	Loc. ingl.	1. m. Trastorno o malestar producido por un viaje en avión con cambios horarios considerables.
54	<i>Kilobyte</i>	Voz ingl., de <i>kilo-</i> 'kilo-' y <i>byte</i>	Informática
55	<i>Megabyte</i>	Voz ingl., de <i>mega-</i> 'mega-' y <i>byte</i>	Informática

56	<i>Off</i>	Voz ingl.; literalmente 'fuera'	Cinematografía, Teatro y TV
57	<i>Pallet</i>	Voz ingl.	1. m. <b>Palé</b> .
58	<i>Party</i>	Voz ingl.	1. m. <b>Fiesta</b> (   reunión para divertirse).
59	<i>Penthouse</i> (Versión electrónica 23.3)	Voz ingl.	1. m. Apartamento o piso de lujo, generalmente con terraza, situado en la última planta de un edificio. U. m. en Am.
60	<i>Performance</i>	Voz ingl.	1. f. <b>Rendimiento</b> (   proporción entre el resultado obtenido y los medios utilizados). 2. f. Actividad artística que tiene como principio básico la improvisación y el contacto directo con el espectador.
61	<i>Pinky</i> V. <i>pinqui</i>	La etimología aparece en la entrada <i>pinqui</i> , voz adaptada, escrita en redonda. De <i>Pikys</i> ®, marca registrada	La definición aparece en la entrada <i>pinqui</i> 'prenda femenina que cubre la planta, el talón y los dedos del pie, y que se pone para proteger este del calzado'.
62	<i>Playback</i> (tb. <i>play back</i> )	Voz ingl.	1. m. Reproducción, generalmente durante una actuación musical, del sonido grabado previamente.
63	<i>Playboy</i> (tb. <i>play boy</i> )	Voz ingl.	1. m. Hombre, generalmente rico y atractivo, de vida ociosa y sexualmente promiscua.
64	<i>Pub</i>	Voz ingl.	1. m. Local público, de diseño cuidado, donde se sirven bebidas y se escucha música.
65	<i>Puenting</i>	De <i>punte</i> y el ingl. - <i>ing</i> , sufijo de acción, por analogía con <i>rafting</i> , <i>jogging</i> , etc.	1. m. Deporte de riesgo que consiste en tirarse al vacío desde un puente u otro lugar elevado, sujetándose con una cuerda elástica.
66	<i>Quad</i>	Voz del ingl. amer., acort. de <i>quadricycle</i> 'cuatriciclo'	1. m. Vehículo todoterreno de cuatro ruedas similar a una motocicleta. 2. m. Actividad o práctica deportiva realizada con <i>quad</i> .
67	<i>Rafting</i>	Voz ingl.	1. m. Actividad deportiva consistente en descender por un río, es especial por su zona de aguas bravas, en balsa, canoa u otra embarcación semejante.
68	<i>Reality</i>	Del ingl. <i>reality [show]</i>	Televisión

69	<i>Reality show</i>	Loc. ingl.	Televisión
70	<i>Remake</i>	Voz ingl.	1. m. Adaptación o nueva versión de una obra, especialmente de una película. En Arg. y Ur., u. c. f.
71	<i>Router</i> (Versión electrónica 23.3)	Voz ingl., der. de <i>to route</i> 'dirigir, orientar'	Informática y Telecomunicación (en sus dos acepciones)
72	<i>Sex appeal</i> (tb. <i>sex-appeal</i> ) <sup>53</sup>	Loc. ingl.	1. m. Atractivo físico y sexual.
73	<i>Sex shop</i> (tb. <i>sex-shop</i> )	Loc. ingl.	1. m. o f. Establecimiento en el que se venden artículos eróticos y pornográficos.
74	<i>Sex symbol</i> (tb. <i>sex-symbol</i> )	Loc. ingl.	1. m. o f. <b>Símbolo sexual.</b>
75	<i>Shock</i>	Voz ingl.	1. m. <b>Choque</b> <sup>2</sup> .
76	<i>Show business</i>	Loc. ingl.	1. m. Negocio o industria del espectáculo.
77	<i>Showman</i>	Voz ingl.	1. m. Presentador y animador de un espectáculo.
78	<i>Show-woman</i>	Voz ingl.	1. f. Presentadora y animadora de un espectáculo.
79	<i>Sketch</i>	Voz ingl.	1. m. Escena breve, normalmente cómica, que con otras de las mismas características se integra en un conjunto teatral, cinematográfico o televisivo.
80	<i>Spa</i>	Voz ingl., y esta de <i>Spa</i> , ciudad de la provincia de Lieja, en Bélgica, famosa por sus aguas curativas	1. m. Establecimiento que ofrece tratamientos, terapias o sistemas de relajación, utilizando como base principal el agua, generalmente corriente, no medicinal.
81	<i>Spam</i>	Voz ingl.	Informática
82	<i>Spanglish</i>	Voz ingl.	1. m. <b>EspanGLISH.</b>
83	<i>Sparring</i>	Del ingl. <i>sparring</i> [ <i>partner</i> ] '[compañero] de entrenamiento boxístico'	1. m. y f. Persona con la que se entrena un boxeador para preparar un combate. U. t. en sent. fig. <i>Está preparando el debate con un sparring.</i>
84	<i>Split</i> (Versión electrónica 23.3)	No presenta etimología	No presenta acepción; remite a la entrada <i>banana</i> : <b>banana split</b> ('postre hecho principalmente de helado y plátano').

<sup>53</sup> La voz *sex-appeal* ya estaba registrada en la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

85	<i>Squash</i>	Voz ingl.	1. m. Juego entre dos personas o dos parejas, que se practica en una pista cerrada y que consiste en golpear con una raqueta de mango largo una pelota de goma con el objetivo de que, tras rebotar esta en la pared frontal, el adversario no acierte a devolverla.
86	<i>Stent</i>	Voz ingl., y esta de C. T. <i>Stent</i> , 1807-1885, dentista inglés	Medicina
87	<i>Stop</i>	Voz ingl.	1. m. Señal de tráfico, adoptada internacionalmente, que indica a los conductores la obligación de detenerse. 2. m. Detención que hace un vehículo para obedecer un <i>stop</i> . <i>El conductor hizo el stop</i> . 3. m. <b>Alto</b> (ll detención en la marcha o en cualquier otra actividad). 4. m. Tecla o botón de algunos aparatos que permite detener su funcionamiento. 5. m. En un telegrama, punto ortográfico. 6. interj. <b>Alto</b> <sup>2</sup> .
88	<i>Superwoman</i>	Voz ingl.	1. f. coloq. Mujer de capacidades y cualidades sobrehumanas. U. t. c. adj. U. t. en sent. fest. o afect.
89	<i>Swing</i>	Voz ingl.	Deportes (acepción 1) Deportes (acepción 2) Música (acepción 3)
90	<i>Terabyte</i>	Voz ingl., de <i>tera-</i> 'tera-' y <i>byte</i>	Informática
91	<i>Thriller</i>	Voz ingl.	1. m. Película o narración de intriga y suspense.
92	<i>Tie break</i>	Loc. ingl.	Deportes
93	<i>Top model</i> (tb. <i>top-model</i> ) <sup>54</sup>	Loc. ingl.	1. m. y f. <b>Supermodelo</b> .
94	<i>Tweed</i>	Voz ingl.	1. m. Tejido escocés de lana, con mezcla de hilos de colores, que se usa para hacer ropa cómoda e informal.
95	<i>Twist</i>	Voz ingl.	1. m. Baile suelto y muy movido, de moda en los años sesenta del siglo XX. 2. m. Música del <i>twist</i> .

<sup>54</sup> La voz *top-model* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

96	<i>Underground</i>	Voz ingl.	1. m. Movimiento contracultural surgido en la segunda mitad del siglo XX, que promueve manifestaciones artísticas marginales y contestatarias. 2. adj. Perteneciente o relativo al <i>underground</i> .
97	<i>Walkie-talkie</i>	Voz ingl.	1. m. Transmisor y receptor portátil de radio que sirve para comunicaciones de corta distancia.

### 2.6.3.2. Anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas

En este apartado se registran 320 anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas que se han incorporado en la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021). La tabla 10 recoge, como en el caso de los anglicismos crudos, la etimología y el ámbito. Cuando este no aparece explícito se ha optado también por presentar la definición. Además, después de consultar todas las voces en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, se ha podido constatar que hay adaptaciones gráficas que aparecen registradas con anterioridad en otros diccionarios no académicos. Se trata de las siguientes adaptaciones gráficas: *burka*, *cameral*, *cartismo*, *críquet*, *croquet*, *deflector*, *dum-dum*, *dumdum*, *fibroína*, *fosgeno*, *glutamato*, *glutámico*, *guaípe*, *hándicap*, *hipoclorito*, *iridiscencia*, *lonche*, *nocaut*, *óscar*, *panqueque*, *picú*, *póker*, *procaína*, *punki*, *raid*, *resistividad*, *serpentario*, *suiche*, *terrier*, *tipear*, *védico*, *vermiculita* y *versus*.

En el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, se puede observar que el *Diccionario de la lengua española*, de José Alemany y Bolufer (1917), recoge *cartismo*, *croquet*, *dum-dum*, *fibroína*, *glutamato*, *glutámico*, *guaípe*, *iridiscencia*, *panqueque*, *raid* y *suiche*, que representan la mayoría de este grupo de anglicismos adaptados. El *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, de Elías Zerolo (1895), recoge las voces *burka*, *hándicap*, *hipoclorito* y *póker*. El *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (cuarta edición revisada, 1989) recoge las adaptaciones *óscar*, *punki* y *serpentario*. El *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española*, de Ramón Joaquín Domínguez (1853), recoge las

adaptaciones gráficas *fosgeno*, *védico* y *vermiculita*. El *Diccionario general y técnico hispano-americano*, de Manuel Rodríguez Navas y Carrasco (1918), recoge las adaptaciones *resistividad* y *terrier*. El *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, de la Real Academia Española (1927), recoge las voces *dumdum* y *lonche*. El *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (tercera edición revisada. Tomo V. Papelamen-Sake, 1985) recoge *picú* y *procaína*. El *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (tercera edición revisada. Tomo VI. Sal-Zuzón, 1985) recoge los anglicismos adaptados *tipear* y *versus*.

Por su parte, el *Gran diccionario de la lengua castellana*, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...] (tomo segundo, de Aniceto de Pagés, 1904) recoge el término *deflector*. El *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (tercera edición revisada. Tomo II. Capacho-Divo, 1983) recoge la adaptación *críquet*. El *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (tercera edición revisada. Tomo IV. Incógnito-Papel, 1984) recoge la voz *nocaut*. El *Diccionario de la lengua castellana*, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases [sic] o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Academia Autoridades C. Compuesto por la Real Academia Española (tomo segundo, 1729) recoge el término *cameral*, que sería el de mayor antigüedad.<sup>55</sup>

Tabla 10

**Anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas que incorpora la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario académico* (2014-2021)**

N.º	Adaptaciones gráficas	Etimología	Ámbito
1	Absorbancia	Del ingl. <i>absorbancy</i> , y este de <i>to absorb</i> 'absorber' y <i>-ancy</i> '-ancia'.	Física
2	Acantocito	Del ingl. <i>acanthocyte</i> , y este de <i>acantho-</i> 'acanto-' y <i>-cyte</i> '-cito'.	Biología
3	Acantocitosis	No presenta etimología.	Medicina
4	Acida	Del ingl. <i>azide</i> , de <i>azo-</i> 'azo' y <i>-ide</i> '-ido'.	Química

<sup>55</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado los días 18, 19, 20 y 21 de febrero de 2021 (*DLE*, 2014-2021).

5	Aerodino	Del ingl. <i>aerodyne</i> , de <i>aero-</i> 'aero-' y <i>dynamic</i> 'dinámico'.	Aeronáutica
6	Aflatoxina	Del ingl. <i>aflatoxin</i> , y este acrón. del lat. cient. <i>Aspergillus flavus</i> , hongo que mostró en los primeros estudios que producía aflatoxinas, y el ingl. <i>toxin</i> 'toxina'.	Bioquímica
7	Afro <sup>2</sup>	Del ingl. <i>Afro</i> <sup>56</sup> .	1. adj. De estilo afroamericano. <i>Peinado afro, música afro.</i>
8	Agar-agar <sup>57</sup> (tb. agaragar) <sup>58</sup>	Del ingl. <i>agar-agar</i> , y este del malayo <i>agar-agar</i> .	1. m. Sustancia mucilaginosa que se extrae de algunas algas, utilizada como medio de cultivo, en farmacia, en bacteriología y en ciertas industrias.
9	Amniocentesis	Del ingl. <i>amniocentesis</i> , y este del gr. ἀμνίον <i>amnion</i> 'amnios' y κέντησις <i>kéntēsis</i> 'punción'; cf. <i>paracentesis</i> .	Medicina
10	Amoniotélico, ca	Del ingl. <i>ammoniotelic</i> , de <i>ammonio-</i> 'amonio' y el gr. τελικός <i>telikós</i> 'final'.	Biología
11	Anteroposterior	Del ingl. <i>antero-posterior</i> .	1. adj. De delante atrás. <i>Movimiento, radiografía anteroposterior.</i>
12	Axénico, ca	Del ingl. <i>axenic</i> , de <i>a-</i> 'a-2' y el gr. ξενικός <i>xenikós</i> 'extraño', 'extranjero'.	Biología
13	Ayurveda (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>Ayurveda</i> , y este del sánscr. <i>āyur-veda</i> , de <i>āyur-</i> 'vida' y <i>veda</i> 'conocimiento'.	1. adj. <b>Ayurvédico.</b> <i>Una técnica ayurveda.</i> 2. m. o f. Medicina tradicional originaria de la India.
14	Ayurvédico, ca (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>Ayurvedic</i> .	1. adj. Perteneciente o relativo al ayurveda.

<sup>56</sup> Se incorporó en la 2.<sup>a</sup> ed. del diccionario académico (1783) con la acepción 'lo mismo que africano'.

<sup>57</sup> Se incorporó en la 19.<sup>a</sup> ed. (1970) como voz procedente del inglés *agar*, y este de *agar*, de Ceilán. Se eliminó en la 22.<sup>a</sup> (2001) y se reincorporó en la 23.<sup>a</sup> (2014).

<sup>58</sup> La voz *agaragar* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. De hecho, se incorporó en esa edición (2001).

15	Baipás	Del ingl. <i>bypass</i> .	Medicina (acepción 1) 2. m. Desvío hecho en un circuito, una vía de comunicación, etc., para salvar una interrupción o un obstáculo. 3. m. <i>Ven.</i> <b>Puenteo</b> (ll acción de recurrir a una instancia superior).
16	Básquetbol (tb. basquetbol) <sup>59</sup>	Del ingl. <i>basketball</i> .	1. m. <b>Baloncesto</b> .
17	Basquetbolista	De <i>básquetbol</i> e <i>-ista</i> .	1. m. y f. <i>Am.</i> <b>Baloncestista</b> (ll jugador).
18	Basquetbolístico, ca	De <i>básquetbol</i> e <i>-ístico</i> .	1. adj. Arg., Chile, Cuba, Ec., Nic., Perú, R. Dom., Ur. y Ven. <b>Baloncestístico</b> .
19	Beatlemania (versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>Beatlemania</i> , y este de [ <i>The</i> ] <i>Beatles</i> , grupo musical británico de la década de 1960, y <i>-mania</i> ‘-manía’.	1. f. Afición acusada por la música y la estética de los Beatles.
20	Beisbol. V. Béisbol <sup>60</sup> <i>Ant., C. Rica, EE. UU., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven.</i>	La etimología figura en la entrada <i>béisbol</i> (del ingl. <i>base ball</i> ).	1. m. Juego de pelota entre dos equipos de nueve jugadores, en un campo en forma de diamante con cuatro bases, que consiste en recorrer las bases tras batear la pelota. (La definición está en <i>béisbol</i> ).
21	Beisbolero, ra	No presenta etimología.	1. adj. Perteneciente o relativo al béisbol. <i>Jerga beisbolera</i> . 2. adj. Dicho de una persona: Aficionada al béisbol o que lo practica. U. t. c. s.

<sup>59</sup> La voz *basquetbol* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. De hecho, se incorporó en la 21.ª ed. (1992) como voz procedente del inglés *basketball*.

<sup>60</sup> La voz *béisbol* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorporó, sin etimología, en la 19.ª ed. (1970).

22	Beisbolístico, ca	No presenta etimología.	1. adj. Perteneciente o relativo al béisbol.
23	Bermuda / bermudas <sup>61</sup>	Del ingl. <i>Bermudas</i> , y este de <i>Bermuda Islands</i> 'Islas Bermudas'.	1. m. o f. <b>Pantalón bermudas</b> . U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. 2. m. o f. Bañador semejante al pantalón bermudas. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
24	Biocida	De <i>bio-</i> y <i>-cida</i> , por adapt. del ingl. <i>biocide</i> .	Química
25	Bioenergía (Versión electrónica 23.1)	De <i>bio-</i> y <i>energía</i> , por adaptación del ingl. <i>bioenergy</i> .	Biología (acepción 1) Psicología (acepción 2)
26	Bioma	Del ingl. <i>biome</i> , de <i>bio-</i> 'bio-' y <i>-ome</i> '-oma'.	Biología
27	Bíper	Del ingl. <i>beeper</i> .	1. m. <i>Arg., Chile, Ec., Guat., Méx., Nic., Pan. y P. Rico</i> . Aparato electrónico que registra llamadas y mensajes.
28	Blog	Del ingl. <i>blog</i> .	1. m. Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores.
29	Bloguero	De <i>blog</i> y <i>-ero</i> .	1. adj. Perteneciente o relativo a los blogs o a los blogueros. 2. m. y f. Persona que crea o gestiona un blog.
30	Bluf	Del ingl. <i>bluff</i> .	1. m. Montaje propagandístico destinado a crear un

<sup>61</sup> La voz *bermudas* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorporó, sin etimología, en la 21.ª ed. (1992).

			prestigio que posteriormente se revela falso. <b>2. m.</b> Persona o cosa revestida de un prestigio falto de fundamento. <b>3.</b> Fanfarronada, acción intimidatoria hecha por quien no cuenta con los medios para cumplir su amenaza.
31	Blúmer	Del ingl. amer. <i>bloomers</i> .	<b>1. m. Am. Cen., P. Rico, R. Dom. y Ven. Braga</b> (ll prenda interior). U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.
32	Bluyín	Del ingl. amer. <i>blue jeans</i> .	<b>1. m. Am. Pantalón vaquero.</b> U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
33	Bodi	Del ingl. <i>body</i> .	<b>1. m.</b> Prenda interior femenina, elástica y ajustada, de una sola pieza, que cubre el tronco.
34	Bonus	Del ingl. <i>bonus</i> , y este del lat. <i>bonus</i> 'bueno'.	Economía
35	Bótox	De <i>Botox</i> ®, marca reg.	Química
36	Brandi	Del ingl. <i>brandy</i> , y este del neerl. <i>brandewijn</i> 'vino quemado'.	<b>1. m.</b> Aguardiente, sobre todo coñac, elaborado fuera de Francia.
37	Brent (Versión electrónica 23.3)	De <i>Brent</i> , n. de un yacimiento petrolífero del mar del Norte.	<b>1. m.</b> Tipo de petróleo crudo que se extrae del mar del Norte y sirve como referencia para el precio del petróleo en Europa.
38	Bróker	Del ingl. <i>broker</i> .	Economía
39	Bruxismo	Del ingl. <i>bruxism</i> , y este del gr. βρῦχεῖν <i>brýchein</i> 'rechinar los dientes' e <i>-ism</i> '-ismo'.	Medicina

40	Buguibugui	Del ingl. <i>boogie woogie</i> .	1. m. Música basada en el <i>blues</i> , originariamente pianística, que repite con insistencia las frases y las notas. 2. m. Baile de moda durante la primera mitad del siglo XX que se ejecuta al compás del buguibugui.
41	Buldócer	Del ingl. <i>bulldozer</i> .	1. m. Máquina automóvil de gran potencia, provista de una pieza delantera móvil, de acero, que le permite abrirse camino removiendo obstáculos.
42	Búmeran. V. Bumerán <sup>62</sup> <i>Arg., Ec. y Méx.</i>	La etimología figura en la entrada <i>bumerán</i> (del ingl. <i>boomerang</i> , y este de or. australiano).	1. m. Arma arrojada, propia de los indígenas de Australia, formada por una lámina de madera curvada de tal manera que, lanzada con movimiento giratorio, puede volver al punto de partida. (La definición está en <i>bumerán</i> ).
43	Bungaló <sup>63</sup>	Del ingl. <i>bungalow</i> , y este del hindi <i>baṅglā</i> ; propiamente 'de Bengala'.	1. m. Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados al descanso.
44	Burka	Del ingl. <i>burka</i> , y este del ár. <i>burqa</i> '.	1. m. o f. Vestidura femenina propia de Afganistán y otros países islámicos, que oculta el cuerpo y la cabeza por completo, dejando una pequeña abertura

<sup>62</sup> La voz *bumerán* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorporó en la 19.<sup>a</sup> ed. (1970) como voz de procedencia australiana.

<sup>63</sup> Se incorporó en la 21.<sup>a</sup> ed. (1992) como voz procedente del indi *baṅglā*, bengalí, a través del inglés *bungalow*. Se eliminó en la 22.<sup>a</sup> (2001), para incluir el anglicismo crudo *bungalow*, y se reincorporó en la 23.<sup>a</sup> (2014).

			de malla a la altura de los ojos. U. m. c. m.
45	Cable <sup>2</sup>	Del ingl. <i>cable</i> , acort. de <i>cablegram</i> 'cablegrama' <sup>64</sup> .	1. m. Telegrama transmitido por cable submarino.
46	Cabús (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>caboose</i> .	1. m. Méx. Último vagón de un tren de carga para uso de los tripulantes.
47	Cachascán	Del ingl. <i>catch-as[catch]-can</i> ; propiamente 'agárrate como puedas'.	1. m. Arg. Bol. y Perú. Variedad de lucha libre.
48	Caché <sup>2</sup>	Del ingl. <i>cache</i> , infl. en su acentuación por <i>caché</i> <sup>1</sup> .	Informática
49	Calcitonina	Del ingl. <i>calcitonin</i> , de <i>calcium</i> 'calcio', <i>tone</i> 'tono' e <i>-in</i> '-ina'.	Fisiología (acepción 1) Medicina (acepción 2)
50	Cameo	Del ingl. <i>cameo</i> , y este del it. <i>cammeo</i> 'camafeo'.	1. m. Intervención breve de un personaje célebre, actor o no, en una película o una serie de televisión.
51	Cameral	Del ingl. <i>cameral</i> .	1. adj. Ec., P. Rico y R. Dom. Perteneciente o relativo a la cámara del poder legislativo.
52	Camp	Del ingl. <i>camp</i> .	1. adj. Que recrea con desenfado formas estéticas pasadas de moda. <i>Peinado camp</i> . Apl. a un estilo, u. t. c. s. m.
53	Capacitancia	Del ingl. <i>capacitance</i> , y este de <i>capacity</i> 'capacidad' y <i>-ance</i> 'ancia'.	Electricidad, electrónica
54	Cartismo	Adapt. del ingl. <i>Chartism</i> , de <i>charter</i> 'carta de constitución' e <i>-ism</i> '-ismo'.	1. m. Movimiento político social que en los comienzos del siglo XIX defendía las aspiraciones de los trabajadores ingleses a reformas democráticas y al sufragio universal.

<sup>64</sup> En la vigesimosegunda edición del diccionario académico figuraba la voz *cable*, que incluía la acepción 2 ('cablegrama'), la cual se separa en el diccionario vigente, de manera que se cuenta con *cable*<sup>2</sup>, que tiene etimología inglesa, y *cable*<sup>1</sup>, que tiene etimología francesa. Asimismo, en la 18.ª ed. (1956) se incorpora la acepción 'cablegrama'.

55	Casita	Del ingl. <i>Kassite</i> .	<p><b>1.</b> adj. Dicho de una persona: De un pueblo que dominó Babilonia entre los siglos XVI y XII a. C. y que, posteriormente, habitó en los montes Zagros hasta la época de Alejandro Magno. U. t. c. s. <b>2.</b> adj. Pertenciente o relativo a los casitas. <b>3.</b> adj. Pertenciente o relativo al <b>casita</b> (   lengua). <i>Léxico casita</i>. <b>4.</b> adj. Lengua de filiación desconocida que hablaban los casitas.</p>
56	Cefalosporina (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>cephalosporin</i> , y este del lat. cient. <i>Cephalosporium</i> , n. de un género de hongos que produce este antibiótico, y el ingl. <i>-in</i> '-ina'.	Medicina
57	Chartismo	Del ingl. <i>chart</i> 'gráfico' e <i>-ismo</i> , por adapt. del ingl. <i>charting</i> .	Economía
58	Chat	Del ingl. <i>chat</i> ; propiamente 'charla'.	<p>Informática (acepción 1) Informática (acepción 2)</p>
59	Cheroqui	Del ingl. <i>Cherokee</i> , y este del cheroqui <i>Tsárāgĭ</i> .	<p><b>1.</b> adj. Dicho de una persona: De un pueblo amerindio que ocupaba un amplio territorio en el sudeste de los Estados Unidos y que actualmente habita en Oklahoma y Carolina del Norte. U.t. c. s. <b>2.</b> adj. Pertenciente o relativo a los cheroquis. <b>3.</b> adj. Pertenciente o relativo al <b>cheroqui</b> (   lengua). <i>Léxico cheroqui</i>. <b>4.</b> m. Lengua iroquesa que hablan los cheroquis.</p>

60	Cíborg	Del ingl. <i>cyborg</i> , acrón. de <i>cybernetic organism</i> 'organismo cibernético'.	1. m. Ser formado por materia viva y dispositivos electrónicos.
61	Ciclogénesis	Del ingl. <i>cyclogenesis</i> , de <i>cyclone</i> 'cyclón' y <i>-genesis</i> '-génesis'.	Meteorología
62	Cienciología	Adapt. del ingl. <i>Scientology</i> , y este del lat. <i>scientia</i> 'conocimiento' y el ingl. <i>-logy</i> '-logía'.	1. f. Movimiento religioso de origen estadounidense que pretende promover el conocimiento introspectivo mediante ciertas técnicas.
63	Cientismo	Del ingl. <i>scientism</i> .	1. m. <b>Cientificismo</b> .
64	Cientista	Del ingl. <i>scientist</i> .	1. adj. <b>Cientificista</b> . Apl. a pers., u. t. c. s.
65	Circlip	Del ingl. <i>circlip</i> , fusión de <i>circle</i> 'círculo' y <i>clip</i> 'pinza'.	Mecánica
66	Clembuterol	Del ingl. <i>clenbuterol</i> .	Bioquímica
67	Clericó	Del ingl. <i>claret cup</i> .	1. m. <i>Arg., Par., y Ur.</i> Bebida refrescante compuesta por vino blanco y trozos de frutas.
68	Clicar (Versión electrónica 23.1)	Del ingl. <i>to click</i> .	1. intr. En informática, hacer clic en una zona interactiva de la pantalla. <i>Clicar en la ventana. Clicar en la opción de «pagar»</i> . U. t. c. tr. <i>Clicar este icono</i> .
69	Cliquear (Versión electrónica 23.1)	No presenta etimología.	1. intr. En informática, <b>clicar</b> . U. t. c. tr.
70	Cliqueo (Versión electrónica 23.1)	No presenta etimología.	1. intr. En informática, acción de cliquar.
71	Clínex	De <i>Kleenex</i> ®, marca reg.	1. m. Pañuelo desechable de papel.
72	Clínker	Del ingl. <i>clinker</i> , y este del neerl. <i>klinker</i> .	1. m. Producto granulado obtenido por calcinación de caliza y arcilla, y utilizado en la fabricación de cementos.

73	Cloranfenicol (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>chloramphenicol</i> .	Medicina
74	Colt	De <i>Colt®</i> , marca reg., y este de S. <i>Colt</i> , 1814-1862, ingeniero estadounidense.	<b>1. m. Revólver</b> (ll arma corta de fuego).
75	Coltán (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>coltan</i> , y este acrón. de <i>columbite</i> 'columbita' y <i>tantalite</i> 'tantalita'.	<b>1. m.</b> Mineral compuesto de columbita y tantalita, del que se extrae tántalo para la fabricación de dispositivos electrónicos.
76	Combi	Del ingl. <i>combi</i> , y este acort. de <i>combination</i> 'combinación'.	<b>1. adj.</b> Dicho de una furgoneta o de un furgón: Que tiene un volumen interno dividido en espacio con asientos y espacio para carga. U. t. c. s. <b>2. adj.</b> Dicho de un electrodoméstico: Que tiene dos puertas y combina frigorífico y congelador. U. t. c. s. m.
77	Condrosarcoma	Del ingl. <i>chondrosarcoma</i> , y este del gr. <i>χόνδρος</i> <i>chóndros</i> 'cartílago' y <i>σάρκωμα</i> <i>sárkōma</i> 'sarcoma'.	Medicina
78	Constructo	Del ingl. <i>construct</i> , y este del lat. <i>constructus</i> , part. pas. de <i>construere</i> 'construir'.	<b>1. m.</b> Construcción teórica para comprender un problema determinado. Psicología (acepción 2)
79	Conservatismo	Del ingl. <i>conservatism</i> .	<b>1. m. Conservadurismo.</b>
80	Corderoy	Del ingl. <i>corduroy</i> .	<b>1. m.</b> <i>Arg., Bol. y Ur.</i> Tela gruesa de algodón que se utiliza para confeccionar prendas de vestir.
81	Coronavírico, ca (Versión electrónica 23.4)	No presenta etimología.	Medicina

82	Coronavirus (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>coronavirus</i> , de <i>corona</i> 'corona solar', por el aspecto del virus al microscopio, y este del lat. <i>corōna</i> 'corona', y <i>virus</i> 'virus', y este del lat. <i>virus</i> 'veneno', 'ponzoña'.	Medicina
83	Críquet <sup>65</sup>	Del ingl. <i>cricket</i> .	1. m. Juego semejante al béisbol, que se practica entre dos equipos de once jugadores cada uno en un campo de césped, y cuyo objetivo es conseguir todas las carreras posibles tras batear la pelota.
84	Cróquet (tb. croquet) (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>croquet</i> .	Deportes
85	Cuantizar	Del ingl. <i>quantize</i> .	Física
86	Cuark <sup>66</sup>	Del ingl. <i>quark</i> , creación de J. Joyce, 1882-1941, escritor irlandés, que adoptó para la ciencia M. Gell-Mann, físico estadounidense.	Física
87	Cuásar <sup>67</sup>	Del ingl. <i>quasar</i> , y este acrón. de <i>quasi-stellar</i> 'cuasiestelar'.	Astronomía
88	Curri	Del ingl. <i>curry</i> , y este del tamil <i>kari</i> .	1. m. Condimento originario de la India compuesto por una mezcla de polvo de diversas especias.
89	Deflector, ra	Del ingl. <i>deflector</i> , y este der. del lat. <i>deflectĕre</i> 'curvar, doblar'.	Física
90	Delección	Del ingl. <i>deletion</i> , y este del lat. <i>deletio, -ōnis</i> 'destrucción'.	Biología

<sup>65</sup> La adaptación gráfica *criquet*, sin tilde, se incorpora en la 19.ª ed. (1970) y se elimina en la 21.ª ed. (1992). Luego, en la 22.ª ed. (2001) se incorpora el anglicismo crudo *cricket*.

<sup>66</sup> Se incorpora, sin etimología, en la 21.ª ed. (1992), se elimina en la 22.ª, para dar paso al anglicismo crudo *quark*, y se reincorpora en la 23.ª (2014).

<sup>67</sup> Se incorpora, sin etimología, en la 21.ª ed. (1992), se elimina en la 22.ª, para dar paso al anglicismo crudo *quasar*, y se reincorpora en la 23.ª ed. (2014).

91	Demodular	Del ingl. <i>demodulate</i> , y este der. regres. de <i>demodulation</i> 'demodulación'.	Electricidad, electrónica
92	Desmodulación	Adapt. del ingl. <i>demodulation</i> 'demodulación'.	Electricidad, electrónica
93	Desorción	Del ingl. <i>desorption</i> , de <i>de-</i> 'de-' y <i>adsorption</i> 'adsorción'.	Tecnologías
94	Dona <sup>3</sup> (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>doughnut</i> o <i>donut</i> .	1. f. <i>Am.</i> Pieza esponjosa de repostería en forma de rosca, frita y generalmente graseada o cubierta de chocolate.
95	Dónut	De <i>Donut</i> ®, marca reg.	1. m. Pieza esponjosa de repostería en forma de rosca, frita y generalmente glaseada o cubierta de chocolate. U. m. en Esp.
96	Dron	Del ingl. <i>drone</i> .	1. m. Aeronave no tripulada.
97	Dum-dum (tb. dumdum)	Del ingl. <i>dum-dum</i> , y este de <i>Dum-Dum</i> , localidad de la India donde se fabricaron por primera vez en 1897.	1. adj. Dicho de una bala de arma de fuego: Que se fragmenta al impactar y produce graves destrozos. U. t. c. s. f.
98	Ébola (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>Ebola</i> , y este de <i>Ebola</i> , n. de un río y un distrito de la República Democrática del Congo, donde se produjo un grave brote de fiebre hemorrágica en 1976. Escr. t. con mayúscula inicial.	1. m. Virus que produce en el ser humano fiebre hemorrágica. 2. m. Enfermedad causada por el ébola.
99	Empatizar	Del ingl. <i>empathize</i> .	1. intr. Sentir empatía. <i>No empatizan CON el grupo.</i>
100	Encriptar	Del ingl. <i>to encrypt</i> ; cf. gr. ἐγκρύπτειν <i>enkrýptein</i> 'ocultar'.	1. tr. <b>Cifrar</b> (   transcribir con una clave).
101	Enduro	Del ingl. <i>enduro</i> , y este formado sobre <i>endurance</i> 'resistencia'.	1. m. Carrera motociclista de resistencia, disputada a campo traviesa, sobre un trayecto fijado y sorteando obstáculos naturales.
102	Enrutador (Versión electrónica 23.3)	De <i>enrutar</i> y <i>-dor</i> .	Informática y Telecomunicación

103	Enrutamiento (Versión electrónica 23.3)	No presenta etimología.	Informática y Telecomunicación
104	Enrutar (Versión electrónica 23.3)	De <i>en-</i> y <i>ruta</i> , por adapt. del ingl. <i>to route</i> .	Informática y Telecomunicación
105	Eonia (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>eonia</i> , acrón. de <i>euro over night index average</i> 'media del índice del euro durante la noche'.	Economía
106	Eritromicina (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>erythromycin</i> , y este de <i>erythro-</i> 'eritro-', el gr. <i>μύκης mýkēs</i> 'hongo' e <i>-in</i> '-ina'.	Medicina
107	Escúter	Del ingl. <i>scooter</i> .	1. m. o f. Motocicleta ligera. U. menos c. f.
108	Esmog	Del ingl. <i>smog</i> ; acrón. de <i>smoke</i> 'humo' y <i>fog</i> 'niebla'.	1. m. Niebla mezclada con humo y partículas de suspensión, propia de las ciudades industriales.
109	Especismo (Versión electrónica 23.1)	De <i>especie</i> e <i>-ismo</i> , por adap. del ingl. <i>speciesism</i> .	1. m. Discriminación de los animales por considerarlos especies inferiores. 2. m. Creencia según la cual el ser humano es superior al resto de los animales, y por ello puede utilizarlos en beneficio propio.
110	Especista (Versión electrónica 23.1)	No presenta etimología.	1. adj. Perteneciente o relativo al especismo. 2. adj. Partidario del especismo. Apl. a pers., u. t. c. s.
111	Espray	Del ingl. <i>spray</i> .	1. m. <b>Aerosol</b> (ll envase). 2. m. <b>Aerosol</b> (ll líquido).
112	Esprint	Del ingl. <i>sprint</i> .	Deportes (acepción 1) 2. m. Esfuerzo final que se realiza en cualquier actividad.
113	Estand	Del ingl. <i>stand</i> .	1. m. Instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición o venta de productos.

114	Esténcil	Del ingl. <i>stencil</i> .	1. m. <i>Arg., Bol., Chile, C. Rica, Cuba, Méx., Nic., Pan., R. Dom. y Ven.</i> Plantilla de material específico para estarcir.
115	Estriptis (tb. estriptís)	Del ingl. <i>striptease</i> .	1. m. Espectáculo en el que una persona se va desnudando poco a poco, y de una manera insinuante. 2. m. Local donde se realizan estriptis.
116	Euríbor	Del ingl. <i>euribor</i> , acrón. de <i>euro interbank offered rate</i> 'tipo europeo de oferta interbancaria'.	Economía
117	Eutéctico, ca	Del ingl. <i>eutectic</i> , y este del gr. εὐτηκτός <i>eútēktos</i> 'que se funde fácilmente'.	Química
118	Exhaustación	Del ingl. <i>exhaustation</i> , der. de <i>exhaust</i> 'vaciar', 'aspirar', 'consumir', y este del lat. <i>exaurīre</i> .	Tecnologías
119	Externalizar	Del ingl. <i>to externalize</i> , de <i>external</i> 'externo' y <i>-ize</i> '-izar'.	Economía (acepción 1) Psicología (acepción 2)
120	Fanzine	Del ingl. amer. <i>fanzine</i> , y este acrón. de <i>fan magazine</i> ; literalmente 'revista para fanes'.	1. m. Revista de escasa tirada y distribución, hecha con pocos medios por aficionados a temas como el cómic, la ciencia ficción, el cine, la música pop, etc.
121	Farsi	Del ingl. <i>Farsi</i> , y este del persa <i>fārsi</i> .	1. adj. Perteneciente o relativo al farsi. <i>Léxico farsi</i> . 2. m. Lengua irania occidental, derivada del persa medio, que se habla principalmente en Irán y Afganistán.
122	Fático, ca (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>phatic</i> , y este del gr. φατικός <i>phatikós</i> 'asertivo', der. de φατός <i>phatós</i> 'decible'.	Lingüística
123	Faul	Del ingl. <i>foul</i> .	1. m. <i>Arg., Chile, C. Rica, Cuba, Ec., Méx., Nic. y R. Dom.</i> En una competición deportiva, infracción

			del reglamento consistente en una entrada brusca de un jugador contra un rival. <b>2. m. Bol., Chile y Méx.</b> En un deporte de contacto físico y de lucha, actuación o golpe antirreglamentario.
124	Faulear	De <i>faul</i> y <i>-ear</i> .	<b>1. m. Arg., Bol., Col., Méx. y Perú.</b> En algunos deportes como el fútbol, cometer una infracción sobre un jugador contrario.
125	Femicidio (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>femicide</i> , y este del lat. <i>femīna</i> 'mujer' y el ingl. <i>-cide</i> 'cidio', acort. por infl. de <i>homicide</i> 'homicidio'.	<b>1. m. Femicidio.</b>
126	Ferri	Del ingl. <i>ferry</i> .	<b>1. m. Transbordador</b> (   embarcación que enlaza dos puntos).
127	Fibroína	Del ingl. <i>fibroin</i> , de <i>fibro-</i> 'fibra' e <i>-in</i> 'ina'.	Biología
128	Fibrosarcoma	Del ingl. <i>fibro-sarcoma</i> , y este de <i>fibro-</i> 'fibra' y el gr. <i>σάρκωμα sárkōma</i> 'sarcoma'.	Medicina
129	Fildear	Del ingl. <i>to field</i> .	<b>1. tr. Ant., Méx., Nic. y Ven.</b> Dicho de un jugador de béisbol: Atrapar la pelota y lanzársela a un compañero de equipo.
130	Fildeo	No presenta etimología.	<b>1. m. Ant., Méx., Nic. y Ven.</b> Acción de fildear.
131	Flap	Del ingl. <i>flap</i> .	Aeronáutica
132	Folklore <sup>68</sup> . V. Folclore <sup>69</sup>	La etimología figura en la entrada <i>folclore</i> (del ingl. <i>folklore</i> ).	<b>1. m.</b> Conjunto de costumbres, creencias,

<sup>68</sup> Se incorpora, como voz inglesa, en la 15.ª ed. (1925), se elimina en la 21.ª (1992) y se reincorpora en la 23.ª (2014).

<sup>69</sup> La voz *folclore* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorpora en la 19.ª ed. (1970).

			artesanías, canciones, y otras cosas semejantes de carácter tradicional y popular. <b>2</b> m. Estudio del folclore. (La definición está en <i>folclore</i> ).
133	Fosgeno	Del ingl. <i>phosgene</i> , y este del gr. φῶς <i>phôs</i> 'luz' y <i>-gene</i> '-geno'.	Química
134	Friki (tb. friqui)	Del ingl. <i>freaky</i> .	<b>1</b> . adj. coloq. Extravagante, raro o excéntrico. <b>2</b> . m. y f. coloq. Persona pintoresca y extravagante. <b>3</b> . m. y f. coloq. Persona que practica desmesurada y obsesivamente una afición.
135	Fueloil	Del ingl. <i>fuel oil</i> 'aceite combustible'.	<b>1</b> . m. <b>Fuel</b> .
136	Fullereno (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>fullerene</i> , acort. de <i>buckminsterfullerene</i> , y este de R. <i>Buckminster Fuller</i> , 1895-1983, arquitecto estadounidense que diseñó la cúpula geodésica, y <i>-ene</i> '-eno'.	Química
137	Giga <sup>2</sup>	Acort.	Informática
138	Gluon	Del ingl. <i>gluon</i> , de <i>glue</i> 'pegamento' y <i>-on</i> '-ón'.	Física
139	Glutamato	Del ingl. <i>glutamate</i> , y este de <i>glutamic</i> 'glutámico' y <i>-ate</i> '-ato'.	Química
140	Glutámico	Del ingl. <i>glutamic</i> , y este del lat. <i>gluten</i> 'cola', <i>amide</i> 'amida' e <i>-ic</i> '-ico'.	<b>Ácido glutámico</b>
141	Gore	Del ingl. <i>gore</i> .	<b>1</b> . adj. Dicho de una película o de un género cinematográficos: De terror con recreación en las escenas sangrientas. Apl. al género, u. t. c. s. m. <b>2</b> . adj. Perteneciente o relativo al género <i>gore</i> . <i>Esa película tiene un tono gore</i> .

142	Góspel	Del ingl. <i>gospel</i> .	1. m. Música religiosa propia de las comunidades afronorteamericanas.
143	Grafeno	Del ingl. <i>graphene</i> .	1. m. Material laminar de átomos de carbono, obtenido del grafito, duro, flexible y conductor del calor y la electricidad, con grandes posibilidades de aplicaciones tecnológicas.
144	Grombif	Del ingl. <i>ground</i> 'suelo, tierra' y <i>beef</i> 'carne'.	1. m. <i>Guin</i> . <b>Rata de Gambia</b> .
145	Guaipe	Del ingl. <i>wiper</i> .	1. m. <i>Bol., Chile, Ec., Guat. y Perú</i> . Masa de hilachas de algodón o de trozos de tela, que se utiliza para limpiar maquinaria, herramientas o pisos.
146	Guardavidas	Adapt. del ingl. <i>lifeguard</i> .	1. m. y f. <i>Arg., Chile, C. Rica, EE. UU., Nic., Pan., Par. y Ur.</i> En un lugar de baño, persona encargada de la seguridad de los bañistas.
147	Güija	Del ingl. <i>ouija</i> , y este quizá del fr. <i>oui</i> 'sí?' y el al. <i>ja</i> 'sí?'.	1. f. Tablero con las letras del alfabeto, alrededor del cual se reúnen varias personas con intención de comunicarse con los espíritus.
148	Güinche	Del ingl. <i>winch</i> 'cabrestante' <sup>70</sup> .	1. m. <i>Ant., Bol., Chile y Méx.</i> <b>Grúa</b> (   máquina para levantar y trasladar cargas).

<sup>70</sup> En la vigesimosegunda edición del diccionario académico se registra la variante *guinche*, sin diéresis y con el mismo sentido, que no especifica su procedencia, a diferencia la edición actual, que sí lo hace.

149	Hackear	Adapt. del ingl. <i>to hack</i> .	Informática
150	Hadrón	Del ingl. <i>hadron</i> , y este del gr. <i>ἄδρός</i> <i>hadrós</i> 'fuerte', 'espeso' y <i>-on</i> '-ón'.	Física
151	Haikai (tb. haikai)	Del ingl. <i>haikai</i> , y este del jap. <i>haikai</i> .	Métrica
152	Haiku (tb. haikú)	Del ingl. <i>haiku</i> , y este del jap. <i>haiku</i> .	Métrica
153	Hándicap	Del ingl. <i>handicap</i> .	1. m. Desventaja o circunstancia desfavorable. Deportes (acepciones 2 y 3)
154	Henna	Del ingl. <i>henna</i> , y este del ár. <i>ḥinnā'</i> .	1. f. <b>Jena</b> .
155	Hipoclorito	Del ingl. <i>hypochlorite</i> , de <i>hypo-</i> 'hipo-' y <i>chlorite</i> 'clorita'.	Química
156	Iconicidad (Versión electrónica 23.2)	De <i>icónico</i> e <i>-idad</i> ; cf. ingl. <i>iconicity</i> .	1. f. Similitud entre una imagen o un signo y lo que representa.
157	Identikit	Del ingl. <i>identikit</i> , acrón. de <i>identification</i> 'identificación' y <i>kit</i> 'kit'.	1. m. <i>Arg., Bol., Ec., Nic., Par., Perú y Ur.</i> <b>Retrato robot</b> .
158	Inculturación	Del ingl. <i>inculturation</i> .	1. f. Proceso de integración de un individuo o grupo en la cultura y en la sociedad con las que entra en contacto.
159	Internalizar (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>to internalize</i> , y este de <i>internal</i> 'interno' y <i>-ize</i> '-izar'.	Psicología (acepción 1) Economía (acepciones 2 y 3)
160	Internet	Del ingl. <i>Internet</i> .	1. m. o f. Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación. ORTOGR. Escr. t. con may. Inicial.

161	Intranet	Del ingl. <i>intranet</i> , de <i>intra-</i> 'intra-' y <i>net</i> 'red'.	Informática
162	Iridiscencia	Alterac. del ingl. <i>iridescence</i> , der. de <i>iridescent</i> 'iridiscente'.	1. f. cult. Reflejo de colores distintos, generalmente como los del arco iris.
163	Isoflavona (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>isoflavone</i> , este de <i>iso-</i> 'iso-' y <i>flavone</i> 'flavona', cierto compuesto vegetal incoloro, y este der. del lat. <i>flavus</i> 'flavo'.	Bioquímica
164	Jaibol	Del ingl. <i>highball</i> .	1. m. <i>Am. Cen., Ant. y Méx.</i> Bebida consistente en un licor mezclado con agua, soda o algún refresco, que se sirve en vaso largo y con hielo.
165	Jáquer	Del ingl. <i>hacker</i> .	Informática (acepciones 1 y 2)
166	Jaquear <sup>2</sup>	Adapt. del ingl. <i>to hack</i> , con el sufijo <i>-ear</i> .	Informática
167	Jena (tb. gena)	Del ingl. <i>henna</i> , y este del ár. <i>ḥinnā'</i> .	1. f. <b>Alheña</b> (   arbusto). 2. f. <b>Alheña</b> (   polvo utilizado como tinte).
168	Jipi <sup>2</sup>	Del ingl. <i>hippie</i> o <i>hippy</i> .	1. adj. Dicho de un movimiento: De carácter contracultural y juvenil, surgido en los Estados Unidos de América en la década de 1960 y caracterizado por su pacifismo y su actitud inconformista hacia las estructuras sociales vigentes. 2. adj. Perteneciente o relativo al movimiento jipi. 3. m. y f. Partidario del movimiento jipi.
169	Jipismo	No presenta etimología.	1. m. Modo de vida o actitud ante ella de los jipis.

170	Jonrón	Del ingl. <i>home run</i> .	<b>1.</b> m. <i>Am.</i> En el béisbol, jugada en que el bateador golpea la pelota enviándola fuera del campo, lo que le permite recorrer todas las bases y anotar una carrera.
171	Jonronear	No presenta etimología.	<b>1.</b> intr. <i>Ant., Bol., Col., C. Rica, Ec., El Salv., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven.</i> Conseguir jonrones.
172	Jonronero, ra	No presenta etimología.	<b>1.</b> adj. <i>Am.</i> Perteneciente o relativo al jonrón. Campeón jonronero. <b>2.</b> m. y f. <i>Am.</i> Jugador o equipo que consigue jonrones con frecuencia.
173	Kart	Del ingl. <i>kart</i> .	Deportes
174	Kartismo	De <i>kart</i> e <i>-ismo</i> .	<b>1.</b> m. <i>Col., Cuba, Ec. y P. Rico.</i> Deporte de competición con vehículos pequeños.
175	Kétchup	Del ingl. <i>ketchup</i> , y este del chino <i>kôechiap</i> 'salsa de pescado en escabeche'.	<b>1.</b> m. Salsa de tomate condimentada con vinagre, azúcar y especias.
176	Kílim (tb. kilim)	Del ingl. <i>kilim</i> , y este del turco <i>kilim</i> , voz de or. persa.	<b>1.</b> m. Alfombra oriental de colores vivos y escaso grosor, generalmente de reducidas dimensiones, que se caracteriza por estar decorada con motivos geométricos.
177	Kinésico, ca (tb. quinésico) (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>kinesic</i> , y este del gr. κίνησις <i>kínēsis</i> 'movimiento' e <i>-ic</i> '-ico'.	<b>1.</b> adj. Perteneciente o relativo a la kinesia o <b>kinésica</b> (ll conjunto de gestos y movimientos corporales). <b>2.</b> f. Conjunto de gestos, posturas y movimientos corporales que forman parte del lenguaje no verbal. <i>Los parlamentos y la kinésica</i>

			<i>de los actores en el escenario.</i> <b>3. f.</b> Estudio de la kinésica.
178	Klistrón <sup>71</sup>	Del ingl. <i>klystron</i> , y este del gr. κλύζειν <i>klýzein</i> 'batir las olas' y la t. de <i>electron</i> 'electrón.	Física
179	Kungfú. V. Kung-fu <sup>72</sup>	La etimología figura en la entrada <i>Kung-fu</i> (del ingl. <i>kung fu</i> , transcripción del chino <i>gongfu</i> , de <i>gong</i> 'mérito' y <i>fu</i> 'maestro').	<b>1. m.</b> Arte marcial de origen chino, semejante al kárate. (La definición está en <i>kung-fu</i> ).
180	Led	Del ingl. <i>LED</i> , acrón. de <i>light-emitting diode</i> 'diodo emisor de luz'.	Electricidad, electrónica
181	Licra	De <i>Lycra</i> ®, marca reg.	<b>1. f.</b> Fibra elástica de poliuretano. <b>2. f.</b> Tejido hecho de licra, utilizado generalmente en la confección de prendas de vestir ajustadas. <b>3. f. pl.</b> <i>Col., Méx., Nic. y P. Rico.</i> Pantalón ajustado de fibra elástica.
182	Lisérgico, ca	Del ingl. <i>lysergic [acid]</i> '[ácido] lisérgico', de <i>lysis</i> 'lisis', <i>ergot</i> 'cornezuelo' e <i>-ic</i> '-ico'.	<b>1. adj.</b> Relativo al consumo de alucinógenos. <i>Experiencia lisérgica.</i>
183	Lonche	Del ingl. <i>lunch</i> .	<b>1. m.</b> <i>Ec., Guat., Méx., Nic. y Pan.</i> Comida ligera del mediodía.
184	Marquetear (tb. marketear) (Versión electrónica 23.4)	No presenta etimología.	<b>1. tr.</b> <i>Bol., Chile, Ec. y Perú.</i> Promocionar un producto con el fin de introducirlo en el mercado. <b>2. tr.</b> <i>Bol. Chile y Perú.</i> Promocionar a alguien para que sea conocido. U. t. c. prnl.
185	Mega	Acort.	Informática

<sup>71</sup> Se incorpora como voz procedente del griego en la 20.ª ed. (1984); en la 21.ª (2001) la etimología cambia: «del ingl. *klystron*, nombre comercial». Se elimina en la 22.ª ed. (2001) y se reincorpora en la 23.ª (2014).

<sup>72</sup> La voz *kung-fu* se incorpora en la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

186	Melatonina (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>melatonin</i> , y este del gr. μέλας <i>mélas</i> 'negro' y <i>serotonin</i> 'serotonina'.	Fisiología (acepción 1) Medicina (acepción 2)
187	Membrecía	No presenta etimología.	1. f. <i>Am.</i> <b>Membresía.</b>
188	Meme (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>meme</i> , palabra acuñada en 1976 por R. Dawkins, biólogo inglés, sobre el modelo de <i>gene</i> 'gen' y a partir del gr. μίμημα <i>mímēma</i> 'cosa que se imita'.	1. m. Rasgo cultural o de conducta que se transmite por imitación de persona a persona o de generación en generación. 2. m. Imagen, video o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos, que se difunden principalmente a través de internet.
189	Mercurocromo	Del ingl. <i>mercurochrome</i> , de <i>mercury</i> 'mercurio' y el gr. -χρωμος <i>-hrōmos</i> 'coloreado'.	1. m. <b>Mercromina.</b>
190	Mitín. V. Mitin <sup>73</sup> <i>Arg., Chile, Nic. y Par.</i> (en acepción 1)	La etimología figura en la entrada <i>mitin</i> (del ingl. <i>meeting</i> ).	1. m. Reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social. 2. m. Cada uno de los discursos pronunciados en un mitin. (La definición está en <i>mitin</i> ).
191	Monis, monís <sup>2</sup> . V. Moni <sup>74</sup>	La etimología figura en la entrada <i>moni</i> (del ingl. <i>money</i> ).	1. m. coloq. <b>moneda</b> (   dinero). U. m. en pl. (La definición está en <i>moni</i> ).
192	Multiplexor	Del ingl. <i>multiplexor</i> , y este de <i>to multiplex</i> 'transmitir varias señales simultáneamente' y <i>-or</i> '-or <sup>2</sup> '.	Informática y Telecomunicación

<sup>73</sup> La voz *mitin* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. De hecho, se incorporó como voz procedente del inglés *meeting* en la 14.<sup>a</sup> ed. (1914).

<sup>74</sup> Las voces *monís<sup>2</sup>* y *moni* ya estaban incluidas en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. En lo que respecta a *monís*, la acepción 'moneda o dinero' se incorpora en la 14.<sup>a</sup> ed. (1914). En cuanto a *moni*, se incorpora como voz procedente del inglés *money* en la 19.<sup>a</sup> ed. (1970).

193	Nandrolona (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>nandrolone</i> .	Bioquímica
194	Nerdo, da	Del ingl. <i>nerd</i> .	1. m. y f. despect. <i>Col., Cuba, Méx. y P. Rico.</i> Persona estudiosa e inteligente que suele mostrar un carácter abstraído y poco sociable.
195	Niple	Del ingl. <i>nipple</i> .	1. m. Pieza cilíndrica, con rosca en sus extremos, que sirve para empalmar tuberías.
196	Nizam	Del ingl. <i>Nizam</i> , y este del urdu <i>nizām</i> .	1. m. Antiguamente, soberano de Haiderabad, en la India.
197	Nocaut	Del ingl. <i>knock-out</i> .	1. m. <i>Am.</i> Golpe que deja fuera de combate. 2. m. <i>Am.</i> Derrota por fuera de combate. 3. adv. <i>Am.</i> <b>Fuera de combate.</b>
198	Órsay	Del ingl. <i>offside</i> .	Deportes
199	Óscar	De <i>Óscar</i> ®, marca reg <sup>75</sup> .	Escrito con may. inicial en acep. 1. 1. m. Premio anual concedido a los profesionales del cine por la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de los Estados Unidos de América. 2. m. Estatuilla que representa el Óscar.
200	Pádel	Del ingl. <i>paddle tennis</i> .	1. m. Juego entre dos parejas, muy parecido al tenis, pero que se juega entre cuatro paredes y en el que la pelota se golpea con una pala de mango corto.

<sup>75</sup> Entre la actualización 23.3 (2019) y 23.4 (2020) se ha producido un cambio en la etimología, que antes figuraba como «del ingl. *Oscar*, y este de or. inc.».

201	Paneo	Del ingl. <i>panning</i> 'barrido de cámara'.	1. m. <i>Bol., Chile, C. Rica, Cuba, Ur. y Ven.</i> Vistazo previo que se hace con una cámara sobre algo antes de fijar el objetivo.
202	Panqueque	Adapt. del ingl. <i>pancake</i> .	1. m. Tortita que se hace con masa de harina, yemas de huevo batidas y un poco de leche. U. m. en Am.
203	Panti	Acort. del ingl. amer. <i>panthose</i> .	1. m. Prenda femenina, a modo de leotardo de tejido fino y muy elástico. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. 2. m. <i>Am. Cen., Col., Pan., P. Rico, R. Dom. y Ven.</i> <b>Braga</b> (   prenda interior). U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
204	Pastún, na	Del ingl. <i>Pashtun</i> , y este del pastún <i>paštun</i> .	1. adj. Dicho de una persona: De una etnia que habita en Afganistán y Pakistán. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los pastunes. 3. adj. Perteneciente o relativo al <b>pastún</b> (   lengua). <i>Léxico pastún</i> . 4. adj. Lengua irania oriental que se habla en Afganistán y Pakistán.
205	Permafrost	Del ingl. <i>permafrost</i> , de <i>permanent</i> 'permanente' y <i>frost</i> 'escarcha'.	Geología
206	Pichar	Del ingl. <i>to pitch</i> .	1. intr. <i>C. Rica, Cuba, Guat., Méx., Nic. y Ven.</i> Dicho de un lanzador de béisbol: Lanzar la pelota al bateador del equipo contrario.

207	Pichear	Del ingl. <i>to pitch</i> .	<b>1.</b> intr. <i>Cuba, Méx., Nic. y Ven.</i> <b>Pichar.</b>
208	Picheo	De <i>pichar</i> .	<b>1.</b> m. <i>C. Rica, Cuba, Méx., Nic. y P. Rico.</i> En el béisbol, lanzamiento de la pelota al bateador.
209	Pícher	Del ingl. <i>pitcher</i> .	<b>1.</b> m. y f. <i>C. Rica, Cuba, Méx., Nic. y Ven.</i> En el béisbol, <b>lanzador.</b>
210	Pícnic	Del ingl. <i>picnic</i> , y este del fr. <i>pique-nique</i> .	<b>1.</b> m. Excursión que se hace para comer o merendar sentados en el campo. <b>2.</b> m. Comida campestre.
211	Picop	Del ingl. <i>pick-up</i> .	<b>1.</b> m. o f. <i>El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic. y Pan.</i> Vehículo de transporte, más pequeño que un camión, con la parte de atrás descubierta.
212	Picú	Del ingl. <i>pick-up</i> .	<b>1.</b> m. <i>Esp.</i> p. u. <b>Tocadiscos.</b>
213	Pimpón <sup>76</sup>	De <i>Ping-pong</i> ®, marca reg.	<b>1.</b> m. <b>Tenis de mesa.</b>
214	Pin <sup>2</sup>	Del ingl. <i>pin</i> , acrón. de <i>personal identification number</i> 'número de identificación personal' <sup>77</sup> .	<b>1.</b> m. En algunos aparatos o dispositivos electrónicos, contraseña alfanumérica. <i>Olvidó el pin de su teléfono móvil.</i>
215	Pinqui (tb. <i>pinky</i> ) (Versión electrónica 23.1)	De <i>Pinkys</i> ®, marca reg.	<b>1.</b> m. <i>Esp.</i> Prenda femenina que cumple la planta, el talón y los dedos del pie, y que se pone para proteger este del calzado.

<sup>76</sup> Se incorpora como «voz procedente de *ping-pong*» en la 20.<sup>a</sup> ed. (1984), se mantiene en la 21.<sup>a</sup> (2001), se elimina en la 22.<sup>a</sup> (2001) y se reincorpora en la 23.<sup>a</sup> (2014).

<sup>77</sup> La vigesimosegunda edición del diccionario académico contaba con las voces adaptadas *pin*<sup>1</sup> ('insignia o adorno pequeño que se lleva prendido en la ropa') y *pin*<sup>2</sup> ('cada una de las patillas metálicas de un conector multipolar'). Esta acepción de *pin*<sup>2</sup> pasa a formar parte de *pin*<sup>1</sup> en la edición actual. Solo *pin*<sup>1</sup> estaba marcado como término de procedencia inglesa.

216	Pixel. V. Píxel <sup>78</sup>	La etimología figura en la entrada <i>píxel</i> (del ingl. <i>pixel</i> , y este acrón. de <i>pix</i> , pl. coloq. de <i>picture</i> 'retrato', imagen', y <i>element</i> 'elemento').	Informática
217	Plóter	Del ingl. <i>plotter</i> .	1. m. Periférico de una computadora que dibuja o representa diagramas y gráficos.
218	Plotear	No presenta etimología.	1. tr. Imprimir diagramas y gráficos mediante el plóter.
219	Póker. V. Póquer <sup>79</sup>	La etimología figura en la entrada <i>póquer</i> (del ingl. <i>póker</i> ).	1. m. Juego de naipes con baraja francesa, en el que se reparten cinco cartas a cada jugador, se hacen apuestas y descartes, y gana quien reúne la combinación superior entre las varias establecidas. 2. m. En el póquer con naipes o en el de dados, reunión de cuatro cartas o cuatro dados del mismo valor. <i>Póquer de ases</i> . (La definición está en <i>póquer</i> ).
220	Ponchar	Del ingl. <i>to punch</i> 'pegar', 'golpear con el puño', 'perforar'.	1. tr. <i>Col., Cuba, Guat., Méx., Nic., Pan. y Ven.</i> En el béisbol, eliminar a un bateador. 2. prnl. <i>Col., Cuba, Nic., P. Rico y Ven.</i> Dicho de un bateador de béisbol: Quedar eliminado en su turno de batear.

<sup>78</sup> La voz *píxel* se incorporó en la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

<sup>79</sup> La voz *póquer* ya estaba registrada en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorporó en la 18.ª ed. (1956).

221	Ponqué <sup>80</sup> (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>pound cake</i> .	1. m. <i>Col., Ec. y Ven.</i> Bizcocho, generalmente grande y de forma redonda, que puede estar relleno de frutas, crema, etc.
222	Pósit	De <i>Post-it</i> ®, marca reg.	1. m. Hoja pequeña de papel, empleada generalmente para escribir notas, con una franja autoadhesiva en el reverso, que permite pegarla y despegarla con facilidad.
223	Precuela	Del ingl. <i>prequel</i> , y este formado sobre <i>sequel</i> 'secuela', con sustitución de la primera sílaba por <i>pre-</i> 'pre-'.	1. f. Obra literaria o cinematográfica que cuenta hechos que preceden a los de la otra obra ya existente.
224	Privacía	Del ingl. <i>privacy</i> .	1. f. <i>Bol., C. Rica, Méx. y Ur.</i> Privacidad (ll ámbito de la vida privada).
225	Procaína	Del ingl. <i>procaine</i> , de <i>pro-</i> 'pro-' y la t. de <i>cocaine</i> 'cocaína'.	Química
226	Prolactina (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>prolactin</i> , y este de <i>pro-</i> 'pro-', el lat. <i>lac, lactis</i> 'leche' y el ingl. <i>-in</i> '-ina'.	Fisiología
227	Propela	Del ingl. <i>propeller</i> .	1. f. <i>C. Rica, Cuba, Méx., Pan. y Ven.</i> Hélice del motor de un avión o de una embarcación.
228	Psicodelia (tb. sicodelia)	Del ingl. <i>psychedelia</i> , de <i>psychedelic</i> 'psicodélico' y <i>-ia</i> '-ia', alterado por infl. de <i>psico-</i> .	1. f. Tendencia surgida en la década de 1960, caracterizada por la excitación extrema de los sentidos, estimulados por drogas alucinógenas, música estridente, luces de colores cambiantes, etc.

<sup>80</sup> Se incorpora, sin etimología, en la 16.<sup>a</sup> ed. (1936), se elimina en la 22.<sup>a</sup> (2001) y se reincorpora en la 23.<sup>a</sup> (2014).

229	Púlsar <sup>81</sup> (tb. pulsar <sup>2</sup> ) <sup>82</sup>	Del ingl. <i>pulsar</i> , acrón. de <i>pulsating star</i> 'estrella pulsante'.	Astronomía
230	Punki	Del ingl. <i>punky</i> .	1. adj. <i>Esp. Punk</i> . Apl. a pers., u. m. c. s.
231	Raglan. V. Raglán <sup>83</sup>	La etimología figura en la entrada <i>raglán</i> (del ingl. <i>raglan</i> , y este de F. J. H. Somerset, lord <i>Raglan</i> , 1788-1855, almirante británico).	1. m. Especie de gabán de hombre, holgado y con una esclavina corta, que se usaba a mediados del siglo XIX. (La definición está en <i>raglán</i> ).
232	Raid	Del ingl. <i>raid</i> .	1. m. Prueba deportiva en la que los participantes miden su resistencia y la de los vehículos o animales con los que participan recorriendo largas distancias. 2. m. Incursión militar, generalmente aérea.
233	Rap	Del ingl. <i>rap</i> .	1. m. Estilo musical de origen afroamericano en que, con un ritmo sincopado, la letra, de carácter provocador, es más recitada que cantada. U. t. c. adj. <i>Música rap</i> .
234	Rapero, ra	No presenta etimología.	1. adj. Perteneciente o relativo al rap. <i>Música rapera</i> . 2. adj. Que canta o baila música rap. <i>Intérprete rapero</i> . U. t. c. s.
235	Ráquetbol (tb. raquetbol)	Del ingl. amer. <i>racquetball</i> .	1. m. Juego similar al <i>squash</i> , que se practica

<sup>81</sup> Se incorpora como «del ingl. *pulse* y *-ar*, como en *quásar*» en la 21.<sup>a</sup> ed. (1992), se elimina en la 22.<sup>a</sup> (2001) y se reincorpora en la 23.<sup>a</sup> (2014).

<sup>82</sup> La voz *pulsar*<sup>2</sup> se incorpora en la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

<sup>83</sup> La voz *raglán* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorporó, sin etimología, en la 16.<sup>a</sup> ed. (1936).

			con una raqueta de mango corto <sup>84</sup> .
236	Rastafari	Del ingl. <i>Rastafari</i> , y este del amárico <i>ras tǎfari</i> ; literalmente 'gobernador que proporciona techo', n. con que se conoció al emperador etíope Haile Selassie I, 1892-1975, al que los seguidores de este movimiento consideran el Mesías.	1. adj. Pertenciente o relativo a un movimiento religioso, social y cultural de origen jamaicano que se caracteriza por transmitir sus creencias a través de la música, defender el consumo de marihuana y el uso de una indumentaria y un peinado característicos. 2. adj. Seguidor del movimiento rastafari. Apl. a pers., u. t. c. s.
237	Recombinante	Del ingl. <i>recombinant</i> .	Biología
238	Redox (tb. rédox) (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>redox</i> , acrón. de <i>reduction</i> 'reducción' y <i>oxidation</i> 'oxidación'.	Química
239	Réferi (tb. referí)	Del ingl. <i>referee</i> .	1. m. y f. <i>Am.</i> <b>Árbitro</b> (   persona que aplica el reglamento en algunas competiciones).
240	Registración (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>registration</i> .	1. f. <i>Cuba, EE. UU. y P. Rico.</i> Acción y efecto de <b>registrar</b> (   inscribir documentos). 2. f. <i>Cuba, EE. UU. y P. Rico.</i> Acción y efecto de <b>registrarse</b> (   matricularse). 3. f. <i>Cuba, EE. UU. y P. Rico.</i> Documento que acredita una registración.
241	Regué	Adap. del ingl. <i>reggae</i> .	1. m. <i>C. Rica, Cuba, Nic. y Pan.</i> <b>Reggae</b> .
242	Reguetón	De <i>reggaeton</i> , término acuñado por el panameño M. Ellis en los años ochenta del siglo XX, y este	1. m. Música de origen caribeño e influencia afroamericana, que se

<sup>84</sup> Entre la actualización 23.3 (2019) y 23.4 (2020) se ha eliminado la marca que indica que se trata de un término empleado en «Bol., Chile y C. Rica».

		del ingl. <i>reggae</i> 'reggae' y <i>-ón</i> <sup>1</sup> .	caracteriza por un estilo recitativo y un ritmo sincopado producido electrónicamente. 2. m. Baile que se ejecuta al son del reguetón.
243	Resiliencia	Del ingl. <i>resilience</i> , y este der. del lat. <i>resiliens, -entis</i> , part. pres. act. de <i>resilire</i> 'saltar hacia atrás, rebotar', 'replegarse'.	1. f. Capacidad de adaptación de un ser vivo frente a un agente perturbador o un estado o situación adversos. 2. f. Capacidad de un material, mecanismo o sistema para recuperar su estado inicial cuando ha cesado la perturbación a la que había estado sometido.
244	Resiliente (Versión electrónica 23.2: adición de etimología de artículo)	Del ingl. <i>resilient</i> , y este del lat. <i>resiliens, -entis</i> , part. pres. act. de <i>resilire</i> 'saltar hacia atrás, rebotar', 'replegarse'.	1. adj. Que tiene resiliencia.
245	Resistividad	Del ingl. <i>resistivity</i> .	Electricidad, electrónica
246	Resort	Del ingl. <i>resort</i> .	1. m. Complejo hotelero.
247	Rin <sup>2</sup>	Del ingl. <i>rim</i> .	1. m. <i>Arg., Col., Ec., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven.</i> Pieza metálica central de la rueda de un vehículo, sobre la que va montado el neumático.
248	Rocanrol	Del ingl. <i>rock and roll</i> .	1. m. Género musical de ritmo muy acentuado, derivado de la mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense, y popularizado desde la década de 1950. U. t. c.

			adj. <i>Música rocanrol, La era rocanrol</i> . <b>2. m.</b> Baile que se ejecuta a ritmo de rocanrol.
249	Rocanrolero, ra	De <i>rocanrol</i> .	<b>1. adj. Roquero</b> <sup>2</sup> . Apl. a pers., u. t. c. s.
250	Rugbista	No presenta etimología.	<b>1. m. y f. Chile, Ur. y Ven.</b> Jugador de rugby.
251	Rúter (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>router</i> , der. de <i>to route</i> 'dirigir, orientar'.	Informática y Telecomunicación (acepciones 1 y 2)
252	Sandwichería	De <i>sándwich</i> y <i>-ería</i> <sup>2</sup> .	<b>1. f. Arg., Chile, Perú y Ur.</b> Establecimiento donde se preparan y venden emparedados o bocadillos.
253	Sandwichero, ra	De <i>sándwich</i> y <i>-ero</i> .	<b>1. m. y f. Arg., Chile, Perú y Ur.</b> Persona que se dedica a preparar y vender emparedados o bocadillos.
254	Selfi (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>selfie</i> , der. de <i>self</i> 'uno mismo'.	<b>1. m. Autofoto.</b> U. t. c. f.
255	Serendipia	Adapt. del ingl. <i>serendipity</i> , y este de <i>Serendip</i> , hoy Sri Lanka, por alus. a la fábula oriental <i>The Three Princes of Serendip</i> 'Los tres príncipes de Serendip'.	<b>1. f.</b> Hallazgo valioso que se produce de manera accidental o casual. <i>El descubrimiento de la penicilina fue una serendipia.</i>
256	Serotonina (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>serotonin</i> , y este de <i>sero-</i> 'sero-', <i>tonic</i> 'tónico' e <i>-in</i> '-ina'.	Bioquímica
257	Serpentario <sup>85</sup>	Del ingl. <i>serpentarium</i> , y este der. del lat. <i>serpens</i> , <i>-entis</i> 'serpiente', según el modelo del ingl. <i>aquarium</i> 'acuario'.	<b>1. m.</b> Instalación destinada a la cría y exhibición de serpientes.
258	Sexi	Del ingl. <i>sexy</i> .	<b>1. adj.</b> Que tiene atractivo físico y sexual. <i>Es muy sexi</i> . <b>2. m.</b> Atractivo físico y sexual. <i>Tiene sexi</i> .

<sup>85</sup> La voz *serpentario* se incorpora desde la 1.ª ed. del diccionario académico, pero con otro sentido, y se mantiene hasta la 20.ª ed. (1984). Se reincorpora en la 23.ª ed. (2014) con el sentido de 'instalación destinada a la cría y exhibición de serpientes'.

259	Sicodélico, ca. V. Psicodélico <sup>86</sup>	La etimología figura en la entrada <i>psicodélico, ca</i> (del ingl. <i>psychedelic</i> , y este del gr. ψυχή <i>psyché</i> 'alma', δῆλη <i>dēlē</i> 'evidente, manifiesta' y el ingl. <i>-ic</i> '-ico', alt. por infl. de <i>psico</i> -).	<b>1.</b> adj. Perteneciente o relativo a la psicodelia. <i>Estado psicodélico</i> . <b>2.</b> adj. Dicho especialmente de drogas como la marihuana y otros alucinógenos: Causantes de la manifestación o estimulación de potencias o elementos psíquicos que en condiciones normales están ocultos. <b>3.</b> adj. coloq. Raro, extravagante, fuera de lo normal. (La definición está en <i>psicodélico, ca</i> ).
260	Sincretizar	Del ingl. <i>syncretize</i> , y este del gr. συγκρητίζειν <i>synkrētízein</i> 'aliarse contra un enemigo común'.	<b>1.</b> tr. Juntar o aunar dos o más tendencias, corrientes o elementos distintos.
261	Singlista	Del ingl. <i>single</i> 'individual' e <i>-ista</i> .	<b>1.</b> m. o f. <i>Chile, Ec. y Ur.</i> En algunas competiciones deportivas, como el tenis o el remo, jugador que disputa uno de los encuentros de manera individual.
262	Sitar	Del ingl. <i>sitar</i> , y este el urdu <i>sitār</i> .	<b>1.</b> m. Instrumento musical de cuerda pulsada, originario de la India, semejante al laúd, pero con el mástil más largo.
263	Solvato (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>solvate</i> , y este de <i>to solve</i> 'disolver' y <i>-ate</i> '-ato'.	Química

<sup>86</sup> La voz *psicodélico, ca* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorpora en la 20.ª ed. (1984).

264	Sonar <sup>2</sup>	Del ingl. <i>sonar</i> , acrón. de <i>sound navigation and ranging</i> 'navegación y localización por sonido' <sup>87</sup> .	Tecnologías
265	Sororidad (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>sorority</i> , este del lat. mediev. <i>sororitas</i> , <i>-atis</i> 'congregación de monjas', y este der. del lat. <i>soror</i> . <i>-ōris</i> 'hermana carnal'.	1. f. Amistad o afecto entre mujeres. 2. f. Relación de solidaridad entre las mujeres, especialmente en la lucha por su empoderamiento. 3. f. En los Estados Unidos de América, asociación estudiantil femenina que habitualmente cuenta con una residencia especial.
266	Suajili	Del ingl. <i>swahili</i> , y este del ár. <i>sawāḥilī</i> , pl. de <i>sāḥil</i> 'costa'.	1. adj. Perteneciente o relativo al suajili. <i>Léxico suajili</i> . 2. m. Lengua bantú que se habla en el África oriental.
267	Suiche	Del ingl. <i>switch</i> .	1. m. <i>Ec., Nic., P. Rico y Ven.</i> <b>Interruptor</b> .
268	Supermán	Del ingl. <i>superman</i> ; literalmente 'superhombre'.	1. m. coloq. Hombre de capacidades y cualidades sobrehumanas. U. t. c. adj. U. t. en sent. fest. o afect.
269	Táper (Versión electrónica 23.1)	De <i>Tupperware</i> ®, marca reg., o <i>Tupper</i> ®, marca reg.	1. m. Recipiente con cierre hermético, que se usa para guardar o llevar alimentos.
270	Terrier	Del ingl. <i>terrier</i> , y este del fr. [ <i>chien</i> ] <i>terrier</i> ; literalmente '[perro] terrero'.	1. m. y f. <b>Perro terrier</b> .
271	Tetraciclina (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>tetracycline</i> , y este de <i>tetra-</i> 'tetra-', el gr. κύκλος <i>kýklos</i> 'círculo', por alus. a los cuatro anillos de hidrocarburo que hay en su composición, e <i>-ine</i> '-ina'.	Medicina

<sup>87</sup> Se incorpora, sin etimología, en la 19.<sup>a</sup> ed. (1970). En la 22.<sup>a</sup> (2001) se registra como *sónar*, con tilde. Se reincorpora en la 23.<sup>a</sup> (2014) como *sonar*<sup>2</sup>, sin tilde.

272	Tex-mex (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>Tex-Mex</i> , y este acort. de <i>Texan-Mexican</i> .	<b>1.</b> adj. Perteneciente o relativo a las costumbres de los mexicanos y de los estadounidenses de Texas. Se aplica especialmente a la música y la gastronomía. U. t. c. s. m.
273	Textear (Versión electrónica 23.3)	De <i>texto</i> y <i>-ear</i> , por adapt. del ingl. <i>to text</i> .	<b>1.</b> intr. <i>Bol., Cuba, EE. UU., El Salv., Méx., Nic., P. Rico</i> y <i>Ur.</i> <b>Mensajear.</b> U. t. c. tr.
274	Tíner	Del ingl. <i>thinner</i> .	<b>1.</b> m. <i>Bol., Méx., Par., Perú</i> y <i>Ur.</i> Disolvente de pintura, utilizado a veces como estupefaciente.
275	Tipear	Del ingl. <i>to type</i> .	<b>1.</b> tr. <i>Arg., Chile, Ec., Nic., Perú, Ur.</i> y <i>Ven.</i> Escribir un texto utilizando un teclado de máquina de escribir o de una computadora.
276	Típex	De <i>Tippe-ex</i> ®, marca reg.	<b>1.</b> m. Líquido o cinta correctores que permiten tapar con una capa blanca lo escrito y volver a escribir encima.
277	Tofe	Del ingl. <i>toffee</i> .	<b>1.</b> m. Caramelo masticable de café con leche.
278	Tofu	Del ingl. <i>tofu</i> , y este del jap. <i>tōfu</i> .	<b>1.</b> m. Cuajada elaborada a partir de leche de soja.
279	Tóper (Versión electrónica 23.2)	De <i>Tupperware</i> ®, marca reg., o <i>Tupper</i> ®, marca reg.	<b>1.</b> m. <i>Méx.</i> <b>Táper.</b>
280	Toples	Del ingl. <i>topless</i> .	<b>1.</b> m. Desnudo femenino de cintura para arriba. <b>2.</b> m. Bar o local donde trabajan mujeres desnudas de cintura para arriba.

281	Transpondedor	Del ingl. <i>transponder</i> , y este fusión de <i>transmitter</i> 'transmisor' y <i>responder</i> 'respondedor'.	Electricidad, electrónica
282	Traslocación (tb. translocación)	Del ingl. <i>translocation</i> , y este del lat. <i>trans-</i> 'trans-' y <i>locatio</i> , - <i>ōnis</i> 'colocación'.	Biología
283	Trávelin <sup>88</sup> (Versión electrónica 23.1; en 2001, <i>travelín</i> )	Del ingl. <i>travelling</i> .	Cinematografía (en sus tres acepciones)
284	Trazabilidad	Adapt. del ingl. <i>traceability</i> , der. de <i>to trace</i> 'rastrear'.	1. f. Posibilidad de identificar el origen y las diferentes etapas de un proceso de producción y distribución de bienes de consumo. 2. f. Reflejo documental de la trazabilidad de un producto. 3. f. Propiedad de un resultado de medida que permite relacionarlo con una referencia superior mediante una cadena documentada de calibraciones.
285	Triglicérido (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>triglyceride</i> , y este de <i>tri-</i> 'tri-' y <i>glyceride</i> .	Química
286	Troca (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>truck</i> .	1. f. EE. UU., Méx. y Nic. Camioneta para transporte o reparto, generalmente con la caja abierta.
287	Trol <sup>2</sup> (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>troll</i> , y este der. de <i>to troll</i> 'merodear', 'pescar al curricán', 'trolea', quizá con infl. de <i>troll</i> 'trol'.	1. m. y f. En foros de Internet y redes sociales, usuario que publica mensajes provocativos,

<sup>88</sup> La voz *travelín* se incorpora como «del ingl. *traveling*, viajero» en la 19.<sup>a</sup> ed. (1970) hasta la 22.<sup>a</sup> ed. (2001). En la 23.<sup>a</sup> se sustituye por la voz *trávelin*.

			ofensivos o fuera de lugar con el fin de molestar, llamar la atención o boicotear la conversación.
288	Troleo (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>to troll</i> y <i>-ear</i> .	1. tr. En foros de internet y redes sociales, publicar mensajes provocativos, ofensivos o fuera de lugar con el fin de boicotear algo o a alguien, o entorpecer la conversación. U. t. c. intr. 2. tr. Burlarse de alguien gastándole una broma, generalmente pesada.
289	Troleo (Versión electrónica 23.4)	No presenta etimología.	1. m. Acción y efecto de troleo.
290	Troque <sup>3</sup> (Versión electrónica 23.3)	Del ingl. <i>truck</i> .	1. m. o f. EE. UU., Méx. <b>Troca.</b>
291	Tubey	Del ingl. <i>two bases</i> 'dos bases'.	1. m. Cuba, Nic. y Ven. En el béisbol, jugada en la que el bateador, tras golpear la pelota, consigue llegar a la segunda base.
292	Tuit	Del ingl. <i>tweet</i> .	1. m. Mensaje digital que se envía a través de la red social Twitter® y que no puede rebasar un número limitado de caracteres.
293	Tuitear	No presenta etimología.	1. intr. Comunicarse por medio de tuits. 2. tr. Enviar algo por medio de un tuit.
294	Tuiteo	No presenta etimología.	1. m. Acción y efecto de tuitear.
295	Tuitero, ra	No presenta etimología.	1. adj. Perteneciente o relativo al tuit o al tuiteo. 2. m. y f. Persona que tuitea.

296	Tunear <sup>3</sup>	Del ingl. <i>to tune</i> ; literalmente 'afinar', 'ajustar'.	1. tr. Adaptar algo, especialmente un vehículo, a los gustos o intereses personales.
297	Turbofán (Versión electrónica 23.2)	Del ingl. <i>turbofan</i> , de <i>turbo-</i> 'turbo-' y <i>fan</i> 'ventilador'.	1. adj. <b>Turboventilador.</b> U. m. c. s. m.
298	Turoperador	Del ingl. <i>tour operator</i> .	1. m. <b>Operador turístico.</b>
299	Tutsi	Del ingl. <i>Tutsi</i> , y este del bantú <i>tutsi</i> .	1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo africano que habita en minoría en Ruanda y Burundi. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los tutsis.
300	Vancomicina (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>vancomycin</i> .	Medicina
301	Váucher	Del ingl. <i>voucher</i> .	1. m. <i>Ec., Guat., Hond., Méx., Nic. y Ven.</i> Vale que da derecho a quien lo posee a adquirir determinados artículos o a disfrutar de un servicio.
302	Védico, ca	Del ingl. <i>Vedic</i> , y este del sánscr. <i>vēda</i> 'conocimiento', 'conocimiento sagrado', 'Veda' y el ingl. <i>-ic</i> '-ico'.	1. adj. Perteneciente o relativo al védico. <i>Léxico védico</i> . 2. m. Lengua arcaica del grupo indio, considerada sagrada, que se habló en el noroeste de la India y en la que están escritos los himnos de los cuatro Vedas.
303	Veganismo	Del ingl. <i>veganism</i> , de <i>vegan</i> 'vegano <sup>2</sup> ' e <i>-ism</i> '-ismo'.	1. m. Actitud consistente en rechazar alimentos o artículos de consumo de origen animal.
304	Vegano <sup>2</sup> , na	Del ingl. <i>vegan</i> , de <i>vegetable</i> 'verduras' y <i>-an</i> '-ano <sup>1</sup> '.	1. adj. Perteneciente o relativo al veganismo. 2. adj. Que practica el veganismo. U. t. c. s.

305	Vermiculita	Del ingl. <i>vermiculite</i> , y este del lat. <i>vermicūlus</i> 'gusanillo' y el ingl. <i>-ite</i> '-ita <sup>2</sup> '.	1. f. Material mineral de estructura escamosa que se obtiene por calentamiento de la mica y se utiliza como aislante y absorbente.
306	Versus	Del ingl. <i>versus</i> , y este del lat. <i>versus</i> 'hacia'.	1. prep. Frente a, contra. <i>Occidente versus Oriente</i> .
307	Viagra (Versión electrónica 23.2)	De <i>Viagra</i> ®, marca reg.	1. m. o f. Medicamento utilizado para el tratamiento de la disfunción eréctil masculina.
308	Videochat (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>video chat</i> .	Informática
309	Vigorexia (Versión electrónica 23.4)	Del ingl. <i>bigorexia</i> , y este de <i>big</i> 'grande' y la t. de <i>anorexia</i> 'anorexia', con el significado de 'apetito', infl. en su forma por el esp. <i>vigor</i> .	1. f. Obsesión patológica por desarrollar la musculatura.
310	Vigorético, ca (Versión electrónica 23.4)	No presenta etimología.	1. adj. Perteneciente o relativo a la vigorexia. <i>Comportamiento vigorético</i> . 2. adj. Dicho de una persona: Que padece vigorexia. <i>Un atleta vigorético</i> . U. t. c. s.
311	Vóleibol. V. Voleibol <sup>89</sup> <i>Chile, Méx., Perú</i> y <i>Ur.</i>	La etimología figura en la entrada <i>voleibol</i> (del ingl. <i>volleyball</i> ).	1. m. Juego entre dos equipos cuyos jugadores, separados por una red de un metro de ancho colocada en alto en la mitad del terreno, tratan de que el balón, impulsado con las manos, pase por encima de la red al campo contrario. (La definición está en <i>voleibol</i> ).

<sup>89</sup> La voz *voleibol* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico. Se incorpora, sin etimología, en la 19.<sup>a</sup> ed. (1970).

312	Vóley	Acort.	<b>1. m. Voleibol.</b>
313	Vóley-playa	No presenta etimología.	<b>1. m.</b> Modalidad de voleibol que se juega sobre arena de playa entre equipos de dos componentes.
314	Wéstern	Del ingl. <i>western</i> .	<b>1. m.</b> Género de películas del lejano Oeste. <b>2. m.</b> Película del lejano Oeste.
315	Wifi (tb. wi fi)	Del ingl. <i>Wi-Fi</i> ®, marca reg.	Informática
316	Yidis	Del ingl. <i>Yiddish</i> , y este adapt. del al. <i>jüdisch</i> [ <i>deutsch</i> ] 'judío [alemán]'	<b>1. adj.</b> Perteneciente o relativo al yidis. <i>Léxico yidis</i> . <b>2. m.</b> Variedad del alto alemán, con elementos hebreos y eslavos, que hablan los judíos askenazíes.
317	Yincana (Versión electrónica 23.4) <sup>90</sup>	Del ingl. <i>gymkhana</i> , y este del hindi <i>gend-khāna</i> 'campo de juego de pelota', con sustitución del formante <i>gend-</i> 'pelota' por el ingl. <i>gym</i> 'gimnástico', 'gimnasia'.	<b>1. f.</b> Competición de carácter lúdico en la que los equipos participantes deben superar una serie de pruebas y obstáculos a lo largo de un recorrido.
318	Yip	Del ingl. <i>jeep</i> .	<b>1. m.</b> <i>Col., Guat., Nic. y Ven.</i> <b>Todoterreno</b> (   vehículo para circular por zonas escarpadas).
319	Zíper	Del ingl. <i>zipper</i> .	<b>1. m.</b> <i>Am. Cen., Ant. y Méx.</i> <b>Cremallera</b> (   cierre en prendas de vestir).
320	Zódiac	De <i>Zodiac</i> ®, marca reg.	<b>1. f.</b> Embarcación de caucho, inflable y de estructura rígida, dotada de un motor fuera borda.

<sup>90</sup> Este término no se registra en la «Muestra de Novedades DLE 23.4».

Ahora bien, en lo que respecta a las adaptaciones gráficas recogidas en la tabla 10, se puede decir que algunas de ellas se han reincorporado después de haber sido eliminadas en otras ediciones académicas. Las adaptaciones gráficas en cuestión son las siguientes: *agar-agar* (se incorpora en la 19.<sup>a</sup> ed., de 1970), *bungaló* (se incorpora en la 21.<sup>a</sup> ed., de 1992), *cuark* (se incorpora en la 21.<sup>a</sup> ed., de 1992), *cuásar* (se incorpora en la 21.<sup>a</sup> ed., de 1992), *folklore* (se incorpora en la 15.<sup>a</sup> ed., de 1925), *klistrón* (se incorpora en la 20.<sup>a</sup> ed., de 1984), *pimpón* (se incorpora en la 20.<sup>a</sup> ed., de 1984), *ponqué* (se incorpora en la 16.<sup>a</sup> ed., de 1936), *púlsar* (se incorpora en la 21.<sup>a</sup> ed., de 1992) y *sonar*<sup>2</sup> (se incorpora en la 19.<sup>a</sup> ed., de 1970). Luego, salvo la voz adaptada *folklore*, que se elimina en la 21.<sup>a</sup> ed. (1992), el resto de adaptaciones gráficas se eliminan en la 22.<sup>a</sup> (2001).

#### **2.6.4. Siglas procedentes del inglés que registra la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)**

En la tabla 11 se recogen dieciocho siglas procedentes del inglés que se emplean en español, y que registra el *Diccionario académico*. Respecto de estas voces se puede decir lo siguiente: 1) Excepto COVID-19, que es un sublema, el resto presenta etimología; 2) Ocho se han incorporado en la vigesimosegunda edición del diccionario académico (AM, CD, CD-ROM, DNA, DVD, ISBN, LP y RNA); 3) Diez se han incorporado en la 23.<sup>a</sup> edición (ADSL, COVID, COVID-19, GPS, ISO, ISSN, PET, PVC, SMS y USB); 4) Solo se muestra el ámbito o «especialidad a la que corresponde la palabra o acepción» —denominación empleada por el *Diccionario académico*— en las siglas *ADSL*, *COVID*, *COVID-19*, *DNA*, *GPS*, *PET*, *RNA* y *USB*; 5) Los ámbitos que aparecen explícitos en el *Diccionario*, en las siglas mencionadas anteriormente, son los siguientes: medicina, biología, bioquímica, informática y tecnología<sup>91</sup>.

---

<sup>91</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado el día 21 de febrero de 2021 (*DLE*, 2014-2021).

Tabla 11

Siglas procedentes del inglés que recoge el *Diccionario académico* (2014-2021)

N.º	Siglas	Etimología	Ámbito	Incorporación
1	ADSL	Del ingl. <i>ADSL</i> , sigla de <i>asymmetric digital subscriber line</i> 'línea de abonado digital asimétrica'.	Informática	23.ª ed.
2	AM	Del ingl. <i>AM</i> , sigla de <i>amplitude modulation</i> , 'modulación de amplitud'.		22.ª ed.
3	CD	Del ingl. <i>CD</i> , sigla de <i>compact disc</i> 'disco compacto'.		22.ª ed.
4	CD-ROM	Del ingl. <i>CD-ROM</i> , sigla de <i>compact disc read-only memory</i> 'disco compacto de memoria solo de lectura'.		22.ª ed.
5	COVID	Del ingl. <i>COVID</i> , y este acrón. de <i>coronavirus disease</i> 'enfermedad del coronavirus'.	Medicina	23.ª ed. (versión electrónica 23.4)
6	COVID-19	No presenta etimología	Medicina	23.ª ed. (versión electrónica 23.4)
7	DNA	Del ingl. <i>DNA</i> , sigla de <i>deoxyribonucleic acid</i> 'ácido desoxirribonucleico'.	Biología	22.ª ed.
8	DVD	Del ingl. <i>DVD</i> , sigla de <i>digital versatile disc</i> 'disco versátil digital'; originariamente sigla de <i>digital video disc</i> 'disco de video digital'.		22.ª ed.
9	GPS	Del ingl. <i>GPS</i> , sigla de <i>global positioning system</i> 'sistema de posicionamiento global'.	Tecnologías	23.ª ed.
10	ISBN	Del ingl. <i>ISBN</i> , sigla de <i>International Standard Book Number</i> .		22.ª ed.
11	ISO	De <i>ISO</i> 'Organización Internacional de Estandarización', y este del gr. <i>ἴσος</i> <i>ísos</i> 'igual', nombre adoptado por este organismo por diferir su acrónimo en sus tres idiomas oficiales.		23.ª ed. (Versión electrónica 23.2)
12	ISSN	Del ingl. <i>ISSN</i> , sigla de <i>International Standard Serial Number</i> 'número de serie del estándar internacional'.		23.ª ed.

13	LP	Del ingl. <i>LP</i> , sigla de <i>long play</i> 'larga duración'.		22. <sup>a</sup> ed.
14	PET	Del ingl. <i>PET</i> , acrón. de <i>positron emission tomography</i> 'tomografía por emisión de positrones'.	Medicina	23. <sup>a</sup> ed.
15	PVC	Del ingl. <i>PVC</i> , sigla de <i>polyvinyl chloride</i> 'cloruro de polivinilo'.		23. <sup>a</sup> ed.
16	RNA	Del ingl. <i>RNA</i> , sigla de <i>ribonucleic acid</i> 'ácido ribonucleico'.	Bioquímica	22. <sup>a</sup> ed.
17	SMS	Del ingl. <i>SMS</i> , sigla de <i>short message service</i> 'servicio de mensaje corto'.		23. <sup>a</sup> ed.
18	USB	Del ingl. <i>USB</i> , sigla de <i>universal serial bus</i> 'bus universal en serie'.	Informática	23. <sup>a</sup> ed.

Pues bien, con la finalidad de evidenciar el empleo de estas siglas hoy en día, se han realizado tres tipos de consultas en el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI): en el CORPES XXI TODOS (en todo el ámbito hispánico, en todos los medios, en todos los bloques, en todos los soportes, en todos los temas y en todas las tipologías), en el CORPES XXI España (donde se ha seleccionado el medio escrito y el soporte prensa) y en el CORPES XXI Perú (*idem*). Por consiguiente, las diez siglas con más cantidad de registros en el CORPES XXI TODOS son *CD* (4433 en 2470 documentos), *DVD* (4217 en 2110 documentos), *COVID-19* (3393 en 1539 documentos), *AM* (2912 en 1691 documentos), *GPS* (1743 en 948 documentos), *USB* (1429 en 782 documentos), *SMS* (1303 en 618 documentos), *ISO* (741 en 407 documentos), *ADSL* (645 en 278 documentos) y *LP* (515 en 296 documentos). Asimismo, las diez siglas con registros mayoritarios en el CORPES XXI España son *DVD* (1214 en 597 documentos), *CD* (873 en 538 documentos), *GPS* (407 en 243 documentos), *SMS* (407 en 234 documentos), *ADSL* (395 en 159 documentos), *USB* (317 en 181 documentos), *COVID-19* (165 en 68 documentos), *AM* (140 en 99 documentos), *PET* (130 en 42 documentos), *ISO* (103 en 75 documentos). Por su parte, las diez siglas con más registros en el CORPES XXI Perú son *AM* (79 en 58 documentos), *CD* (76 en 56 documentos), *COVID-19* (70 en 26 documentos), *DVD* (64 en 46 documentos), *GPS* (49 en 33 documentos), *USB* (46 en 24 documentos), *PET* (32 en 10 documentos), *PVC* (28 en 4 documentos), *ADSL* (21 en 2

documentos), *ISO* (15 en 7 documentos). Es importante señalar también que las siglas *CD-ROM*, *ISBN* e *ISSN* no cuentan con registros en el CORPES XXI Perú<sup>92</sup>.

#### **2.6.5. Anglicismos biacentuales o con tilde optativa que registra la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)**

Un síntoma de la dificultad de adaptación que presentan algunos préstamos son las variantes que para una misma voz extranjera (en este caso, los anglicismos) recoge el *Diccionario académico*, así como también, en algunos casos, el *Diccionario panhispánico de dudas*. Ahora bien, respecto de la existencia de palabras con doble acentuación en español, en la *OLE* (2010, p. 209), en el apartado denominado «Palabras con más de una acentuación prosódica», se puede leer lo siguiente: «El fenómeno de la doble acentuación afecta sobre todo a palabras que el español ha tomado de otras lenguas, ya se trate de cultismos de origen grecolatino o de préstamos de diversas lenguas a lo largo de su historia». Esta afirmación se contrasta con los veintiséis dobles — todos ellos procedentes del inglés — que se recogen en la tabla 12<sup>93</sup>. Asimismo, es necesario remarcar que en todos los casos de voces biacentuales la elección del término, tanto en la pronunciación como en la escritura, la realiza el hablante. No obstante, en cuanto a esta posibilidad de elección de la voz con tilde o sin tilde, permitida por la Academia, Martínez de Sousa (2020, en línea) sostiene que «Si deja en manos de los usuarios de la lengua la responsabilidad de elegir las formas acentuales, ofreciéndole dos posibilidades de pronunciación y escritura, correctas ambas, no fija la lengua, sino que la dispersa». Es decir, Martínez de Sousa no comparte esta postura adoptada por la Academia.

---

<sup>92</sup> Las consultas en el CORPES XXI (TODOS, España y Perú) se han realizado el día 2 de junio de 2022.

<sup>93</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado el día 19 de marzo de 2021 (*DLE*, 2014-2021).

Tabla 12

Anglicismos biacentuales o con tilde optativa que registran el *Diccionario de la lengua española* (2014-2021) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005)

N.º	Anglicismos biacentuales (DLE, 2014-2021)	Incorporación	Etimología actual	DPD (2005)
1	Aeróbic (tb. aerobic)	Aeróbic o aerobic. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). Aeróbic (tb. aerobic). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>aerobics</i> .	Aeróbic o aerobic. 1. La voz inglesa <i>aerobics</i> [...] se ha adaptado al español con dos acentuaciones: la llana <i>aeróbic</i> , mayoritaria y acorde con la pronunciación del étimo inglés, y la aguda <i>aerobic</i> [aerobík], también válida aunque menos frecuente.
2	Básquetbol (tb. basquetbol)	Basquetbol. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). Básquetbol (tb. basquetbol). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>basketball</i> .	Básquetbol o basquetbol. La voz inglesa <i>basketball</i> ('baloncesto') se ha adaptado gráficamente en el español americano con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma esdrújula <i>básquetbol</i> mantiene la pronunciación etimológica y es la más extendida en el uso [...]; pero también se emplea, especialmente en México, la forma aguda <i>basquetbol</i> [basquetból] [...].
3	Béisbol (tb. beisbol, <i>Ant., C. Rica, EE. UU., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven.</i> )	Béisbol. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). Béisbol (tb. beisbol). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>base ball</i> .	Béisbol o beisbol. [...] La voz inglesa <i>baseball</i> se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma <i>béisbol</i> , que conserva la acentuación llana etimológica, es la usada en España y gran parte de América, mientras que en países como México, Guatemala, Colombia, Venezuela, Cuba y la República Dominicana se prefiere la forma aguda <i>beisbol</i> [beisból].

4	Bumerán (tb. búmeran, <i>Arg., Ec. y Méx.</i> )	Bumerán. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). Bumerán (tb. búmeran). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>boomerang</i> , y este de or. australiano.	Búmeran o bumerán. La voz inglesa <i>boomerang</i> [...] se ha incorporado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. En varios países americanos, como la Argentina, México o el Ecuador, se conserva la pronunciación esdrújula etimológica, que debe representarse en español con la grafía <i>búmeran</i> : [...]; en cambio, en España y otras partes de América es más frecuente la pronunciación aguda que refleja la grafía <i>bumerán</i> : [...].
5	Cartel <sup>2</sup> (tb. cártel)	Cartel <sup>2</sup> o cártel. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). Cartel <sup>2</sup> (tb. cártel). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>cartel</i> , y este del al. <i>Kartell</i> .	Cartel <sup>2</sup> o cártel. [...]. Procede del alemán <i>Kartell</i> [kartél]. En español son válidas tanto la acentuación etimológica aguda <i>cartel</i> (pl. <i>carteles</i> ), mayoritaria en el conjunto del ámbito hispánico, como la llana <i>cártel</i> (pl. <i>cárteles</i> ), si bien se recomienda la primera.
6	Cóctel (tb. coctel)	Coctel. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). Cóctel o coctel. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). Cóctel (tb. coctel). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>cock-tail</i> .	Coctel o cóctel. 1. [...] La voz inglesa <i>cocktail</i> se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma llana <i>cóctel</i> (pl. <i>cócteles</i> ), que refleja la pronunciación etimológica, es la única usada en España y la preferida en los países del Cono Sur: [...]. En el resto de América esta forma alterna con la aguda <i>coctel</i> [kokté] (pl. <i>cocteles</i> ): [...].
7	Cróquet (tb. croquet) <sup>94</sup>	Cróquet (tb. croquet). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>croquet</i> .	El <i>DPD</i> no trata estas voces.

<sup>94</sup> La voz *croquet* se registra por primera vez en el suplemento de José Alemany y Bolufer (1917). Luego, la registra el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, de 1927.

8	Estriptis (tb. estriptís)	Estriptis (tb. estriptís). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>striptease</i> .	Estriptis o estriptís. 1. Para adaptar gráficamente al español la voz inglesa <i>striptease</i> [...], se proponen las formas <i>estriptis</i> y <i>estriptís</i> : [...]. La forma llana <i>estriptis</i> (pron. [estriptís]) refleja la pronunciación inglesa etimológica y es invariable en plural: <i>los estriptis</i> . La forma aguda <i>estriptís</i> se debe al influjo de la pronunciación francesa del anglicismo, y su plural es <i>estriptises</i> .
9	Fútbol (tb. futbol)	Fútbol. 16. <sup>a</sup> ed. (1936-1939). Fútbol [futbol]. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). Fútbol o futbol. 21. <sup>a</sup> ed. (2001). Fútbol (tb. futbol). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>football</i> .	Fútbol o futbol. 1. [...] La voz inglesa <i>football</i> se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma <i>fútbol</i> , que conserva la acentuación llana etimológica, es la de uso mayoritario en España y en la mayor parte de América. En México y en el área centroamericana se usa la aguda <i>futbol</i> [futból].
10	Haiku (tb. haikú)	Haiku (tb. haikú). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>haiku</i> , y este del jap. <i>haiku</i> .	El DPD no trata estas voces.
11	Kílim (tb. kilim)	Kílim (tb. kilim). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>kilim</i> , y este del turco <i>kilim</i> , voz de or. persa.	El DPD no trata estas voces.
12	Mildiu (tb. mildiú)	Mildiu. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). Mildiu o mildiú. 21. <sup>a</sup> ed. (2001). Mildiu (tb. mildiú). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>mildew</i> , 'moho'.	Mildiu o mildiú. Adaptación de la voz inglesa <i>mildew</i> , que designa cierta enfermedad de la vid. Se recomienda la grafía <i>mildiu</i> [míldiu], que refleja la pronunciación

				etimológica. No obstante, en español es usual y admisible la forma aguda <i>mildiú</i> . También es válida, aunque su uso está menos extendido, la variante <i>mildéu</i> .
13	Mitín (tb. mitín en acep. 1, <i>Arg., Chile, Nic. y Par.</i> )	Mitín. 14. <sup>a</sup> ed. (1914). Mitín (tb. mitín). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>meeting</i> .	Mitín. Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>meeting</i> , que se usa en español con el sentido de ‘reunión de personas para escuchar discursos políticos’ [...]. En España se usa a veces para designar el propio discurso: «Pronunció un mitín ante cerca de 3000 personas» [...]. La pronunciación llana [mitín] es hoy mayoritaria en todo el ámbito hispánico, por lo que se desaconseja la forma aguda <i>mitín</i> [...].
14	Monís (tb. monís) <sup>95</sup>	Monís. 14. <sup>a</sup> ed. (1914) <sup>96</sup> . Monís (tb. monís). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>money</i> .	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
15	Pársec (tb. parsec)	Pársec. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). Pársec o parsec. 22. <sup>a</sup> ed. (2001). Pársec (tb. parsec). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>parsec</i> , acrón. de <i>parallax second</i> , ‘segundo de paralaje’.	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
16	Píxel (tb. pixel)	Píxel. 22. <sup>a</sup> ed. (2001). Píxel (tb. pixel). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>pixel</i> , y este acrón. de <i>pix</i> , pl. coloq. de <i>picture</i> , ‘retrato, imagen’, y <i>element</i> , ‘elemento’.	Píxel o pixel. La voz inglesa <i>pixel</i> [...] se ha incorporado al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma llana <i>píxel</i> refleja la pronunciación etimológica — mayoritaria en el conjunto del ámbito hispánico — y debe

<sup>95</sup> Alternan con *moni*, que es la voz preferente.

<sup>96</sup> Recién en esta edición se incorpora una acepción, la tercera, referida a ‘moneda o dinero’.

				escribirse con tilde por acabar en consonante distinta de <i>-n</i> o <i>-s</i> . Su plural es <i>píxeles</i> [...]. En algunos países como México se usa exclusivamente la forma aguda <i>pixel</i> (pron. [piksél]), cuyo plural es <i>pixeles</i> .
17	Pudín (tb. pudín)	Pudín. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). Pudín o pudín. 22. <sup>a</sup> ed. (2001). Pudín (tb. pudín). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>pudding</i> .	Pudín o pudín. [...] La voz inglesa <i>pudding</i> se ha adaptado al español de varias formas. La forma <i>puđin</i> [púđin], que conserva la acentuación llana etimológica, es la más usada en España; su plural es <i>púđines</i> . En América, en cambio, se prefiere la forma aguda <i>puđín</i> (pl. <i>puđines</i> ) y, en especial, la variante <i>budín</i> (pl. <i>budines</i> ).
18	Púlsar (tb. pulsar)	Púlsar. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). Pulsar <sup>2</sup> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001). Púlsar (tb. pulsar). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>pulsar</i> ,acrón. de <i>pulsating star</i> 'estrella pulsante'.	Púlsar o pulsar. La voz inglesa <i>pulsar</i> [...] se ha adaptado al español con dos acentuaciones. La forma llana <i>púlsar</i> conserva la acentuación etimológica: «En el centro de la explosión se formó un púlsar» [...]; pero también se usa, y es válida, la forma aguda <i>pulsar</i> (pron. [pulsár]): «Algunas supernovas han formado un pulsar» [...].
19	Raglán (tb. raglan)	Raglán. 16. <sup>a</sup> ed. (1936-1939). Raglán (tb. raglan). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>raglan</i> , y este de F.J.H. Somerset, lord <i>Raglan</i> , 1788-1855, almirante británico.	Raglán o raglán. [...] En español se usa con dos acentuaciones, ambas válidas: la llana <i>raglan</i> [rráglan], acorde con la pronunciación del étimo inglés, y la aguda <i>raglán</i> , por influjo de la pronunciación francesa. También son válidas las variantes con <i>-n-</i> intercalada <i>ranglan</i> o <i>ranglán</i> .

20	Raíl (tb. rail, p. us.)	Rail. 12. <sup>a</sup> ed. (1884). Raíl [rail]. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). Raíl o rail. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). Raíl (tb. rail, p. us.). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>rail</i> .	Raíl. Adaptación del inglés <i>rail</i> , 'carril de la vía férrea'. En español se usa mayoritariamente como palabra bisílaba, con hiato entre las vocales en contacto: <i>raíl</i> [rra-íl]. Se desaconseja, por tanto, la forma monosílaba <sup>®</sup> <i>raíl</i> [rráil], con diptongo en lugar de hiato, aunque sea esta la que conserva la acentuación etimológica.
21	Ranglán (tb. ranglan)	Ranglán. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). Raglán o ranglan. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). Ranglán o ranglan. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). Ranglán (tb. ranglan). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	No presenta etimología a primera vista. Esta aparece en la acepción «raglán»: «Del ingl. <i>raglan</i> , y este de F.J.H. Somerset, lord <i>Raglan</i> , 1788-1855, almirante británico».	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
22	Ráquetbol (tb. raquetbol)	Ráquetbol (tb. raquetbol). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. amer. <i>racquetball</i> .	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
23	Redox (tb. rédox)	Redox (tb. rédox). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>redox</i> , acrón. de <i>reduction</i> 'reducción' y <i>oxidation</i> 'oxidación'.	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
24	Réferi (tb. referí)	Réferi (tb. referí). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>referee</i> .	Réferi o referí. Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>referee</i> [...]. Ambas acentuaciones son válidas, con preferencia por la forma

				esdrújula <i>réferi</i> , salvo en la Argentina, donde es mayoritaria la forma aguda <i>referi</i> , más acorde con la pronunciación del étimo inglés.
25	Video (tb. vídeo en aceps. 1-4, <i>Esp.</i> )	Vídeo. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). Vídeo. 22. <sup>a</sup> ed. (2001). Vídeo (tb. vídeo en aceps. 1-4, <i>Esp.</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>video</i> , y este del lat. <i>video</i> 'yo veo'.	Video o vídeo. [...] Procedente del inglés <i>video</i> , se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas: la forma esdrújula <i>vídeo</i> [bídeo], que conserva la acentuación etimológica, es la única usada en España; en América, en cambio, se usa mayoritariamente la forma llana <i>video</i> [bidéo].
26	Voleibol (tb. vóleibol, <i>Chile, Méx., Perú y Ur.</i> )	Voleibol. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). Voleibol (tb. vóleibol, <i>Chile, Méx., Perú y Ur.</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Del ingl. <i>volleyball</i> .	Voleibol o vóleibol. [...] La voz inglesa <i>volleyball</i> se ha adaptado gráficamente al español con dos acentuaciones, ambas válidas. La forma aguda <i>voleibol</i> [boleiból] es mayoritaria en el conjunto del ámbito hispánico, aunque la forma esdrújula <i>vóleibol</i> , más acorde con la pronunciación del étimo inglés, es la preferida de los países del Cono Sur [...].

Ahora bien, de este grupo de voces biacentuales procedentes del inglés llama la atención lo siguiente: 1) La voz *rail* ingresa en la 12.<sup>a</sup> ed. del diccionario académico, la de 1884<sup>97</sup>, por lo que es la incorporación más antigua. Sin embargo, no se incorpora como doblete. Es en la 18.<sup>a</sup> ed., del año 1956, cuando aparecen tanto *raíl* como *rail*; 2) No ingresan como dobletes *basquetbol* (aguda), *béisbol* (llana), *bumerán* (aguda), *coctel* (aguda), *futbol* (aguda), *mildiu* (llana), *mitin* (llana), *monís* (aguda), *pársec*

<sup>97</sup> Martínez de Sousa (2000, en línea) menciona que la Academia admitió por primera vez un doblete en su *Diccionario de autoridades*; se trata de las voces *pabilo* o *pábilo*.

(llana), *píxel* (llana), *puđín* (aguda), *púlsar* (llana), *raglán* (aguda), *rail* (monosílabo), *ranglán* (aguda), *vídeo* (llana) y *voleibol* (aguda); 3) *Rail* es el único monosílabo de este grupo de voces biacentuales; 4) El doblete *monis* o *monís* cuenta, a su vez, con la palabra *moni* ('moneda'); 5) Las voces biacentuales incorporadas en la la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021) son *cróquet* o *croquet*, *estriptis* o *estriptís*, *haiku* o *haikú*, *kílim* o *kilim*, *ráquetbol* o *raquetbol*, *redox* o *rédox* y *réferi* o *referi*; 6) Los dobletes *cróquet* o *croquet*, *estriptis* o *estriptís*, *kílim* o *kilim* y *ráquetbol* o *raquetbol* no cuentan con registros en el CORPES XXI Perú (medio escrito y soporte prensa), pese a que han ingresado en la última edición del diccionario académico; 7) El doblete *ráquetbol* o *raquetbol* no cuenta con registros en el CORPES XXI España (medio escrito y soporte prensa).

#### **2.6.6. Anglicismos que presentan dos o más formas válidas registrados en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)**

Algunos términos procedentes del inglés que se emplean en español, y que registra el *Diccionario académico*, se pueden escribir y pronunciar de dos o más formas. La Academia, por tanto, deja en manos del hablante la elección de la variante. Al respecto, Martínez de Souza (2000, en línea) afirma: «No solo la Academia hace dejación de su función de normalizar en las cuestiones delicadas y dudosas del lenguaje, sino que no cumple lo establecido en su lema: "Limpia, fija y da esplendor"». En efecto, coincidimos con esta apreciación de Martínez de Sousa, pues la existencia y aceptación de las diferentes formas para una misma palabra o expresión genera vacilaciones en los hablantes de español en el momento de la elección. Es el caso, por ejemplo, de *bebop*, *be-bop* y *be bop*, que cuenta con tres variantes, de *marquetear* o *marketear*, que cuenta con dos, y de *mildéu*, *mildiu* o *mildiú*, que también cuenta con tres variantes, etc. En la tabla 13 se ofrece un listado de estas voces (cincuenta y un casos)<sup>98</sup>:

---

<sup>98</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado el día 19 de marzo de 2021 (DLE, 2014-2021).

Anglicismos que presentan dos o más formas válidas en el *Diccionario académico* (2014-2021)

N.º	Anglicismos que presentan dos o más formas (DLE, 2014-2021)	Incorporación	DPD (2005)
1	Agar-agar (tb. agaragar). (Del ingl. <i>agar-agar</i> , y este del malayo <i>agar-agar</i> ). Agaragar. V. <b>Agar-agar</b> .	Agar-agar. 19.ª ed. (1970). (Del ingl. <i>agar</i> , y éste [sic] de <i>agar</i> , de Ceilán). Agaragar. 22.ª ed. (2001). (Del ingl. <i>agar-agar</i> , y este del malayo <i>agar-agar</i> ). Agar-agar (tb. agaragar). 23.ª ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
2	Banyo. (Del ingl. <i>banjo</i> , pronunciación relajada de <i>bandore</i> , y este quizá del esp. <i>bandurria</i> ). Banjo. 1. m. <b>Banyo</b> . (No presenta etimología).	Banjo. 20.ª ed. (1984). (Del ingl. <i>banjo</i> ). Banyo. 21.ª ed. (1992). (No presenta etimología).	Banyo. La voz inglesa <i>banjo</i> ('instrumento musical de cuerda, de caja redonda y largo mástil') se ha adaptado al español en las formas <i>banyo</i> y <i>banjo</i> , ambas válidas. Se recomienda la forma <i>banyo</i> , pues refleja la pronunciación etimológica, que es también la más extendida entre los hispanohablantes. A la forma <i>banjo</i> , que conserva la grafía etimológica y es la más frecuente en la escritura, le corresponde en español la pronunciación [bánjo].
3	<i>Bebop</i> (tb. <i>be-bop</i> , <i>be bop</i> ). (Voz ingl.).	<i>Bebop</i> (tb. <i>be-bop</i> , <i>be bop</i> ). 23.ª ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.

4	<p>Beicon. (Del ingl. <i>bacon</i>, y este del lat. mediev. <i>baco</i>, <i>-onis</i>).</p> <p>Bacón. (Del lat. mediev. <i>baco</i>, <i>-onis</i>; en acep. 1, del ingl. <i>bacon</i>).</p>	<p>Beicon. 21.<sup>a</sup> ed. (1992). (Del ing. [sic] <i>bacon</i>).</p> <p>Bacón. 22.<sup>a</sup> ed. (2001). (Del ingl. <i>bacon</i>, y este del lat. mediev. <i>baco</i>, o <i>bacco</i>).</p>	<p>Beicon. La voz inglesa <i>bacon</i> ('panceta ahumada') se ha adaptado al español en las formas <i>beicon</i> —que adapta la grafía a la pronunciación inglesa original— y <i>bacón</i> —que conserva la grafía original, con pronunciación a la española—: [...]. La forma <i>beicon</i> es hoy mayoritaria y, por ello, preferible.</p>
5	<p>Bermudas (tb. <i>bermuda</i>)<sup>99</sup>. (Del ingl. <i>Bermudas</i>, y este de <i>Bermuda Islands</i> 'Islas Bermudas').</p> <p>Bermuda. (Cf. <i>bermudas</i>; en acep. 2, del ingl. <i>Bermuda grass</i>; literalmente 'hierba de las Bermudas').</p>	<p>Bermudas. 21.<sup>a</sup> ed. (1992). (No presenta etimología).</p> <p>Bermudas (tb. <i>bermuda</i>). 23.<sup>a</sup> ed. (2014).</p>	<p>Bermudas. 'Pantalón o bañador amplio que llega a la altura de la rodilla'. Se usa en ambos géneros, y normalmente en plural con sentido singular [...]. En plural es más frecuente el femenino (<i>unas bermudas</i>), mientras que en singular es más frecuente el masculino (<i>un bermudas</i>). Con este sentido, es nombre común, no propio, por lo que no debe escribirse con mayúscula inicial si no lo exige la puntuación. También se usa, aunque menos, la forma <i>bermuda</i> (<i>un/una bermuda</i>).</p>

<sup>99</sup> La voz *bermudas* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

6	Bikini (tb. biquini). (Del ingl. <i>bikini</i> , y este de <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall, con infl. de <i>bi-</i> 'bi-', por alus. a las dos piezas). Biquini. V. <b>Bikini</b> .	Bikini. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (No presenta etimología). Biquini. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (No presenta etimología). Bikini (tb. biquini). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Bikini. 'Traje de baño femenino de dos piezas'. Esta grafía, mayoritaria en el uso, es también la etimológica, pues esta voz procede del topónimo <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las islas Marshall; se considera también válida la grafía adaptada <i>biquini</i> . Es voz masculina en todo ámbito hispánico, salvo en la Argentina, donde se usa en femenino.
7	Bistec. (Del ingl. <i>beefsteak</i> , de <i>beef</i> 'carne de vacuno', y este del fr. ant. <i>boef</i> , del lat. <i>bos, bovis</i> 'buey', y el ingl. <i>steak</i> , 'lonja, tajada'). Bisté. 1. m. <b>Bistec</b> . (No presenta etimología).	Bistec. 15. <sup>a</sup> ed. (1925). (Del ingl. <i>beefsteak</i> , de <i>beef</i> , buey, y <i>steak</i> , lonja, tajada). Bisté. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (No presenta etimología).	Bistec. Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>beefsteak</i> , 'filete de carne de vaca'. Su plural es <i>bistecs</i> [...]. Menos frecuente, pero también válida, es la variante <i>bisté</i> (pl. <i>bistéts</i> ) [...].
8	<i>Blackjack</i> (tb. <i>black jack</i> , <i>black-jack</i> ). (Voz ingl.) <i>Black jack</i> . V. <b>Blackjack</b> . <i>Black-jack</i> . V. <b>Blackjack</b> .	<i>Blackjack</i> (tb. <i>black jack</i> , <i>black-jack</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El DPD no trata estos términos.
9	Ciclostil. (Del ingl. <i>cyclostyle</i> ). Ciclostilo. 1. m. <b>Ciclostil</b> . (No presenta etimología).	Ciclostilo. 15. <sup>a</sup> ed. (1925). (Del gr. <i>κύκλος</i> círculo, y <i>στυλος</i> , columna). Ciclostil o ciclostilo. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). (Del ing. [sic] <i>cyclostyle</i> ). Ciclostil / ciclostilo. 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El DPD no trata estos términos.
10	Driblar. (Del ingl. <i>to dribble</i> ). Driblear. 1. tr. <i>Perú</i> .	Driblar. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). (Del ing. [sic] <i>to dribble</i> ).	Driblar. Del ingl. <i>to dribble</i> , se usa en el

	<b>Driblar.</b> (No presenta etimología).	Driblear. 22. <sup>a</sup> ed. (2001). (No presenta etimología).	fútbol y otros deportes y significa 'esquivar un jugador [a otro] para no dejarse arrebatar la pelota: [...]. En algunos países como el Perú, Chile o la Argentina se emplea la variante <i>driblear</i> : «Barbadillo driblea a uno, dos hombres» (Bryce Vida [Perú 1981]).
11	Dum-dum <sup>100</sup> (tb. dumdum <sup>101</sup> ). (Del ingl. <i>dum-dum</i> , y este de <i>Dum-Dum</i> , localidad de la India donde se fabricaron por primera vez en 1897). Dumdum. V. <b>Dum-dum.</b>	Dum-dum (tb. dumdum). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
12	Filme. (Del ingl. <i>film</i> ). Film. <b>1. m. Filme.</b> (No presenta etimología).	Filme. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). (Del ingl. <i>film</i> , película). Film. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). (No presenta etimología).	Película. Esta voz española significa, entre otras cosas, 'obra cinematográfica' [...]. Es, por tanto, la que ha de usarse con preferencia en español, y así ocurre en la lengua general. No obstante, entre los críticos cinematográficos se emplean con frecuencia los términos <i>film</i> (pl. films) y filme (pl.

<sup>100</sup> La voz *dum-dum* se registra por primera vez en el suplemento de José Alemany y Bolufer (1917).

<sup>101</sup> La voz *dumdum* se registra por primera vez en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, de 1927.

			<p><i>filmes</i>) — procedentes del inglés <i>film</i>—, que se consideran también válidos, pues han dado derivados como <i>filmar</i>, <i>filmico</i>, <i>filmografía</i>, <i>filmoteca</i>, etc. Las formas anglicadas están asimismo en la base de los términos <i>microfilm(e)</i> ('película que contiene microfotografías') y <i>teletfilm(e)</i> ('película para ser proyectada por televisión'), ambos incorporados ya al español. De las dos variantes, se prefieren las formas hispanizadas con -e: <i>filme</i>, <i>microfilme</i> y <i>teletfilme</i>.</p>
13	<p>Folclore (tb. folklore). (Del ingl. <i>folklore</i>).</p> <p>Folclore. V. <b>Folclore</b>. (No presenta etimología).</p>	<p>Folclore. 15.<sup>a</sup> ed. (1925); se elimina en 1992. (Voz inglesa).</p> <p>Folclore. 19.<sup>a</sup> ed. (1970). (No presenta etimología).</p> <p>Folclore (tb. folklore). 23.<sup>a</sup> ed. (2014); se reincorpora la adaptación gráfica <i>folklore</i>.</p>	<p>Folclore. Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>folklore</i>, 'conjunto de costumbres, tradiciones y manifestaciones artísticas de un pueblo': [...]. Existe también la variante <i>folclor</i>, más usada en América que en España: [...]. Esta voz ha dado derivados como <i>folclórico</i> y <i>folclorista</i>. Son también válidas las formas que conservan la -k- etimológica: <i>folklor(e)</i>, <i>folklórico</i> y <i>folklorista</i>.</p>

14	Folclor (tb. folklor). <b>1. m.</b> <b>Folclore.</b> (No presenta etimología). Folklor. V. <b>Folclor.</b> (No presenta etimología).	Folclor. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). (No presenta etimología). Folclor (tb. folklor). 23. <sup>a</sup> ed. (2014). <b>1. m. Folclore.</b>	Véase Folclore.
15	Friki (tb. friqui). (Del ingl. <i>freaky</i> ). Friqui. V. <b>Friki.</b> (No presenta etimología).	Friki (tb. friqui). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
16	Fueloil. (Del ingl. <i>fuel oil</i> 'aceite combustible'). <b>1. m.</b> <b>Fuel.</b> Fuel. (Del ingl. <i>fuel</i> , 'sustancia combustible').	Fuel. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (Del ingl. <i>fuel</i> ). Fueloil. 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Fueloil. La expresión inglesa <i>fuel oil</i> ('combustible líquido derivado del petróleo, que se destina normalmente a la calefacción') se ha incorporado al español escrita en una sola palabra: <i>fueloil</i> . Esta es la forma preferida en el español americano, pero es igualmente válida la abreviación <i>fuel</i> , forma preferida en España, donde se usa también el calco <i>fuelóleo</i> .
17	Güinche. (Del ingl. <i>winch</i> 'cabrestante') <sup>102</sup> . <b>1. m.</b> <i>Ant., Bol., Chile y Méx.</i> <b>Grúa</b> (   máquina para levantar y trasladar cargas). Guinche. (Del ingl. <i>winch</i> 'cabrestante'). <b>1. m.</b> <i>Arg., Bol., Cuba y Ur.</i> <b>Grúa</b> (   máquina para levantar y trasladar cargas).	Guinche. 21. <sup>a</sup> ed. (1992). (No presenta etimología). Güinche. 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
18	Haikai (tb. hai-kai). (Del ingl. <i>haikai</i> , y este del jap. <i>haikai</i> ). <b>1. m.</b> <i>Métr.</i> <b>Haiku.</b> Hai-kai. V. <b>Haikai.</b>	Haikai (tb. hai-kai). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.

<sup>102</sup> En la vigesimosegunda edición del diccionario académico se registra la variante *guinche*, que no especifica su procedencia, a diferencia la edición actual, que sí lo hace.

19	Henna. (Del ingl. <i>henna</i> , y este del ár. <i>ḥinnā'</i> ). 1. f. <b>Jena</b> . Jena (tb. gena). (Del ingl. <i>henna</i> , y este del ár. <i>ḥinnā'</i> ). Gena. V. <b>Jena</b> .	Henna. 23. <sup>a</sup> ed. (2014). Jena (tb. gena). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
20	<i>Hippie</i> (Voz ingl.). 1. adj. <b>Jipi</b> ?. U. t. c. s. <i>Hippy</i> (Voz ingl.). 1. adj. <b>Jipi</b> ?. U. t. c. s.	<i>Hippie</i> o <i>hippy</i> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001). (Voz ingl.). <i>Hippie</i> / <i>hippy</i> . 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Jipi. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa <i>hippy</i> o <i>hippie</i> .
21	Jerbo (tb. gerbo). (Del ingl. <i>jerboa</i> , y este del ár. clás. <i>yarbū'</i> ). Gerbo. V. <b>Jerbo</b> .	Gerbo. 11. <sup>a</sup> ed. (1869). (No presenta etimología). Jerbo. 14. <sup>a</sup> ed. (1914). (Del ár. africano [...], <i>cherbo</i> , y éste [sic] del ár. literario [...], <i>yerbo</i> ). Gerbo. 14. <sup>a</sup> ed. (1914): Incluye como acepción la voz <i>jerbo</i> . Jerbo (tb. gerbo). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
22	Kinésico, ca (tb. quínésico). (Del ingl. <i>kinesic</i> , y este del gr. <i>κίνησις kínēsis</i> 'movimiento' e <i>-ic</i> '-ico').	Kinésico, ca (tb. quínésico). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
23	Kung-fu (tb. kungfú). (Del ingl. <i>kung fu</i> , transcripción del chino <i>gongfu</i> , de <i>gong</i> 'mérito' y <i>fu</i> 'maestro'). Kungfú. V. <b>Kung-fu</b> .	Kung-fu. 22. <sup>a</sup> ed. (2001). (Del ingl. <i>kung fu</i> , transcripción del chino <i>gongfu</i> , de <i>gong</i> 'mérito' y <i>fu</i> 'maestro'). Kung-fu (tb. kungfú). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Kung-fu. Voz tomada del inglés <i>kung-fu</i> , que designa un arte marcial de origen chino [...]. Esta es la grafía asentada en español y, por tanto, la más recomendable.
24	Macadán (tb. macadam). (Del ingl. <i>macadam</i> , y este de J. L. <i>Mac Adam</i> , 1756-1836, ingeniero escocés). Macadam. V. <b>Macadán</b> .	Macadán. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). (No presenta etimología). Macadam. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). (De <i>Mc Adam</i> , n. p. de un ingeniero inglés). Macadán (tb. macadam). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Macadán. 'Pavimento de piedra machacada'. Se recomienda el uso de esta forma, acomodada al sistema gráfico del español, aunque también se admite la variante <i>macadam</i> (pron. [makadám]), más

			cercana a la etimología (de <i>Mac Adam</i> , apellido del ingeniero escocés que lo inventó).
25	Magacín (tb. magazin). (Del ingl. <i>magazine</i> , y este del fr. <i>magasin</i> ). Magazín. V. <b>Magacín</b> .	Magacín. 21.ª ed. (1992) <sup>103</sup> . (Del fr. <i>magasin</i> , a través del ing. [sic] <i>magazine</i> ). Magazín. 21.ª ed. (1992). Magacín (tb. magazin). 23.ª ed. (2014).	Magacín. 1. Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>magazine</i> , ‘publicación periódica ilustrada que trata temas diversos’ y, más frecuentemente, ‘programa de radio o televisión de contenido muy variado’: [...]. También es válida la grafía <i>magazín</i> , que conserva la -z-etimológica [...].
26	Marcapasos (tb. marcapaso). (Calco del ingl. <i>pacemaker</i> ). Marcapaso. V. <b>Marcapasos</b> .	Marcapaso. 20.ª ed. (1984). (Del ingl. <i>pacemaker</i> ). Marcapaso o marcapasos. 21.ª ed. (1992). (Calco del ing. [sic] <i>pacemaker</i> ). Marcapasos (tb. marcapaso). 23.ª ed. (2014).	Marcapasos. ‘Pequeño aparato electrónico que estimula el corazón para mantener el ritmo cardíaco’. Es preferible esta forma, mayoritaria en el uso, a la también válida <i>marcapaso</i> . El plural de ambas formas es <i>marcapasos</i> .
27	Marquetear (tb. marketear). (Del ingl. <i>to market</i> y <i>-ear</i> ). La etimología está en <i>marketear</i> .	Marquetear (tb. marketear). 23.ª ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
28	Membresía. (Adapt. del ingl. <i>membership</i> ). Membrecía. 1. f. <i>Am</i> . <b>Membresía</b> . (No presenta etimología).	Membresía. 22.ª ed. (2001). (No presenta etimología). Membrecía. 23.ª ed. (2014).	Membrecía. [...] Aunque, debido al seseo, está muy extendida en el uso la forma <sup>®</sup> <i>membresía</i> , la

<sup>103</sup> Ingresa como voz procedente del francés *magasin*, a través del inglés *magazine*.

			grafía correcta es <i>membreía</i> , ya que el sufijo español para formar este tipo de derivados es <i>-ía</i> (de <i>abogado</i> , <i>abogacía</i> ; de <i>clero</i> , <i>clereía</i> ); la terminación <i>-sía</i> es propia de los sustantivos derivados de nombres o adjetivos que terminan en <i>-s</i> : <i>burguesía</i> (de <i>burgués</i> ), <i>feligresía</i> (de <i>feligrés</i> ).
29	Mildéu (tb. mildiu, mildiú). (Del ingl. <i>mildew</i> 'moho'). La etimología está en <i>mildiu</i> tb. <i>mildiú</i> .	Mildéu. 22. <sup>a</sup> ed. (2001) <sup>104</sup> . (No presenta etimología). Mildiu. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). (Del ingl. <i>mildew</i> ). Mildiu o mildiú. 22. <sup>a</sup> ed. (2001) <sup>105</sup> .	Mildiu o mildiú. La adaptación gráfica de menor uso es <i>mildéu</i> . Se recomienda la grafía <i>mildiu</i> .
30	Moni (tb. monis, monís). (Del ingl. <i>money</i> ).	Moni. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). (Del ingl. <i>money</i> , moneda). Monís. 14. <sup>a</sup> ed. (1914) <sup>106</sup> . (No presenta etimología). Monis (tb. monís). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
31	Nilón. (De <i>Nylon</i> ®, marca reg.). <b>1. m. Nailon.</b> ( <i>DLE</i> ). Nailon. (De <i>Nylon</i> ®, marca reg.).	Nilón. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). (No presenta etimología). Nailon. 19. <sup>a</sup> ed. (1970). (Del ingl. <i>nylon</i> , nombre facticio).	Nailon. [...] La voz inglesa <i>nylon</i> (en su origen, una marca comercial registrada) se ha adaptado al español en dos formas: la llana <i>nailon</i> (pron. [náilon]), hoy mayoritaria, y la aguda <i>nilón</i> , vigente

<sup>104</sup> Desde la 15.<sup>a</sup> ed. (1925) hasta la 21.<sup>a</sup> ed. (1992) aparecía sin tilde.

<sup>105</sup> En la 21.<sup>a</sup> ed. (1992) se incorporó la voz *mildiú*, con tilde en la *-i*, pero se eliminó en la 22.<sup>a</sup> ed. (2001).

<sup>106</sup> Recién en esta edición se incorpora una acepción, la tercera, referida a 'moneda o dinero'.

			en el español de algunas zonas como Estados Unidos y Puerto Rico.
32	Pijama. (Del ingl. <i>pyjamas</i> , este del hindi <i>pā[e]ḡāma</i> , y este del persa <i>pā[y]ḡāme</i> , 'prenda de pierna'). Piyama. 1. f. Am. <b>Pijama</b> . U. t. c. m. (No presenta etimología).	Pijama. 16. <sup>a</sup> ed. (1936-1939). (No presenta etimología). Piyama. 16. <sup>a</sup> ed. (1936-1939). (No presenta etimología).	Pijama. 1. La voz inglesa <i>pyjamas</i> [...] se ha adaptado con dos grafías: <i>pijama</i> y <i>piyama</i> . La más frecuente en el uso de todo el ámbito hispánico es <i>pijama</i> , que en España se pronuncia [pijáma] y en América [piyáma]: [...]. La grafía <i>piyama</i> , que refleja la pronunciación inglesa etimológica, solo se documenta en el español de América [...].
33	Pinqui (tb. <i>pinky</i> ). (De <i>Pikys</i> ®, marca reg.).	Pinqui (tb. <i>pinky</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El DPD no trata estos términos.
34	<i>Playback</i> (tb. <i>play back</i> ). (Voz ingl.).	<i>Playback</i> (tb. <i>play back</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014) <sup>107</sup> .	<i>Playback</i> . Voz inglesa que designa la sonorización de un número musical con una grabación hecha previamente. Se recomienda sustituirla en español por ( <i>sonido</i> ) <i>pregrabado</i> [...].
35	<i>Playboy</i> (tb. <i>play boy</i> ). (Voz ingl.). <i>Play boy</i> . V. <b>Playboy</b> .	<i>Playboy</i> (tb. <i>play boy</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014) <sup>108</sup> .	El DPD no trata estos términos.

<sup>107</sup> Respecto de *play back* se puede decir que aparece registrada en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Tercera edición revisada. Tomo V. Papelamen-Sake, de 1985 (NTLLE).

<sup>108</sup> Respecto de *play boy* se puede decir que aparece registrada en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Tercera edición revisada. Tomo V. Papelamen-Sake, de 1985 (NTLLE).

36	Poni. (Del ingl. <i>pony</i> ). Póney. (Del ingl. <i>poney</i> ). <b>1. m. Poni.</b>	Poni. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (No presenta etimología). Póney. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (Del ingl. <i>poney, pony</i> ).	Poni. <b>1.</b> Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>pony</i> [...]. Su plural es <i>ponis</i> .
37	Póquer (tb. póker). (Del ingl. <i>poker</i> ). Póker. V. <b>Póquer.</b>	Póquer. 18. <sup>a</sup> ed. (1956). (Del ingl. <i>poker</i> ). Póquer (tb. póker). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Póquer. Adaptación gráfica de la voz inglesa <i>poker</i> , que designa cierto juego de naipes [...]. Muy usada y también válida es la variante <i>póker</i> , que conserva la <i>-k-</i> etimológica.
38	Psicodelia (tb. sicodelia). (Del ingl. <i>psychedelia</i> , de <i>psychedelic</i> ‘psicodélico’ y <i>-ia</i> ‘-ia’, alterado por infl. de <i>psico</i> -). Sicodelia. V. <b>Psicodelia.</b>	Psicodelia (tb. sicodelia). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
39	Psicodélico, ca (tb. sicodélico). (Del ingl. <i>psychedelic</i> , y este del gr. ψυχή <i>psyché</i> ‘alma’, δήλη <i>délē</i> ‘evidente, manifiesta’ y el ingl. <i>-ic</i> ‘-ico’, alterado por influencia de <i>psico</i> -). Sicodélico, ca. V. <b>Psicodélico.</b>	Psicodélico, ca. 20. <sup>a</sup> ed. (1984) <sup>109</sup> . (De <i>psico-</i> y el gr. δηλοῦν <i>mostrar</i> , manifestar; de δηλός, visible, patente). Psicodélico, ca (tb. sicodélico). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
40	Punk. (Del ingl. <i>punk</i> ). Punki. (Del ingl. <i>punky</i> ). adj. <i>Esp.</i> <b>Punk.</b> Apl. a pers., u. m. c. s.	<i>Punk</i> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001) <sup>110</sup> . (Voz ingl.). Punki. 23. <sup>a</sup> ed. (2014) <sup>111</sup> .	Punk. <b>1.</b> Voz tomada del inglés <i>punk (rock)</i> , que se usa, como adjetivo o como sustantivo masculino, con el sentido de ‘[movimiento contracultural y

<sup>109</sup> Se incorpora como voz procedente de *psico-* y del griego δηλοῦν ‘mostrar’, ‘manifestar’.

<sup>110</sup> La voz *punk* aparece registrada en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Tercera edición revisada. Tomo V. Papelamen-Sake, de 1985 (NTLLE).

<sup>111</sup> La voz *punki* aparece registrada en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Cuarta edición revisada, de 1989 (NTLLE).

			musical] surgido en el Reino Unido en la década de los setenta, caracterizado por una actitud y una imagen agresivamente anticonvencionales': [...]. Como adjetivo significa también 'de(l) punk': [...]. Referido a persona, designa al seguidor de este movimiento y es común en cuanto al género ( <i>el/la punk</i> ) [...]. En España se usa también la forma <i>punki</i> , adaptación del inglés <i>punky</i> : [...]. Ambas formas deben pronunciarse en español tal como se escriben: [púnk, púnki].
41	<i>Ragtime</i> (tb. <i>rag-time</i> ). (Voz ingl.). <i>Rag-time</i> . V. <b><i>Ragtime</i></b> .	<i>Ragtime</i> o <i>rag-time</i> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001). (Voz ingl.). <i>Ragtime</i> (tb. <i>rag-time</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El DPD no trata estos términos.
42	<i>Sex appeal</i> (tb. <i>sex-appeal</i> ). (Loc. ingl.). <i>Sex-appeal</i> . V. <b><i>Sex appeal</i></b> .	<i>Sex-appeal</i> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001) <sup>112</sup> . (Voz ingl.). <i>Sex appeal</i> (tb. <i>sex-appeal</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Sexapil. Adaptación gráfica propuesta para la voz inglesa <i>sex-appeal</i> , 'poder de atracción física y sexual de una persona'.
43	<i>Sex shop</i> (tb. <i>sex-shop</i> ). (Loc. ingl.). <i>Sex-shop</i> . V. <b><i>Sex shop</i></b> .	<i>Sex shop</i> (tb. <i>sex-shop</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El DPD no trata estos términos.
44	<i>Sex symbol</i> (tb. <i>sex-symbol</i> ). (Loc. ingl.). <i>Sex-symbol</i> . V. <b><i>Sex symbol</i></b> .	<i>Sex symbol</i> (tb. <i>sex-symbol</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Símbolo sexual. Calco de la expresión inglesa <i>sex symbol</i> , 'persona a la que se

<sup>112</sup> La voz *sex-appeal* aparece registrada en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Tercera edición revisada. Tomo VI. Sal-Zuzón, de 1985 (NTLLE).

			considera, por su físico, la esencia o la representación del atractivo sexual’.
45	<i>Top model</i> (tb. <i>top-model</i> ) <sup>113</sup> . (Loc. ingl.). <i>Top-model</i> . V. <b>Top model</b> .	<i>Top-model</i> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001). (Voz ingl.). <i>Top model</i> (tb. <i>top-model</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Supermodelo. Para designar a la modelo muy cotizada de alta costura se documenta ya en español la voz <i>supermodelo</i> [...]. Es, pues, innecesario el uso de la expresión inglesa <i>top model</i> , así como de su abreviación <i>top</i> . Aunque normalmente se usa en referencia a mujeres, es voz común en cuanto al género: <i>el/la supermodelo</i> .
46	Traslocación (tb. translocación). (Del ingl. <i>translocation</i> , y este del lat. <i>trans-</i> ‘trans-’ y <i>locatio</i> , <i>-ōnis</i> ‘colocación’). Translocación. V. <b>Traslocación</b> .	Traslocación (tb. translocación). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
47	Wifi (tb. wi fi). (De <i>Wi-Fi</i> ®, marca reg.). Wi fi. V. <b>Wifi</b> .	Wifi (tb. wi fi). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	El <i>DPD</i> no trata estos términos.
48	<i>Windsurf</i> (tb. <i>wind surf</i> ). (Del ingl. <i>wind</i> ‘viento’ y <i>surf</i> ‘surf’). <i>Wind surf</i> . V. <b>Windsurf</b> .	<i>Windsurf</i> o <i>wind surf</i> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001) <sup>114</sup> . (Voz ingl.). <i>Windsurf</i> (tb. <i>wind surf</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Tablavela. En sustitución de las voces inglesas <i>windsurf</i> o <i>windsurfing</i> (‘deporte que consiste en deslizarse por el agua sobre una tabla provista de una vela’), se documentan

<sup>113</sup> La voz *top-model* ya estaba incluida en la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

<sup>114</sup> La voz *windsurf* aparece registrada en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Tercera edición revisada. Tomo VI. Sal-Zuzón, de 1985 (NTLLE).

			ya en el español las formas <i>tabla a vela</i> , <i>tabla vela</i> , <i>tabla-vela</i> y <i>tablavela</i> [...]. De todas ellas, se recomienda la grafía simple <i>tablavela</i> .
49	<i>Windsurfing</i> (tb. <i>wind surfing</i> ). (Voz ingl.). <i>Wind surfing</i> . V. <b><i>Windsurfing</i></b> .	<i>Windsurfing</i> o <i>wind surfing</i> . 22. <sup>a</sup> ed. (2001) <sup>115</sup> . (Voz ingl.). <i>Windsurfing</i> (tb. <i>wind surfing</i> ). 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Véase <i>Tablavela</i> .
50	<i>Yersi</i> . 1. m. Am. <b><i>Yérsey</i></b> . (No presenta etimología). <i>Yérsey</i> . 1. m. Am. <b><i>Jersey</i></b> <sup>1</sup> . 2. m. Am. Tejido fino de punto. (No presenta etimología). <i>Jersey</i> <sup>1</sup> . (Del ingl. <i>jersey</i> ).	<i>Yérsey</i> o <i>yersi</i> . 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (No presenta etimología). <i>Yérsey</i> / <i>yersi</i> . 23. <sup>a</sup> ed. (2014). <i>Jersey</i> . 19. <sup>a</sup> ed. (1970). (Del ingl. <i>jersey</i> , de <i>Jersey</i> , n. p.).	<i>Jersey</i> . [...] La voz inglesa <i>jersey</i> se ha adaptado al español en distintas formas. En España se emplea <i>jersey</i> (pl. <i>jerséis</i> , → pl. 1d), que también tiene cierto uso en algunos países americanos [...]. No es correcto el singular <i>jerséi</i> , ni los plurales <i>jerseys</i> o <i>jerseises</i> . Junto a <i>jersey</i> , existen las adaptaciones <i>yérsey</i> (pl. <i>yerseis</i> ), usada sobre todo en América, y <i>yersi</i> (pl. <i>yersis</i> ), propia de algunas zonas de Andalucía occidental [...]. Se recomienda adaptar siempre la grafía a la pronunciación, de manera que quien pronuncie [jerséi] escriba <i>jersey</i> , quien

<sup>115</sup> La voz *wind surfing* aparece registrada en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Tercera edición revisada. Tomo VI. Sal-Zuzón, de 1985 (NTLLE).

			pronuncie [yérsei] escriba <i>yérsey</i> y quien pronuncie [yérsi] escriba <i>yersi</i> .
51	Yóquey (Del ingl. <i>jockey</i> ). Yoqui. 1. m. y f. p. us. <b>Yóquey</b> . (No presenta etimología).	Yóquey o yoqui. 20. <sup>a</sup> ed. (1984). (Del ingl. <i>jockey</i> ). Yóquey / yoqui. 23. <sup>a</sup> ed. (2014).	Yóquey. 1. Adaptación de la voz inglesa <i>jockey</i> , 'jinete profesional': [...]. Es común en cuanto al género: <i>el/la</i> <i>yóquey</i> . Su plural es <i>yoqueis</i> . No debe escribirse <sup>®</sup> <i>yoquei</i> . Existe también, aunque se usa poco, la variante admitida <i>yoqui</i> (pl. <i>yoquis</i> ).

En resumen, de este grupo de anglicismos que presentan dos o más formas válidas en el *Diccionario académico*, destacan diversos aspectos. En primer lugar, la incorporación más antigua es la de la voz *gerbo*, en la 11.<sup>a</sup> ed. de 1869. Luego, en la 14.<sup>a</sup> ed. (1914) se incorpora la voz *jerbo*. En esta misma edición, la decimocuarta, *gerbo* remite a *jerbo*. Hoy en día estas voces figuran en una misma entrada: *jerbo* (tb. *gerbo*), y *jerbo* es la voz preferente. En segundo lugar, se incorporan como formas únicas: *agar-agar* (1970), *banjo* (1984), *beicon* (1992), *bermudas* (1992), *bistec* (1925), *ciclostilo* (1925), *driblar* (1992), *filme* (1970), *folklore* (1925), *folclor* (1970), *fuel* (1984), *guinche* (1992), *kung-fu* (2001), *marcapaso* (1984), *membresía* (2001), *mildiu* (1956), *monís* (1914), *póquer* (1956), *psicodélico*, *ca* (1984), *punk* (2001), *sex-appeal* (2001) y *top-model* (2001). En tercer lugar, ingresan en la 23.<sup>a</sup> ed. del diccionario académico (2014-2021): *bebop/be-bop/be bop*, *blackjack/black jack/black-jack*, *dum-dum/dumdum*, *friki/friqui*, *haikai/hai-kai*, *jena/gena*, *kinésico*, *calquinésico*, *ca*, *marquetear/marketear*, *pinqui/pinky*, *playback/play back*, *playboy/play boy*, *psicodelia/sicodelia*, *sex shop/sex-shop*, *sex symbol/sex-symbol*, *traslocación/translocación*, *wifi/wi fi*.

En cuarto lugar, en esta 23.<sup>a</sup> ed. aparecen en entradas independientes las siguientes formas: *banjo/banyo*, *beicon/bacón*, *bistec/bisté*, *ciclostil/ciclostilo*, *driblar/driblear*, *filmelfilm*, *fuel/fueloil*, *guinche/güinche*, *hippie/hippy*, *membresía/membrecía*, *nilón/nilon*, *pijama/piyama*, *poni/póney*, *yérsey/yersi*. En quinto lugar, se han producido cambios en la etimología de las voces *agar-agar*,

*banjo, beicon, bacón, bistec, filme, fuel, jerbo, magacín, moni, nailon, póney, psicodélico, ca, punk, sex-appeal, top-model, windsurf o wind surf y jersey.* Por último, los cambios más notorios son los de las siguientes voces: 1) *jerbo*, que en 1914 se incorpora como proveniente «Del ár. africano [...], *cherbo*, y éste [sic] del ár. literario [...], *yerbo*», pero en 2014-2021 figura como procedente «Del ingl. *jerboa*, y este del ár. clás. *yarbū'*»; 2) *magacín*, que se incorpora en 1992 como procedente «Del fr. *magasin*, a través del ing. [sic] *magazine*», pero hoy figura como proveniente «Del ingl. *magazine*, y este del fr. *magasin*»; 3) *psicodélico, ca*, que ingresa en 1984 como originaria «De *psico-* y el gr. *δηλουν* mostrar, manifestar; de *δηλος*, visible, patente», sin embargo, actualmente, se muestra como oriunda «Del ingl. *psychedelic*, y este del gr. *ψυχή psyché* 'alma', *δήλη délē* 'evidente, manifiesta y el ingl. *-ic* ' -ico', alterado por influencia de *psico*».

**2.6.7. Anglicismos con una diferencia destacable en la acotación dedicada a la etimología, y otros aspectos, en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021), respecto de la anterior**

Respecto de la edición anterior del *Diccionario académico* —del año 2001—, se ha podido observar que algunas voces presentan modificaciones. Así pues, destacan, por ejemplo, el cambio en la etimología, la incorporación de etimología, el cambio de anglicismo crudo a anglicismo adaptado, la variación en la escritura, la variación en el número de formas válidas (de dos formas a una única forma o viceversa), el cambio en la presentación de la entrada o la variación del significado. En la tabla 14 se recogen un total de ciento cuarenta y tres voces que cuentan con alguna de estas transformaciones (77 anglicismos crudos, 65 adaptaciones gráficas y 1 calco)<sup>116</sup>:

<sup>116</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado del 20 al 22 de marzo de 2021 (*DLE*, 2014-2021).

Anglicismos que presentan modificaciones en la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario académico* (2014-2021)

N.º	Anglicismos (DRAE, 2001)	Anglicismos (DLE, 2014-2021)
1	<b>Afro, fra.</b> (Del lat. <i>afer, afri</i> ). 1. adj. Referente a los usos y costumbres africanas. Morf. U. solo la forma <b>afro</b> . 2. adj. ant. <b>Africano</b> . Apl. a pers., era u. t. c. s.	<b>Afro</b> <sup>2</sup> . (Del ingl. <i>Afro</i> ). 1. adj. De estilo afroamericano. <i>Peinado afro, música afro.</i>
2	<b>Babi</b> . 1. m. coloq. <b>Babero</b> (ll. bata).	<b>Babi</b> . (Hipocorístico de <i>babero</i> , quizá con infl. del ingl. <i>baby</i> 'bebé'). 1. m. Prenda exterior a modo de blusón que se pone a los niños sobre la ropa para evitar que esta se manche o deteriore.
3	<b>Baby-sitter</b> . (Voz ingl.). 1. com. <b>Canguro</b> (ll. persona que atiende a los niños pequeños).	<b>Baby-sitter</b> . (Voz ingl.). 1. m. y f. Niñero, especialmente el que trabaja por horas.
4	<b>Behaviorismo</b> . (Del ingl. <i>behaviorism</i> ). 1. m. <i>Psicol.</i> <b>Conductismo</b> .	<b>Behaviorismo</b> . (Del ingl. amer. <i>behaviorism</i> , der. de <i>behavior</i> 'conducta'). 1. m. <i>Psicol.</i> <b>Conductismo</b> .
5	<b>Best seller</b> . (Voz ingl.). 1. m. Libro o disco de gran éxito y mucha venta.	<b>Best seller</b> . (Loc. ingl.). 1. m. Libro o disco de gran éxito comercial.
6	<b>Big bang</b> . (Voz ingl.). 1. m. Gran explosión en que una teoría cosmogónica sitúa el origen del universo.	<b>Big bang</b> . (Loc. ingl.). 1. m. Gran explosión en la que, según la cosmología actual, tuvo lugar el origen del universo.
7	<b>Bikini</b> . (De <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall). 1. m. <b>Biquini</b> . <b>Biquini</b> . (De <i>bikini</i> ). 1. m. Conjunto de dos prendas femeninas de baño, constituido por un sujetador y una braguita ceñida.	<b>Bikini</b> (tb. <b>biquini</b> ). (Del ingl. <i>bikini</i> , y este de <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall, con infl. de <i>bi-</i> 'bi-', por alus. a las dos piezas). 1. m. Prenda femenina de baño compuesta de un sujetador y una braga. En Arg., u. c. f.
8	<b>Bisnes</b> . (Del ingl. <i>business</i> ). 1. m. Negocio, actividad comercial, dinero. En América, u. t. en pl. con el mismo significado que en sing.	<b>Bisnes</b> . (Del ingl. <i>business</i> ). 1. m. coloq. <b>Negocio</b> . En Am., u. t. en pl. con el mismo significado que en sing.
9	<b>Blíster</b> . (Del ingl. <i>blisterpack</i> ). 1. m. <i>Tecnol.</i> Envase para manufacturados pequeños que consiste en un soporte de cartón o cartulina sobre el que va	<b>Blíster</b> . (Del ingl. <i>blister-pack</i> ). 1. m. Envase para manufacturados pequeños que consiste en un soporte de cartón o cartulina sobre el que va

	pegada una lámina de plástico transparente con cavidades en las que se alojan los distintos artículos.	pegada una lámina de plástico transparente con cavidades en las que se alojan los distintos artículos.
10	<b>Blues.</b> (Voz ingl.). 1. m. Forma musical del folclore de la población de origen africano de los Estados Unidos de América.	<b>Blues.</b> (Voz ingl.). 1. m. Forma musical popular surgida entre la población afroamericana del sur de los Estados Unidos de América, que se caracteriza por su ritmo lento y su tono melancólico.
11	<b>Body.</b> (Voz ingl.). 1. m. Prenda interior femenina, elástica y ajustada, de una sola pieza, que cubre el tronco.	<b>Body.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Bodi.</b>
12	<b>Boicot.</b> (De <i>Boycott</i> , nombre del primer administrador irlandés a quien se aplicó el boicoteo, en 1880). 1. m. <b>Boicoteo.</b> <b>Boicoteo.</b> 1. m. Acción de boicotear.	<b>Boicot.</b> (Del ingl. <i>boycott</i> , y este de C. C. <i>Boycott</i> , 1832-1897, administrador irlandés a quien se aplicó el boicoteo en 1880). 1. m. Acción que se dirige contra una persona o entidad para obstaculizar el desarrollo o funcionamiento de una determinada actividad social o comercial.
13	<b>Brandy.</b> (Voz ingl., y esta del neerl. <i>brandewijn</i> 'vino quemado'). 1. m. Nombre que, por razones legales, se da hoy comercialmente a los tipos de coñac elaborados fuera de Francia y a otros aguardientes.	<b>Brandy.</b> (Voz ingl., y esta del neerl. <i>brandewijn</i> 'vino quemado'). 1. m. <b>Brandi.</b>
14	<b>Bulldozer.</b> (Voz ingl.). 1. m. Máquina automóvil de gran potencia, provista de una pieza delantera móvil, de acero, que le permite abrirse camino removiendo obstáculos.	<b>Bulldozer.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Buldócer.</b>
15	<b>Bungalow.</b> (Voz ingl.). 1. m. Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados al descanso.	<b>Bungalow.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Bungaló.</b>
16	<b>Cablegrama.</b> (De <i>cable</i> y <i>-grama</i> , t. de <i>telegrama</i> ). 1. m. Telegrama transmitido por cable submarino.	<b>Cablegrama.</b> (Del ingl. <i>telegram</i> , de <i>cable</i> 'cable' y <i>-gram</i> 'grama'). 1. m. <b>Cable</b> <sup>2</sup> .
17	<b>Californio</b> <sup>2</sup> . (Del lat. mod. <i>californium</i> , por alus. a la Universidad de <i>California</i> , donde se descubrió). 1. m. Elemento químico radiactivo obtenido artificialmente, de núm.	<b>Californio</b> <sup>2</sup> . (Del ingl. <i>californium</i> , y este de la Universidad de <i>California</i> en Berkeley, donde se descubrió, e <i>-ium</i> '-io'). 1. m. Elemento químico metálico, radiactivo, de núm. atóm.

	atóm. 98. Metal del grupo de los actínidos, alguno de sus derivados se usa en la industria nuclear. (Símb. Cf).	98, del grupo de los actínidos, que se obtiene artificialmente y se usa en la industria nuclear. (Símb. Cf).
18	<b>Camping.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Campamento</b> (   lugar al aire libre). 2. m. Actividad que consiste en ir de acampada a este tipo de lugares.	<b>Camping.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Campamento</b> (   lugar al aire libre). 2. m. Actividad que consiste en ir de acampada a un <i>camping</i> .
19	<b>Campismo.</b> 1. m. Actividad consistente en hacer acampadas.	<b>Campismo.</b> (Adapt. del ingl. <i>camping</i> ). 1. m. Actividad consistente en hacer acampadas.
20	<b>Carábido.</b> (De <i>carabo</i> <sup>1</sup> ). 1. adj. <i>Zool.</i> Se dice de los insectos coléopteros, pentámeros, carnívoros, que son muy voraces, y beneficiosos para la agricultura, porque destruyen muchas orugas y otros animales perjudiciales. 2. m. pl. <i>Zool.</i> Familia de los insectos, que comprende muchos millares de especies. <i>Ortogr. Escr.</i> con may. inicial.	<b>Carábido.</b> (Del ingl. <i>carabid</i> , y este del lat. <i>carābus</i> , del gr. <i>κάραβος kárabos</i> 'cárabo', y el ingl. <i>-id</i> 'ido <sup>2</sup> '). 1. adj. <i>Zool.</i> Dicho de un insecto: Del grupo de los coléopteros, pentámero, carnívoro y muy voraz y beneficioso para la agricultura, porque destruye muchas orugas y otros animales perjudiciales. U. t. c. s. m., en pl. como taxón.
21	<b>Cartel<sup>2</sup> o cártel.</b> (Del al. <i>Kartell</i> ). 1. m. Organización ilícita vinculada al tráfico de drogas o de armas. 2. m. <i>Econ.</i> Convenio entre varias empresas similares para evitar la mutua competencia y regular la producción, venta y precios en determinado campo industrial.	<b>Cartel<sup>2</sup> (tb. cártel).</b> (Del ingl. <i>cartel</i> , y este del al. <i>Kartell</i> ). 1. m. Organización ilícita vinculada al tráfico de drogas o de armas. 2. m. <i>Econ.</i> Convenio entre varias empresas similares para evitar la mutua competencia y regular la producción, venta y precios en determinado campo industrial.
22	<b>Catabolismo.</b> (De <i>cata-</i> , el gr. <i>βάλλειν</i> , echar, e <i>-ismo</i> ). 1. m. <i>Biol.</i> Conjunto de procesos metabólicos de degradación de sustancias para obtener otras más simples.	<b>Catabolismo.</b> (Del ingl. <i>catabolisme</i> , y este formado sobre el gr. <i>καταβάλλειν katabállein</i> 'demoler'). 1. m. <i>Biol. y Med.</i> Conjunto de procesos metabólicos de degradación de sustancias para obtener otras más simples.
23	<b>Celuloide.</b> (Del lat. <i>cellūla</i> , hueco, y <i>-oide</i> ). 1. m. Sustancia fabricada con pólvora de algodón y alcanfor. Es un cuerpo sólido, casi transparente y muy elástico, que se emplea en la industria fotográfica y cinematográfica y en las artes para imitar el marfil, la concha, el coral, etc.	<b>Celuloide.</b> (Del ingl. <i>celluloid</i> , de <i>cellulose</i> 'celulosa' y <i>-oid</i> '-oide'). 1. m. Derivado plastificado de la celulosa, casi transparente y muy elástico, que se emplea especialmente en la industria fotográfica y cinematográfica. 2. m. <b>Película</b> (   cinta de <b>celuloide</b> para ser

	2. m. <b>Película</b> (   cinta de celuloide para ser impresionada fotográficamente). 3. m. <b>Película</b> (   cinta de celuloide que contiene imágenes). 4. m. Industria o mundo del cine.	impresionada fotográficamente). 3. m. <b>Película</b> (   cinta de <b>celuloide</b> que contiene imágenes). 4. m. Industria o mundo del cine.
24	<b>Cerulina.</b> (De <i>cerúleo</i> ). 1. f. <i>Quím.</i> Azul de añil soluble.	<b>Cerulina.</b> (Del ingl. <i>cerulin</i> , y este del lat. <i>caeruleus</i> 'cerúleo' y el ingl. <i>-in</i> 'ina'). 1. f. <i>Quím.</i> Azul de añil soluble.
25	<b>Christmas.</b> (Voz ingl.). 1. m. Tarjeta ilustrada de felicitación navideña.	<b>Christmas.</b> (Del ingl. <i>Christmas</i> [ <i>card</i> ] '[tarjeta] de Navidad'). 1. m. <b>Tarjeta de Navidad.</b>
26	<b>Ciber-.</b> (Del <i>cibernética</i> ). 1. elem. compos. Significa 'cibernético'. <i>Ciberespacio, cibernauta.</i>	<b>Ciber-.</b> (Del ingl. <i>cyber-</i> , acort. de <i>cybernetic</i> 'cibernético'). 1. elem. compos. Indica relación con redes informáticas. <i>Ciberespacio, cibernauta.</i>
27	<b>Ciberespacio.</b> 1. m. Ámbito artificial creado por medios informáticos.	<b>Ciberespacio.</b> (Del ingl. <i>cyberspace</i> , de <i>cyber-</i> 'ciber-' y <i>space</i> 'espacio'). 1. m. Ámbito virtual creado por medios informáticos.
28	<b>Cibernauta.</b> 1. com. Persona que navega por ciberespacios.	<b>Cibernauta.</b> (Del ingl. <i>cybernaut</i> , de <i>cyber-</i> 'ciber-' y <i>-naut</i> '-nauta'). 1. m. y f. Persona que navega por el ciberespacio.
29	<b>Ciclón.</b> (Del gr. <i>κυκλῶν</i> , part. act. de <i>κυκλοῦν</i> , remolinar). 1. m. <b>Huracán.</b> 2. m. <b>Centrífuga.</b> 3. m. <i>Meteor.</i> <b>Borrasca</b> (   perturbación caracterizada por fuertes vientos).	<b>Ciclón.</b> (Del ingl. <i>cyclone</i> , y este del gr. <i>κυκλῶν</i> <i>kyklôn</i> , part. pres. act. de <i>κυκλοῦν</i> <i>kykloûn</i> 'remolinar'). 1. m. <b>Huracán.</b> 2. m. <i>Meteor.</i> <b>Borrasca</b> (   perturbación caracterizada por fuertes vientos). 3. m. <i>Tecnol.</i> <b>Centrífuga.</b>
30	<b>Ciclotrón.</b> (Del gr. <i>κύκλος</i> , círculo, y la t. <i>-tron</i> , de <i>electrón</i> ). 1. m. <i>Fís.</i> Acelerador circular que imprime a partículas subatómicas cargadas un movimiento en espiral cada vez más rápido con el fin de que sirvan como proyectiles para bombardear núcleos atómicos.	<b>Ciclotrón.</b> (Del ingl. <i>cyclotron</i> , y este del gr. <i>κύκλος</i> <i>kýklos</i> 'círculo' y la t. de <i>electron</i> 'electrón'). 1. m. <i>Fís.</i> Acelerador circular que imprime a partículas subatómicas cargadas un movimiento en espiral cada vez más rápido con el fin de que sirvan como proyectiles para bombardear núcleos atómicos.
31	<b>Cistina.</b> 1. f. <i>Bioquím.</i> Aminoácido que contiene dos átomos de azufre y forma parte de algunas proteínas.	<b>Cistina.</b> (Del ingl. <i>cystine</i> , y este del gr. <i>κύστις</i> <i>kýstis</i> 'vejiga' e <i>-ine</i> 'ina-'). 1. f. <i>Bioquím.</i> Aminoácido que contiene dos átomos de azufre y forma parte de algunas proteínas.

32	<b>Citoquina.</b> 1. f. <i>Bioquím.</i> Polipéptido responsable del crecimiento y la diferenciación de distintos tipos de células.	<b>Citoquina.</b> (Del ingl. <i>cytokine</i> , y este de <i>cyto-</i> 'cito-' y la t. de <i>lymphokine</i> 'linfocina'). 1. f. <i>Bioquím.</i> Polipéptido responsable del crecimiento y la diferenciación de distintos tipos de células.
33	<b>Colesterol.</b> (Del fr. <i>cholestérol</i> ). 1. m. <i>Bioquím.</i> Alcohol esteroídico, blanco e insoluble en agua. Participa en la estructura de algunas lipoproteínas plasmáticas y a su presencia en exceso se atribuye la génesis de la aterosclerosis.	<b>Colesterol.</b> (Del ingl. <i>cholesterol</i> , y este de <i>cholesterin</i> 'colecsterina' y <i>-ol</i> '-ol'). 1. m. Alcohol esteroídico, blanco e insoluble en agua. Participa en la estructura de algunas lipoproteínas plasmáticas y a su presencia en exceso se atribuye la génesis de la aterosclerosis.
34	<b>Colinérgico, ca.</b> 1. adj. <i>Biol.</i> Pertenciente o relativo a la transmisión nerviosa que utiliza como neurotransmisor la colina.	<b>Colinérgico, ca.</b> (Del ingl. <i>cholinergic</i> , de <i>choline</i> 'colina <sup>3</sup> ', el gr. <i>ἔργον</i> <i>érgon</i> 'obra' e <i>-ic</i> '-ico'). 1. adj. <i>Biol.</i> Dicho de una sustancia: Que facilita el impulso nervioso en la unión neuromuscular; p. ej., la nicotina.
35	<b>Condón.</b> (De <i>Condom</i> , higienista inglés del siglo XVIII, que fue su inventor). 1. m. <b>Preservativo</b> (   funda elástica).	<b>Condón.</b> (Del ingl. <i>condom</i> , y este de or. inc.). 1. m. <b>Preservativo</b> (   funda elástica).
36	<b>Contraceptivo, va.</b> 1. adj. <b>Anticonceptivo.</b> U. t. c. s. m.	<b>Contraceptivo, va.</b> (Del ingl. <i>contraceptive</i> , de <i>contra-</i> 'contra-' y la t. de <i>conceptive</i> 'conceptivo'). 1. adj. <b>Anticonceptivo.</b> U. t. c. s. m.
37	<b>Corpus<sup>2</sup>.</b> (Del lat. <i>corpus</i> ; propiamente 'cuerpo'). 1. m. Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.	<b>Corpus<sup>2</sup>.</b> (Del ingl. <i>corpus</i> , y este del lat. <i>corpus</i> 'cuerpo'). 1. m. Conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación.
38	<b>Cortisona.</b> (Del lat. <i>corticēus</i> , de la corteza). 1. f. Hormona corticoide reguladora del metabolismo de los hidratos de carbono. Entre sus diversas aplicaciones, y las de sus derivados, se cuenta el tratamiento de insuficiencias adrenales y estados alérgicos e inflamatorios.	<b>Cortisona.</b> (Del ingl. <i>cortisone</i> , abrev. de <i>corticosterone</i> , y este del lat. <i>cortex</i> , <i>-icis</i> 'corteza <sup>1</sup> ' y el ingl. <i>-sterone</i> 'hormona esteroide'). 1. f. <i>Fisiol.</i> Hormona corticoide reguladora del metabolismo de los hidratos de carbono. 2. f. <i>Med.</i> Medicamento hecho con cortisona, que se utiliza

		como tratamiento en la insuficiencia suprarrenal y en los procesos en que esté indicado el tratamiento con corticoides.
39	<b>Crack.</b> (Voz ingl.). 1. m. Droga derivada de la cocaína. 2. m. Deportista de extraordinaria calidad. 3. m. Caballo que destaca en las carreras.	<b>Crack<sup>1</sup>.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Cocaína en piedra.</b> 2. m. Deportista de extraordinaria calidad. 3. m. Caballo que destaca en las carreras <sup>117</sup> .
40	<b>Cricket.</b> (Voz ingl.). 1. m. Juego de pelota que se practica con paletas de madera.	<b>Cricket.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Críquet.</b>
41	<b>Curry.</b> (Voz ingl., y esta del tamil <i>kari</i> ). 1. m. Condimento originario de la India compuesto por una mezcla de polvo de diversas especias.	<b>Curry.</b> (Voz ingl., y esta del tamil <i>kari</i> ). 1. m. <b>Curri.</b>
42	<b>Deporte.</b> (De <i>deportar</i> ). 1. m. Actividad física, ejercida como juego o competición, cuya práctica supone entrenamiento y sujeción a normas. 2. m. Recreación, pasatiempo, placer, diversión o ejercicio físico, por lo común al aire libre.	<b>Deporte.</b> (Calco del ingl. <i>sport</i> , a partir del desus. <i>deporte</i> ‘diversión’, y este der. de <i>deportarse</i> ‘divertirse’). 1. m. Actividad física, ejercida como juego o competición, cuya práctica supone entrenamiento y sujeción a normas. 2. m. Recreación, pasatiempo, placer, diversión o ejercicio físico, por lo común al aire libre.
43	<b>Egotismo.</b> (Del ingl. <i>egotism</i> ). 1. m. Prurito de hablar de sí mismo. 2. m. <i>Psicol.</i> Sentimiento exagerado de la propia personalidad.	<b>Egotismo.</b> (Del ingl. <i>egotism</i> , y este der. del lat. <i>ego</i> ‘yo’). 1. m. Prurito de hablar de sí mismo. 2. m. <i>Psicol.</i> Sentimiento exagerado de la propia personalidad.
44	<b>Escay.</b> (Del ingl. <i>skay</i> ). 1. m. Material sintético que imita el cuero.	<b>Escay.</b> (De <i>Skai</i> ®, marca reg.). 1. m. Material sintético que imita el cuero.
45	<b>Eslalon.</b> (Del noruego <i>slalom</i> ). 1. m. <i>Dep.</i> Competición de esquí a lo largo de un trazado con pasos obligados.	<b>Eslalon.</b> (Del ingl. <i>slalom</i> , y este del noruego <i>slalâm</i> ). 1. m. Competición de esquí alpino sobre un trazado descendente en zigzag con pasos obligados.
46	<b>Ferry.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Transbordador</b> (ll embarcación que enlaza dos puntos).	<b>Ferry.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Ferri.</b>
47	<b>Flash.</b> (Voz ingl.). 1. m. Aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea.	<b>Flash.</b> (Voz ingl.). 1. m. Aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea.

<sup>117</sup> En la vigesimosegunda edición del diccionario académico se incorpora la voz *crack*<sup>2</sup> (del ingl. *crash*, infl. por *crack*<sup>1</sup> y *crac*<sup>1</sup>).

	2. m. Destello producido por dicho aparato. 3. m. Noticia breve que, con carácter urgente, transmite un medio de comunicación.	2. m. Destello producido por el <i>flash</i> . 3. m. Noticia breve que, con carácter urgente, transmite un medio de comunicación.
48	<i>Flash-back</i> . (Voz ingl.). 1. m. En una película, interrupción de la acción en curso para insertar la mostración de hechos ocurridos en un tiempo anterior que afectan a dicha acción. 2. m. Esta interrupción en un relato literario.	<i>Flashback</i> . (Voz ingl.). 1. m. En una película, interrupción de la acción en curso para presentar los hechos que, ocurridos en un tiempo anterior, guardan relación con ella. 2. m. <b>Analepsis</b> .
49	<b>Folk</b> . 1. adj. Dicho de la música moderna: Que está inspirada en temas o motivos de la música folclórica. 2. adj. Perteneciente o relativo a la música folk. <i>Un grupo folk</i> . 3. m. Música folk.	<b>Folk</b> . (Del ingl. <i>folk</i> ). 1. adj. Dicho de la música moderna: Que está inspirada en temas o motivos de la música folclórica. 2. adj. Perteneciente o relativo a la música folk. <i>Un grupo folk</i> . 3. m. Música folk.
50	<b>Foxtrot o fox-trot</b> . (Del ingl. <i>fox-trot</i> , literalmente, 'paso del zorro'). 1. m. Baile de ritmo cortado y alegre, originario de los Estados Unidos de América, y que estuvo de moda a principios del siglo XX. 2. m. Música de este baile. 3. m. coloq. <i>Ven.</i> <b>Alboroto</b> (   desorden).	<b>Foxtrot</b> . (Del ingl. <i>fox-trot</i> ; literalmente 'paso del zorro'). 1. m. Baile de ritmo cortado y alegre, originario de los Estados Unidos de América, y que estuvo de moda a principios del siglo XX. 2. m. Música del foxtrot. 3. m. coloq. <i>Ven.</i> <b>Alboroto</b> (   desorden).
51	<i>Free lance</i> . (Voz ingl.). 1. adj. Dicho de una persona: Que realiza por su cuenta trabajos periodísticos escritos o gráficos y los ofrece en venta a los medios de comunicación. U. t. c. s. 2. adj. Se aplica a quien trabaja independientemente por este sistema en otras actividades. U. t. c. s.	<i>Free lance</i> . (Del ingl. <i>freelance</i> ; literalmente 'lanza libre', 'mercenario'). 1. adj. Dicho de una persona: Que realiza por su cuenta trabajos periodísticos escritos o gráficos y los ofrece en venta a los medios de comunicación. U. t. c. s. 2. adj. Dicho de una persona: Que trabaja independientemente en cualquier actividad. U. t. c. s.
52	<i>Full time</i> . (Expr. ingl.). 1. loc. adj. Con dedicación exclusiva. U. t. c. loc. adv.	<i>Full time</i> . (Loc. ingl.). 1. adv. <b>A tiempo completo</b> . U. t. c. adj.
53	<b>Ganga</b> <sup>3</sup> . 1. f. <i>P. Rico</i> . Pandilla callejera de mala reputación.	<b>Ganga</b> <sup>3</sup> . (Del ingl. <i>gang</i> 'banda', 'pandilla'). 1. f. <i>P. Rico</i> . Pandilla callejera de mala reputación.
54	<b>Gay</b> . 1. adj. Perteneciente o relativo a la homosexualidad. 2. m. Hombre homosexual.	<b>Gay</b> . (Del ingl. <i>gay</i> ; propiamente 'alegre', y este del fr. <i>gai</i> 'alegre'). 1. adj. Dicho de una persona, especialmente de un hombre: <b>homosexual</b> . <i>Sus</i>

		<i>mejores amigos son gais</i> . U. t. c. s. <i>Mantuvo una reunión con un colectivo de gais y lesbianas</i> . <b>2.</b> adj. Perteneiente o relativo a los homosexuales. <i>Celebraron el Día del Orgullo Gay</i> .
55	<b>Géiser.</b> (Del islandés <i>geysir</i> ). <b>1.</b> m. Fuente termal intermitente, en forma de surtidor.	<b>Géiser.</b> (Del ingl. <i>geyser</i> , y este del islandés <i>geysir</i> ). <b>1.</b> m. Fuente termal intermitente, en forma de surtidor.
56	<b>Geisha.</b> (Voz jap.). <b>1.</b> f. En el Japón, muchacha instruida para la danza, la música y la ceremonia del té, que se contrata para animar ciertas reuniones masculinas.	<b>Geisha.</b> (Voz ingl., y esta del jap. <i>geisha</i> , de <i>gei</i> 'artes' y <i>sha</i> 'persona'). <b>1.</b> f. En el Japón, muchacha instruida para la danza, la música y la ceremonia del té, que se contrata para animar ciertas reuniones masculinas.
57	<b>Gillete</b> o <b>gillette.</b> (De K. C. Gillette, 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó; marca reg.). <b>1.</b> f. Hoja de afeitar desechable.	<b>Gillette.</b> (De <i>Gillette®</i> , marca reg., y esta de K. C. <i>Gillette</i> , 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó). <b>1.</b> f. Hoja de afeitar desechable.
58	<b>Gin-tonic.</b> (Voz ingl.). <b>1.</b> m. Combinación de tónica con ginebra.	<b>Gin-tonic.</b> (Del ingl. <i>gin and tonic</i> ). <b>1.</b> m. Combinación de tónica con ginebra.
59	<b>Glicérido.</b> (De <i>glicer[ina]</i> e <i>-ido</i> ). <b>1.</b> m. <i>Quím.</i> Ester de los ácidos grasos con la glicerina.	<b>Glicérido.</b> (Del ingl. <i>glyceride</i> , de <i>glycerine</i> 'glicerina' y <i>-ide</i> '-ido'). <b>1.</b> m. <i>Quím.</i> Éster de los ácidos grasos con la glicerina.
60	<b>Gospel.</b> (Voz ingl.). <b>1.</b> m. Música religiosa propia de las comunidades afronorteamericanas.	<b>Góspel.</b> (Del ingl. <i>gospel</i> ). <b>1.</b> m. Música religiosa propia de las comunidades afronorteamericanas.
61	<b>Grill.</b> (Del ingl. <i>grill</i> ). <b>1.</b> m. <b>Parrilla</b> (   utensilio de hierro). <b>2.</b> m. <b>Parrilla</b> (   restaurante). <b>3.</b> m. <b>Gratinador.</b>	<b>Grill.</b> (Voz ingl.). <b>1.</b> m. <b>Parrilla</b> (   utensilio de hierro). <b>2.</b> m. <b>Parrilla</b> (   restaurante). <b>3.</b> m. <b>Gratinador.</b>
62	<b>Gutapercha.</b> (Del ingl. <i>gutta-percha</i> ). <b>1.</b> f. Goma traslúcida, sólida, flexible, insoluble en el agua, que se obtiene haciendo incisiones en el tronco de cierto árbol de la India, de la familia de las Sapotáceas. Blanqueada y calentada en agua, se pone bastante blanda, adhesiva y capaz de estirarse en láminas y tomar cualquier forma, que conserva tenazmente después de seca. Tiene gran aplicación en la industria para fabricar telas	<b>Gutapercha.</b> (Del ingl. <i>gutta-percha</i> , y este del malayo <i>gata perča</i> ). <b>1.</b> f. Goma traslúcida, sólida, flexible, insoluble en el agua, que se obtiene haciendo incisiones en el tronco de cierto árbol de la India, de la familia de las sapotáceas. Blanqueada y calentada en agua, se pone bastante blanda, adhesiva y capaz de estirarse en láminas y tomar cualquier forma, que conserva después de seca. Tiene gran aplicación en la industria para fabricar

	impermeables y sobre todo para envolver los conductores de los cables eléctricos, por ser sustancia muy aisladora. 2. f. Tela barnizada con esta sustancia.	telas impermeables y sobre todo para envolver los conductores de los cables eléctricos, por ser sustancia muy aisladora. 2. f. Tela barnizada con gutapercha.
63	<b>Handicap.</b> (Voz ingl.). 1. m. En hípica y en algunos otros deportes, competición en la que se imponen desventajas a los mejores participantes para igualar las posibilidades de todos. 2. m. Circunstancia desfavorable, desventaja.	<b>Hándicap.</b> (Del ingl. <i>handicap</i> ). 1. m. Desventaja o circunstancia desfavorable. 2. m. <i>Dep.</i> En hípica y en algunos otros deportes, competición en la que se imponen desventajas a los mejores participantes para igualar las posibilidades de todos. 3. m. <i>Dep.</i> En el juego del golf, número de golpes adjudicados antes de empezar a jugar.
64	<b>Hardware.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Inform.</i> Conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora.	<b>Hardware.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Inform.</i> <b>Equipo</b> (   conjunto de aparatos de una computadora).
65	<b>Henrio.</b> (De <i>henry</i> ). 1. m. <i>Fís.</i> Unidad de inductancia del Sistema Internacional, equivalente a la inductancia de un circuito cerrado en el que se produce una fuerza electromotriz de un voltio cuando la corriente eléctrica varía uniformemente a razón de un amperio por segundo. (Símb. <i>H</i> ).	<b>Henrio.</b> (Del ingl. <i>henry</i> , y este de J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense). 1. m. <i>Fís.</i> Unidad de inductancia del sistema internacional, equivalente a la inductancia de un circuito cerrado en el que se produce una fuerza electromotriz de 1 voltio cuando la corriente eléctrica que recorre el circuito varía uniformemente a razón de 1 amperio por segundo. (Símb. <i>H</i> ).
66	<b>Henry.</b> (De J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense). 1. m. <i>Fís.</i> <b>Henrio.</b>	<b>Henry.</b> (Voz ingl., y esta de J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense). 1. m. <i>Fís.</i> <b>Henrio.</b>
67	<b>Hippie o hippy.</b> (Voz ingl.). 1. adj. Se dice del movimiento contracultural juvenil surgido en los Estados Unidos de América en la década de 1960 y caracterizado por su pacifismo y su actitud inconformista hacia las estructuras sociales vigentes. 2. com. Partidario o simpatizante de este movimiento, o que adopta alguna de las actividades que le son propias. U. t. c. adj.	<b>Hippie.</b> (Voz ingl.). 1. adj. <b>Jipi</b> <sup>2</sup> . U. t. c. s. <b>Hippy.</b> (Voz ingl.). 1. adj. <b>Jipi</b> <sup>2</sup> . U. t. c. s.

68	<b>Hobby.</b> (Voz ingl.). 1. m. Pasatiempo, entretenimiento que se practica habitualmente en los ratos de ocio.	<b>Hobby.</b> (Voz ingl.). 1. m. Actividad que, como afición o pasatiempo favorito, se practica habitualmente en los ratos de ocio.
69	<b>Hockey.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Dep.</i> Juego entre dos equipos, consistente en introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón curvo en su parte inferior, y que se practica en un campo de hierba o con patines en una pista de hielo u otra superficie dura.	<b>Hockey.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Dep.</i> Juego entre dos equipos de número variable de componentes, cuyo objetivo es introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón, y que se practica en campo de hierba o con patines en una pista de hielo u otra superficie dura.
70	<b> Holding.</b> (Voz ingl.). 1. m. Sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas.	<b> Holding.</b> (Del ingl. <i>holding [company]</i> ). 1. m. Sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas.
71	<b> Input.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Econ.</i> Elemento de la producción, como un terreno, un trabajo o una materia prima. U. t. en sent. fig. 2. m. <i>Inform.</i> Conjunto de datos que se introducen en un sistema informático. 3. m. Dato, información.	<b> Input.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Econ.</i> <b>Insumo.</b> 2. m. <i>Inform.</i> <b>Entrada</b> (   conjunto de datos introducido en un sistema informático). 3. m. Dato o información.
72	<b> Jacuzzi.</b> (Voz ingl., marca reg.). 1. m. Bañera para hidromasaje.	<b> Jacuzzi.</b> (Voz ingl., de Jacuzzi®, marca reg., y esta de C. Jacuzzi, 1903-1986). 1. m. Bañera para hidromasaje.
73	<b> Jazz.</b> (Voz ingl.). 1. m. Género de música derivado de ritmos y melodías afronorteamericanos. 2. m. Orquesta especializada en la ejecución de este género de música.	<b> Jazz.</b> (Voz ingl.). 1. m. Género de música derivado de ritmos y melodías afronorteamericanos. 2. m. Orquesta especializada en la ejecución de música de <i>jazz</i> .
74	<b> Jet<sup>2</sup>.</b> (Voz ingl., acort. de <i>jet set</i> ). 1. f. Clase social internacional, rica y ostentosa.	<b> Jet<sup>2</sup>.</b> (Del ingl. <i>jet [set]</i> ). 1. f. Clase social internacional, rica y ostentosa.
75	<b> Jet set.</b> (Voz ingl.). 1. f. Clase social internacional, rica y ostentosa.	<b> Jet set.</b> (Loc. ingl.). 1. f. Clase social internacional, rica y ostentosa.
76	<b> Jiu-jitsu.</b> (Del jap. <i>jūjutsu</i> , de <i>jū</i> , amable, discreto, y <i>jutsu</i> , pericia, destreza). 1. m. Arte marcial de lucha sin armas.	<b> Jiu-jitsu.</b> (Voz ingl., y esta del jap. <i>jūjutsu</i> , de <i>jū</i> , 'amable', 'discreto', y <i>jutsu</i> , 'pericia, destreza'). 1. m. Arte marcial de lucha sin armas.
77	<b> Jogging.</b> (Voz ingl.). 1. m. Paseo higiénico que se hace corriendo con velocidad moderada al aire libre.	<b> Jogging.</b> (Voz ingl.). 1. m. Actividad deportiva que consiste en correr con velocidad moderada al aire libre.

78	<b>Joule.</b> (De J. P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés). 1. m. <i>Fís.</i> <b>Julio</b> <sup>2</sup> .	<b>Joule.</b> (Voz ingl., y esta de J. P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés). 1. m. <i>Fís.</i> <b>Julio</b> <sup>2</sup> .
79	<b>Julio</b> <sup>2</sup> . (De <i>Joule</i> ). 1. m. <i>Fís.</i> Unidad de trabajo del Sistema Internacional, que equivale al trabajo producido por una fuerza de un <i>newton</i> cuyo punto de aplicación se desplaza un metro en la dirección de la fuerza (Símb. J).	<b>Julio</b> <sup>2</sup> . (Del ingl. <i>joule</i> , y este de J.P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés). 1. m. <i>Fís.</i> Unidad de trabajo del sistema internacional, que equivale al trabajo producido por una fuerza de 1 <i>newton</i> cuyo punto de aplicación se desplaza 1 metro en la dirección de la fuerza (Símb. J).
80	<b>Ketchup.</b> (Voz ingl., y esta del chino <i>k'ē chap</i> , zumo de tomate). 1. m. Salsa de tomate condimentada con vinagre, azúcar y especias.	<b>Kétchup.</b> (Del ingl. <i>ketchup</i> , y este del chino <i>kōechiap</i> 'salsa de pescado en escabeche'). 1. m. Salsa de tomate condimentada con vinagre, azúcar y especias.
81	<b>Klystron.</b> (Del ingl. <i>klystron</i> , marca reg.). 1. m. <i>Fís.</i> Tubo electrónico empleado para generar o amplificar microondas en comunicaciones y radares.	<b>Klistrón.</b> (Del ingl. <i>klystron</i> , y este del gr. <i>κλύζειν klýzein</i> 'batir las olas' y la t. de <i>electron</i> 'electrón'). 1. m. <i>Fís.</i> Tubo electrónico empleado para generar o amplificar microondas en comunicaciones y radares.
82	<b>Lady.</b> (Voz ingl.). 1. f. Título de honor que se da en Inglaterra a las señoras de la nobleza.	<b>Lady.</b> (Voz ingl.). 1. f. Dama de la primera nobleza británica. 2. f. U., antepuesto al nombre, como tratamiento de una mujer británica de clase alta.
83	<b>Lifting.</b> (Voz ingl.). 1. m. Operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel, generalmente de cara y cuello, para suprimir las arrugas. U. t. en sent. fig. <i>Los teatros de la ciudad necesitan un lifting.</i>	<b>Lifting.</b> (Del ingl. <i>lifting</i> 'levantamiento'). 1. m. Operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel, generalmente de cara y cuello, para suprimir las arrugas. U. t. en sent. fig. <i>Los teatros de la ciudad necesitan un lifting.</i>
84	<b>Living.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Cuarto de estar.</b>	<b>Living.</b> (Del ingl. <i>living[room]</i> ). 1. m. <b>Cuarto de estar.</b>
85	<b>Lobby.</b> (Voz ingl.). 1. m. Grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses. 2. m. Vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande.	<b>Lobby.</b> (Voz ingl.). 1. m. <b>Grupo de presión.</b> 2. m. <b>Vestíbulo</b> (ll sala próxima a la entrada).
86	<b>Lunch.</b> (Voz ingl.). 1. m. Comida ligera que se sirve a los invitados en una celebración.	<b>Lunch.</b> (Del ingl. <i>lunch</i> 'almuerzo'). 1. m. Comida ligera que se sirve a los invitados en una celebración.

87	<i>Lycra</i> . (Marca reg.). 1. f. Tejido sintético elástico, utilizado generalmente en la confección de prendas de vestir.	<i>Lycra</i> . (De <i>Lycra</i> ®, marca reg.). 1. f. <b>Licra</b> .
88	<b>Macadam</b> . (De J. L. <i>Mac Adam</i> , 1756-1836, ingeniero escocés). 1. m. <b>Macadán</b> . <b>Macadán</b> . (De <i>macadam</i> ). 1. m. Pavimento de piedra machacada que una vez tendida se comprime con el rodillo.	<b>Macadán</b> (tb. <b>macadam</b> ). (Del ingl. <i>macadam</i> , y este de J. L. <i>Mac Adam</i> , 1756-1836, ingeniero escocés). 1. m. Pavimento de piedra machacada que una vez tendida se comprime con el rodillo. <b>Macadam</b> . V. <b>Macadán</b> .
89	<i>Mass media</i> . (Voz ingl.). 1. m. pl. Conjunto de los medios de comunicación.	<i>Mass media</i> . (Loc. ingl.). 1. m. pl. Conjunto de los medios de comunicación.
90	<b>Membresía</b> . 1. f. <i>Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx. y Pan.</i> Condición de miembro de una entidad. 2. f. <i>Cuba, Guat., Hond., Méx. y Pan.</i> Conjunto de miembros.	<b>Membresía</b> . (Adapt. del ingl. <i>membership</i> ). 1. f. <i>Am.</i> Condición de miembro de una entidad. 2. f. <i>Am.</i> Conjunto de miembros.
91	<i>Miss</i> . (Voz ingl., acort. de <i>mistress</i> 'señorita'). 1. f. Ganadora de un concurso de belleza. <i>Miss Universo. Se casó con una miss italiana.</i>	<i>Miss</i> . (Voz ingl.; literalmente 'señorita'). 1. f. Ganadora de un concurso de belleza. <i>Miss Universo. Se casó con una miss italiana.</i>
92	<i>Music hall</i> . (Voz ingl.). 1. m. Sala que ofrece espectáculos y variedades. 2. m. Espectáculo de variedades. 3. m. Género al que pertenece este tipo de espectáculos.	<i>Music-hall</i> . (Voz ingl.). 1. m. Sala que ofrece espectáculos de variedades. 2. m. Espectáculo de variedades. 3. m. Género al que pertenecen los espectáculos de variedades.
93	<i>Newton</i> . (De I. <i>Newton</i> , 1642-1727, científico inglés). 1. m. <i>Fís.</i> Unidad de fuerza del Sistema Internacional, equivalente a la fuerza que, aplicada a un cuerpo cuya masa es de un kilogramo, le comunica una aceleración de un metro por segundo cada segundo. (Símb. <i>N</i> ).	<i>Newton</i> . (Voz ingl., y esta de I. <i>Newton</i> , 1642-1727, físico y matemático inglés). 1. m. <i>Fís.</i> Unidad de fuerza del sistema internacional, equivalente a la fuerza que, aplicada a un cuerpo cuya masa es de 1 kilogramo, le comunica una aceleración de 1 metro por segundo cada segundo. (Símb. <i>N</i> ).
94	<i>Offset</i> . (Voz ingl.). 1. m. <i>Impr.</i> Procedimiento de impresión en el que la imagen entintada es traspasada a un rodillo de caucho que, a su vez, la imprime en el papel. 2. m. <i>Impr.</i> Máquina que imprime por este procedimiento.	<i>Offset</i> . (Voz ingl.). 1. m. <i>Impr.</i> Procedimiento de impresión en el que la imagen entintada es traspasada a un rodillo de caucho que, a su vez, la imprime en el papel. 2. m. <i>Impr.</i> Máquina que imprime en <i>offset</i> .

95	<b>Output.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Econ.</i> Producto resultante de un proceso de producción. U. t. en sent. fig. 2. m. <i>Inform.</i> Información que sale procesada por un sistema informático o por una computadora. U. t. en sent. fig.	<b>Output.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Econ.</i> Producto resultante de un proceso de producción. U. t. en sent. fig. 2. m. <i>Inform.</i> <b>Salida</b> (   Información que sale procesada de un sistema informático). U. t. en sent. fig.
96	<b>Overbooking.</b> (Voz ingl.). 1. m. Venta de plazas, especialmente de hotel y de avión, en número superior al disponible.	<b>Overbooking.</b> (Voz ingl.). 1. m. Sobreventa de plazas, especialmente de hotel y de avión.
97	<b>Paddle.</b> (Voz ingl.). 1. m. Juego de pelota entre cuatro paredes, en el que aquella se golpea con una pala de mango corto.	<b>Pádel.</b> (Del ingl. <i>paddle tennis</i> ). 1. m. Juego entre dos parejas, muy parecido al tenis, pero que se juega entre cuatro paredes y en el que la pelota se golpea con una pala de mango corto.
98	<b>Panqueca.</b> 1. f. <i>Ven.</i> <b>Tortita.</b>	<b>Panqueca.</b> (Adapt. del ingl. <i>pancake</i> ). 1. f. <i>Ven.</i> Tortita.
99	<b>Panty.</b> (Voz ingl.). 1. m. Prenda femenina, a modo de leotardo de tejido fino y muy elástico. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.	<b>Panty.</b> (Del ingl. amer. <i>panty[hose]</i> ). 1. m. <b>Panti.</b>
100	<b>Parafernalia.</b> 1. f. Conjunto de usos habituales en determinados actos o ceremonias, y de objetos que en ellos se emplean. U. m. en sent. irón.	<b>Parafernalia.</b> (Del ingl. <i>paraphernalia</i> , y este del lat. mediev. <i>paraphernalia</i> o <i>parafernalia [bona]</i> '[bienes] parafernales'). 1. f. Conjunto de usos habituales en determinados actos o ceremonias, y de objetos que en ellos se emplean. U. m. en sent. irón.
101	<b>Pidgin.</b> (Del ingl. <i>pidgin</i> , y este quizá deformac. de <i>business</i> , negocio, según la pronunciación china del término). 1. m. Lengua mixta usada como lengua franca en puertos y otros lugares entre hablantes de diferente origen lingüístico. 2. m. Lengua franca creada sobre una base de origen inglés.	<b>Pidgin.</b> (Voz ingl., y esta quizá de <i>business</i> 'negocio', según la pronunciación china del término). 1. m. Ling. Perteneciente o relativo al <i>pidgin</i> . <i>Léxico pidgin.</i> 2. m. <i>Ling.</i> Lengua mixta, creada sobre la base de una lengua determinada y con la aportación de numerosos elementos de otra u otras, que usan especialmente en enclaves comerciales hablantes de diferentes idiomas para relacionarse entre sí.
102	<b>Pin<sup>1</sup>.</b> (Del ingl. <i>pin</i> ). 1. m. Insignia o adorno pequeño que se lleva prendido en la ropa.	<b>Pin<sup>1</sup>.</b> (Del ingl. <i>pin</i> ). 1. m. Insignia o adorno pequeño que se lleva prendido en la ropa. 2. m. <i>Electr.</i> Cada

		una de las patillas metálicas de un conector multipolar <sup>118</sup> . 3. m. <i>Bol., El Salv., Hond. y Ven.</i> <b>Bolo</b> (   pieza torneada).
103	<b>Ping-pong.</b> (Voz ingl., marca reg.). 1. m. Juego semejante al tenis, que se practica sobre una mesa de medidas reglamentarias, con pelota ligera y con palas pequeñas de madera a modo de raquetas.	<b>Ping-pong.</b> (De <i>Ping-pong</i> ®, marca reg.). 1. m. <b>Pimpón</b> .
104	<b>Quasar.</b> (Voz ingl., acrón. de <i>quasi stellar</i> [radio source]). 1. m. <i>Astr.</i> Cuerpo celeste de pequeño diámetro y gran luminosidad, que emite grandes cantidades de radiación en todas las frecuencias. Es el tipo de astro más alejado en el universo.	<b>Quasar.</b> (Voz ingl.). 1. m. <i>Astron.</i> <b>Cuásar</b> .
105	<b>Rally.</b> (Voz ingl.). 1. m. Competición deportiva de resistencia, de automóviles o motocicletas, celebrada fuera de pista y generalmente por etapas.	<b>Rally.</b> (Voz ingl.). 1. m. Competición deportiva de automóviles o motocicletas, celebrada en carreteras abiertas y otros caminos.
106	<b>Retaliación.</b> 1. f. <i>Méx. y Ven.</i> <b>Represalia</b> (   respuesta de castigo o venganza).	<b>Retaliación.</b> (Del ingl. <i>retaliation</i> , y este der. del lat. <i>retaliāre</i> ‘aplicar la ley del talión’). 1. f. <i>Méx. y Ven.</i> <b>Represalia</b> (   respuesta de castigo o venganza).
107	<b>Rock and roll.</b> (Voz ingl.). 1. m. Género musical de ritmo muy marcado, derivado de la mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense, y popularizado desde la década de 1950. U. t. c. adj. <i>Música</i> rock and roll. <i>La era</i> rock and roll. 2. m. Baile que se ejecuta con esta música.	<b>Rock and roll.</b> (Loc. Ingl.). 1. m. <b>Rocanrol</b> .
108	<b>Rosbif.</b> (Del ingl. <i>roastbeef</i> , de <i>to roast</i> , rostar, y <i>beef</i> , carne de vaca). 1. m. Pieza de carne de vacuno asada.	<b>Rosbif.</b> (Del ingl. <i>roast beef</i> ). 1. m. Pieza de carne de vacuno asada.
109	<b>Rugby.</b> (Voz ingl., de <i>Rugby</i> , escuela pública de Warwickshire, en Inglaterra, donde se inventó). 1. m. Deporte que se practica con las	<b>Rugby.</b> (Voz ingl., y esta de <i>Rugby [School]</i> , escuela de Warwickshire, Inglaterra, donde se inventó). 1. m. Juego entre dos equipos de

<sup>118</sup> Esta acepción 2 era el significado de la entrada *pin*<sup>2</sup> de la vigesimosegunda edición del diccionario académico.

	manos y los pies, entre dos equipos de quince jugadores cada uno, con un balón ovalado que se debe depositar tras la línea que marca el final del campo o introducir entre un travesaño y dos postes que se elevan sobre los extremos de este.	quince jugadores cada uno, parecido al fútbol, pero con un balón ovalado y en el que son lícitos tanto el empleo de las manos y los pies como el contacto violento entre los jugadores.
110	<b>Sacarino, na.</b> (Del lat. <i>sacchārum</i> , azúcar). 1. adj. Que tiene azúcar. 2. adj. Que se asemeja al azúcar. 3. f. Sustancia blanca que se comercializa en forma de pequeños comprimidos y que puede endulzar tanto como 234 veces su peso de azúcar. Se obtiene por transformación de ciertos productos extraídos de la brea mineral.	<b>Sacarina.</b> (Del ingl. <i>saccharin</i> , formado sobre el lat. <i>sacchārum</i> ‘azúcar’, y este del gr. <i>σάκχαρον</i> <i>sákcharon</i> , y el ingl. <i>-in</i> ‘-ina’) <sup>119</sup> . 1. f. Sustancia blanca que se comercializa en forma de pequeños comprimidos y que puede endulzar tanto como 234 veces su peso de azúcar. Se obtiene por transformación de ciertos productos extraídos de la brea mineral.
111	<b>Sadomasoquismo.</b> (De <i>sadismo</i> y <i>masoquismo</i> ). 1. m. Tendencia sexual morbosa de quien goza causando y recibiendo humillación y dolor.	<b>Sadomasoquismo.</b> (Del ingl. <i>sadomasochism</i> , de <i>sado-</i> ‘sadismo’, ‘sádico’ y <i>masochism</i> ‘masoquismo’). 1. m. Perversión sexual de quien goza causando y recibiendo humillación y dolor.
112	<b>Sadomasoquista.</b> 1. adj. Perteneciente o relativo al sadomasoquismo. 2. com. Persona que practica actos de sadomasoquismo.	<b>Sadomasoquista.</b> (Del ingl. <i>sadomasochist</i> , de <i>sado-</i> ‘sadismo’, ‘sádico’ y <i>masochist</i> ‘masoquista’). 1. adj. Perteneciente o relativo al sadomasoquismo. 2. m. y f. Persona que practica actos de sadomasoquismo.
113	<b>Safari.</b> 1. m. Excursión de caza mayor, que se realiza en algunas regiones de África. 2. m. Excursión para ver o fotocopiar animales salvajes, efectuada en África o en otros territorios.	<b>Safari.</b> (Del ingl. <i>safari</i> , este del suajili <i>safari</i> , y este del ár. <i>safar</i> ‘viaje’ <sup>1</sup> ). 1. m. Excursión de caza mayor, que se realiza en algunas regiones de África. 2. m. Excursión para ver o fotocopiar animales salvajes, efectuada en África o en otros territorios.
114	<b>Scooter.</b> (Voz inglesa) <sup>120</sup> . 1. m. Motocicleta ligera o ciclomotor, con	<b>Scooter.</b> (Voz ingl.). 1. m. o f. <b>Escúter.</b> U. menos como f.

<sup>119</sup> En la vigesimosegunda edición era la tercera acepción de la voz *sacarino, na*, que se marcaba como voz procedente del latín.

<sup>120</sup> No se ha abreviado la voz «inglesa», como en el resto de casos (consulta realizada el 29 de octubre de 2020 y el 2 de marzo de 2021).

	ruedas pequeñas, que tiene una plataforma para apoyar los pies y una plancha protectora en su parte delantera.	
115	<b>Separatismo.</b> 1. m. Doctrina política que propugna la separación de algún territorio para alcanzar su independencia o anexionarse a otro país. 2. m. Partido separatista.	<b>Separatismo.</b> (Del ingl. <i>separatism</i> , de <i>separate</i> 'separado' e <i>-ism</i> '-ismo'). 1. m. Tendencia política que propugna la separación de un territorio respecto del estado al que pertenece, para alcanzar su independencia o integrarse en otro país; por ext., se usa referido a entidades de rango menor.
116	<b>Separatista.</b> 1. adj. Perteneciente o relativo al separatismo. 2. adj. Partidario o defensor del separatismo. U. t. c. s.	<b>Separatista.</b> (Del ingl. <i>separatist</i> , de <i>separate</i> 'separado' e <i>-ist</i> '-ista'). 1. adj. Perteneciente o relativo al separatismo. 2. adj. Partidario del separatismo. Apl. a pers., u. t. c. s.
117	<b>Sex-appeal.</b> (Voz ingl.). 1. m. Atractivo físico y sexual.	<b>Sex appeal</b> (tb. <i>sex-appeal</i> ). (Loc. ingl.). 1. m. Atractivo físico y sexual.
118	<b>Sexy.</b> (Voz ingl.). 1. adj. Que tiene atractivo físico y sexual. <i>Es muy sexy.</i> 2. m. Atractivo físico y sexual. <i>Tiene sexy.</i>	<b>Sexy.</b> (Voz ingl.). 1. adj. <b>Sexi.</b> U. t. c. s. m.
119	<b>Sherpa.</b> (Voz ingl., y esta del tibetano <i>sharpa</i> 'habitante de la zona oriental del país'). 1. adj. Perteneciente o relativo a un pueblo de Nepal, cuyos habitantes suelen participar como guías y porteadores en las expediciones en el Himalaya. Apl. a pers., u. t. c. s. 2. m. Guía o porteador <i>sherpa</i> .	<b>Sherpa.</b> (Voz ingl., y esta del tibetano <i>sharpa</i> 'habitante de la zona oriental del país'). 1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo de Nepal que habita en las laderas y valles del Himalaya oriental. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los <i>sherpas</i> . 3. adj. Perteneciente o relativo al <i>sherpa</i> (ll lengua). <i>Léxico sherpa</i> . 4. m. y f. Guía o porteador en las expediciones de alta montaña en el Himalaya. 5. m. Lengua meridional del grupo tibetano que se habla en Nepal y zonas de la India.
120	<b>Short.</b> (Voz ingl.). 1. m. Pantalón muy corto, usado principalmente para practicar deportes.	<b>Short.</b> (Del ingl. <i>shorts</i> ). 1. m. Pantalón muy corto. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.
121	<b>Solárium.</b> (Del lat. <i>solarium</i> ). 1. m. En piscinas, gimnasios, balnearios, etc., terraza o lugar reservado para tomar el sol.	<b>Solárium.</b> (Del ingl. <i>solarium</i> , y este del lat. <i>solarium</i> 'lugar expuesto al sol', 'terrace'). 1. m. En piscinas, gimnasios, balnearios, etc., terraza o lugar reservado para tomar el sol.

122	<i>Sponsor.</i> (Voz. ingl., y esta del lat. <i>sponsor</i> , fiador). <b>1.</b> com. <b>Patrocinador</b> (   Persona o entidad que patrocina una actividad).	<i>Sponsor.</i> (Voz. ingl., y esta del lat. tardío <i>sponsor</i> , 'padrino', en lat. 'fiador de otra persona'). <b>1.</b> m. y f. <b>Patrocinador</b> (   Persona o entidad que patrocina una actividad).
123	<i>Sport.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> adj. Dicho de una prenda: Que es informal, con respecto a la de vestir. <i>Una chaqueta sport.</i> <b>2.</b> m. <i>Am.</i> p. us. <b>Deporte.</b>	<i>Sport.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> adj. Dicho de una prenda: Que es informal, con respecto a la de vestir. <i>Una chaqueta sport.</i> <b>2.</b> m. <i>Bol., Ec., El Salv., Guat., Hond., Nic., Par., Perú, P. Rico, Ur. y Ven.</i> p. us. <b>Deporte.</b>
124	<i>Spot<sup>l</sup>.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Película de muy corta duración, generalmente de carácter publicitario.	<i>Spot<sup>l</sup>.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. <b>Anuncio</b> (   Soporte en que se transmite un mensaje publicitario).
125	<i>Spray.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Envase con un dispositivo especial para pulverizar los líquidos que contiene. <b>2.</b> m. Sustancia líquida contenida en este envase.	<i>Spray.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. <b>Espray.</b>
126	<i>Sprint.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. <i>Dep.</i> Aceleración que realiza un corredor en un tramo determinado de la carrera, especialmente en la llegada a meta para disputar la victoria a otros corredores. <b>2.</b> m. Esfuerzo final que se realiza en cualquier actividad.	<i>Sprint.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. <b>Esprint.</b>
127	<i>Stand.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición y venta de productos.	<i>Stand.</i> (Voz. ingl.). <b>Estand.</b>
128	<i>Stock.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Cantidad de mercancías que se tienen en depósito.	<i>Stock.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. <b>Existencias</b> (   mercancías guardadas en un almacén).
129	<i>Striptease.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Espectáculo en el que una persona se va desnudando poco a poco, y de una manera insinuante. <b>2.</b> m. Local en que se realiza este tipo de espectáculos.	<i>Striptease.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. <b>Estriptis.</b>
130	<i>Swahili.</i> (Del ár. <i>sawāḥil</i> , pl. de <i>sāḥil</i> , costa). <b>1.</b> m. Lengua del grupo bantú hablada en África oriental.	<i>Swahili.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> adj. <b>Suajili.</b> U. t. c. s. m.
131	<i>Toffee.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Caramelo masticable de café con leche.	<i>Toffee.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. <b>Tofe.</b>
132	<i>Topless o top-less.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Modo de vestir femenino que	<b>Toples.</b> (Del ingl. <i>topless</i> ). <b>1.</b> m. Desnudo femenino de cintura

	deja los pechos al aire. <b>2.</b> m. Bar o local de espectáculos en el que las empleadas trabajan con los pechos al aire.	para arriba. <b>2.</b> m. Bar o local donde trabajan mujeres desnudas de cintura para arriba.
133	<i>Top-model.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> com. Modelo de alta costura, especialmente el muy cotizado.	<i>Top model</i> (tb. <i>top-model</i> ). (Loc. ingl.). <b>1.</b> m. y f. <b>Supermodelo.</b>
134	<i>Tory.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> adj. Perteneciente o relativo al partido conservador de Gran Bretaña. <b>2.</b> com. Miembro de este partido.	<i>Tory.</i> (Voz. ingl.). <b>1.</b> adj. Perteneciente o relativo al partido conservador británico. <b>2.</b> adj. Que es miembro del partido conservador británico. U. t. c. s.
135	<b>Unisex.</b> <b>1.</b> adj. Que es adecuado o está destinado tanto para los hombres como para las mujeres.	<b>Unisex.</b> (Del ingl. <i>unisex</i> , de <i>uni-</i> 'uni-' y <i>sex</i> 'sexo'). <b>1.</b> adj. Que es adecuado o está destinado tanto para los hombres como para las mujeres.
136	<b>Vatio.</b> (De <i>watt</i> ). <b>1.</b> m. <i>Electr.</i> Unidad de potencia eléctrica del Sistema Internacional, que equivale a un julio por segundo. (Símb. W).	<b>Vatio.</b> (Del ingl. <i>watt</i> , y este de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés). <b>1.</b> m. <i>Electr.</i> Unidad de potencia del sistema internacional que da lugar a la producción de 1 julio por segundo. (Símb. W).
137	<b>Watt.</b> (De J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés). <b>1.</b> m. <i>Electr.</i> <b>Vatio.</b>	<b>Watt.</b> (Voz. ingl., y esta de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés). <b>1.</b> m. <i>Electr.</i> <b>Vatio.</b>
138	<b>Weber.</b> (De W. E. Weber, 1804-1891, físico alemán). <b>1.</b> m. <i>Fís.</i> Unidad de flujo de inducción magnética del Sistema Internacional, equivalente al flujo magnético que, al atravesar un circuito de una sola espira, produce en ella una fuerza electromotriz de un voltio si se anula dicho flujo en un segundo por decrecimiento uniforme. (Símb. Wb).	<b>Weber.</b> (Voz. inglesa, y esta de W. E. Weber, 1804-1891, físico alemán). <b>1.</b> m. <i>Fís.</i> Unidad de flujo magnético del sistema internacional, equivalente al flujo magnético que, al atravesar un circuito de una sola espira, produciría en ella una fuerza electromotriz de un voltio si se anulara dicho flujo en un segundo por decrecimiento uniforme. (Símb. Wb).
139	<b>Western.</b> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Género de películas del Lejano Oeste. <b>2.</b> m. Película del Lejano Oeste.	<b>Wéstern.</b> (Del ingl. <i>western</i> ). <b>1.</b> m. Género de películas del lejano Oeste. <b>2.</b> m. Película del lejano Oeste.
140	<b>Whisky.</b> <b>1.</b> m. <b>Güisqui.</b>	<b>Whisky.</b> (Voz. ingl., y esta del gaélico <i>uisce beatha</i> 'agua de vida'). <b>1.</b> m. <b>Güisqui.</b>
141	<b>Windsurf</b> o <b>wind surf.</b> (Voz. ingl.). <b>1.</b> m. Deporte que consiste en deslizarse por el agua sobre una tabla especial provista de una vela.	<b>Windsurf</b> (tb. <i>wind surf</i> ). (Del ingl. <i>wind</i> 'viento' y <i>surf</i> 'surf'). <b>1.</b> m. Deporte que consiste en deslizarse por el agua sobre una tabla especial provista de una vela.

142	<b>Yang.</b> (Voz china). 1. m. En la filosofía china, especialmente en el taoísmo, fuerza activa o masculina que, en síntesis con el yin, pasiva o femenina, constituye el principio del orden universal.	<b>Yang.</b> (Del ingl. <i>yang</i> , y este del chino <i>yáng</i> ). 1. m. <i>Fil.</i> En la filosofía china, especialmente en el taoísmo, fuerza activa o masculina que, en síntesis con el yin, constituye el principio del orden universal.
143	<b>Yin.</b> (Del chino <i>yīn</i> ). 1. m. En la filosofía china, especialmente en el taoísmo, fuerza pasiva o femenina que, en síntesis con el <i>yang</i> , constituye el principio del orden universal.	<b>Yin.</b> (Del ingl. <i>yin</i> , y este del chino <i>yīn</i> ). 1. m. <i>Fil.</i> En la filosofía china, especialmente en el taoísmo, fuerza pasiva o femenina que, en síntesis con el <i>yang</i> , constituye el principio del orden universal.

En síntesis, en la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021) se incorporan las etimologías de las voces *babi* (hipocorístico de *babero*, quizá con infl. del ingl. *baby* ‘bebé’), *campismo* (adapt. del ingl. *camping*), *ciberespacio* (del ingl. *cyberspace*, de *cyber-* ‘ciber-’ y *space* ‘espacio’), *cibernauta* (del ingl. *cybernaut*, de *cyber-* ‘ciber-’ y *-naut* ‘-nauta’), *cistina* (del ingl. *cystine*, y este del gr. κύστις *kýstis* ‘vejiga’ e *-ine* ‘ina-’), *citoquina* (del ingl. *cytokine*, y este de *cyto-* ‘cito-’ y la t. de *lymphokine* ‘linfocina’), *colinérgico*, *ca* (del ingl. *cholinergic*, de *choline* ‘colina<sup>3</sup>’, el gr. ἔργον *érgon* ‘obra’ e *-ic* ‘-ico’), *contraceptivo*, *va* (del ingl. *contraceptive*, de *contra-* ‘contra-’ y la t. de *conceptive* ‘conceptivo’), *folk* (del ingl. *folk*), *ganga<sup>3</sup>* (del ingl. *gang* ‘banda’, ‘pandilla’), *gay* (del ingl. *gay*; propiamente ‘alegre’, y este del fr. *gai* ‘alegre’), *membresía* (adapt. del ingl. *membership*), *panqueca* (adapt. del ingl. *pancake*), *parafernalia* (del ingl. *paraphernalia*, y este del lat. mediev. *paraphernalia* o *parafernalia [bona]* ‘[bienes] parafernales’), *retaliación* (del ingl. *retaliation*, y este der. del lat. *retaliāre* ‘aplicar la ley del talión’), *sadomasoquista* (del ingl. *sadomasochist*, de *sado-* ‘sadismo’, ‘sádico’ y *masochist* ‘masoquista’), *safari* (del ingl. *safari*, este del suajili *safari*, y este del ár. *safar* ‘viaje<sup>1</sup>’), *separatismo* (del ingl. *separatism*, de *separate* ‘separado’ e *-ism* ‘-ismo’), *separatista* (del ingl. *separatist*, de *separate* ‘separado’ e *-ist* ‘-ista’), *unisex* (del ingl. *unisex*, de *uni-* ‘uni-’ y *sex* ‘sexo’), *whisky* (voz ingl., y esta del gaélico uisce beatha ‘agua de vida’).

Así mismo, se cambia la marca de (Voz ingl.) por la de (Loc. ingl.) en las expresiones *best seller*, *big bang*, *jet set*, *mass media*, *rock and roll*, *sex appeal* (tb. *sex-appeal*), *top model* (tb. *top-model*). Por cierto, tanto *sex appeal* como *top model* son nuevas incorporaciones, que se suman a las formas

con guion. De igual forma, se produce un cambio en la etimología de las voces *behaviorismo*, *bikini* (tb. *biquini*), *blíster*, *boicot*, *cablegrama*, *californio*<sup>2</sup>, *carábido*, *cartel*<sup>2</sup> (tb. *cártel*), *catabolismo*, *celuloide*, *cerulina*, *christmas*, *ciber-*, *ciclón*, *ciclotrón*, *colesterol*, *condón*, *corpus*<sup>2</sup>, *cortisona*, *deporte*, *egotismo*, *escay*, *eslalon*, *free lance*, *géiser*, *geisha*, *gillette*, *gin-tonic*, *glicérido*, *grill*, *gutapercha*, *henrio*, *henry*, *holding*, *jacuzzi*, *jet*<sup>2</sup>, *jiu-jitsu*, *joule*, *julio*<sup>2</sup>, *lifting*, *living*, *lunch*, *lycra*, *macadán* (tb. *macadam*), *miss*, *newton*, *panty*, *pidgin*, *ping-pong*, *quasar*, *rosbif*, *rugby*, *sadomasoquismo*, *short*, *solárium*, *sponsor*, *swajili*, *vatio*, *watt*, *weber*, *windsurf* (tb. *wind surf*), *yang* y *yin* (ver tabla 15).

Tabla 15

Anglicismos que presentan modificaciones en la etimología en la 23.<sup>a</sup> edición del  
Diccionario académico (2014-2021)

N.º	Etimología (DRAE, 2001)	Etimología (DLE, 2014-2021)
1	<b>Behaviorismo.</b> (Del ingl. <i>behaviorism</i> ).	<b>Behaviorismo.</b> (Del ingl. amer. <i>behaviorism</i> , der. de <i>behavior</i> 'conducta').
2	<b>Bikini.</b> (De <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall). <b>Biquini.</b> (De <i>bikini</i> ).	<b>Bikini</b> (tb. <b>biquini</b> ). (Del ingl. <i>bikini</i> , y este de <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall, con infl. de <i>bi-</i> 'bi-', por alus. a las dos piezas).
3	<b>Blíster.</b> (Del ingl. <i>blisterpack</i> ).	<b>Blíster.</b> (Del ingl. <i>blister-pack</i> ).
4	<b>Boicot.</b> (De <i>Boycott</i> , nombre del primer administrador irlandés a quien se aplicó el boicoteo, en 1880).	<b>Boicot.</b> (Del ingl. <i>boycott</i> , y este de C. C. <i>Boycott</i> , 1832-1897, administrador irlandés a quien se aplicó el boicoteo en 1880).
5	<b>Cablegrama.</b> (De <i>cable</i> y <i>-grama</i> , t. de <i>telegrama</i> ).	<b>Cablegrama.</b> (Del ingl. <i>cablegram</i> , de <i>cable</i> 'cable' y <i>-gram</i> 'grama').
6	<b>Californio</b> <sup>2</sup> . (Del lat. mod. <i>californium</i> , por alus. a la Universidad de <i>California</i> , donde se descubrió).	<b>Californio</b> <sup>2</sup> . (Del ingl. <i>californium</i> , y este de la Universidad de <i>California</i> en Berkeley, donde se descubrió, e <i>-ium</i> 'io').
7	<b>Carábido.</b> (De <i>carabo</i> <sup>1</sup> ).	<b>Carábido.</b> (Del ingl. <i>carabid</i> , y este del lat. <i>carābus</i> , del gr. <i>κάραβος</i> <i>kárabos</i> 'cáрабо', y el ingl. <i>-id</i> 'ido <sup>2</sup> ').
8	<b>Cartel</b> <sup>2</sup> o <b>cártel.</b> (Del al. <i>Kartell</i> ).	<b>Cartel</b> <sup>2</sup> (tb. <b>cártel</b> ). (Del ingl. <i>cartel</i> , y este del al. <i>Kartell</i> ).
9	<b>Catabolismo.</b> (De <i>cata-</i> , el gr. <i>βάλλειν</i> , echar, e <i>-ismo</i> ).	<b>Catabolismo.</b> (Del ingl. <i>catabolisme</i> , y este formado sobre el gr. <i>καταβάλλειν</i> <i>katabállein</i> 'demoler').
10	<b>Celuloide.</b> (Del lat. <i>cellūla</i> , hueco, y <i>-oide</i> ).	<b>Celuloide.</b> (Del ingl. <i>celluloid</i> , de <i>cellulose</i> 'celulosa' y <i>-oid</i> '-oide').

11	<b>Cerulina.</b> (De <i>cerúleo</i> ).	<b>Cerulina.</b> (Del ingl. <i>cerulin</i> , y este del lat. <i>caeruleus</i> 'cerúleo' y el ingl. <i>-in</i> '-ina').
12	<b>Christmas.</b> (Voz ingl.).	<b>Christmas.</b> (Del ingl. <i>Christmas</i> [ <i>card</i> ] '[tarjeta] de Navidad').
13	<b>Cíber-.</b> (Del <i>cibernética</i> ).	<b>Cíber-.</b> (Del ingl. <i>cyber-</i> , acort. de <i>cybernetic</i> 'cibernético').
14	<b>Ciclón.</b> (Del gr. <i>κυκλῶν</i> , part. act. de <i>κυκλοῦν</i> , remolinarse).	<b>Ciclón.</b> (Del ingl. <i>cyclone</i> , y este del gr. <i>κυκλῶν</i> <i>kyklōn</i> , part. pres. act. de <i>κυκλοῦν</i> <i>kykloûn</i> 'remolinar').
15	<b>Ciclotrón.</b> (Del gr. <i>κύκλος</i> , círculo, y la t. <i>-tron</i> , de <i>electrón</i> ).	<b>Ciclotrón.</b> (Del ingl. <i>cyclotron</i> , y este del gr. <i>κύκλος</i> <i>kyklos</i> 'círculo' y la t. de <i>electron</i> 'electrón').
16	<b>Colesterol.</b> (Del fr. <i>cholestérol</i> ).	<b>Colesterol.</b> (Del ingl. <i>cholesterol</i> , y este de <i>cholesterin</i> 'colesterina' y <i>-ol</i> '-ol').
17	<b>Condón.</b> (De <i>Condom</i> , higienista inglés del siglo XVIII, que fue su inventor).	<b>Condón.</b> (Del ingl. <i>condom</i> , y este de or. inc.).
18	<b>Corpus<sup>2</sup>.</b> (Del lat. <i>corpus</i> ; propiamente 'cuerpo').	<b>Corpus<sup>2</sup>.</b> (Del ingl. <i>corpus</i> , y este del lat. <i>corpus</i> 'cuerpo').
19	<b>Cortisona.</b> (Del lat. <i>corticēus</i> , de la corteza).	<b>Cortisona.</b> (Del ingl. <i>cortisone</i> , abrev. de <i>corticosterone</i> , y este del lat. <i>cortex</i> , <i>-īcis</i> 'corteza' y el ingl. <i>-sterone</i> 'hormona esteroide').
20	<b>Deporte.</b> (De <i>deportar</i> ).	<b>Deporte.</b> (Calco del ingl. <i>sport</i> , a partir del desus. <i>deporte</i> 'diversión', y este der. de <i>deportarse</i> 'divertirse').
21	<b>Egotismo.</b> (Del ingl. <i>egotism</i> ).	<b>Egotismo.</b> (Del ingl. <i>egotism</i> , y este der. del lat. <i>ego</i> 'yo').
22	<b>Escay.</b> (Del ingl. <i>skay</i> ).	<b>Escay.</b> (De <i>Skai</i> ®, marca reg.).
23	<b>Eslalon.</b> (Del noruego <i>slalom</i> ).	<b>Eslalon.</b> (Del ingl. <i>slalom</i> , y este del noruego <i>slalām</i> ).
24	<b>Free lance.</b> (Voz ingl.).	<b>Free lance.</b> (Del ingl. <i>freelance</i> ; literalmente 'lanza libre', 'mercenario').
25	<b>Géiser.</b> (Del islandés <i>geysir</i> ).	<b>Géiser.</b> (Del ingl. <i>geyser</i> , y este del islandés <i>geysir</i> ).
26	<b>Geisha.</b> (Voz jap.).	<b>Geisha.</b> (Voz ingl., y esta del jap. <i>geisha</i> , de <i>gei</i> 'artes' y <i>sha</i> 'persona').
27	<b>Gillete o gillette.</b> (De K. C. Gillette, 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó; marca reg.).	<b>Gillette.</b> (De <i>Gillette</i> ®, marca reg., y esta de K. C. Gillette, 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó).
28	<b>Gin-tonic.</b> (Voz ingl.).	<b>Gin-tonic.</b> (Del ingl. <i>gin and tonic</i> ).
29	<b>Glicérido.</b> (De <i>glicer[ina]</i> e <i>-ido</i> ).	<b>Glicérido.</b> (Del ingl. <i>glyceride</i> , de <i>glycerine</i> 'glicerina' y <i>-ide</i> '-ido').
30	<b>Grill.</b> (Del ingl. <i>grill</i> ).	<b>Grill.</b> (Voz ingl.).

31	<b>Gutapercha.</b> (Del ingl. <i>gutta-percha</i> ).	<b>Gutapercha.</b> (Del ingl. <i>gutta-percha</i> , y este del malayo <i>gata perča</i> ).
32	<b>Henrio.</b> (De <i>henry</i> ).	<b>Henrio.</b> (Del ingl. <i>henry</i> , y este de J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense).
33	<i>Henry.</i> (De J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense).	<b>Henry.</b> (Voz ingl., y esta de J. <i>Henry</i> , 1797-1878, físico estadounidense).
34	<b>Holdíng.</b> (Voz ingl.).	<b>Holdíng.</b> (Del ingl. <i>holding [company]</i> ).
35	<i>Jacuzzi.</i> (Voz ingl., marca reg.).	<b>Jacuzzi.</b> (Voz ingl., de <i>Jacuzzi®</i> , marca reg., y esta de C. <i>Jacuzzi</i> , 1903-1986).
36	<b>Jet<sup>2</sup>.</b> (Voz ingl., acort. de <i>jet set</i> ).	<b>Jet<sup>2</sup>.</b> (Del ingl. <i>jet [set]</i> ).
37	<b>Jiu-jitsu.</b> (Del jap. <i>jūjutsu</i> , de <i>jū</i> , amable, discreto, y <i>jutsu</i> , pericia, destreza).	<b>Jiu-jitsu.</b> (Voz ingl., y esta del jap. <i>jūjutsu</i> , de <i>jū</i> , 'amable', 'discreto', y <i>jutsu</i> , 'pericia, destreza').
38	<b>Joule.</b> (De J. P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés).	<b>Joule.</b> (Voz ingl., y esta de J. P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés).
39	<b>Julio<sup>2</sup>.</b> (De <i>Joule</i> ).	<b>Julio<sup>2</sup>.</b> (Del ingl. <i>joule</i> , y este de J. P. <i>Joule</i> , 1818-1889, físico inglés).
40	<i>Lifting.</i> (Voz ingl.).	<b>Lifting.</b> (Del ingl. <i>lifting</i> 'levantamiento').
41	<i>Living.</i> (Voz ingl.).	<b>Living.</b> (Del ingl. <i>living[room]</i> ).
42	<i>Lunch.</i> (Voz ingl.).	<b>Lunch.</b> (Del ingl. <i>lunch</i> 'almuerzo').
43	<i>Lycra.</i> (Marca reg.).	<b>Lycra.</b> (De <i>Lycra®</i> , marca reg.).
44	<b>Macadam.</b> (De J. L. <i>Mac Adam</i> , 1756-1836, ingeniero escocés).	<b>Macadán</b> (tb. <b>macadam</b> ). (Del ingl. <i>macadam</i> , y este de J. L. <i>Mac Adam</i> , 1756-1836, ingeniero escocés).
45	<i>Miss.</i> (Voz ingl., acort. de <i>mistress</i> 'señorita').	<b>Miss.</b> (Voz ingl.; literalmente 'señorita').
46	<b>Newton.</b> (De I. <i>Newton</i> , 1642-1727, científico inglés).	<b>Newton.</b> (Voz ingl., y esta de I. <i>Newton</i> , 1642-1727, físico y matemático inglés).
47	<i>Panty.</i> (Voz ingl.).	<b>Panty.</b> (Del ingl. amer. <i>panty[hose]</i> ).
48	<b>Pidgin.</b> (Del ingl. <i>pidgin</i> , y este quizá deformac. de <i>business</i> , negocio, según la pronunciación china del término).	<b>Pidgin.</b> (Voz ingl., y esta quizá de <i>business</i> 'negocio', según la pronunciación china del término).
49	<b>Píng-pong.</b> (Voz ingl., marca reg.).	<b>Píng-pong.</b> (De <i>Ping-pong®</i> , marca reg.).
50	<i>Quasar.</i> (Voz ingl., acrón. de <i>quasi stellar [radio source]</i> ).	<b>Quasar.</b> (Voz ingl.).
51	<b>Rosbif.</b> (Del ingl. <i>roastbeef</i> , de <i>to roast</i> , rostitir, y <i>beef</i> , carne de vaca).	<b>Rosbif.</b> (Del ingl. <i>roast beef</i> ).
52	<i>Rugby.</i> (Voz ingl., de <i>Rugby</i> , escuela pública de Warwickshire, en Inglaterra, donde se inventó).	<b>Rugby.</b> (Voz ingl., y esta de <i>Rugby [School]</i> , escuela de Warwickshire, Inglaterra, donde se inventó).

53	<b>Sadomasoquismo.</b> (De <i>sadismo</i> y <i>masoquismo</i> ).	<b>Sadomasoquismo.</b> (Del ingl. <i>sadomasochism</i> , de <i>sado-</i> 'sadismo', 'sádico' y <i>masochism</i> 'masoquismo').
54	<b>Short.</b> (Voz. ingl.).	<b>Short.</b> (Del ingl. <i>shorts</i> ).
55	<b>Solárium.</b> (Del lat. <i>solarium</i> ).	<b>Solárium.</b> (Del ingl. <i>solarium</i> , y este del lat. <i>solarium</i> 'lugar expuesto al sol', 'terrace').
56	<b>Sponsor.</b> (Voz. ingl., y esta del lat. <i>sponsor</i> , fiador).	<b>Sponsor.</b> (Voz. ingl., y esta del lat. tardío <i>sponsor</i> , 'padrino', en lat. 'fiador de otra persona').
57	<b>Swahili.</b> (Del ár. <i>sawāḥil</i> , pl. de <i>sāḥil</i> , costa).	<b>Swahili.</b> (Voz. ingl.).
58	<b>Vatio.</b> (De <i>watt</i> ).	<b>Vatio.</b> (Del ingl. <i>watt</i> , y este de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés).
59	<b>Watt.</b> (De J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés).	<b>Watt.</b> (Voz. ingl., y esta de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés).
60	<b>Weber.</b> (De W. E. Weber, 1804-1891, físico alemán).	<b>Weber.</b> (Voz. inglesa, y esta de W. E. Weber, 1804-1891, físico alemán).
61	<b>Windsurf o wind surf.</b> (Voz. ingl.).	<b>Windsurf</b> (tb. <i>wind surf</i> ). (Del ingl. <i>wind</i> 'viento' y <i>surf</i> 'surf').
62	<b>Yang.</b> (Voz. china).	<b>Yang.</b> (Del ingl. <i>yang</i> , y este del chino <i>yáng</i> ).
63	<b>Yin.</b> (Del chino <i>yīn</i> ).	<b>Yin.</b> (Del ingl. <i>yin</i> , y este del chino <i>yīn</i> ).

De este grupo de voces en las que se han producido cambios en su etimología, interesa destacar también lo siguiente: 1) Las voces *bikini* (tb. *biquini*) aparecen en una misma entrada, a diferencia de la edición anterior, en la que se registraban en entradas independientes; 2) El *Diccionario* hoy en día solo recoge la voz *gillette*, ya no aparece *gillete* (con una *t*); 3) Los anglicismos *grill*, *jiu-jitsu* y *pidgin*, que en la 22.<sup>a</sup> del diccionario académico aparecían en redonda, hoy aparecen registrados en cursiva; 4) El anglicismo *yang* se incorporó en la 21.<sup>a</sup> edición, del año 2001, en redonda; en la 22.<sup>a</sup> pasó a escribirse en cursiva, pero en la 23.<sup>a</sup> el *Diccionario* la recoge otra vez en redonda.

Por último, las ciento cuarenta y tres voces que se recogen en este apartado (tabla 14) se han consultado también en el *Gran diccionario de anglicismos*, de Rodríguez González (GDA, 2017), una obra referencial en el presente siglo XXI. En este *Diccionario*, por ejemplo, no se recogen las voces *cablegrama*, *californio*<sup>2</sup>, *carábido*, *catabolismo*, *celuloide*, *cerulina*, *ciberespacio*,

*cibernauta, ciclón, ciclotrón, cistina, citoquina, colesterol, colinérgico, ca, contraceptivo, va, corpus<sup>2</sup>, cortisona, deporte, egotismo, ganga<sup>3</sup>, géiser, geisha, gillette, glicérido, gutapercha, jiu-jitsu, julio<sup>2</sup>, klistrón, membresía, panqueca, parafernalia, retaliación, sacarina, sadomasoquismo, sadomasoquista, safari<sup>121</sup>, separatismo, separatista, sherpa, solárium, swahili, weber, yang y yin.* En cambio, sí se tratan las noventa y nueve voces restantes. Ahora bien, al consultar todas estas voces en el *GDA*, se ha puesto especial atención a las variantes que registra y a la etimología. Luego, estos dos aspectos, se han comparado con el tratamiento que realiza el *Diccionario académico* (ver tabla 16). No obstante, interesa remarcar que el *GDA* no solo se limita a presentar las entradas, etimologías y acepciones —que son muy variadas, en muchos casos—, sino que también informa sobre aspectos como los siguientes: pronunciación, plural, historia, integración de la palabra en la lengua española (usa el símbolo <sup>^</sup>), observaciones, derivaciones, traducciones, ejemplificaciones en contexto, pseudoanglicismos (usa el símbolo <sup>♦</sup>), sinónimos, mención de las publicaciones que recogen algunos términos, etc.

Tabla 16

Anglicismos que presentan modificaciones en la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario académico* (2014-2021), que también se tratan en el *Gran Diccionario de anglicismos de Félix Rodríguez González* (2017)

N.º	Anglicismos (DLE, 2014-2021)	Anglicismos (GDA, 2017) <sup>122</sup>
1	<b>afro</b> <sup>2</sup> (del ingl. <i>Afro</i> ).	<b>afro.</b> (NDA, DPFE3) <i>adj, mod.</i>
2	<b>babi</b> (hipocorístico de <i>babero</i> , quizá con infl. del ingl. <i>baby</i> ‘bebé’)	<b>babi</b> (o <b>baby</b> ) [...] <i>m, vest, col</i> ♦ Bata o uniforme protector, especialmente el que llevan los niños en el colegio. En inglés se emplea <i>smock</i> . Prob. a partir de <i>baby</i> ‘bebé’, aunque también es probable que se trate de una forma abreviada e hipocorística de <i>babero</i> . Posiblemente esta segunda interpretación explica el que muchos lexicógrafos no registren el término

<sup>121</sup> Sí registra *safari-park*: «Del inglés, a partir de *safari* (< swahili *safari* ‘expedición’) y *park* (‘parque’)».

<sup>122</sup> En el *GDA* (2017) todas las entradas aparecen escritas en redonda.

		como anglicismo. <b>baby</b> 6 (ChP, DPFE, Q) [...] <i>m, vest, col</i> ♦ → babi.
3	<i>baby-sitter</i> (voz ingl.)	<b>baby-sitter</b> (o <b>babysitter</b> ) Del inglés <i>baby-sitter</i> (lit. '[persona] que empolla a un bebé'), a partir de <i>baby</i> ('bebé') y <i>sitter</i> ('gallina clueca').
4	<b>behaviorismo</b> (del ingl. <i>behaviorism</i> )	<b>behaviorismo</b> (o <b>behaviourismo</b> ) Del inglés <i>behaviorism</i> (o <i>behaviourism</i> ), a partir de <i>behavior</i> (o <i>behaviour</i> ), lit. 'comportamiento'.
5	<i>best seller</i> (loc. ingl.)	<b>best seller</b> (o <b>best-seller, bestseller, best-séller</b> [DRAE]) Del inglés <i>best seller</i> , lit. 'que vende mejor'.
6	<i>big bang</i> (loc. ingl.)	<b>Big Bang</b> (o <b>Big-bang, big-bang, big-bang</b> ) Del inglés, lit. 'gran explosión' o 'gran estallido'. La expresión fue acuñada y popularizada por el físico y astrónomo soviético George Gamow en 1929, sobre una idea original del belga George Lemaître expresada en 1927 [...].
7	<b>bikini</b> (tb. <b>biquini</b> ) (del ingl. <i>bikini</i> , y este de <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall, con infl. de <i>bi-</i> 'bi-', por alus. a las dos piezas)	<b>bikini</b> (o <b>biquini</b> ) El bikini apareció en el mundo de la moda el 3 de julio de 1946 y fue diseñado por el modista francés Louis Réard [...]. Al pensar que iba a ser muy explosivo lo denominó como el atolón del Pacífico donde un año antes los norteamericanos detonaron una bomba atómica [...]. La más extendida [interpretación sobre el origen del término] considera que el vocablo se habría adoptado por asociación metafórica con la explosión nuclear, como se ha indicado. Otros relacionan su adopción con el hecho de que la bomba dejase la isla desnuda, y no falta quien lo basa en el parecido con la prenda que vestían las nativas del lugar (NDA). <b>biquini</b> <i>m, vest</i> → bikini.

8	<b>bisnes</b> (del ingl. <i>business</i> )	<b>bisne</b> (R) (o <b>bisnes</b> ) [...] <i>m, econ, drog, col</i> → <i>business</i> . Por adaptación fonética del término inglés. <b>business</b>
9	<b>blíster</b> (del ingl. <i>blister-pack</i> )	<b>blíster</b> (DRAE) (o <b>blíster</b> [DO, GEL]). <b>1 ♦</b> (o <b>envase</b> ~ [DO]) [...] <i>m, tecnol.</i> Envase para manufacturados pequeños que consiste en un soporte de cartón o cartulina sobre el que va pegada una lámina de plástico transparente con cavidades en las que se alojan los distintos artículos. En inglés se emplea <i>blister pack</i> . Del inglés, lit. ‘ampolla (transparente)’.
10	<b>blues</b> (voz ingl.)	<b>blues</b> Según algunos autores, <i>blues</i> es abreviación de <i>blue devils</i> (lit. ‘demonios azules’), empleado en inglés americano con el significado metafórico de ‘melancolía’. Para Dillard, el término deriva del uso afroamericano del adjetivo <i>blue</i> , ‘muy oscuro’, en referencia a los cantantes y músicos negros que dieron origen y popularizaron el género (LBE).
11	<b>body</b> (voz ingl.)	<b>body</b> (o <b>bodi</b> <i>infrec</i> ) <b>3 m, vest, frec.</b> Prenda interior femenina [...]. En esta acepción el término es abreviación usual de <i>body stocking</i> y fue introducido en español en los años ochenta.
12	<b>boicot</b> (del ingl. <i>boycott</i> , y este de C. C. <i>Boycott</i> , 1832-1897, administrador irlandés a quien se aplicó el boicoteo en 1880)	<b>boicot</b> <sup>A123</sup> El término procede del inglés <i>boycott</i> , en recuerdo de Charles Cunningham <i>Boycott</i> (1832-1897), ciudadano británico y administrador de un condado de Irlanda, que sufrió un bloqueo por parte de los arrendatarios por las duras medidas decretadas contra ellos.

<sup>123</sup> En el *GDA* (2017), este símbolo indica que se trata de una palabra integrada totalmente en la lengua.

13	<i>brandy</i> (voz ingl., y esta del neerl. <i>brandewijn</i> ‘vino quemado’)	<b>brandy</b> (o <b>brandi</b> ) El término procede del inglés, abrev. de <i>brandywine</i> (‘vino de brandy’) < holandés <i>brandewijn</i> (‘vino quemado o destilado’).
14	<i>bulldozer</i> (voz ingl.)	<b>buldócer</b> <i>m, autom, infrec</i> → <b>bulldozer</b> . <b>buldóser</b> (DN) <i>m, autom, infrec</i> → <b>bulldozer</b> . <b>bulldozer</b> (o <b>buldozer</b> [ChP, DO], <b>buldócer</b> ) Del inglés <i>bulldozer</i> , a partir del v. <i>bulldoze</i> (‘demoler; avasallar’).
15	<i>bungalow</i> (voz ingl.)	<b>bungalow</b> (o <b>búngalo</b> [ChP], <b>bungaló</b> [DRAE]) El término procede de una palabra anglo-india (el antiguo indostaní <i>bangla</i> ‘al estilo de Bengala’), por lo que el primer uso tuvo como referencia una casa ligera con galería exterior, como las de Bengala, en la India. Así se explica que la primera documentación en nuestra lengua data de finales del siglo XIX (1887), según el DPFE, que lo define como ‘casita campestre y playera’ [...].
16	<i>camping</i> (voz ingl.)	<b>camping</b> (o <b>cámping</b> ) 2 ♦ Por ext., terreno acondicionado para instalar tiendas de campaña. En inglés se emplean <i>campsite</i> y <i>camping-site</i> .
17	<b>campismo</b> (adapt. del ingl. <i>camping</i> )	<b>campismo</b>
18	<b>cartel</b> <sup>2</sup> (tb. <b>cártel</b> ) (del ingl. <i>cartel</i> , y este del al. <i>Kartell</i> )	<b>cartel</b> (DPFE) (o <b>cártel</b> ) Procede directamente del inglés <i>cartel</i> , que lo toma del alemán <i>Kartell</i> y éste [sic] a su vez del francés <i>cartel</i> (lit. ‘contrato, alianza’).
19	<i>christmas</i> (del ingl. <i>Christmas [card]</i> ‘[tarjeta] de Navidad’)	<b>christmas</b> (F) (o <b>christma</b> ) [...] <i>m, impr, frec</i> ♦ <sup>124</sup> Tarjeta de felicitación de Navidad. Del inglés <i>Christmas card</i> , lit. ‘tarjeta

<sup>124</sup> Con este símbolo, el GDA (2017) marca los pseudoanglicismos.

		de Navidad'. <b>crisma</b> (ChP) (o <b>crismas</b> [ChO, F], <b>cristmas</b> ) <i>m.</i> Adaptación gráfica de → <i>christmas</i> .
20	<b>ciber-</b> (del ingl. <i>cyber-</i> , acort. de <i>cybernetic</i> 'cibernético')	<b>cíber</b> A partir de la forma combinatoria inglesa <i>cyber-</i> . <b>cyber-</b> También se emplea la forma española <i>ciber-</i> .
21	<b>condón</b> (del ingl. <i>condom</i> , y este de or. inc.)	<b>condón<sup>Δ</sup></b> Según algunos autores el término es una adaptación del inglés <i>condom</i> , procedente de un nombre propio, el Dr. Condom (o Conton, Cundum or incluso Quondam), médico inglés a quien se atribuye la invención de un preservativo confeccionado con intestino de oveja durante el reinado de Carlos II de Inglaterra, en el siglo XVII. Pero esta opinión ha sido desautorizada y tildada de etimología popular por lexicólogos anglosajones que incluso consideran a dicho doctor como una figura apócrifa. Otras interpretaciones incluyen el nombre de una ciudad francesa ( <i>Condom</i> ), el latín <i>condus</i> ('lo que protege') y el latín medieval <i>conduma</i> ('casa').
22	<b>crack<sup>1</sup></b> (voz ingl.)	<b>crac</b> <i>m</i> → <i>crack</i> . <b>crack</b> (o <b>crac</b> ) <b>4</b> <i>m, drog, frec.</i> Producto derivado de la cocaína [...]. Del inglés <i>crack</i> 'chasquido, grieta', voz onomatopéyica. <b>5</b> <i>m, dep</i> ♦ Favorito en las apuestas de carreras de caballos [...]. En inglés sólo [sic] se emplea como adjetivo. <b>6</b> <i>m, dep, frec</i> ♦ En el fútbol y otros deportes de pelota, jugador de gran clase, as. En inglés el término sólo [sic] se emplea como adjetivo ( <i>crack player</i> ) y en el compuesto <i>crackerjack</i> .

23	<i>cricket</i> (voz ingl.)	<b>cricket</b> (o <b>criquet</b> , <b>críquet</b> ; <b>cricquet</b> [DN]) Del inglés <i>cricket</i> , voz de origen incierto.
24	<i>curry</i> (voz ingl., y esta del tamil <i>kari</i> )	<b>curri</b> <i>m</i> , <i>alim</i> , <i>infrec</i> . Adaptación gráfica de → <i>curry</i> . <b>curry</b> [...] (o <b>curri</b> ) <sup>125</sup> Del inglés <i>curry</i> < tamil <i>kari</i> , lit. 'salsa'.
25	<b>escay</b> (de <i>Skai</i> ®, marca reg.)	<b>escai</b> <i>m</i> , <i>text</i> → <i>eskai</i> . <b>eskai</b> (o <b>skai</b> , <b>eskey</b> , <b>skay</b> , <b>escai</b> ) <i>m</i> , <i>text</i> , <i>frec</i> ♦ Material plástico que imita al cuero [...]. Es nombre de marca comercial, probablemente formado a partir de la pronunciación españolizada del inglés <i>sky</i> 'cielo'. <b>skai</b> <i>m</i> , <i>text</i> → ♦ <i>eskai</i> . <b>skay</b> ( <i>Vox</i> ) <i>m</i> , <i>text</i> → <i>eskai</i> .
26	<b>eslalon</b> (del ingl. <i>slalom</i> , y este del noruego <i>slalâm</i> )	<b>eslalon</b> <i>m</i> , <i>dep</i> → <i>slalom</i> . <b>slalom</b> [...] (o <b>eslalon</b> [DPFE, DEA]) Del inglés <i>slalom</i> , y éste [sic] del noruego <i>slalâm</i> .
27	<i>ferry</i> (voz ingl.)	<b>ferry</b> También se emplea → <i>ferry-boat</i> .
28	<i>flash</i> (voz ingl.)	<b>flas</b> (DRAE <sup>126</sup> , GR, O) <i>m</i> , <i>fof</i> → <i>flash</i> . <b>flash</b> (o <b>flas</b> )
29	<i>flashback</i> (voz ingl.)	<b>flashback</b> (o <b>flashback</b> <sup>127</sup> , <b>flash back</b> ) El término proviene del inglés <i>flashback</i> , lit. 'vuelta atrás', 'escena retrospectiva'.
30	<b>folk</b> (del ingl. <i>folk</i> )	<b>folck</b> <i>m</i> , <i>mús</i> , <i>infrec</i> → <i>folk</i> . <b>folk</b> En inglés el término <i>folk</i> (o <i>folk-music</i> ) se emplea con una referencia más amplia para designar la música tradicional propia de una región o país.
31	<b>foxtrot</b> (del ingl. <i>fox-trot</i> ; literalmente 'paso del zorro')	<b>fox-trot</b> (o <b>fox trot</b> ) También se emplea → <i>fox</i> <sup>1</sup> . Del inglés, lit. 'trote de zorro', probablemente a partir del apellido

<sup>125</sup> En este caso, la adaptación gráfica no aparece entre paréntesis.

<sup>126</sup> Esta voz adaptada se incorpora en la 21.ª ed. del diccionario académico, en 1992, pero se elimina en la 22.ª. Hoy en día tampoco aparece registrada.

<sup>127</sup> No se aprecia la diferencia; es probable que se trate de un error tipográfico.

		<p>del cómico Harry Fox, quien presentó algunos pasos como de trote en la revista <i>Ziegfeld Follies</i> (1913), con acompañamiento de ragtime (CG).</p> <p><b>foxtrot</b> Del inglés <i>Foxtrot</i>, a partir de → fox-trot.</p> <p><b>fox</b> 1 (DO, OC) <i>m, mús</i> ♦ Abrev de → fox-trot.</p>
32	<i>free lance</i> (del ingl. <i>freelance</i> ; literalmente 'lanza libre', 'mercenario')	<p><b>freelance</b> (o <b>free-lance</b>, <b>free lance</b>) Del inglés, '[soldado] mercenario', lit. 'lanza libre'. También se emplea → freelancer.</p> <p><b>free lancer</b> [...] <i>n, gral, infrec</i> → freelance. Del inglés, lit. '[soldado] mercenario'; lit. 'lancero libre'.</p>
33	<i>full time</i> (loc. ingl.)	<p><b>ful taim</b> <i>adj, gen, infrec</i> → full time. Por adaptación a la fonética del inglés.</p> <p><b>full-time</b> (o <b>full time</b> [MS<sup>f</sup>])</p>
34	<b>gay</b> (del ingl. <i>gay</i> ; propiamente 'alegre', y este del fr. <i>gai</i> 'alegre')	<p><b>gai</b> [...] <i>adj / n, erot, sex</i> → gay. Españolización del término, influida a su vez por el catalán y el gallego. La grafía fue utilizada en los años setenta por el FAGG (Front d' Alliberament Gai de Catalunya), en catalán y castellano, basándose en el origen provenzal del término.</p> <p><b>gay</b> (o <b>gai</b>) La palabra procede del inglés <i>gay</i> cuya existencia se remonta al inglés medieval, que lo tomó a su vez del antiguo francés <i>gai</i> 'alegre, juerguista, divertido'. Y si nos remontamos más, llegaríamos al latín <i>gaudium</i> 'gozo', del cual parece proceder <i>gai</i>. Para los más importantes diccionarios de habla inglesa, sin embargo, el étimo ulterior estaría en el germánico, y citan como hipótesis probable el antiguo alto alemán <i>gāhi</i> 'rápido, impetuoso' (según Barnhart/Steinmetz, y el Webster's) o el antiguo alemán <i>wāhi</i> 'hermoso' (según el OED).</p>

35	<i>gin-tonic</i> (del ingl. <i>gin and tonic</i> )	<b>gin-tonic</b> (o <b>gintonic</b> ) Del inglés <i>gin and tonic</i> ‘ginebra y agua tónica’. <b>yintoni</b> <i>m, beb, infrec.</i> Adaptación gráfica de → gin-tonic.
36	<b>góspel</b> (del ingl. <i>gospel</i> )	<b>gospel</b> <sup>128</sup> El término procede del inglés antiguo <i>godspell</i> ‘buena nueva, evangelio’.
37	<i>grill</i> (voz ingl.)	<b>grill</b> (o <b>gril</b> )
38	<b>hándicap</b> (del ingl. <i>handicap</i> )	<b>handicap</b> (o <b>hándicap</b> ) <b>1 m, dep.</b> En hípica, compensación que se concede a algunos participantes que están en situación de inferioridad [...]. Del inglés, prob. a partir de <i>hand i' cap</i> (lit. ‘mano en la gorra’), en referencia a un sorteo que se hacía antes de celebrar una carrera de caballos.
39	<i>hardware</i> (voz ingl.)	<b>hardware</b> Del inglés <i>hardware</i> , lit. ‘ferretería, quincallería’, a partir de <i>hard</i> (‘duro’) y <i>ware</i> (‘objetos’).
40	<b>henrio</b> (del ingl. <i>henry</i> , y este de J. Henry, 1797-1878, físico estadounidense)	<b>henrio</b> (DRAE) (o <b>henry</b> [ChP, DM, DRAE, PM]) Del inglés, en recuerdo del físico norteamericano Joseph Henry (1797-1878).
41	<i>henry</i> (voz ingl., y esta de J. Henry, 1797-1878, físico estadounidense)	No recoge la entrada como tal, pero incluye la voz dentro de <i>henrio</i> .
42	<i>hippie</i> (voz ingl.) <i>hippy</i> (voz ingl.)	<b>hippie</b> (o <b>hippy, hippy</b> [...] o <b>jipi</b> ) El término proviene, como hipótesis más probable, de <i>hip</i> utilizado originalmente, junto con su variante <i>hep</i> , como un término de aprobación derivado de un grito de exhortación y ánimo — <i>hep! hep!</i> se empezó usando en las carreras de caballos, según E. Partridge—. Desde la década de los cuarenta los músicos negros norteamericanos hicieron de <i>hep</i> una palabra clave para significar

<sup>128</sup> Pero sí recoge *góspel-song* (DEA), con tilde en *góspel*.

		<p>'consciente, al tanto, en la onda, moderno', y a los que tenían esas cualidades los llamaron <i>hepsters</i> o <i>hipsters</i>. <i>Hippie</i> fue una especie de diminutivo de <i>hipster</i> utilizado como sobrenombre en un tono condescendiente y burlón por los viejos músicos y gente bohemia para referirse a los jóvenes advenedizos. En un principio los verdaderos hippies no se lo aplicaron a sí mismos, utilizando <i>freaks</i> o <i>heads</i> [...].</p> <p><b>hippy</b> [...] <i>m, soc</i> → hippie.  <b>jipi</b> <i>n / adj.</i> Adaptación gráfica de → hippie.</p>
43	<i>hobby</i> (voz ingl.)	<p><b>hobby</b> (o <b>hobbie</b>)  <b>jobi</b> [ChP] (o <b>joby</b>) <i>m, ocio</i>.  Adaptación gráfica de → hobby.</p>
44	<i>hockey</i> (voz ingl.)	<p><b>hockey</b>  Del inglés <i>hockey</i>, voz prob. relacionada con el v. <i>hook</i>, 'enganchar', en referencia al extremo curvado del palo. (BDWO)</p>
45	<i>holding</i> (del ingl. <i>holding [company]</i> )	<p><b>holding</b> [...] <i>m, econ</i> ♦ Grupo financiero formado por un conjunto de empresas que controla a otras en las que posee acciones [...].  En inglés se emplea <i>holding company</i> ('sociedad tenedora'), que también se ha traducido en español con la expresión <i>sociedad holding</i>.  <b>joldin</b> <i>m, econ, infrec</i>. Adaptación gráfica de → holding.</p>
46	<i>input</i> (voz ingl.)	<p><b>imput</b> [...] <i>m, econ, gral</i> → input.  <b>input</b>  Del inglés, a partir del v. <i>put in</i> ('introducir').</p>
47	<i>jacuzzi</i> (voz ingl., de <i>Jacuzzi</i> ®, marca reg., y esta de C. <i>Jacuzzi</i> , 1903-1986)	<p><b>jacuzzi</b> (o <b>jacuzzy</b>, <b>yacuzi</b>)  Del inglés <i>jacuzzi</i>, a partir de <i>Jacuzzi</i>, nombre de marca, en recuerdo de su inventor, el estadounidense Roy <i>Jacuzzi</i>. (→ jet<sup>3</sup>)  <b>jakuzi</b> <i>m, infrec</i> → jacuzzi.  <b>yacuzi</b> (o <b>yakuzzi</b>) [...] <i>n</i> → jacuzzi.</p>

48	<i>jazz</i> (voz ingl.)	<b>jazz</b> El término <i>jazz</i> probablemente procede de una lengua del oeste de África, de donde pasó al argot de los negros norteamericanos con el significado de ‘actividad agotadora’, especialmente ‘practicar el coito’, y posteriormente fue empleado para referirse a esta música (BDWO). [...]. <i>yas</i> <i>m</i> , <i>mús</i> , <i>infrec</i> → <i>jazz</i> <sup>1</sup> . <i>yaz</i> (DRAE) <sup>129</sup> <i>m</i> , <i>mús</i> , <i>infrec</i> → <i>jazz</i> .
49	<i>jet</i> <sup>2</sup> (del ingl. <i>jet</i> [ <i>set</i> ])	<b>jet</b> 5 <i>f</i> , <i>soc</i> , <i>frec</i> ♦ Abrev. de → <i>jet-set</i> . 6 <i>adj</i> , <i>soc</i> . Perteneciente o relativo a la → <i>jet set</i> .
50	<i>jet set</i> (loc. ingl.)	<b>jet-set (jet set o jetsset)</b> (También se emplea → <i>jet</i> ). El término procede del inglés, lit. ‘grupo [que viaja en] reactor’, a partir de → <i>jet</i> <sup>2</sup> y <i>set</i> (lit. ‘conjunto’).
51	<i>jogging</i> (voz ingl.)	<b>jogging</b> (o <b>joggin</b> <i>infrec</i> ) Del inglés, a partir de <i>v. jog</i> ‘trotar o correr a paso lento’. <b>yoguín</b> (DAE) <i>m</i> , <i>dep</i> , <i>infrec</i> → <i>jogging</i> .
52	<i>joule</i> (voz ingl., y esta de J. P. Joule, 1818-1889, físico inglés)	<b>joule</b> (DEA)
53	<b>kétchup</b> (del ingl. <i>ketchup</i> , y este del chino <i>kôechiap</i> ‘salsa de pescado en escabeche’)	<b>ketchup</b> Es muy popular en los países anglosajones, pero se originó en Asia. <b>catchup</b> (DPFE) [...] <i>m</i> , <i>alim</i> , <i>infrec</i> . → <i>ketchup</i> . <b>catsup</b> [...] <i>m</i> / <i>adj</i> , <i>alim</i> → <i>ketchup</i> . Del inglés norteamericano <i>catsup</i> <sup>130</sup> .
54	<i>lady</i> (voz ingl.)	<b>ladi</b> <i>f</i> , <i>infrec</i> → <i>lady</i> . <b>lady</b> (o <b>ladi</b> , <b>leidi</b> ) La voz es de origen inglés (lit. ‘señora’) [...]. <b>leidi</b> <i>f</i> , <i>gen</i> , <i>soc</i> . Adaptación gráfica de → <i>lady</i> <sup>2</sup> .

<sup>129</sup> El *Diccionario académico* incorpora esta adaptación gráfica en la vigésima edición, de 1984, pero la elimina en la vigesimosegunda, de 2001.

<sup>130</sup> En el *GDA* (2017) estas voces se recogen sin tilde; se realiza esta precisión debido a que el autocorrector de Word las tilda constantemente.

55	<i>lifting</i> (del ingl. <i>lifting</i> 'levantamiento')	<b>lifting</b> (o <b>liftin</b> ) 1 (o ~ <b>facial</b> ) <i>m, cir, frec</i> ♦ Operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel de la cara con el fin de eliminar arrugas o excesos. En inglés se emplea <i>facelift</i> . Del inglés <i>lifting</i> , lit. 'levantamiento'.
56	<i>living</i> (del ingl. <i>living[-room]</i> )	<b>living</b> (o <b>livin</b> [ChP]) [...] <i>m, viv, obs</i> ♦ Abrev. de → <i>living-room</i> . En uso en los años sesenta.
57	<i>lobby</i> (voz ingl.)	<b>lobby</b> <b>lobi</b> <i>m, pol</i> → <i>lobby</i> <sup>2</sup> .
58	<i>lunch</i> (del ingl. <i>lunch</i> 'almuerzo')	<b>lunch</b> (DSA, PR) Del inglés <i>lunch</i> , abrev. de <i>luncheon</i> . Aunque es un reconocido anglicismo, curiosamente el término inglés parece proceder del español <i>loncha</i> , significado que cuadra plenamente con el uso de <i>lunch</i> , en ambos idiomas.
59	<i>lycra</i> (de <i>Lycra</i> ®, marca reg.)	<b>licra</b> <i>f, text, frec</i> → <i>lycra</i> . <b>lycra</b> (o <b>licra</b> ) <i>f, text, frec</i> . De <i>Lycra</i> , nombre de marca.
60	<b>macadán</b> (tb. <b>macadam</b> ) (del ingl. <i>macadam</i> , y este de J. L. <i>Mac Adam</i> , 1756-1836, ingeniero escocés)	<b>macadam</b> (DRAE, HS) (o <b>macadan</b> [FG], <b>macadán</b> <sup>Δ</sup> [DRAE, DSA, HS]) Del inglés <i>macadam</i> , en recuerdo del ingeniero escocés John L. McAdam (1756-1836).
61	<i>mass media</i> (loc. ingl.)	<b>mass media</b> (o <b>mass-media</b> ) Del inglés, lit. 'medios de masas'.
62	<i>miss</i> (voz ingl.; literalmente 'señorita')	<b>miss</b> (o <b>Miss</b> ) Del inglés <i>Miss</i> , lit. 'señorita'.
63	<i>music-hall</i> (voz ingl.)	<b>music hall</b> (o <b>music-hall</b> ) Del inglés <i>music hall</i> , lit. 'salón de música'.
64	<i>newton</i> (voz ingl., y esta de I. <i>Newton</i> , 1642-1727, físico y matemático inglés)	<b>newton</b> Del inglés, en recuerdo del físico y matemático inglés Isaac Newton (1642-1727).
65	<i>offset</i> (voz ingl.)	<b>offset</b> (DPFE) 1 <i>m, impr, frec</i> . Procedimiento de impresión litográfica mediante un rodillo revestido de caucho que toma la tinta de la plancha matriz para

		imprimir sobre el papel. Del inglés <i>offset</i> 'desplazamiento, transferencia'. <b>2 n, impr</b> ♦ (o <b>máquina</b> ~) Máquina que imprime mediante este procedimiento.
66	<i>output</i> (voz ingl.)	<b>output</b> (GDEP) A partir del v. <i>to put out</i> 'sacar'.
67	<i>overbooking</i> (voz ingl.)	<b>overbooking</b> (u <b>overbuquin</b> ) Del inglés, lit. 'sobrerreserva'.
68	<b>pádel</b> (del ingl. <i>paddle tennis</i> )	<b>paddle</b> (o <b>padel</b> , <b>pádel</b> ) [...] <i>m, dep</i> ♦ Abrev. de → <i>paddle tennis</i> . <b>pádel</b> (o <b>padel</b> ) <i>m, dep</i> → <i>paddle</i> .
69	<i>panty</i> (del ingl. amer. <i>panty[hose]</i> )	<b>panty</b> (o <b>panti</b> ) [...] <i>m, vest, frec</i> ♦ Prenda femenina que consiste en dos medias que cubren el pie y la pierna y llegan hasta la cintura. El término se ha formado a partir del inglés norteamericano <i>pantyhose</i> (o <i>pantihose</i> ), lit. 'calza con bragas'.
70	<i>pidgin</i> (voz ingl., y esta quizá de <i>business</i> 'negocio', según la pronunciación china del término)	<b>pidgin</b>
71	<b>pin</b> <sup>1</sup> (del ingl. <i>pin</i> )	<b>pin</b> <b>1 m, electr.</b> Borne o clavija de un dispositivo de conexión que se introduce en el terminal de una red eléctrica. Del inglés, (lit. 'alfiler'). <b>2</b> (o <b>pin's</b> [infrec]) <i>m, frec.</i> Insignia metálica que se sujeta a una prenda de vestir por medio de una pequeña aguja o alfiler.
72	<i>ping-pong</i> (de <i>Ping-pong</i> ®, marca reg.)	<b>pimpón</b> (DRAE) <i>m, dep, infrec</i> → <i>ping-pong</i> . <b>ping-pong</b> (o <b>ping pong</b> ) Del inglés <i>ping-pong</i> , nombre de marca de carácter onomatopéyico que refleja el ruido de los disparos seguidos de la pelota.
73	<i>quasar</i> (voz ingl.)	<b>cuásar</b> [...] <i>m, astr</i> → <i>quásar</i> . <b>quásar</b> (o <b>quásar</b> <sup>131</sup> , <b>cuásar</b> ) El término se ha formado por abrev. y

<sup>131</sup> No se observa una diferencia entre las dos primeras voces (las dos tienen tilde), de manera que puede que se trate también de un error tipográfico.

		cruce de <i>Quasi-stellar</i> ( <i>radio source</i> ), lit. 'fuente de radio cuasiestelar'.
74	<i>rally</i> (voz ingl.)	<b>rally</b> (o <b>rallye</b> ) El término procede del inglés; <i>rallye</i> es adaptación francesa. Originariamente <i>rally</i> en inglés significa la reunión rápida de personas para ayudar en un esfuerzo concentrado, y se refiere especialmente a las tropas dispersas que se repliegan después de una batalla.
75	<i>rock and roll</i> (loc. Ingl.)	<b>rocanrol</b> <i>m, mús</i> → rock and roll. <b>rock and roll</b> (o <b>rock &amp; roll</b> , <b>rock 'n' roll</b> , <b>rockandroll</b> , <b>rockandrol</b> , <b>rockanroll</b> , <b>rockanrol</b> ) Del inglés <i>rock and roll</i> (o [...], <i>rock 'n' roll</i> ).
76	<b>rosbif</b> (del ingl. <i>roast beef</i> )	<b>rosbif</b> (HS) Del francés <i>rosbif</i> < ing. <i>roast beef</i> .
77	<i>rugby</i> (voz ingl., y esta de <i>Rugby [School]</i> , escuela de Warwickshire, Inglaterra, donde se inventó)	<b>rugby</b> (o <b>rugbi</b> ) Del inglés <i>rugby</i> , también <i>rugby football</i> 'fútbol rugby', a partir de <i>Rugby School</i> , nombre de un colegio privado de la ciudad de <i>Rugby</i> , en Warwickshire (Inglaterra), donde se originó este deporte en la primera mitad del siglo XIX.
78	<i>scooter</i> (voz ingl.)	<b>escúter</b> [...] <i>m. motoc</i> → scooter. <b>scooter</b> Del inglés, por abrev. de <i>motor scooter</i> , a partir de <i>motor</i> 'motor' y <i>scooter</i> 'patinete'. <b>scúter</b> (o <b>scuter</b> ) <i>n, motoc, infrec</i> → scooter.
79	<i>sex appeal</i> (tb. <i>sex-appeal</i> ) (loc. ingl.)	<b>sexapel</b> (DUE) (o <b>sexapil</b> ) <i>m, erot, infrec</i> → sex-appeal. <b>sex-appeal</b> (GDEP) Del inglés <i>sex</i> y <i>appeal</i> , lit. 'atracción del sexo'.
80	<i>sexy</i> (voz ingl.)	<b>sexi</b> <i>adj, erot</i> → sexy. <b>sexy</b> Del inglés, lit. 'sensual, erótico, lascivo'.

81	<i>short</i> (del ingl. <i>shorts</i> )	<b>short</b> (o <b>shorts</b> ) Del inglés, a partir de <i>short</i> ('corto'). <b>shorts</b> [DUE, F] <i>m, vest</i> → short [...].
82	<i>sponsor</i> (voz. ingl., y esta del lat. tardío <i>sponsor</i> , 'padrino', en lat. 'fiador de otra persona')	<b>espónsor</b> <i>n, publ.</i> Adaptación gráfica de → sponsor. <b>sponsor</b> Del inglés, a partir del latín 'fiador', 'garante'.
83	<i>sport</i> (voz. ingl.)	<b>esport</b> <i>m, vest, mod.</i> Adaptación gráfica de → sport. <b>sport</b> 1 (o <b>de</b> ~) <i>adj, vest</i> ♦ Referido a la ropa práctica, cómoda y elegante, en oposición a la ropa 'de vestir'. En inglés existe una forma adjetival, <i>sports</i> , generalmente con el significado de 'deportivo', excepto en algún caso como <i>sports jacket</i> ('cazadora de sport').    <b>vestirse / ir de</b> ~. loc. v. Vestir esta ropa. En inglés se emplea <i>casual</i> . Del inglés, lit. 'deporte'.
84	<i>spot</i> <sup>1</sup> (voz. ingl.)	<b>espot</b> <i>m, publ, tel.</i> Adaptación gráfica de → spot. <b>spot</b>
85	<i>spray</i> (voz. ingl.)	<b>esprái</b> (O) (o <b>espray</b> [DO]) <i>m.</i> Adaptación gráfica de → spray. <b>spray</b> Del inglés, a partir del v. <i>to spray</i> 'pulverizar, rociar'.
86	<i>sprint</i> (voz. ingl.)	<b>esprín</b> 1 <i>m, dep, frec.</i> Adaptación gráfica de → esprint. <b>esprint</b> (MS <sup>f</sup> ) <i>m, dep, frec.</i> Adaptación gráfica de → sprint. <b>sprint</b>
87	<i>stand</i> (voz. ingl.)	<b>estand</b> [...] <i>m, com.</i> Adaptación gráfica de → stand. <b>stand</b> (DPFE, DUE, VOX)
88	<i>stock</i> (voz. ingl.)	<b>estoc</b> <i>m, com.</i> Adaptación gráfica de → stock. <b>stoc</b> <i>m, com, infrec</i> → stock. <b>stock</b> (DUE, VOX)

89	<i>striptease</i> (voz. ingl.)	<p><b>estriptis</b> (O) (o <b>estriptís</b>) <i>m, erot.</i> Adaptación gráfica de → strip-tease. <b>strip-tease</b> (o <b>strip tease</b>, <b>striptease</b>, <b>striptis</b>) 1 <i>m, erot, espec.</i> Espectáculo durante el cual una persona, generalmente mujer, se desnuda lentamente y con sensualidad. El término está tomado del inglés, <i>strip</i> ‘desnudarse’ y <i>tease</i> ‘bromear, tomar el pelo’; ‘provocar sexualmente’. 2 <i>m, erot</i> ♦ Lugar donde se desarrolla dicho espectáculo. (Vox) [...] <b>striptis</b> <i>m, erot</i> → strip-tease.</p>
90	<i>toffee</i> (voz. ingl.)	<b>toffee</b> (o <b>toffé</b> , <b>tofe</b> )
91	<b>toples</b> (del ingl. <i>topless</i> )	<b>topless</b> (o <b>top-less</b> , <b>top less</b> , <b>toples</b> ) Del inglés, lit. ‘sin la parte de arriba’.
92	<i>top model</i> (tb. <i>top-model</i> ) (loc. ingl.)	<b>top model</b> Del inglés, lit. ‘modelo del más alto rango’. También se emplea → top <sup>2</sup> .
93	<i>tory</i> (voz. ingl.)	<b>tory</b> Del inglés <i>tory</i> < gaélico irlandés <i>tóraidhe</i> ‘proscrito, ladrón’.
94	<b>unisex</b> (del ingl. <i>unisex</i> , de <i>uni-</i> ‘uni-’ y <i>sex</i> ‘sexo’)	<b>unisex</b>
95	<b>vatio</b> (del ingl. <i>watt</i> , y este de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés)	<b>vatio</b> <sup>A</sup> (o <b>watio</b> ) Del inglés <i>watt</i> , en recuerdo del ingeniero e inventor escocés James Watt (1736-1819), conocido sobre todo por los perfeccionamientos que introdujo en la máquina de vapor. <b>watio</b> [...] <i>m, fis</i> → vatio
96	<i>watt</i> (voz. ingl., y esta de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés)	<b>watt</b> (DRAE, GDEP, OC) (o <b>wat</b> [DUE, GDEP])
97	<b>wéstern</b> (del ingl. <i>western</i> )	<b>western</b> Del inglés, lit. ‘occidental’.
98	<i>whisky</i> (voz. ingl., y esta del gaélico <i>uisce beatha</i> ‘agua de vida’)	<b>güiski</b> <i>m, beb.</i> Adaptación gráfica parcial de → whisky. <b>güisqui</b> <i>m, beb.</i> Adaptación gráfica de → whisky [...].

		<b>whisky (whiskey, whisqui o güisqui)</b> Del inglés <i>whisky</i> (o <i>whiskey</i> ), abrev. de <i>whiskybae</i> , procedente del gaélico <i>uisgebeatha</i> (lit. 'agua de la vida').
99	<i>windsurf</i> (tb. <i>wind surf</i> ) (del ingl. <i>wind</i> 'viento' y <i>surf</i> 'surf')	<b>windsurf</b> 1 m, dep, frec ♦ Deporte náutico consistente en navegar sobre una tabla de surf acoplada a una vela. También se emplea → windsurfing, que es la única forma correcta en inglés. El término se ha tomado a partir de <i>wind</i> 'viento' y el v. <i>to surf</i> 'deslizarse sobre el agua'.

En síntesis, en lo que a variantes se refiere, por ejemplo, el *DLE* solo recoge las formas *escay* y *toples*, mientras que el *GDA* (2017) recoge las voces *escai*, *eskai*, *skai*, *eskay*, *skay* y *escai*, por un lado, y *topless*, *top-less*, *top less* y *toples*, por otro. En cuanto a la etimología, también se observa que hay diferencia. Por ejemplo, para *escay*, el *Diccionario académico* indica que proviene «de Skai®, marca reg.», pero el *GDA* presenta una etimología más amplia: «Es nombre de marca comercial, probablemente a partir de la pronunciación españolizada del inglés *sky* 'cielo'». Asimismo, para *toples*, el *Diccionario académico* alude a que proviene «del ingl. *topless*»; sin embargo, el *GDA* recoge, para todas las variantes, la siguiente etimología: «Del inglés, lit. 'sin la parte de arriba'». También se ha podido observar que el *Diccionario académico* solo recoge la marca de «voz ingl.» en los siguientes anglicismos: *baby-sitter*, *blues*, *bulldozer*, *bungalow*, *crack*<sup>1</sup>, *cricket*, *flashback*, *hardware*, *hippie/hippy*, *hockey*, *input*, *jazz*, *jogging*, *lady*, *music-hall*, *offset*, *output*, *overbooking*, *quasar*, *rally*, *scooter*, *sexy*, *sport*, *spray*, *striptease* y *tory*. Por el contrario, el *GDA* presenta una etimología más abarcadora, como se puede observar en, por ejemplo, *baby-sitter*: «Del inglés *baby-sitter* (lit. '[persona] que empolla a un bebé), a partir de *baby* ('bebé') y *sitter* ('gallina clueca')» o en *hardware*: «Del inglés *hardware*, lit. 'ferretería, quincallería', a partir de *hard* ('duro') y *ware* ('objetos')».

A propósito, sobre la tarea de los etimólogos, conviene recordar una afirmación de Emilio Lorenzo (1996, p. 45): «El papel del inglés como lengua intermediaria nunca será suficientemente subrayado. La

filiación definitiva de estos préstamos es una tarea todavía pendiente para los etimólogos, fácil aparentemente en unos casos, pero sumamente problemática en otros». En efecto, es evidente la constante actualización que realiza la Academia al respecto, como se puede constatar en sus publicaciones, en especial en su *Diccionario*. De hecho, en esta investigación se recogen muchos de estos cambios etimológicos producidos entre las dos últimas ediciones del *Diccionario académico*, que se recogen en las tablas 14 y 15. Estos cambios, a su vez, se han contrastado con el tratamiento etimológico que se realiza en el *Gran diccionario de anglicismos*, de Félix Rodríguez González (GDA, 2017), según se puede apreciar en la tabla 16.

#### **2.6.8. Anglicismos crudos que cuentan con anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas en la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)**

La vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014-2021) recoge un grupo de anglicismos crudos que cuentan con sus correspondientes adaptaciones gráficas o anglicismos adaptados. Se han seleccionado treinta y cuatro casos de cada tipo, que se pueden apreciar en la tabla 17. Respecto de los anglicismos crudos se puede decir que mayormente se han incorporado en las dos últimas ediciones académicas, la vigesimosegunda (2001) y la vigesimotercera (2014-2021). Son excepciones *ping-pong* y *whisky*, que se incorporan en la 20.<sup>a</sup> edición (1984), así como *brandy*, que se incorpora en la 21.<sup>a</sup> (1992). En lo que atañe a las adaptaciones gráficas se puede afirmar que se han incorporado en las tres últimas ediciones académicas, la vigesimoprimera (1992), la vigesimosegunda (2001) y la vigesimotercera (2014-2021), con la excepción de *pimpón* y *güisqui*, que ingresan en la 20.<sup>a</sup> edición. De cada una de las voces (crudas y adaptadas) se menciona, por un lado, la etimología que muestra el *Diccionario* y, por otro, la edición en la que se incorpora. Del mismo modo, se informa sobre los vaivenes que se han producido en algunas de las adaptaciones gráficas<sup>132</sup>:

---

<sup>132</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado del 2 al 4 de marzo de 2021 (DLE, 2014-2021).

Tabla 17

Anglicismos crudos que cuentan con anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas en el *Diccionario académico* (2014-2021)

N.º	Anglicismos crudos	Incorporación en el <i>Diccionario académico</i>	Adaptaciones gráficas	Incorporación en el <i>Diccionario académico</i>
1	<i>Blue jean</i> (del ingl. amer. <i>blue jeans</i> ).	23.ª ed. (DLE, 2014).	Bluyín (del ingl. amer. <i>blue jeans</i> ).	23.ª ed. (DLE, 2014).
2	<i>Body</i> (voz ingl.).	22.ª ed. (DRAE, 2001).	Bodi (del ingl. <i>body</i> ).	23.ª ed. (DLE, 2014).
3	<i>Brandy</i> (voz ingl., y esta del neerl. <i>brandewijn</i> 'vino quemado').	21.ª ed. (DRAE, 1992). Se incorpora escrita en redonda. En la 22.ª ed. del DRAE (2001) se registra en cursiva.	Brandi (del ingl. <i>brandy</i> , y este del neerl. <i>brandewijn</i> 'vino quemado').	23.ª ed. (DLE, 2014).
4	<i>Bulldozer</i> (voz ingl.).	22.ª ed. (DRAE, 2001).	Buldócer (del ingl. <i>bulldozer</i> ).	23.ª ed. (DLE, 2014).
5	<i>Bungalow</i> (voz ingl.).	22.ª ed. (DRAE, 2001) Sin embargo, se registra, escrita en redonda, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . Tercera edición revisada. Tomo I (1983).	Bungaló (del ingl. <i>bungalow</i> , y este del hindi <i>baṅglā</i> ; propiamente 'de Bengala').	21.ª ed. (DRAE, 1992) Sin embargo, esta voz adaptada se elimina en la 22.ª ed. del <i>Diccionario</i> . Luego, se reincorpora en la 23.ª ed.
6	<i>Business</i> (del ingl. <i>business</i> [class]; literalmente '[clase] de negocios') En el ámbito de la aviación se emplea únicamente la forma completa <i>business class</i> .	23.ª ed. (DLE, 2014).	Bisnes (del ingl. <i>business</i> ) Con el sentido de 'negocio' alternan <i>business</i> y <i>bisnes</i> .	22.ª ed. (DRAE, 2001).
7	<i>Bypass</i> (voz ingl.).	23.ª ed. (DLE, 2014).	Baipás (del ingl. <i>bypass</i> ).	23.ª ed. (DLE, 2014).

8	<p><i>Crack</i><sup>2</sup> (del ingl. <i>crash</i>, infl. por <i>crack</i><sup>1</sup> y <i>crac</i><sup>1</sup>) Se contaba con la voz <i>crack</i><sup>1</sup>, escrita en cursiva, desde la 22.<sup>a</sup> ed. del Diccionario académico, que tiene los sentidos siguientes: 'cocaína en piedra', 'deportista de extraordinaria calidad' y 'caballo que destaca en las carreras'.</p>	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).	<p>Crac<sup>2</sup> (de <i>crack</i><sup>2</sup>) Existe también la voz adaptada <i>crac</i><sup>1</sup>, escrita en redonda, que no presenta marca etimológica, pero representa un sonido onomatopéyico.</p>	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) No obstante, aparece registrada por primera vez en el <i>Diccionario enciclopédico de la lengua española</i> , de Elías Zerolo (1895).
9	<i>Cricket</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001).	Críquet (del ingl. <i>cricket</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014) No obstante, se registra la voz adaptada sin tilde ( <i>criquet</i> ) en la 19. <sup>a</sup> y la 20. <sup>a</sup> ed. del DRAE.
10	<i>Curry</i> (voz ingl., y esta del tamil <i>karī</i> ).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001).	Curri (del ingl. <i>curry</i> , y este del tamil <i>karī</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
11	<i>Ferry</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) Sin embargo, se registra como <i>ferry</i> o <i>ferri-boat</i> , escrito en redonda, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . Tercera edición revisada. Tomo III (1984).	Ferri (del ingl. <i>ferry</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).

12	<i>Hacker</i> (voz ingl.).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014) Solo con la acepción 1; en la versión electrónica 23.1 (2017) se incorpora la acepción 2.	Jáquer (del ingl. <i>hacker</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
13	<i>Hippie</i> (voz ingl.) / <i>hippy</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) Se incorpora como doblete ( <i>hippie</i> o <i>hippy</i> ). En la 23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014) aparecen en entradas independientes. Sin embargo, la voz <i>hippy</i> , escrita en redonda, se registra en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . IV ed. revisada (1989).	Jipi <sup>2</sup> (del ingl. <i>hippie</i> o <i>hippy</i> ) Existe también la voz <i>jipi</i> <sup>1</sup> , que se incorpora en la 19. <sup>a</sup> ed. del DRAE, pero se trata de un acortamiento coloquial que alude al 'sombrero de jipijapa'.	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
14	<i>Jeep</i> (voz ingl.).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014) No obstante, se registra, escrito en redonda, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . Tercera edición revisada. Tomo IV (1984).	Yip (del ingl. <i>jeep</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
15	<i>Lycra</i> (de <i>Lycra</i> ®, marca reg.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) Se incorpora solo como «marca reg.».	Licra (de <i>Lycra</i> ®, marca reg.).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).

16	<i>Lunch</i> (del ingl. <i>lunch</i> 'almuerzo').	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001) Se incorpora con la marca etimológica de «voz ingl.». No obstante, aparece registrada por primera vez en el <i>Diccionario enciclopédico de la lengua española</i> , de Elías Zerolo (1895).	Lonche (del ingl. <i>lunch</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
17	<i>Pallet</i> (voz ingl.).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).	Palé (del ingl. <i>pallet</i> ).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001) Se incorpora con etimología francesa (Del fr. [francés] <i>palée</i> ). En la 23. <sup>a</sup> ed. cambia la etimología.
18	<i>Panty</i> (del ingl. amer. <i>pantry[hose]</i> ).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001) Se incorpora con la marca etimológica de «voz ingl.». Sin embargo, se registra, escrita en redonda, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . Tercera edición revisada. Tomo IV (1984).	Panti (acort. del ingl. amer. <i>panthyhose</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
19	<i>Ping-pong</i> (de <i>Ping-pong</i> <sup>®</sup> , marca reg.).	20. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 1984). Se incorpora, escrita en redonda, y posee la marca etimológica: "Del	Pimpón (de <i>Ping-pong</i> <sup>®</sup> , marca reg.).	20. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 1984) y posee la marca etimológica: "De <i>ping-pong</i> ". En la 21. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i>

		fr. [francés] <i>Ping-pong</i> , marca registrada". En la 21. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i> (1992) no se producen cambios al respecto. En la 22. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i> (2001), la marca varía: "Voz ingl., marca reg."		(1992) no se producen cambios. En la 22. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i> (2001) se elimina esta voz adaptada. Se reincorpora en la 23. <sup>a</sup> ed. del <i>DLE</i> (2014).
20	<i>Pinky</i> (no se muestra etimología).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).	Pinqui (de <i>Pinkys</i> ®, marca reg.).	Versión electrónica 23.1 (2017).
21	<i>Post-it</i> (de <i>Post-it</i> ®, marca reg.).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).	Pósit (de <i>Post-it</i> ®, marca reg.).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
22	<i>Quasar</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001) Se incorpora con la marca etimológica de «voz ingl.,acrón. de <i>quasi stellar</i> [radio source]». En la 21. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i> (1992) esta voz ingresa con la forma adaptada <i>quásar</i> (del ingl. <i>QUASi-stellar radio source</i> ). Luego, en la 22. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i> (2001), se elimina esta voz adaptada <i>quásar</i> .	<i>Cuásar</i> (del ingl. <i>quasar</i> , y este acrón. de <i>quasi-stellar</i> 'cuasiestelar').	21. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 1992) La adaptación <i>cuásar</i> (sin etimología) se incorpora, al igual que la adaptación <i>quásar</i> , en la 21. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i> (1992). Sin embargo, se elimina en la 22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001). Luego, se reincorpora en la 23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
23	<i>Reggae</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001).	Regué (adapt. del ingl. <i>reggae</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
24	<i>Rock and roll</i> (loc. ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001) Se registra con la marca etimológica de «voz ingl.».	Rocanrol (del ingl. <i>rock and roll</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).

25	<i>Router</i> (voz ingl., der. de <i>to route</i> 'dirigir, orientar').	Versión electrónica 23.3 (2019).	Rúter (del ingl. <i>router</i> , der. de <i>to route</i> 'dirigir, orientar').	Versión electrónica 23.3 (2019).
26	<i>Scooter</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001).	Escúter (del ingl. <i>scooter</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
27	<i>Sexy</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) Sin embargo, se registra como voz inglesa, escrita en redonda, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . Tercera edición revisada. Tomo VI (1985).	Sexi (del ingl. <i>sexy</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
28	<i>Spray</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) Sin embargo, se registra como voz inglesa, escrita en redonda, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . Tercera edición revisada. Tomo VI (1985).	Espray (del ingl. <i>spray</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
29	<i>Sprint</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) Sin embargo, se registra como voz inglesa, escrita en redonda, en el <i>Diccionario manual e ilustrado de la lengua española</i> . Tercera edición revisada. Tomo VI (1985).	Esprint (del ingl. <i>sprint</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).
30	<i>Stand</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. (DRAE, 2001) No obstante, se registra como voz inglesa, escrita en	Estand (del ingl. <i>stand</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. (DLE, 2014).

		redonda, en el <i>Diccionario de la lengua española. Suplemento</i> , de José Alemany y Bolufer (1917).		
31	<i>Striptease</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001).	Estriptis o estriptís (del ingl. <i>striptease</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
32	<i>Swahili</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001) Se incorpora con la siguiente marca etimológica ('Del ár. [árabe] <i>sawāḥil</i> , pl. de <i>sāhil</i> , costa').	Suajili (del ingl. <i>swahili</i> , y este del ár. [árabe] <i>sawāḥilī</i> , pl. de <i>sāhil</i> 'costa <sup>2</sup> ').	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
33	<i>Toffee</i> (voz ingl.).	22. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 2001).	Tofe (del ingl. <i>toffee</i> ).	23. <sup>a</sup> ed. ( <i>DLE</i> , 2014).
34	<i>Whisky</i> (voz ingl., y esta del gaélico <i>uisce beatha</i> 'agua de vida').	20. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 1984). Se incorpora escrita en redonda. Luego, en la 22. <sup>a</sup> ed. del <i>DRAE</i> (2001) aparece escrita en cursiva, sin marca etimológica. En la edición vigente del <i>DLE</i> , se incorpora la etimología. No obstante, se registra como voz inglesa, escrita en redonda, en el <i>Diccionario de la lengua española. Suplemento</i> , de José Alemany y Bolufer (1917).	Güisqui (del ingl. <i>whisky</i> , y este del gaélico <i>uisce beatha</i> 'agua de vida').	20. <sup>a</sup> ed. ( <i>DRAE</i> , 1984).

En resumidas cuentas, se puede observar, por un lado, que la mayor parte de anglicismos crudos de la muestra, esto es, veintiún términos, se incorporan en la 22.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (*body, bulldozer, bungalow, cricket, curry, ferry, hippie* o *hippy, lycra, lunch, panty, quasar, reggae, rock and roll, scooter, sexy, spray, sprint, stand, striptease, swahili* —que ingresa como voz procedente del árabe— y *toffee*), mientras que un total de diez voces ingresan en la 23.<sup>a</sup> edición (*blue jean, business, bypass, crack<sup>2</sup>, hacker, jeep, pallet, pinky, post-it, router* —versión electrónica 23.3—). Por su parte, la voz *brandy* ingresa en la 21.<sup>a</sup> ed. (1992) y las voces *ping-pong* (ingresa como voz procedente del francés) y *whisky* se incorporan escritas en redonda en la 20.<sup>a</sup> ed, la de 1984. Por otro lado, las adaptaciones gráficas ingresan mayoritariamente en la 23.<sup>a</sup> ed. del DLE (2014): *bluyín, bodi, brandi, buldócer, baipás, críquet<sup>133</sup>, curri, ferri, jáquer, jipi, yip, licra, lonche, panti, pinqui* (versión electrónica 23.1), *pósit, regué, rocanrol, rúter* (versión electrónica 23.3), *escúter, sexi, espray, esprint, estand, estriptis* o *estriptís, suajili* y *tofe*. Asimismo, es interesante señalar que las voces *bungalow* (incorporada en la 21.<sup>a</sup> ed.), *cuásar* (incorporada en la 21.<sup>a</sup> ed.) y *pimpón* (incorporada en la 20.<sup>a</sup> ed.), todas ellas escritas en redonda, se reincorporan en la mencionada edición, pues habían sido eliminadas de la 22.<sup>a</sup> ed. El resto de voces de la muestra ingresan en ediciones anteriores; *bisnes, crac<sup>2</sup>* y *palé* (ingresa como voz procedente del francés) en la 22.<sup>a</sup> ed. (2001) y *güisqui* en la 20.<sup>a</sup> ed. (1984).

Además, conviene precisar que en el *Gran diccionario de anglicismos* de Rodríguez González (2017) la mayor parte de estas voces presentan un tratamiento más detallado, en especial en lo que respecta a la etimología, las ejemplificaciones, el registro de diversas formas de escritura para algunos casos, la mención de la infrecuencia de algunas voces adaptadas, la especificación de los pseudoanglicismos, etc. Así, por ejemplo, en este Diccionario: 1) no se recogen los anglicismos crudos *blue jean* (aparecen *blue jeans, blue-jeans* y *bluejeans*), *pallet, pinky* y *swahili*; 2) no se recogen las adaptaciones gráficas *bluyín* (aparece el plural *bluyíns*), *ferri, jáquer* (aparece *jáker*), *lonche* —de empleo americano—, *palé, pinqui*,

---

<sup>133</sup> El *Diccionario académico* registró la voz adaptada sin tilde *criquet* en la 19.<sup>a</sup> y en la 20.<sup>a</sup> edición. Por su parte, el diccionario de Rodríguez González (2017, p. 257) recoge también esta voz adaptada, que alterna con *cricket, críquet* y *cricquet*.

*pósit*, *regué* (aparece *regue*) y *suajili*; 3) se señala que *crack*, utilizado en lugar de *crash* en la acepción ('quiebra financiera'), es un pseudoanglicismo; 4) se menciona, al igual que en el *Diccionario académico*, que son de uso exclusivamente americano las voces *blue jean(s)* o *bluyín* —en España se emplea el término 'pantalón vaquero'— y *panty* (o *panti*), que proviene del inglés norteamericano *pantyhose* o *pantihose*; 5) se indica que pese al intento de españolizar la adaptación gráfica *güisqui* no se ha tenido éxito, especialmente en el ámbito publicitario, entre otras cuestiones.

## 2.7. Adaptaciones gráficas propuestas por el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005) para algunos anglicismos crudos o superfluos e innecesarios, pero que aún no están registradas en el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014-2021)

En la tabla 18 se muestran un total de treinta y cinco adaptaciones gráficas propuestas por el *DPD* (2005), para sus correspondientes anglicismos crudos o superfluos e innecesarios, que aún no están registradas en el *DLE* (2014-2021)<sup>134</sup>:

Tabla 18

### Adaptaciones gráficas propuestas por el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) para algunos anglicismos crudos y superfluos e innecesarios

N.º	Adaptaciones gráficas propuestas por el <i>DPD</i> (2005)	Anglicismos (crudos y superfluos e innecesarios)
1	Bléiser	<i>Blazer</i> (voz ingl.)
2	Blus	<i>Blues</i> (voz ingl.)
3	Bum <sup>135</sup>	<i>Boom</i> (voz ingl.)
4	Burbon	<i>Bourbon</i> (voz ingl., y esta de <i>Bourbon</i> , condado de Kentucky)
5	Cácher	<i>Catcher</i> (No está incluido en el <i>DLE</i> )
6	Cadi <sup>136</sup>	<i>Caddie</i> <sup>137</sup> (voz ingl.)

<sup>134</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado el 4 de marzo de 2021 (*DLE*, 2014-2021).

<sup>135</sup> El *DLE* (2014) registra la voz onomatopéyica *bum* ('para imitar el ruido de un golpe o de una explosión').

<sup>136</sup> El *DLE* (2014) registra la voz *cadi*, pero con el sentido de 'especie de palmera del Ecuador'.

7	Campin	<i>Camping</i> (voz ingl.)
8	Castin	<i>Casting</i> (voz ingl.)
9	Cáterin	<i>Catering</i> (voz ingl.)
10	Chor	<i>Short</i> (del ingl. <i>shorts</i> )
11	Ciclocrós	<i>Cyclo-cross</i> (voz ingl.)
12	Delicatesen	<i>Delicatessen</i> (voz ingl., y esta del al. [alemán] <i>Delikatessen</i> )
13	Disyóquey	<i>Disc-jockey</i> <sup>138</sup> (voz ingl.)
14	Dumpin	<i>Dumping</i> (voz ingl.)
15	Esparrin	<i>Sparring</i> (del ingl. <i>sparring</i> [ <i>partner</i> ] '[compañero] de entrenamiento boxístico')
16	Esprín <sup>139</sup>	<i>Sprint</i> (voz ingl.)
17	Estríper	<i>Stripper</i> (No está incluido en el DLE)
18	Flas <sup>140</sup>	<i>Flash</i> (voz ingl.)
19	Frízer	<i>Freezer</i> (No está incluido en el DLE)
20	Golaveraje	<i>Goal average</i> (No está incluido en el DLE)
21	Jit <sup>141</sup>	<i>Hit</i> (No está incluido en el DLE)
22	Jóquey <sup>142</sup>	<i>Hockey</i> (voz ingl.)
23	Márquetin	<i>Marketing</i> (voz ingl.)
24	Mis	<i>Miss</i> (voz ingl.; literalmente 'señorita')
25	Ófset	<i>Offset</i> (voz ingl.)
26	Pirsin	<i>Piercing</i> (No está incluido en el DLE)
27	Pulman	<i>Pullman</i> (No está incluido en el DLE)
28	Quásar <sup>143</sup>	<i>Quasar</i> (voz ingl.)
29	Rali	<i>Rally</i> (voz ingl.)
30	Ranquin	<i>Ranking</i> (voz ingl.)
31	Rugbi	<i>Rugby</i> (voz ingl., y esta de <i>Rugby</i> [ <i>School</i> ], escuela de Warwickshire, Inglaterra, donde se inventó)
32	Sexapil	<i>Sex appeal</i> o <i>sex-appeal</i> (loc. ingl.)

<sup>137</sup> El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) registra las voces *caddie* y *caddy*.

<sup>138</sup> El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) registra esta voz sin guion: *disc jockey*.

<sup>139</sup> En la vigesimotercera edición del DLE (2014) se incorpora la adaptación gráfica *esprint*.

<sup>140</sup> Se incorpora con la forma adaptada *flas*, escrita en redonda, en la 21.ª ed. del diccionario académico (DRAE, 1992), y posee la marca etimológica: Del ingl. *flash*, 'destello'. Luego, en la 22.ª ed. del DRAE (2001) se elimina y se incorpora la voz inglesa *flash*, escrita en cursiva, con la marca etimológica de «voz ingl.», que se mantiene hasta la edición vigente.

<sup>141</sup> Adaptación gráfica sugerida para la acepción: 'En el béisbol, tiro que no es interceptado por la defensa del equipo contrario y permite al bateador alcanzar una base'.

<sup>142</sup> Significa 'deporte de equipo'. No debe confundirse con la voz adaptada *yóquey*, del ingl. *jockey* ('jinete profesional').

<sup>143</sup> En la vigesimotercera edición del DLE (2014) se incorpora la adaptación gráfica *cuásar*.

33	Tofi <sup>144</sup>	<i>Toffee</i> (voz ingl.)
34	Yacusi	<i>Jacuzzi</i> (voz ingl., de <i>Jacuzzi</i> ®, marca reg., y esta de C. <i>Jacuzzi</i> , 1903-1986)
35	Yin <sup>145</sup>	<i>Blue jean</i> (del ingl. amer. <i>blue jeans</i> )

En cuanto a las adaptaciones gráficas propuestas por el *DPD* (2005), interesa puntualizar que el *Gran diccionario de anglicismos* de Rodríguez González (*GDA*, 2017) recoge las siguientes: *bléiser*, *bum*, *cadi*, *castin*, *ciclocrós*, *disyóquey*, *esprín*, *estriper*, *flas*, *márquetin*, *pirsin*, *quásar*, *ranquin*, *rugbi* y *sexapil*, un total de quince (ver tabla 19). Se registra también la adaptación *jit*, pero con un sentido distinto al que figura en el *DPD* (en el béisbol, ‘tiro que no es interceptado por la defensa del equipo contrario...’), pues hace referencia a ‘una porción de droga’. Asimismo, para las adaptaciones gráficas *bléiser*, *castin* *márquetin*, *pirsin*, *ranquin* y *sexapil*, el *GDA* incorpora otras variantes como, por ejemplo: *bleiser* (sin tilde), <sup>®</sup>*cástin* (con tilde, que incumple las reglas de acentuación gráfica en español), *marquetin* (sin tilde), *pircin* (con *c*), *ránking* y *sexapel*. Por su parte, los anglicismos (superfluos e innecesarios) que no registra el *Diccionario académico* son *catcher*, *stripper*, *freezer*, *goal average*, *hit*, *piercing* y *pullman*. De todos ellos, el único que no trata el *GDA* es *freezer* (‘electrodoméstico para congelar y conservar alimentos’), término empleado especialmente en Argentina.

Tabla 19

**Adaptaciones gráficas propuestas por el *Diccionario panhispánico de dudas* que trata el *Gran diccionario de anglicismos***

N.º	Adaptaciones gráficas propuestas por el <i>DPD</i> (2005) que trata el <i>GDA</i> (2017)
1	bleiser o bléiser <i>n</i> [...], <i>vest.</i> Adaptación gráfica de → blazer.
2	bum (O) <i>m</i> , <i>gen</i> , <i>infrec</i> → boom.
3	cadi (DRAE, MET) <i>m</i> , <i>dep</i> → caddie <sup>1</sup> .
4	castin (o cástin) [...] <i>m</i> , <i>espec</i> , <i>cin</i> → casting <sup>1</sup> .
5	ciclo-cross (o ciclocross; ciclocrós [MET]) <i>m</i> , <i>dep</i> .
6	disyóquey <i>m</i> , <i>mús</i> → disc-jockey.
7	esprín 1 <i>m</i> , <i>dep</i> , <i>frec</i> . Adaptación gráfica de → esprint.
8	estriper <i>n</i> , <i>erot</i> . Adaptación gráfica de → stripper.

<sup>144</sup> En la vigesimotercera edición del *DLE* (2014) se incorpora la adaptación gráfica *tofe*.

<sup>145</sup> El *DLE* (2014) registra esta voz, pero con el sentido de ‘fuerza pasiva o femenina’, empleado en la filosofía china.

9	flas (DRAE, GR, O) <i>m, fot</i> → flash.
10	marquetin o márquetin [...] <i>m, publ</i> → marketing.
11	pirsin [...] <i>m, mod</i> . Adaptación gráfica de → piercing. pircin [...] <i>m, mod</i> . Adaptación gráfica de → piercing.
12	quásar (o quásar <sup>146</sup> , cuásar) [...] <i>m, astr</i> .
13	ranking (o ránking; ranquin [MET]) [...] <i>m, frec</i> .
14	rugby (o rugbi) <i>m, dep, frec</i> .
15	sexapel (DUE) (o sexapil) <i>m, erot, infrec</i> → sex-appeal.

## 2.8. Recomendaciones de equivalencias españolas en sustitución de los anglicismos por parte de la Academia

La Academia, a través del *Diccionario de la lengua española (DLE, 2014-2021)* y del *Diccionario panhispánico de dudas (DPD, 2005)*, recomienda el empleo de términos españoles en sustitución no solo de algunos anglicismos crudos sino también de algunas adaptaciones gráficas. En este apartado se presentan las recomendaciones de las dos publicaciones académicas.<sup>147</sup>

### 2.8.1. Recomendaciones de las equivalencias españolas que recoge la vigesimotercera edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)

Algunas de las recomendaciones en sustitución tanto de anglicismos crudos como de anglicismos adaptados que recoge la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021) son, ordenadas alfabéticamente, las siguientes:

- Aerosol: Como alternativa para las dos acepciones de *espray* (del ingl. *spray*).
- Alheña: Como alternativa para las dos acepciones de *jena* o *gena* (del ingl. *henna*, y este del ár. *ḥinnā*).
- Alto<sup>2</sup>: Como alternativa para la tercera acepción de *stop* (voz ingl.), que hace referencia a la ‘detención en la marcha o en cualquier otra actividad’.

<sup>146</sup> Lo más probable es que una de las dos voces no lleve tilde y que se trate de un error tipográfico.

<sup>147</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado del 4 al 7 de marzo de 2021 (DLE, 2014-2021).

- Alto<sup>2</sup>: Como alternativa para la sexta acepción de *stop* (voz ingl.), en su uso como interjección.
- Analepsis: Como alternativa para la segunda acepción de *flashback* (voz ingl.), que hace referencia al ‘pasaje de una obra literaria que trae una escena del pasado rompiendo la secuencia cronológica’.
- Anuncio: Como alternativa para *spot*<sup>1</sup> (voz ingl.), que significa ‘soporte en que se transmite un mensaje publicitario’. El DPD, por su parte, recomienda las voces *anuncio*, *cuña*, *comercial* o *aviso*.
- Árbitro, tra: Como alternativa para *réferi* o *referí* (del ingl. *referee*).
- A tiempo completo: Como alternativa para *full time* (loc. ingl.).
- Autofoto: Como alternativa para *selfi* (del ingl. *selfie*, der. de *self* ‘uno mismo’).
- Autoservicio: Como alternativa para *self-service* (voz ingl.).
- Braga<sup>1</sup>: Como alternativa para *blúmer* (del ingl. amer. *bloomers*).
- Braga<sup>1</sup>: Como alternativa para la segunda acepción de *panti* (acort. del ingl. amer. *pantyhose*)<sup>148</sup>.
- Campamento: Como alternativa para la primera acepción de *camping* (voz ingl.), que significa ‘lugar al aire libre’.
- Cientificismo: Como alternativa para *cientismo* (del ingl. *scientism*).
- Cifrar: Como alternativa para *encriptar* (del ingl. *to encrypt*; cf. gr. ἐγκρύπτειν *enkrýptein* ‘ocultar’).
- Cocaína en piedra: Como alternativa para la primera acepción de *crack*<sup>1</sup> (voz ingl.).
- Correo basura: Como alternativa para *spam* (voz ingl.).
- Cremallera<sup>149</sup>: Como alternativa para *zíper* (del ingl. *zipper*).
- Contenedor<sup>1</sup>: Como alternativa para la primera acepción de *container* (voz ingl., der. de *to contain* ‘contener’)<sup>150</sup>.
- Cuadrilátero: Como alternativa para *ring* (voz ingl.).
- Cuarto de estar: Como alternativa para *living* (del ingl. *living[-room]*).
- Deporte<sup>151</sup>: Como alternativa para la segunda acepción de *sport* (voz ingl.).

<sup>148</sup> La segunda acepción de *panti* hace referencia a ‘prenda interior’.

<sup>149</sup> Del francés *crémaillère*.

<sup>150</sup> Traducción del inglés *container*, derivado de *to contain* ‘contener’. Cuenta con dos acepciones: ‘embalaje metálico grande y recuperable, de tipos y dimensiones normalizados internacionalmente y con dispositivos para facilitar su manejo’ y ‘recipiente amplio para depositar residuos diversos’.

- 
- Deportivo: Como alternativa para la locución *de sport*, con el sentido de ‘vestir de *sport*’.
  - Derecho de autor: Como alternativa para *copyright* (voz ingl.).
  - Entrada: Como alternativa para la segunda acepción, empleada en informática, de *input* (voz ingl.), que hace referencia al ‘conjunto de datos introducido en un sistema informático’.
  - Entrenador, ra: Como alternativa para la segunda acepción de *coach* (voz ingl.), que se emplea en el ámbito deportivo.
  - Existencias: Como alternativa para *stock* (voz ingl.). Por su parte, el *DPD*, recomienda, además de *existencias*, las voces *mercancías almacenadas* o *en depósito*.
  - Fiesta: Como alternativa para *party* (voz ingl.).
  - Fuera de combate: Como alternativa para la tercera acepción de *nocaut* (del ingl. *knock-out*), que se emplea ‘para referirse a quien ha sido vencido de manera que le impide continuar la lucha’.
  - Fuera de juego: Como alternativa para *órsay* (del ingl. *offside*).
  - Gratinador: Como alternativa para la tercera acepción de *grill* (voz ingl.), que alude al ‘dispositivo situado en la parte superior del horno que sirve para gratinar los alimentos’.
  - Grupo de presión: Como alternativa para la primera acepción de *lobby* (voz ingl.), que significa ‘conjunto de personas que, en beneficio de sus propios intereses, influye en una organización, esfera o actividad social’<sup>152</sup>.
  - Insumo: Como alternativa para la primera acepción, empleada en economía, de *input* (voz ingl.), que hace referencia al ‘conjunto de elementos que toman parte en la producción de otros bienes’.
  - Lanzador, ra: Como alternativa para *pícher* (del ingl. *pitcher*), que es un término empleado en el béisbol.
  - Memoria caché: Como alternativa para *caché*<sup>2</sup> (del ingl. *cache*, infl. en su acentuación por *caché*<sup>1</sup>).
  - Mercadotecnia: Como alternativa para *marketing* (voz ingl.).
  - Muerte súbita: Como alternativa para *tie break* (loc. ingl.).
  - Negocio: Como alternativa para *bisnes* (del ingl. *business*).

---

<sup>151</sup> Calco del inglés *sport*, a partir del desusado *deporte* ‘diversión’, y este derivado de *deportarse* ‘divertirse’.

<sup>152</sup> La voz *grupo* procede del italiano *gruppo*.

- Operador turístico: Como alternativa para *turoperador* (del ingl. *tour operator*).
- Pantalón vaquero: Como alternativa para *blue jean* (del ingl. amer. *blue jeans*), *jean* (del ingl. *jeans*), *bluyín* (del ingl. amer. *blue jeans*) y *yin* (adaptación gráfica que no recoge el DLE, pero sí el DPD)<sup>153</sup>.
- Parrilla: Como alternativa para las dos primeras acepciones de *grill* (voz ingl.), que aluden a ‘utensilio de hierro’ y ‘restaurante’, respectivamente.
- Pasarela<sup>154</sup>: Como alternativa para *finger* (del ingl. *finger* ‘dedo’), que alude a ‘túnel articulado’.
- Patrocinador, ra: Como alternativa para *sponsor* (voz ingl., y esta del lat. tardío *sponsor* ‘padrino’, en lat. ‘fiador de otra persona’).
- Pinchadiscos: Como alternativa para *disc-jockey* (voz ingl.).
- Pirata informático: Como alternativa para *cracker* (voz ingl.).
- Pirata informático: Como alternativa para la primera acepción de *jáquer* (del ingl. *hacker*).
- Preferente: Como alternativa para *business* (del ingl. *business* [class]; literalmente ‘[clase] de negocios’).
- Reactor: Como alternativa para *jet*<sup>1</sup> (voz ingl.), que significa ‘avión’.
- Registrar: Como alternativa para la primera acepción de *registración* (del ingl. *registration*), que alude a ‘inscribir documentos’.
- Registrarse: Como alternativa para la segunda acepción de *registración* (del ingl. *registration*), que alude a ‘matricularse’.
- Retorno: Como alternativa para la segunda acepción de *feedback* (voz ingl.), utilizada en el ámbito de la tecnología.
- Retroalimentación<sup>155</sup>: Como alternativa para la primera acepción de *feedback* (voz ingl.).
- Revólver<sup>156</sup>: Como alternativa para la adaptación gráfica *colt* (de *Colt*®, marca reg., y este de S. *Colt*, 1814-1862, ingeniero estadounidense).
- Salida: Como alternativa para la definición, empleada en informática, de *output* (voz ingl.). Al respecto, el DPD recomienda *salida de datos* o *datos* (o *información*) *de salida*.
- Símbolo sexual: Como alternativa para *sex symbol* o *sex-symbol* (loc. ingl.).

<sup>153</sup> La voz *pantalón* procede del francés *pantalon*.

<sup>154</sup> La voz *pasarela* procede del italiano *passarella*.

<sup>155</sup> De *retro-* y *alimentación*, calco del inglés *feedback*.

<sup>156</sup> Del inglés *revolver*.

- Supermodelo: Como alternativa para *top model* o *top-model* (loc. ingl.).
- Tanga<sup>2</sup>: Como alternativa para *colalés* (de *cola*<sup>1</sup> ‘trasero, nalgas’ y el ingl. *less* ‘sin’, formado a imit. de *topless* ‘toples’), que está referida a una ‘prenda de vestir...’<sup>157</sup>.
- Tarjeta de Navidad: Como alternativa para *christmas* (del ingl. *Christmas [card]* ‘[tarjeta] de Navidad’)<sup>158</sup>.
- Tenis de mesa: Como alternativa para *pimpón* (de *Ping-pong*<sup>®</sup>, marca reg.)<sup>159</sup>.
- Tocaboscos: Como alternativa para *picú* (del ingl. *pick-up*).
- Todoterreno: Como alternativa para *jeep* (voz ingl.) y para *yip* (del ingl. *jeep*).
- Transbordador: Como alternativa para *ferry* (del ingl. *ferry*).
- Turboventilador, ra: Como alternativa para *turbofán* (del ingl. *turbofan*, de *turbo-* ‘turbo-’ y *fan* ‘ventilador’).
- Vestíbulo: Como alternativa para la segunda acepción de *lobby* (voz ingl.), que significa ‘sala próxima a la entrada’.

### 2.8.2. Recomendaciones de las equivalencias españolas que recoge el Diccionario panhispánico de dudas (2005)

Algunas de las recomendaciones en sustitución tanto de anglicismos crudos como de anglicismos adaptados que recoge el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD, 2005) son las siguientes:

- Aerobismo, trotar o correr: En lugar de *jogging* (voz ingl.) y del falso anglicismo *footing* (voz fr., y esta con cambio de sentido del ingl. *footing* ‘posición’). Respecto del término *trotar* se afirma que es raro en España aplicado a personas, pero frecuente en América con este sentido.
- Afición o pasatiempo: En lugar de *hobby* (voz ingl.).
- Animador o presentador: En sustitución de *showman* (voz ingl.). Se menciona, además, que a veces se usa el calco *hombre espectáculo*.

<sup>157</sup> Se trata de una voz tupí.

<sup>158</sup> La voz *tarjeta* proviene del francés antiguo *targette* ‘escudo pequeño’, de donde ‘escudo pequeño en que se pinta la divisa’, ‘tarjeta de visita’.

<sup>159</sup> La voz *tenis* procede del inglés *tennis*, acortamiento de *lawn-tennis*; literalmente ‘tenis sobre hierba’.

- 
- Animadora o presentadora: En sustitución de *show-woman* (voz ingl.).
  - A o de medio tiempo: Como alternativa para *half-time* ('con media jornada'). El *DLE* (2014) no recoge esta expresión inglesa.
  - A o de tiempo completo: Como alternativa para *full-time* ('con jornada completa o con dedicación exclusiva'). El *DLE* (2014) no recoge esta expresión inglesa.
  - A o de tiempo parcial: Como alternativa para *part-time* ('con dedicación parcial o no exclusiva'). El *DLE* (2014) no recoge esta expresión inglesa.
  - Anuncio, cuña, comercial o aviso: En sustitución de *spot*<sup>1</sup> (voz ingl.) cuando alude a una 'película de corta duración con fines publicitarios'.
  - Bajo en nicotina (o bajo en nicotina y alquitrán) y ligero: En lugar de la segunda acepción de *light* (voz ingl.), que se refiere al tabaco: 'que lleva una proporción menor de elementos nocivos'.
  - Balsismo: En sustitución de *rafting* (voz ingl.). La voz *balsismo* aún no se encuentra en el *Diccionario académico*.
  - Campismo: Como alternativa para la segunda acepción de *camping* (voz ingl.), referida a la 'actividad'.
  - Categoría o nivel: En sustitución de *standing* (voz ingl.). En el *DPD* (2005) se afirma que pueden ir acompañadas opcionalmente de adjetivos ponderativos como *alto*, *elevado* o *grande*.
  - Cierre o paro patronal: En lugar de la voz inglesa *lock-out*, que significa 'cierre de una empresa decretado por sus dueños como medida de presión para que los trabajadores acepten sus condiciones'. El *DLE* (2014) no recoge este anglicismo.
  - Cocaína en piedra: Como alternativas para la primera acepción de *crack*<sup>1</sup> (voz ingl.), que significa 'cocaína en piedra'.
  - Comisario: En sustitución de *sheriff* (voz ingl.).
  - Conservador: En lugar de *tory* (voz ingl.). Respecto de la voz *tory*, en el *DPD* (2005) se afirma que 'solo es lícito su empleo en el español referido al partido británico'.
  - Cuchilla u hoja (de afeitar): Como alternativa para *gillette* (de *Gillette*®, marca reg., y esta de K.C. *Gillette*, 1855-1932, industrial estadounidense que la inventó).
  - Cuota de audiencia, porcentaje de audiencia o cuota de pantalla: En lugar del anglicismo *share*. El *DLE* (2014) no recoge este anglicismo.

- 
- Desfase horario: En sustitución de *jet lag* (loc. ingl.). En los países del Río de la Plata se dice *desfasaje horario*.
  - Desventaja: En sustitución de *hándicap* (del ingl. *handicap*) cuando se emplea en hípica y en algunos otros deportes con el sentido de ‘prueba en que se imponen desventajas a los mejores participantes, para igualar las posibilidades de todos’.
  - Desventaja, obstáculo, impedimento o, en contextos médicos, discapacidad o minusvalía: Como alternativa para *hándicap* (del ingl. *handicap*) con el sentido de ‘situación desfavorable de una persona o cosa respecto de otra’.
  - Equipo (informático), componentes o, en contextos muy especializados, soporte físico (en oposición al soporte lógico, que son los programas): En sustitución de *hardware* (voz ingl.).
  - Escena o secuencia retrospectiva, salto atrás y, en retórica, analepsis: Como alternativas a *flashback* (voz ingl.).
  - Espectáculo, función, gala, número o exhibición: En sustitución de *show* (voz ingl.).
  - Estiramiento (facial): En lugar de *lifting* (del ingl. *lifting* ‘levantamiento’).
  - Foco, reflector y proyector o cañón (de luz): Como alternativa para *spot*<sup>2</sup> (voz ingl., acort. de *spotlight*).
  - Fuera de serie, número uno, as o fenómeno: Como alternativas para la segunda acepción de *crack*<sup>1</sup> (voz ingl.), referida a ‘deportista de extraordinaria calidad’.
  - Gran explosión: Calco recomendado para *big bang* (loc. ingl.).
  - Grupo: En lugar de *holding* (del ingl. *holding [company]*).
  - Guion: En sustitución de *script*. El DLE (2014) no recoge este anglicismo.
  - Hincha violento: En lugar de *hooligan* (voz ingl.).
  - Hipocalórico o bajo en calorías: En lugar de la primera acepción de *light* (voz ingl.), que se refiere a una bebida o alimento: ‘que tiene menos calorías de las habituales’.
  - Horario de máxima audiencia u horario estelar: En sustitución de la expresión inglesa *prime time*. El DLE (2014) no recoge esta expresión inglesa.
  - Imagen o aspecto: En lugar de *look* (voz ingl.).
  - Independiente, autónomo o por libre: Como alternativas para *free lance* (del ingl. *freelance*; literalmente ‘lanza libre’, ‘mercenario’).

- 
- Índice de audiencia: En sustitución del anglicismo *rating*. El *DLE* (2014) no recoge este anglicismo.
  - Juego limpio: En sustitución de *fair play* (loc. ingl.).
  - Lista, tabla clasificatoria, clasificación o escalafón: En sustitución de *ranking* (voz ingl.).
  - Medios de comunicación de masas: En lugar de *mass media* (loc. ingl.).
  - Mercado libre o mercado al contado: En sustitución de la expresión inglesa *spot market*. El *DLE* (2014) no recoge esta expresión inglesa.
  - Niñera o niñero: Como alternativa para *baby-sitter* (voz ingl.). En España se usa coloquialmente la voz *canguro* (del ingl. *kangaroo*, var. desus. de *kangaroo*, y este de or. australiano), que es común en cuanto al género.
  - (Nueva) versión o adaptación: En sustitución de *remake* (voz ingl.).
  - Pantalón corto o pantalones cortos: En lugar de *short* (del ingl. *shorts*).
  - Película del Oeste: En sustitución de *wéstern* (del ingl. *western*).
  - Película o novela de suspense o, en América, de suspenso: En sustitución de *thriller* (voz ingl.).
  - Producto (final): Como alternativa para la acepción, empleada en economía, de *output* (voz ingl.).
  - Programas informáticos, aplicaciones informáticas o soporte lógico: En sustitución de *software* (voz ingl.).
  - Puente aorto coronario o derivación aorto coronaria: En sustitución de la primera acepción de *baipás* (del ingl. *bypass*), que se refiere a la ‘desviación que se realiza para salvar una obstrucción en un conducto anatómico’.
  - Puentismo: En sustitución de *puenting* (de *puente* y el ingl. *-ing*, sufijo de acción, por analogía con *rafting*, *jogging*, etc.). La voz *puentismo* aún no se encuentra en el *Diccionario académico*.
  - Quiebra: En sustitución de *crac*<sup>2</sup> (de *crack*<sup>2</sup>).
  - Refrigerio o aperitivo: En lugar de *lunch* (del ingl. *lunch* ‘almuerzo’), para el sentido de ‘comida ligera que se sirve a los invitados en una celebración’.
  - Reina (de belleza) o señorita: En lugar de *miss* (voz ingl.; literalmente ‘señorita’).
  - Salida de datos o datos (o información): Como alternativa para la acepción, empleada en informática, de *output* (voz ingl.).
  - Sobreventa o sobrecontratación: En lugar de *overbooking* (voz ingl.).
  - Sonido pregrabado: En sustitución de *playback* o *play back* (voz ingl.).

- Suave, ligero, liviano, superficial, frívolo o descafeinado: En lugar de la tercera acepción de *light* (voz ingl.), que se utiliza en sentido figurado: ‘que carece de seriedad o profundidad’ y ‘que ha perdido gran parte de sus caracteres esenciales’.
- Superventas: Como alternativa para *best seller* (loc. ingl.).
- Tablavela: En lugar de las voces *windsurf* o *wind surf* (del ingl. *wind* ‘viento’ y *surf* ‘surf’).
- Vestíbulo, entrada o recibidor: En lugar de *hall* (voz ingl.). El término *recibidor* solo es posible si se trata de una vivienda.
- Vía de circunvalación o canal de derivación: En sustitución de la segunda acepción de *baipás* (del ingl. *bypass*), que se refiere a la ‘desvío hecho en un circuito, una vía de comunicación, etc., para salvar una interrupción o un obstáculo’.

## 2.9. Las recomendaciones de la FundéuRAE

La FundéuRAE (Fundación del Español Urgente) es una institución que trabaja asesorada por la Real Academia Española. Se creó en el año 2005 a partir de un acuerdo entre la Agencia EFE y el banco BBVA. Tiene como principal objetivo, como lo menciona en su página web, «impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación»<sup>160</sup>. Por tal motivo, en la realización de este trabajo de investigación se han considerado las recomendaciones que plantea la FundéuRAE respecto del uso de términos o expresiones en español en sustitución de los anglicismos superfluos e innecesarios que utilizan en la actualidad los hispanohablantes. En la tabla 20 se recogen un total de cuatrocientos quince casos (anglicismos y recomendaciones). Para la recogida de estos términos fue necesaria la suscripción a la FundéuRAE, que empezó el 14 de mayo de 2015, así como la suscripción a la Fundéu Guzmán Ariza, que comenzó el 18 de junio de 2018<sup>161</sup>.

---

<sup>160</sup> <https://www.fundeu.es/Sobrefundeubbva/quienes-somos/>

<sup>161</sup> La última actualización de este apartado se ha realizado del 18 al 27 de enero de 2021.

**Recomendaciones de la FundéuRAE en sustitución  
de los anglicismos superfluos e innecesarios**

N.º	Anglicismos superfluos e innecesarios	Recomendaciones de la FundéuRAE
1	<i>accountability</i>	rendición de cuentas
2	<i>antiage</i>	antiarrugas o antienvjecimiento
3	<i>app</i> (acortamiento de <i>application</i> )	aplicación y apli
4	<i>baby shower</i> <sup>162</sup>	fiesta de nacimiento o fiesta del bebé / fiesta prenatal / té canastilla y fiesta de pañales (en algunos países)
5	<i>background</i>	formación, conocimiento(s), experiencia(s), trayectoria, preparación, bagaje, antecedentes, práctica o historial
6	<i>back spin</i> (o <i>slice</i> )	cortado (en tenis)
7	<i>backup</i>	copia de seguridad, de respaldo o de resguardo / copia (cuando no hay riesgo de ambigüedad)
8	<i>bacon</i>	bacón (del latín medieval <i>baco</i> , <i>-onis</i> ; en acepción 1, del inglés <i>bacon</i> ) / beicon (del inglés <i>bacon</i> , y este del latín medieval <i>baco</i> , <i>-onis</i> )
9	<i>bail out</i>	rescate (con dinero público)
10	<i>banear</i> (verbo anglicado formado a partir del inglés <i>ban</i> ('prohibición'))	bloquear, suspender, prohibir o restringir
11	<i>banner</i>	cartel, anuncio (publicitario)
12	<i>bankruptcy</i>	quiebra, bancarrota o insolvencia / concurso de acreedores
13	<i>baseball</i>	béisbol o beisbol
14	<i>basket</i>	básquet
15	<i>basketball</i>	básquetbol o basquetbol / básquet
16	<i>beacon</i>	baliza o baliza electrónica
17	<i>beauty addict</i>	adicto a la belleza, obsesionado por la belleza y apasionado de la belleza
18	<i>beauty bloggers</i>	blogueros/as de belleza
19	<i>beefsteak</i>	bistec (del inglés <i>beefsteak</i> , de <i>beef</i> 'carne de vacuno', y este del francés antiguo <i>boef</i> , del latín <i>bos</i> , <i>bovis</i> 'buey' <sup>16</sup> , y el inglés <i>steak</i> 'lonja, tajada' / bife (del inglés <i>beef</i> 'carne de vaca', acortamiento de <i>beefsteak</i> 'bistec')
20	<i>benchmarking</i>	análisis comparativo, evaluación comparativa, aprendizaje comparativo / (establecimiento de) puntos/ parámetros/criterios/niveles/objetivos de referencia

<sup>162</sup> Publicación del 18 de febrero de 2013 en la FundéuRAE (<https://www.fundeu.es/recomendacion/fiesta-de-nacimiento-o-del-bebe-alternativas-en-espanol-a-baby-shower-1583/>).

21	<i>big data</i> <sup>163</sup>	macrodatos e inteligencia de datos
22	<i>binge drinking</i>	atración de alcohol
23	<i>bitcoin</i>	bitcói
24	<i>Black Friday</i> (en mayúsculas)	«viernes negro» (con iniciales minúsculas y entrecorrida), viernes de descuentos, viernes de ofertas, viernes de compras... / Viernes Negro (con iniciales mayúsculas y sin comillas) / Buen Viernes (en México)
25	<i>bleisure</i> (de <i>bussines</i> + <i>leisure</i> , es decir, 'negocio' y 'ocio')	laborocio (de <i>laboral</i> + <i>ocio</i> )
26	<i>blockchain</i>	cadena de bloques
27	<i>blooper</i>	error garrafal, fallo embarazoso/estrepitoso, metedura de pata, pifia... (variantes que también puede reemplazar al anglicismo <i>epic fail</i> )
28	<i>blue-chips</i>	grandes valores, valores sólidos o valores estrella
29	<i>bluff</i>	bluf, blof <sup>164</sup> / mentira, montaje, invento, engaño
30	<i>bobsleigh</i> o <i>bobsled</i>	bóbsled
31	<i>body scan</i>	escáner corporal (aparato) / escaneo corporal (acción)
32	<i>boomerang</i>	bumerán o búmeran <sup>165</sup>
33	<i>bowl</i>	bol <sup>1</sup> (del inglés <i>bowl</i> ), cuenco
34	<i>bowling</i>	(juego de) bolos o (juego de) boliches
35	<i>Breturn</i> (formado a partir de <i>British return</i> ): en mayúscula	bretorno (en minúscula)
36	<i>briefing</i>	sesión o reunión informativa (para el sentido 'reunión para dar información e instrucciones') / informe (para el significado 'acción de informar o instruir a alguien')
37	<i>bullying</i>	acoso (escolar) / intimidación, matonismo, matoneo, matonaje (escolar)
38	<i>bump stock</i>	acelerador de disparos o, de forma más general, modificador de armas
39	<i>burger</i>	hamburguesa
40	<i>cake</i>	bizcocho
41	<i>call center</i>	centro de llamadas, centro de atención al cliente, centro de contactos o centro de atención telefónica
42	<i>cashback</i>	retiro o retirada de efectivo en tienda / sacar dinero (o efectivo) en tienda

<sup>163</sup> Publicación del 7 de febrero de 2013 (<https://www.fundeu.es/recomendacion/macro-datosalternativa-abig-data-1582/>).

<sup>164</sup> La adaptación gráfica *bluf* se incorpora en la 23.ª edición del diccionario académico (2014); la adaptación *blof* la recoge el *Diccionario de americanismos* (2010).

<sup>165</sup> La adaptación *búmeran* se incorpora en la 23.ª del diccionario académico (2014).

43	<i>casual</i>	(estilo) informal
44	<i>cat eye</i>	(efecto) ojo rasgado
45	<i>catwalk</i>	pasarela
46	<i>celeb</i> (acortamiento de <i>celebrity</i> )	famoso o celebridad
47	<i>celebrities</i>	famosos
48	<i>celebrity</i>	famoso o celebridad
49	<i>challenge</i>	reto (en redes sociales) / (petición de) revisión electrónica, (reclamación de) revisión del bote con el ojo de halcón (en tenis)
50	<i>check in</i>	facturación o registro
51	<i>checklist</i>	hoja de verificación, hoja de comprobación, lista de verificación, lista de comprobación, lista de chequeo, lista de requisitos, lista de (asuntos) pendientes o lista
52	<i>check out</i>	salida
53	<i>checks and balances</i>	controles y equilibrios <sup>166</sup> , frenos y contrapesos <sup>167</sup> , límites y contrapesos, mecanismos correctores, sistema de contrapoderes institucionales o sistema equilibrio de poderes
54	<i>cheesecake</i>	tarta de queso o pastel de queso
55	<i>chemsex</i> (de <i>chemical sex</i> , que se traduce como 'sexo químico')	sexdopaje (de <i>sexo</i> y <i>dopaje</i> )
56	<i>ciberbullying</i>	ciberacoso
57	<i>Cyber Monday</i> (en mayúsculas)	ciberlunes o ciberlunes (con mayúscula o minúscula inicial)
58	<i>click</i>	clic
59	<i>cli-fi</i> (acortamiento de <i>climate fiction</i> )	ficción climática y clima ficción (en dos palabras y sin guion)
60	<i>cloud computing</i>	computación en la nube
61	<i>cluster</i>	clúster <sup>168</sup>
62	<i>clutch</i>	bolso de mano, bolso de fiesta, cartera
63	<i>cohousing</i>	covivienda o vivienda colaborativa
64	<i>coktail</i>	cóctel o coctel (del inglés <i>cock-tail</i> )
65	<i>comeback</i>	regreso, retorno o reaparición
66	<i>concealer</i>	corrector
67	<i>concept</i>	prototipo
68	<i>contouring</i>	contorneado facial, perfilado facial y modelado facial

<sup>166</sup> Expresión empleada por el Parlamento Europeo.

<sup>167</sup> Expresión recogida en el glosario del Fondo Monetario Internacional.

<sup>168</sup> Esta voz adaptada la recoge el *Diccionario del español actual*, de Seco, Andrés y Ramos.

69	<i>coolhunter</i>	cazatendencias o buscatendencias
70	<i>courier</i>	mensajería
71	<i>craft beer</i>	cerveza artesana o artesanal
72	<i>crash test</i>	prueba de impacto o test de choque
73	<i>cross selling</i>	venta cruzada (en <i>marketing</i> )
74	<i>crowdfunding</i>	microfinanciación, microfinanciación colectiva, financiación popular, micromecenazgo (voz en general relacionada con actividades culturales, artísticas o científicas)
75	<i>curling</i>	curlin
76	<i>curvy</i>	de curvas, con curvas o curvi (más coloquial)
77	<i>data mining</i>	minería de datos o exploración de datos
78	<i>dealer</i>	traficante, distribuidor o vendedor (en noticias relacionadas con las drogas) / crupier o repartidor (en los casinos) / concesionario (en el sector automovilístico de la República Dominicana, Puerto Rico o Venezuela: también se utiliza la adaptación <i>díler</i> ) / marchante (en el comercio de obras artísticas) / operador por cuenta propia (en informaciones sobre la bolsa)
79	<i>deepfake</i>	ultrafalso
80	<i>Deep Web</i> (en mayúsculas)	Internet profunda o internet profunda ( <i>internet</i> se puede escribir con inicial mayúscula o minúscula)
81	<i>delivery</i>	reparto, entrega o servicio a domicilio / <i>delíveri</i> <sup>169</sup> , <i>delívery</i> <sup>170</sup> / repartidor, recadero, distribuidor, mensajero o motoquero <sup>171</sup> (alternativas para 'la persona que hace las entregas')
82	<i>deluxe</i> <sup>172</sup>	de lujo o lujoso
83	<i>denim</i>	tejido vaquero, mezclilla
84	<i>detox</i>	depurativo
85	<i>deuce</i>	iguales
86	<i>direct</i>	vídeo en directo o directo
87	<i>direct message</i>	directo o mensaje directo
88	<i>display</i> <sup>173</sup>	pantalla (de visualización) o visualizador
89	<i>dovish</i>	blando, prudente, moderado, suave o conciliador (alternativas en economía)

<sup>169</sup> La adaptación *delíveri* la incluye el *Diccionario del español dominicano* (2013).

<sup>170</sup> La adaptación *delívery* la incluye el *DiPerú, Diccionario de Peruanismos* (2016).

<sup>171</sup> Término empleado en Argentina y Uruguay.

<sup>172</sup> La construcción *de luxe*, escrita en dos palabras, se toma directamente del francés; en cambio, la escritura en una sola palabra es un anglicismo, aunque ambas provienen del latín *luxus* ('exceso') (Fundéu, 2016).

<sup>173</sup> Anglicismo eliminado en la 23.ª edición del diccionario académico (2014).

90	<i>downsizing</i>	reducción de cilindrada o menor cilindrada
91	<i>dreamers</i>	soñadores
92	<i>dress code</i>	etiqueta, código de vestimenta, reglas de vestimenta
93	<i>drive</i> (en tenis)	derecha (para el jugador diestro)
94	<i>drop shot</i>	dejada (en tenis)
95	<i>dumpster diving</i>	espigar en un contenedor o espigar en la basura / buscar, rebuscar, recolectar o bucear en la basura o en contenedores
96	<i>duty free</i>	libre de impuestos
97	<i>e-book</i>	libro electrónico o libro digital
98	<i>eCall</i> (de <i>emergency</i> 'emergencia' y <i>call</i> 'llamada')	llamada de emergencia o botón de emergencia
99	<i>e-commerce</i>	comercio electrónico
100	<i>e-health</i>	sanidad electrónica o salud electrónica
101	<i>email</i> (más frecuente que <i>e-mail</i> )	correo electrónico o correo (cuando el contexto es claro)
102	<i>epic fail</i>	error histórico o, en otros contextos, error garrafal, fallo embarazoso/estrepitoso, metedura de pata, pifia...
103	<i>e-sports</i>	deportes electrónicos
104	<i>expertise</i>	pericia, experiencia, destreza, conocimiento especializado, prueba pericial / experticia —la más extendida—, expertís, expertiz (adaptaciones gráficas)
105	<i>eyeliner</i>	delineador y lápiz (de ojos)
106	<i>eye (shadow) palette</i>	paleta de sombras (de ojos)
107	<i>facelift</i>	renovado o modelo renovado
108	<i>failing</i>	en graves dificultades o con probabilidad de que lo esté o inviables o con la probabilidad de lo vayan a ser (en economía)
109	<i>fake news</i>	noticias falsas o noticias falseadas (el adjetivo <i>falseado</i> sugiere un matiz de adulteración o corrupción premeditadas) / bulo, infundio, falacia, filfa
110	<i>fan zone</i>	zona de hinchas, aficionados, seguidores o forofos, o zona para la hinchada, la afición o, en algunos países, para la fanaticada o la porra
111	<i>fashion</i>	de última moda, de moda, lo último, tendencia
112	<i>fashion week</i>	semana de la moda
113	<i>fast fashion</i>	moda rápida o moda pronta
114	<i>fast food</i>	comida rápida
115	<i>fastline</i>	fila o cola rápida
116	<i>featuring</i>	colaboración, en colaboración, con la colaboración de o con la participación de
117	<i>feederism</i>	cebismo

118	<i>finger food</i>	comida para picar, picoteo (FundéuRAE) / picadera, aperitivo o refrigerio (Fundéu Guzmán Ariza)
119	<i>fingers (de pollo)</i>	tiras (de pollo)
120	<i>fintech</i> (acrónimo de <i>finance</i> y <i>technology</i> )	tecnofinanzas o sector tecnofinanciero
121	<i>fit</i>	sano o en forma
122	<i>fitting</i>	prueba de vestuario
123	<i>fixer</i> <sup>174</sup>	guía
124	<i>fixture</i>	calendario o programación de partidos/encuentros (deportivos)
125	<i>flake</i>	copo
126	<i>flash crash</i>	colapso relámpago, desplome relámpago
127	<i>flipped classroom</i>	aula invertida o clase invertida / aula inversa o clase inversa (adecuadas, pero con menos uso)
128	<i>flyer</i>	volante, folleto, arte final, imagen (en redes sociales), afiche o pasquín
129	<i>follower</i>	seguidor
130	<i>football</i>	fútbol o futbol
131	<i>foodie</i> (o <i>foody</i> )	comidista <sup>175</sup>
132	<i>food truck</i>	gastroneta (acrónimo de <i>gastronomía</i> y <i>camioneta</i> ) (FundéuRAE) / camión de comida, restaurante móvil, puesto de comida ambulante, cocina sobre ruedas, camioneta/guagua de comida, puesto de comida itinerante, gastroneta o gastrochimi (de <i>gastronomía</i> y <i>chimi</i> 'tipo de emparedado') (Fundéu Guzmán Ariza)
133	<i>foundation</i>	base de maquillaje
134	<i>freegan</i> <sup>176</sup> (de <i>free</i> 'libre y gratis' y <i>vegan</i> 'vegetarianos estrictos')	frigano
135	<i>front row</i>	primera fila
136	<i>full coverage foundation</i>	base de cobertura total
137	<i>game</i>	juego
138	<i>gamer</i>	jugador de videojuegos o videojugador / jugón (coloquial)

<sup>174</sup> La voz inglesa *fixer* se emplea en noticias sobre conflictos bélicos para referirse a un nativo, no necesariamente periodista, que facilita a un corresponsal el acceso a zonas de interés informativo y el contacto con las personas que desea entrevistar (Fundéu, 2015).

<sup>175</sup> Voz que tiene su origen en un popular blog de gastronomía español creado en el año 2010 por Mikel López Iturriaga para tratar sobre la comida y todos los aspectos que la rodean.

<sup>176</sup> Publicación del 5 de noviembre de 2014 (<https://www.fundeu.es/recomendacion/frigano-adaptacion-de-freegan/>).

139	<i>glamping</i> (de <i>glamur</i> y <i>campin</i> )	glampin / campin de lujo
140	<i>glitter</i>	purpurina, brillante
141	<i>gloss</i>	brillo de labios
142	<i>glow</i>	efecto brillo
143	<i>goal average</i>	golaveraje, diferencia (o promedio) de goles
144	<i>goalball</i> (de <i>goal</i> 'tanto' y <i>ball</i> 'balón')	golbol
145	<i>green</i>	verde
146	<i>Green New Deal</i> (o <i>green new deal</i> )	nuevo pacto verde
147	<i>greentwashing</i>	ecoimpostura, lavado de imagen de verde o ecopostureo
148	<i>greening</i>	pago verde, pago para prácticas beneficiosas para el clima y el medio ambiente (refiere a las ayudas que reciben agricultores y ganaderos) / ecologización (para hacer referencia al proceso mismo de hacer más sostenibles ambientalmente las explotaciones) / dragón amarillo (enfermedad que afecta a las plantas de cítricos como naranjos, limoneros y mandarinos)
149	<i>grooming</i>	engaño pederasta (por internet) o ciberengaño pederasta
150	<i>gym</i> (forma abreviada de <i>gymnasium</i> )	gimnasio
151	<i>half-pipe</i>	medio tubo (esquí/tablanieve en medio tubo)
152	<i>handling</i>	asistencia en tierra o servicios en tierra
153	<i>happy hour</i>	hora feliz
154	<i>hashtag</i>	etiqueta
155	<i>hater</i> (del verbo inglés <i>to hate</i> 'odiar')	odiador, enemigo, detractor, difamador, maldiciente, aquel/el que odia...
156	<i>hat-trick</i>	triplete o tripleta
157	<i>hawk-eye</i>	ojo de halcón (en tenis)
158	<i>hawkish</i>	duro, agresivo o contractivo (alternativas en economía)
159	<i>healthy</i>	sano o saludable
160	<i>hedge fund</i>	fondo de inversión libre, fondo de gestión alternativa, fondos de alto riesgo (con cierta connotación negativa)
161	<i>(high level) champion</i> (en el contexto del cambio climático)	paladín (de alto nivel)
162	<i>hiking</i>	senderismo <sup>177</sup> / ir de caminata
163	<i>hipster</i>	hípster

<sup>177</sup> En Perú no se emplea con este sentido, se asocia al grupo terrorista Sendero Luminoso.

164	<i>homeschooling</i>	educación en casa, escolarización en casa, educación en el hogar o educación en familia / teleeducación, teleenseñanza, educación virtual y educación en línea
165	<i>homeschooler</i>	educador en casa, en el hogar, en familia o doméstico
166	<i>hot dog</i>	perrito (caliente), pancho <sup>2</sup> , jocho
167	<i>hub</i>	intercambiador o centro o punto de conexión (para el sentido de 'aeropuerto que funciona como intercambiador') / concentrador (en el ámbito de la informática) / nodo (en sentido figurado)
168	<i>impeachment</i>	proceso de destitución o procedimiento de destitución / juicio político, juicio de desafuero o proceso político (en función del ordenamiento jurídico de cada país) <sup>178</sup>
169	<i>influencer</i>	influyente (como sustantivo) o influyente (como adjetivo) / influidor o influenciador (en América)
170	<i>instagrammer</i>	instagramero
171	<i>it-girl</i>	chica de moda, chica icono
172	<i>jumpsuit</i>	mono
173	<i>knock out</i>	nocaut <sup>179</sup>
174	<i>Knowmad</i> (de <i>know</i> 'conocer' y <i>nomad</i> 'nómada')	nómada del conocimiento o nómade del conocimiento (en Argentina y Chile)
175	<i>laptop</i>	portátil
176	<i>laptop computer</i>	computadora portátil, computador portátil (hablante hispanoamericano) u ordenador portátil (hablante español)
177	<i>lash</i>	pestaña
178	<i>late night</i>	programa de medianoche, franja de medianoche
179	<i>layover</i>	escala menor (cuando es de menos de 4 o 24 horas)
180	<i>learnability</i> (de <i>to learn</i> y <i>-ability</i> )	aprendibilidad / aprendabilidad (de <i>aprender</i> más <i>habilidad</i> ); cuenta con un uso menor que <i>aprendibilidad</i>
181	<i>let</i> (en tenis)	repetición (del servicio o del punto)
182	<i>like</i>	me gusta (en redes sociales)
183	<i>link</i>	enlace o vínculo
184	<i>lip set</i>	conjunto/set/juego de pintalabios
185	<i>lipstick</i>	pintalabios/labial
186	<i>littering</i> (gerundio del verbo <i>to litter</i> )	basureo o basurear
187	<i>login, logon</i> y <i>sign in</i>	inicio de sesión

<sup>178</sup> La FundéuRAE ha actualizado esta versión el 14 de enero de 2021.

<sup>179</sup> Se incorpora en la 23.ª ed. del diccionario académico.

188	<i>lookazo</i> (procede del anglicismo <i>look</i> y el sufijo intensificador <i>-azo</i> )	modelazo, estilazo, imagen espectacular o buen aspecto
189	<i>lookbook</i>	catálogo, porfolio, propuestas o libreta de tendencias
190	<i>low cost</i>	barato, económico, de bajo coste o de bajo costo
191	<i>lucky loser</i>	perdedor afortunado (en tenis)
192	<i>m-commerce</i>	comercio móvil
193	<i>machine learning</i> <sup>180</sup>	aprendizaje automático
194	<i>mailgate</i>	filtración de correos, el caso de los correos, el escándalo de los correos
195	<i>mailing</i>	buzoneo / envío de propaganda electoral (en el contexto político) / buzoneo digital o electrónico (mensajes de correo electrónico)
196	<i>main draw</i>	cuadro principal (en tenis)
197	<i>main round</i> (en las noticias de balonmano)	segunda fase o fase central <sup>181</sup>
198	<i>mainstream</i>	corriente o tendencia mayoritaria, (cultura) de masas o popular, que arrasa o que causa furor
199	<i>major</i>	grande (en tenis)
200	<i>makeup</i>	maquillaje
201	<i>mall</i>	centro comercial, centro de compras (frecuente en Argentina)
202	<i>malware</i>	programa maligno o programa malicioso
203	<i>mandatorio</i> (calco del inglés <i>mandatory</i> )	obligatorio, necesario, forzoso, imperativo, preciso, preceptivo, imprescindible, indispensable, indefectible, pertinente...
204	<i>mannequin challenge</i> <sup>182</sup>	reto del maniquí
205	<i>mansplaining</i> <sup>183</sup>	machoexplicación (de <i>macho</i> y <i>explicación</i> ) / condescendencia (machista o masculina)
206	<i>manspreading</i>	despatarre (masculino o machista)
207	<i>Masters</i> (con inicial mayúscula)	Torneo de maestros (en tenis): en mayúsculas
208	<i>match</i>	encuentro, partido, partida, combate o pelea (según el deporte)
209	<i>match point</i>	punto/pelota de partido (en tenis)

<sup>180</sup> Expresión que significa ‘rama de la inteligencia artificial cuyo objetivo es desarrollar técnicas que permitan a las computadoras aprender’.

<sup>181</sup> La FundéuRAE ha actualizado esta versión el 07 de enero de 2020.

<sup>182</sup> En algunos medios también se registra la forma híbrida *maniquí challenge*.

<sup>183</sup> Según el diccionario de Oxford, la palabra *mansplain* es un término informal que significa (dicho de un hombre) ‘explicar (algo) a alguien, normalmente una mujer, de forma condescendiente’.

210	<i>media day</i>	día de la prensa o día de los medios (en minúsculas)
211	<i>meet and greet</i>	encuentro o pase especial
212	<i>mentoring</i> (del verbo <i>to mentor</i> <sup>184</sup> )	mentoría
213	<i>merchandising</i>	comercialización o promoción comercial o, según el contexto, cesión de marcas
214	<i>mid season sales</i>	rebajas a mitad de temporada o de mitad de temporada
215	<i>millennial</i>	milenial (o milénial) y milénico
216	<i>mindfulness</i>	conciencia plena, atención plena
217	<i>minivan</i>	miniván
218	<i>mobbing</i>	acoso (laboral) / intimidación, matonismo, matoneo, matonaje (laboral)
219	<i>m-health</i>	sanidad móvil o salud móvil
220	<i>monochrome</i>	monocromático, monocromo, monocolor
221	<i>monogram</i>	monograma
222	<i>mule</i>	babuchas, sandalias tipo babucha
223	<i>must</i>	(prendas, accesorios...) imprescindibles o infaltables
224	<i>must have</i>	(prendas, accesorios...) imprescindibles o infaltables
225	<i>naming</i>	creación de nombres, arte de nombrar
226	<i>naming rights</i>	derechos de denominación (comercial) o derechos sobre el nombre
227	<i>natural skin</i>	piel natural
228	<i>nearshore</i>	deslocalización cercana
229	<i>nesting</i> (procede del sustantivo <i>nest</i> 'nido')	plan casero o quedarse en casa
230	<i>networking</i>	hacer contactos
231	<i>new faces</i>	caras nuevas, nuevas caras o nuevos rostros (para modelos)
232	<i>newsletter</i>	boletín o, en función del contexto, boletín informativo, boletín electrónico o boletín digital
233	<i>notebook</i>	computador(a)/ordenador portátil/portátil
234	<i>nude</i>	color piel/natural
235	<i>nudge</i>	acicate (en su empleo como sustantivo) / acicatear, animar, espolear o incitar (cuando se emplea como verbo)
236	<i>offline</i> (también <i>off line</i> y <i>off-line</i> )	desconectado
237	<i>off the record</i>	confidencial(mente), extraoficial(mente) o a micrófono cerrado (locución adverbial o adjetiva) / comentarios o declaraciones confidenciales, extraoficiales, a micrófono cerrado... (en su empleo como sustantivo)

<sup>184</sup> Significa 'aconsejar y formar a alguien, normalmente más joven'.

238	<i>off the shoulder</i> (también <i>off shoulder</i> y <i>off-shoulder</i> )	hombros desnudos, al aire o al descubierto, o sin hombros
239	<i>offshore</i>	con ventajas fiscales o inscrita en un paraíso fiscal o, según el contexto, extraterritorial o en el extranjero
240	<i>on board</i>	de abordo o a bordo
241	<i>one-off</i>	modelo único
242	<i>online</i> (también <i>on line</i> y <i>on-line</i> )	en línea o conectado (para el sentido de 'estar conectado a una red de datos o de comunicación' / por internet, en internet, electrónico o digital (para el sentido de 'indicar que algo está disponible a través de internet') <sup>185</sup>
243	<i>onshore</i>	producción nacional
244	<i>out</i>	fuera
245	<i>outfit</i>	conjunto
246	<i>outlet</i>	tienda de productos descatalogados y rebajados
247	<i>outsider</i>	independiente, sorpresa, recién llegado, alternativo o externo / intruso o advenedizo (connotación negativa) / alternativo, marginal o independiente (en arte)
248	<i>oversize</i>	holgado
249	<i>overtourism</i>	sobreturismo
250	<i>pancake</i>	panqueque (adaptación del inglés <i>pancake</i> ), tortita
251	<i>passing shot</i> (en tenis)	tiro/golpe pasado, pasante (tanto paralelo como cruzado)
252	<i>password</i>	contraseña
253	<i>pay-out</i>	(tasa de) reparto de dividendos
254	<i>pay per view</i>	pago por visión, pago por evento o televisión a la carta
255	<i>phablet</i>	tablefono
256	<i>photo finish</i>	foto de llegada (en atletismo)
257	<i>phubbing</i> (voz creada a partir de <i>phone</i> 'teléfono' y <i>snubbing</i> 'desaire', 'desprecio' o 'ninguneo')	ningufoneo (de <i>ningufonear</i> , acrónimo de <i>ningunear</i> y <i>telefonear</i> )
258	<i>play-off</i> o <i>playoff</i>	eliminatória o, según el contexto, fase final, promoción o desempate
259	<i>podcast</i> (de <i>iPod</i> , uno de los reproductores portátiles más populares, y <i>broadcast</i> 'emisión' o 'transmisión')	pódcast
260	<i>pole position</i>	primera posición de la parrilla de salida
261	<i>pop corn</i>	palomitas de maíz, cotufas, rosetas, etc.
262	<i>pop-up store</i>	tienda efímera (de uso extendido), tienda fugaz o tienda pasajera

<sup>185</sup> La FundéuRAE ha actualizado esta versión el 13 de marzo de 2020.

263	<i>post</i>	artículo o entrada
264	<i>postear</i>	publicar una entrada o un artículo
265	<i>pre-checking</i>	preautorización, prechequeo, preverificación o preinspección
266	<i>prime time</i>	horario estelar o de máxima audiencia
267	<i>print</i>	estampado
268	<i>profit warning</i>	aviso de rebaja sobre los beneficios previstos, anuncio de reducción de beneficios, advertencia de revisión a la baja de beneficios o advertencia sobre beneficios (esta última expresión es más concisa)
269	<i>project bond</i>	bono para (la financiación de) proyectos
270	<i>pub crawling</i>	ruta de borrachera o ruta etílica
271	<i>rally</i> (en tenis)	intercambio o serie (de golpes) / peloteo (para los intercambios que realizan los tenistas por simple entretenimiento o para calentar antes de que empiece el partido)
272	<i>ransomware</i>	programa de secuestro o secuestrador y programa de chantaje o chantajista
273	<i>rating</i>	índice de audiencia
274	<i>raw</i>	crudo
275	<i>recall</i>	retirada del producto o llamada a revisión
276	<i>red carpet</i>	alfombra roja
277	<i>referee</i>	réferi y referi <sup>186</sup> / árbitro
278	<i>refill</i>	relleno o rellenado
279	<i>reshore</i>	repatriación (de producción de operaciones)
280	<i>retail</i>	(sector) minorista, (venta) al por menor o (banca) minorista o a particulares
281	<i>review</i>	análisis, crítica, opinión, reseña o descripción
282	<i>road movie</i>	película de carretera
283	<i>roadshow</i> (o <i>road show</i> )	gira o presentación itinerante
284	<i>road trip</i>	viaje por carretera
285	<i>roaming</i>	itinerancia o, según el contexto, tarifas/costos/servicios de itinerancia o recargos por itinerancia
286	<i>roast beef</i>	rosbif
287	<i>roster</i>	alineación (FundéuRAE) / plantilla, nómina o lista de jugadores / róster (Fundéu Guzmán Ariza)
288	<i>round robin</i> (en noticias sobre beisbol (o béisbol) y tenis, entre otros deportes)	(ronda de) todos contra todos o fase de liguilla

<sup>186</sup> La adaptación gráfica *réferi* (también *referi*) se incorpora en la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014).

289	<i>royalty</i>	regalía, derechos o, de manera más precisa, derechos de autor, derechos de patente, derechos de invención, derechos de reproducción, etc.
290	<i>safety car</i>	coche de seguridad
291	<i>save the date</i>	preinvitación (en su empleo como sustantivo) / reserva la fecha, apunta el día, anótalo en la agenda... (alternativas para su empleo como exhortación)
292	<i>scale-up (company)</i>	(empresa) emergente en expansión o, más coloquialmente, empresa gacela
293	<i>scale-up phase</i>	fase de expansión
294	<i>screenshot</i>	pantallazo o captura (de pantalla)
295	<i>script</i>	guion, libreto, argumento (en el mundo del espectáculo)
296	<i>scrip dividend</i>	dividendo en acciones
297	<i>scrollear</i> (forma anglicada híbrida)	escrolear
298	<i>sex tape, sex-tape, sextape</i>	video (o vídeo) sexual
299	<i>sexting</i> <sup>187</sup> (de <i>sex</i> 'sexo' y <i>texting</i> 'envío de mensajes de texto')	sexteo y sextear
300	<i>sextortion</i>	sextorsión, chantaje o extorsión sexual
301	<i>shadow banking</i>	banca paralela, sistema bancario paralelo, dólar paralelo, banca en la sombra
302	<i>shaker</i>	coctelera
303	<i>share</i>	cuota de pantalla, cuota de audiencia o el porcentaje de audiencia
304	<i>shitstorm</i> <sup>188</sup>	linchamiento digital
305	<i>shoopping</i>	ir de compras
306	<i>shooting</i>	sesión fotográfica
307	<i>shoot-out</i>	mano a mano o tanda de mano a mano
308	<i>shopaholic</i> (de <i>shop</i> 'tienda' o, como verbo, 'comprar' y <i>alcoholic</i> )	oniomaniaco, comprador compulsivo o adicto a las compras / compra compulsiva o adicción a las compras (para referirse a la actividad)
309	<i>showcooking</i>	demonstración culinaria
310	<i>showroom</i>	salón de exposición
311	<i>shuttle bus</i>	autobús lanzadera o lanzadera ('medio de transporte que permite desplazarse entre las diferentes terminales de un aeropuerto')
312	<i>simulcast</i> (acrónimo de <i>simultaneous broadcast</i> )	emisión/transmisión/estreno simultáneo

<sup>187</sup> Publicado el 14 de abril de 2013 en la FundéuRAE (<https://www.fundeu.es/recomendacion/sexteo-y-sextear-alternativas-en-espanol-a-sexting/#:~:text=E1%20sustantivo%20sexteo%20y%20el,o%20de%20otros%20dispositivos%20electr%C3%B3nicos.>)

<sup>188</sup> Literalmente 'tormenta de mierda'. Empleado en el contexto de las redes sociales.

313	<i>single</i> <sup>189</sup>	individual o individuales (en tenis)
314	<i>sitcom</i> (acrónimo de <i>situation comedy</i> )	comedia, comedia de situación o telecomedia
315	<i>skeleton</i>	trineo simple
316	<i>skill</i>	habilidad, competencia, aptitud o destreza
317	<i>slice</i> (o <i>back spin</i> )	cortado (en tenis)
318	<i>slopestyle</i>	en ladera o en pendiente (esquí en ladera, tablanieve en pendiente)
319	<i>smartphone</i>	teléfono inteligente
320	<i>smash</i>	remate, remache o mate (en tenis)
321	<i>smokey eyes</i>	ojos ahumados
322	<i>smoothie</i>	batido
323	<i>snack</i>	tentempié, refrigerio, colación, bocado o bocadillo (Fundéu Argentina) <sup>190</sup>
324	<i>sneakers</i>	(zapatillas) deportivas
325	<i>snowboard</i>	surf sobre nieve, tabla de nieve o tablanieve
326	<i>snowboarder</i>	surfista sobre nieve o tablista de nieve
327	<i>social media</i> <sup>191</sup>	medios sociales
328	<i>social media fatigue</i>	fatiga, hartazgo, agotamiento, saturación, hastío o empacho de redes sociales
329	<i>softball</i>	sófbol y sóftbol (o sofbol y softbol)
330	<i>sold out</i>	agotado / entradas agotadas o artículo agotado (alternativas que presenta la Fundéu RAE / agotado, taquillas agotadas, entradas agotadas boletas agotadas, artículo agotado, todo vendido, venta total o a casa llena (alternativas mencionadas por la Fundéu Guzmán Ariza)
331	<i>speaker</i>	vocero, ra o portavoz
332	<i>speech</i>	discurso, conferencia, arenga o parlamento / perorata (para connotaciones despectivas o irónicas)
333	<i>spin-off</i>	serie derivada
334	<i>split</i> <sup>192</sup>	desdoblamiento (en economía)
335	<i>spoiler</i> (en la expresión <i>hacer spoiler</i> )	destripar, reventar / desvelar el final o arruinar la sorpresa / espóiler (uso minoritario)

<sup>189</sup> El *Diccionario académico* recoge la voz adaptada *single* (del inglés *single*), pero cuenta con otro sentido: 'Dicho de un cabo: Que se emplea sencillo cuando uno de sus extremos está atado al penol de la verga; p. ej., la braza, el amantillo, etc.'.

<sup>190</sup> Publicación del 18 de diciembre de 2020 (<https://fundeu.fiile.org.ar/page/recomendaciones/id/460/title/-snack-%2C-alternativas-en-espa%C3%B1ol>).

<sup>191</sup> Publicación del 11 de mayo de 2015 en la FundéuRAE (<https://www.fundeu.es/recomendacion/medios-sociales-social-media/>).

<sup>192</sup> En economía alude a la 'división del valor nominal de las acciones de una sociedad'.

336	<i>sport wear</i>	ropa deportiva
337	<i>spot</i> <sup>193</sup>	al contado (en economía)
338	<i>sprinter</i>	esprinter
339	<i>spyware</i>	programa espía
340	<i>staff</i>	personal, equipo, plantilla, organización, empleados, cuerpo...
341	<i>stage</i>	concentración (generalmente, de pretemporada)
342	<i>stalking</i> (adaptación: <i>stalkear</i> ) <sup>194</sup>	acechar, espiar, husmear o acosar
343	<i>stand-by</i>	modo de espera, posición de espera, en reposo, en hibernación o en suspenso / estar a la expectativa de algo o estar a la espera de algo (en contextos más generales)
344	<i>start and stop, stop &amp; start</i> o <i>start &amp; stop</i>	sistema de parada y arranque (automáticos) o sistema de arranque y parada (automáticos)
345	<i>start-up</i>	empresa emergente
346	<i>stay</i> (expresión abreviada de <i>stay of execution</i> )	suspensión de los pagos o suspensión, paralización (de la ejecución del derecho de crédito) o congelación (en la ejecución del pago)
347	<i>sticker</i>	pegatina, calcomanía, pegotín, autoadhesivo... (según el país) / emoticono (para el uso específico de las redes sociales) / estíquer (recogida en el <i>Diccionario de americanismos</i> / estíker (recogida en la <i>Ortografía de la lengua española</i> )
348	<i>stop and go</i>	pare y siga y parada de penalización
349	<i>stopover</i>	escala mayor
350	<i>story</i>	historia
351	<i>streaming</i>	descarga continua, transmisión (o emisión) en continuo, transmisión (o emisión) en directo
352	<i>street art</i>	arte urbano / arte callejero (variante menos extendida)
353	<i>street food</i>	comida callejera
354	<i>street workout</i>	entrenamiento callejero o entrenamiento de la calle / entrenamiento urbano o deporte de barrera (en México)
355	<i>stress</i>	estrés
356	<i>stretch</i>	elástico

<sup>193</sup> En textos económicos se refiere a las 'transacciones o pagos inmediatos, por oposición a aquellas operaciones financieras cuya liquidación está diferida'. Asimismo, el *Diccionario académico* recoge las voces *spot*<sup>1</sup> ('anuncio') y *spot*<sup>2</sup>, acortamiento de *spotlight* ('foco de luz potente y directa que se utiliza en fotografía, cine, teatro, etc., para iluminar una zona pequeña').

<sup>194</sup> Publicación del 1 de abril de 2014 en la FundéuRAE (<https://www.fundeu.es/recomendacion/espiar-acechar-o-acosar-mejor-que-stalkear/>).

357	<i>sundowning</i>	síndrome de la puesta del sol, síndrome del ocaso, síndrome del atardecer <sup>195</sup> , síndrome vespertino, agitación vespertina, síndrome crepuscular o síndrome del anochecer
358	<i>sweatshop</i>	trabajo esclavo, taller de miseria, taller esclavista o de trabajo esclavo, talleres de sudor (denominación más literal)
359	<i>tablet</i>	tableta
360	<i>tagline</i>	lema
361	<i>take away</i> <sup>196</sup>	(pedido/comida) para llevar
362	<i>take out</i>	(pedido/comida) para llevar
363	<i>talent show</i>	concurso de talentos
364	<i>talk show</i>	programa de entrevistas
365	<i>target o target group</i>	público, público objetivo, grupo objetivo o grupo de destinatarios
366	<i>tax ruling</i> (acortamiento de <i>advance tax ruling</i> )	resolución tributaria, resolución fiscal
367	<i>team</i>	delegación, equipo o conjunto
368	<i>team building</i>	fomento del trabajo en equipo o fomento del espíritu de equipo
369	<i>teenager</i>	adolescente
370	<i>teleprompter</i>	teleprónter, teleapuntador
371	<i>timing</i>	calendario, planificación, ritmo, oportunidad, programación o plazos / fecha de realización, fecha de implementación, desarrollo, duración, elección del momento adecuado/propicio, etc.
372	<i>tiny house</i>	minicasa o microcasa
373	<i>tip</i>	clave, consejo, recomendación, dato...
374	<i>token</i>	token (en redonda)
375	<i>(to) mute</i>	silenciar
376	<i>top</i> <sup>197</sup> (en sentido figurado)	de primer nivel, sobresaliente, entre los mejores, de primera línea
377	<i>topping</i>	ingrediente (adicional), extra, cobertura
378	<i>top spin</i>	golpe liftado (en tenis)
379	<i>top ten</i>	los diez mejores, los diez más destacados o los diez más populares

<sup>195</sup> Estas tres primeras expresiones son las más empleadas, según la Real Academia Nacional de Medicina.

<sup>196</sup> En el diccionario Merriam-Webster se remite a *take out* y se indica que esta expresión se utiliza sobre todo en el inglés británico.

<sup>197</sup> El *Diccionario de la lengua española* (2014-2020) recoge la interjección *top*<sup>1</sup> ('para ordenar que pare una maniobra') y *top*<sup>2</sup> ('prenda de vestir femenina...'). La primera procede del inglés *to stop* y la segunda, del inglés *top*.

380	<i>trader</i> <sup>198</sup>	operador o negociador (por cuenta propia)
381	<i>trailer</i> <sup>199</sup>	tráiler o avance (en cinematografía)
382	<i>transfer</i>	traspaso
383	<i>transfer request</i>	solicitud de traspaso o petición de salida
384	<i>travel blogger</i>	bloguero de viajes
385	<i>trekking</i>	senderismo <sup>200</sup> / travesía de montaña
386	<i>trending topics</i>	tendencias, temas del momento o temas de moda
387	<i>trendy</i>	moda, de moda, en boga, que se lleva, de ahora, que se estilan, a la última, influyente, destacado, prevaleciente...
388	<i>trick or treat</i>	truco o trato / treta o trato / pedir calaverita (en México)
389	<i>tour operator</i>	turoperador <sup>201</sup> , operador turístico
390	<i>TV movie</i>	película para televisión, telefilme o miniserie
391	<i>umpire</i>	árbitro o juez / ampáyer (adaptación gráfica incorporada en la 23. <sup>a</sup> del diccionario académico)
392	<i>value investing</i>	invertir en valor
393	<i>vaping</i>	vapear / vaporear (de menor uso)
394	<i>venture capital</i>	capital riesgo
395	<i>vintage</i>	ropa de hace más de veinte años o inspirada en ella
396	<i>volleyball</i>	voleibol o vóleibol / volibol (en el español dominicano)
397	<i>wakeboard</i>	esquí acuático sobre tabla
398	<i>warning</i>	aviso o advertencia / alerta
399	<i>waterline</i>	línea de agua
400	<i>waterproof</i>	resistente al agua
401	<i>wearable technology</i>	tecnología ponible
402	<i>webinar</i> (de <i>web</i> y <i>seminar</i> )	webinario (de <i>web</i> y <i>seminario</i> ) / seminario web, seminario en línea y ciberseminario
403	<i>wedding planner</i>	organizador de bodas o experto en bodas
404	<i>wellness</i>	bienestar
405	<i>WhatsApp</i>	wasap o wásap (para referirse a los mensajes enviados)
406	<i>whistleblower</i>	denunciante
407	<i>whistleblowing</i>	denuncia / denuncia de irregularidades o denuncia de prácticas corruptas
408	<i>wildcard</i> (o <i>wild card</i> )	comodín (en el ámbito del béisbol) / invitación (en el ámbito del tenis)
409	<i>winner</i>	golpe ganador (en tenis)

<sup>198</sup> Este término hace referencia a los ‘profesionales que compran y venden activos en nombre y por cuenta de los bancos o entidades a los que representan’.

<sup>199</sup> El *Diccionario académico* recoge la adaptación gráfica *tráiler*.

<sup>200</sup> Esta voz también la recomienda el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005).

<sup>201</sup> Esta adaptación gráfica se incorpora en la 23.<sup>a</sup> ed. del diccionario académico.

---

410	<i>workshop</i>	taller, seminario, curso o jornada
411	<i>wrap</i>	rol o enrollado
412	<i>youtuber</i>	youtubero, yutubero, yutúber
413	<i>zero waste</i>	residuo cero
414	<i>zip line</i>	tirolina (empleada en España) / tirolesa o dosel (en distintos puntos de Hispanoamérica)
415	<i>zombie</i>	zombi <sup>202</sup>

---

<sup>202</sup> El *Diccionario académico* marca esta voz como proveniente del criollo de Haití *zombi*, quizá voz de origen africano occidental.



## Capítulo III

### CONCLUSIONES

---

Empezaremos este apartado haciendo mención a la reflexión realizada por Alfaro (1948), en su artículo *El anglicismo en el español contemporáneo*, sobre los estudios realizados hasta ese momento respecto de los anglicismos: «No se ha acometido a fondo todavía la tarea de recoger en un volumen los exotismos, neologismos, solecismos y barbarismos que tienen origen en la moderna preponderancia del idioma inglés. No existe un diccionario de anglicismos [...]» (p. 113). En esa misma investigación, por un lado, Alfaro también alude a que Cuervo únicamente había registrado siete anglicismos en su libro *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, publicado entre 1867-1881<sup>203</sup>. Por otro lado, informa que su *Diccionario de anglicismos*<sup>204</sup> cuenta con unos mil doscientos artículos (pp. 114-115). Ahora bien, han transcurrido más de ciento cincuenta años desde la publicación de Cuervo y más de setenta años desde la publicación de Alfaro y hoy se puede decir que los estudios relacionados con los anglicismos son abundantes. Asimismo, en lo que a diccionarios de anglicismos se refiere, contamos con el *Gran diccionario de anglicismos*, de Félix Rodríguez González, publicado en el año 2017, que cuenta con cuatro mil quinientas entradas (Kamenetskaia, p. 395), esto es, el incremento en cuanto a los artículos de uno y otro diccionario es de aproximadamente un 275 %.

Conviene, por lo tanto, recordar una afirmación que Cuervo (1881) plasmó en el prólogo de su libro:

---

<sup>203</sup> En esta investigación se ha consultado la tercera edición publicada en el año 1881.

<sup>204</sup> *Diccionario de anglicismos. Enumeración, análisis y equivalencias castizas de los barbarismos, extranjerismos, neologismos y solecismos de origen inglés que se han introducido en el castellano contemporáneo, y advertencias a traductores.*

Debe, por otra parte, recordarse que cada época ha de ser por fuerza neológica con respecto á [sic] las precedentes; ni es posible que suceda de otro modo, supuesto que, siendo el lenguaje espejo de las costumbres y el fin de la sociedad, si ésta [sic] no permanece jamás estacionaria, menos podrá esperarse que el lenguaje se quede inmóvil. Cada época va dejando alguna contribución al caudal comun [sic] de la lengua, como un rastro de sus gustos é [sic] ideas [...] (pp. XVII-XVIII).

Actualmente, solo basta con acceder a cualquier base de datos académica, como, por ejemplo, EBSCO, Dialnet, Latindex, Google Académico, ProQuest, Scielo, etc., para verificar que existe un gran número de investigaciones que versan sobre los anglicismos. Así pues, al realizar una búsqueda en Google Académico de las voces o expresiones «anglicismo», «anglicismos»<sup>205</sup>, «el anglicismo» y «anglicismos en el español», en el período 2000-2021, esta arroja los siguientes resultados: «anglicismo» (16 000), «anglicismos» (11 400), «el anglicismo» (16 300) y «anglicismos en el español» (15 500)<sup>206</sup>. Entre los resultados obtenidos encontramos artículos científicos, capítulos de libro, libros, tesis, etc., de autores de diversa procedencia. Como se puede apreciar, por tanto, los estudios relacionados con el tratamiento de los anglicismos son copiosos en estos primeros años del siglo XXI. Así mismo, este tratamiento se realiza desde diferentes enfoques: léxico (de adolescentes, jóvenes, adultos), semántico, sintáctico, morfológico, pragmático, tipográfico y ortotipográfico. En lo que respecta a los ámbitos de estudio, destacan las investigaciones que se ocupan del anglicismo cinematográfico, deportivo (boxeo, futbolístico, gimnasios, hockey hierba), económico, farmacéutico, informático, jurídico, médico, publicitario, de la droga, de la moda, de las narraciones, de la prensa (titulares deportivos), de las redes sociales (Twitter, Facebook), de los medios de comunicación, de la traducción, del sexo, de las páginas web turísticas, de los videojuegos, etc.

---

<sup>205</sup> En *Google*, la consulta del plural y del singular, es decir, de las voces «anglicismo» y «anglicismos», arroja resultados diferentes.

<sup>206</sup> La búsqueda en Google Académico se ha realizado el día 15 de noviembre de 2021.

Ahora bien, respecto del cumplimiento de los objetivos específicos de esta investigación, se puede decir que se muestra el estudio que realiza la Academia de las voces extranjeras (anglicismos, en este caso) en sus diferentes publicaciones: La vigesimosegunda edición del *DRAE* (2001), el *Diccionario panhispánico de dudas* (*DPD*, 2005), el *Diccionario esencial de la lengua española* (*ESENCIAL*, 2006), la *Nueva gramática de la lengua española* (*NGLE*, 2009), la *Ortografía de la lengua española* (*OLE*, 2010) y el *Diccionario de la lengua española* (*DLE*, 2014). De igual manera, se evidencia el estado de los anglicismos en la vigesimotercera edición del diccionario académico (2014-2021): Anglicismos crudos que se mantienen; Anglicismos que se han suprimido o eliminado; Anglicismos que se incorporan (crudos y adaptados); Siglas procedentes del inglés; Anglicismos biacentuales o con tilde optativa; Anglicismos que presentan dos o más formas válidas; Anglicismos con una diferencia destacable en la acotación dedicada a la etimología, y otros aspectos; Anglicismos crudos que cuentan con adaptaciones gráficas o anglicismos adaptados.

Sin embargo, en lo que al Diccionario académico se refiere, el 16 de diciembre de 2021 —después de haber finalizado muchos aspectos de esta investigación— se presentó la actualización electrónica 23.5<sup>207</sup>, con la incorporación de nuevos anglicismos, en su mayoría, adaptados, como, por ejemplo: *mandatorio*, *ria* (del ingl. *mandatory*, y este del lat. tardío *mandatorius* ‘relativo a un mandato o encargo’) y *másters* (del ingl. *masters*, y este de *Masters’ Tournament* ‘Torneo de Maestros’, competición internacional de golf que desde 1934 se celebra anualmente en la ciudad estadounidense de Augusta). Por su parte, la «Muestra de Novedades *DLE* 23.5» recoge otros anglicismos, que se presentan a continuación:

- Antropoceno, *na* (del ingl. *Anthropocene*, y este de *anthropo-* ‘antropo-’ y el gr. *καινός kainós* ‘nuevo, reciente’).
- Bambara o bámbara (del ingl. *Bambara*, y este del ár. *bambāra*).
- Bío<sup>2</sup> (del ingl. *bio*, y este acort. de *biography* ‘biografía’).
- Biopic (del ingl. *biopic*, y este del acort. de *biographical* ‘biográfico’ y *pic* ‘película’, acort. de *picture*).
- Bitcói n o bitcoin (de *Bitcoin*®, marca reg., y este del ingl. *bit* ‘bit’ y *coin* ‘moneda’).

---

<sup>207</sup> Hoy en día se cuenta con las actualizaciones 23.6 (2022) y 23.7 (2023).

- 
- Bot (del ingl. *bot*, acort. de *robot* ‘robot’), cámel (del ingl. *camel*; literalmente ‘camello’).
  - Cissexual (del ingl. *cissexual*, y este de *cis-* ‘cis-’ y *sexual* ‘sexual’).
  - Cisgénero (de *cis-* y *género*, por adapt. del ingl. *cisgender*).
  - Copernicio (del ingl. *copernicium*, y este de N. Copernicus ‘N. Copérnico’, 1473-1543, astrónomo polaco, e *-ium* ‘-io’).
  - Criptomoneda (de *cripto-* y *moneda*, y este calco de ingl. *cryptocurrency*).
  - Croma (del ingl. *chroma* [key]).
  - Dobro (del ingl. *dobro*, y este de *Dobro*®, marca reg., acrón. de *Dopěra Brothers* ‘Hermanos Dopěra’, sus inventores).
  - Gentrificación (del ingl. *gentrification*).
  - Gentrificar (adapt. del ingl. *to gentrify*, y este de *gentry* ‘clase social alta’ y *-fy* ‘-ficar’).
  - Livermorio (del ingl. *livermorium*, y este de [Lawrence] *Livermore* [National Laboratory], institución estadounidense que colaboró en la síntesis de este elemento, e *-ium* ‘-io’).
  - Mudra (del ingl. *mudra*, y este del sánscr. *mudrā* ‘sello’).
  - Netiqueta (del ingl. *netiquette*, y este fusión de *net* ‘red’ y *etiquette* ‘etiqueta’).
  - Ortesis u órtesis (del ingl. *orthesis*, fusión de *ortho-* ‘orto-’ y *prosthesis* ‘prótesis’).
  - Panga<sup>2</sup> (del ingl. *panga*, este del lat. cient. *Pangasius*, y este del bengalí *pāñās* ‘pez de color de barro’).
  - Pansexual (del ingl. *pansexual*, y este de *pan-* ‘pan-’ y *sexual* ‘sexual’).
  - Pansexualidad (del ingl. *pansexuality*, y este de *pan-* ‘pan-’ y *sexuality* ‘sexualidad’).
  - Supremacismo (del ingl. *supremacism*, y este de *supremacy* ‘supremacía’ e *-ism* ‘-ismo’).
  - Supremacista (del ingl. *supremacist*, y este de *supremacy* ‘supremacía’ e *-ist* ‘-ista’).
  - Transgénero (de *trans-* y *género*, por adapt. del ingl. *transgender*).
  - Vapear (del ingl. *to vape*, der. de *vapour* ‘vapor’, y *-ear*). También se incorporan *vapeador*, *ra* y *vapeo*, que no cuentan con etimología.
  - Webinario (adapt. del ingl. *webinar*, y este fusión de *web* ‘web’ y *seminar* ‘seminario’).

---

Por consiguiente, es evidente que la lengua española se renueva continuamente, que se innova de acuerdo con la época en que se vive, que los hispanohablantes incorporan voces de otras lenguas, entre las que se encuentran sobre todo los anglicismos, que el ámbito hispanohablante es determinante en la elección o empleo de los anglicismos, que la Academia acoge cada vez más este tipo de voces, que las bases de datos académicas son de gran ayuda para realizar trabajos de esta naturaleza (pero se deben incrementar sus documentos), que el tratamiento de los anglicismos —en la lengua española— bien podría estar entre esos «pozos sin fondo», que menciona la lexicógrafa Paz Battaner en su escrito *Algunos pozos sin fondo en los diccionarios* (2017). De ahí que sea propicia la siguiente frase para dar por terminada esta investigación:

«La lengua es como una cinta que se fuera destrabando por uno de sus extremos (los puntos donde obsolece) y urdiéndose por el otro (por donde se innova)» (Dámaso Alonso, prólogo, en Lorenzo, 1994, p. 12).



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- AGENCIA EFE, 2022, 19 de marzo, "Miley Cyrus cerró el primer día del Lollapalooza Argentina con un increíble show", *El Comercio*, <https://elcomercio.pe/luces/musica/lollapalooza-argentina-miley-cyrus-cerro-el-primer-dia-con-un-increible-show-y-the-climb-video-c-elebs-rmmn-noticia/> (accedido el 20 de marzo de 2022).
- ALEJO GONZÁLEZ, Rafael, 2002, *Influencia del vocabulario económico inglés sobre los textos de economía españoles posteriores a la II Guerra Mundial* [tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid (UCM)], Madrid: E-Prints Complutense. Repositorio Institucional de la UCM, <https://eprints.ucm.es/id/eprint/3313/>
- ALCARAZ, Enrique & María Antonia MARTÍNEZ, 1997, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel S.A.
- ALFARO, Ricardo, 1948, "El anglicismo en el español contemporáneo", *Thesaurus*, 4(1), 102-128, [https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH\\_04\\_001\\_110\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/04/TH_04_001_110_0.pdf) (accedido el 2 de enero de 2022).
- ALFARO, Ricardo, 1950, *Diccionario de anglicismos. Enumeración, análisis y equivalencias castizas de los barbarismos, extranjerismos, neologismos y solecismos de origen inglés que se han introducido en el castellano contemporáneo, y advertencias a traductores*, Panamá: Imprenta nacional.
- ALFARO, Ricardo, 1970, *Diccionario de anglicismos* (2.<sup>a</sup> ed. aum.), Madrid: Gredos.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, 1998, "Palabras nuevas en los periódicos de hoy", en Antonio Álvarez Tejedor (Coord.), *La lengua española a finales del milenio*, 11-44, Burgos: Caja de Burgos.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro, 2018, "La lengua española en el siglo XXI. Aproximación a algunas novedades", en *El español en el mundo*.

- Anuario del Instituto Cervantes 2018*, 143-162, Madrid: Boletín Oficial del Estado, BOE. [https://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario\\_18/el\\_espanol\\_en\\_el\\_mundo\\_anuario\\_instituto\\_cervantes\\_2018.pdf](https://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_18/el_espanol_en_el_mundo_anuario_instituto_cervantes_2018.pdf)
- ÁLVAREZ-MELLADO, Elena, 2020, *Lázaro: An Extractor of Emergent Anglicisms in Spanish Newswire* [tesis de maestría, Brandeis University (Massachusetts)], [https://lirondos.github.io/files/lazaro\\_thesis.pdf](https://lirondos.github.io/files/lazaro_thesis.pdf)
- ÁLVAREZ-MELLADO, Elena, 2020, "Un corpus anotado de anglicismos emergentes en los titulares de periódicos españoles", en Tamar Solorio *et al.* (Eds.), *Actas del cuarto taller sobre enfoques computacionales para la conmutación de códigos*, 1-8, Marsella, Francia: Asociación Europea de Recursos Lingüísticos, <https://aclanthology.org/2020.calcs-1.1/>
- ÁLVAREZ-MELLADO, Elena, 2020, *Observatorio del anglicismo en la prensa española*, Observatorio Lázaro, <https://observatoriolazaro.es/> (accedido el 31 de marzo de 2022).
- BATTANER, María Paz, 2017, 29 de enero, *Algunos pozos sin fondo en los diccionarios* [discurso]. Toma de posesión de su plaza (silla s) en la Real Academia Española, Madrid. [https://www.rae.es/sites/default/files/Discurso\\_ingreso\\_Paz\\_Battaner.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_ingreso_Paz_Battaner.pdf) (accedido el 5 de enero de 2022).
- BOLAÑOS-MEDINA, Alicia & Carmen LUJÁN-GARCÍA, 2010, "Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción", *Lexis*, 34(2), 241-274, DOI: <https://doi.org/10.18800/lexis.201002.002>
- BOOKLESS, Thomas, 1982, "Towards a Semantic Description of English Loan-Words in Spanish", *Quinquereme*, 5(2), 170-185.
- CALVO, Julio (Director técnico), 2016, *DiPerú. Diccionario de peruanismos*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- CAMPOS-PARDILLOS, Miguel Ángel, 2015, "All Is not English that Glitters: False Anglicisms in the Spanish Language of Sports", *Atlantis*, 37(2), 155-174, <https://www.atlantisjournal.org/index.php/atlantis/article/view/272>
- CARRASCO, Bel, 1981, "La colonización lingüística del idioma español es un fenómeno imparable", *El País*, <https://n9.cl/sip7s> (accedido el 7 de enero de 2022).
- COSERIU, Eugenio, 1988, *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- CRESPO-FERNÁNDEZ, Eliecer & Carmen LUJÁN-GARCÍA, 2018, *Anglicismos sexuales en español. El inglés como recurso eufemístico y disfemístico en la comunicación virtual*, Granada: Editorial Comares S.L.

- CRESPO-FERNÁNDEZ, Eliecer & Carmen LUJÁN-GARCÍA, 2013, "Anglicismo y tabú: valores axiológicos del anglicismo", *Estudios Filológicos*, 52, 53-74, DOI: <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132013000200004>
- CUERVO, Rufino José, 1881, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (3.ª ed.), Bogotá: Imprenta de Medardo Rivas.
- CUESTA, Paloma, 2005, "El léxico español: Elementos constitutivos. Préstamos y neologismos. La formación de palabras", en María Luz Gutiérrez Araus et al. (Coords.), *Introducción a la lengua española*, 291-312, Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces S. A.
- DANBOLT DRANGE, Eli-Marie, 2009, *Anglicismos en el lenguaje juvenil chileno y noruego. Un análisis comparativo* [tesis doctoral, The University of Bergen (UiB)]. Bergen Open Research Archive, <https://bora.uib.no/bora-xmlui/handle/1956/3630>
- DEL PINO ROMERO, Francisco Javier, 2013, *Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso* [tesis doctoral, Universidad de Valladolid (UVA)], Tesis en acceso abierto en TESEO, <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/3573>
- DURÁN MARTÍNEZ, Ramiro, 2002, *La lengua inglesa en la publicidad española: una aproximación pragmática* [tesis doctoral, Universidad de Salamanca (USAL)], Madrid: Gredos, Repositorio de la Universidad de Salamanca. <https://gredos.usal.es/handle/10366/116131>
- ESTRANY, Manuel, 1970, "Calcos sintácticos del inglés", *Filología Moderna*, 38, 199-203.
- FRANCO TRUJILLO, Erick Daniel, 2016, *El anglicismo en el español nacional de México* [tesis doctoral, El Colegio de México (CM)]. Biblioteca Daniel Cosío Villegas, [https://colmex.userservices.exlibrisgroup.com/discovery/delivery/52COLMEX\\_INST:AlmaGeneralView/1269771110002716?lang=en&viewerServiceCode=AlmaViewer](https://colmex.userservices.exlibrisgroup.com/discovery/delivery/52COLMEX_INST:AlmaGeneralView/1269771110002716?lang=en&viewerServiceCode=AlmaViewer)
- FURIASSI, Cristiano, 2010, *False Anglicisms in Italian*, Monza: Polimetrica.
- FUNDÉURAE, 2022, *Sobre la FundéuRAE*, <https://www.fundeu.es/> (accedido el 30 de abril de 2022).
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio, 1972, *Anglicismos en el español (1891-1936)*, Oviedo: Gráficas LUX.
- GALVÁN, Leslie, 2022, 29 de marzo, "Netflix, HBO Max, Disney+... ¿cuál es la mejor plataforma de streaming? Comparamos todas", *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/saltar-intro/streaming/series/netflix-hbo-max>

- cual-es-la-mejor-plataforma-de-streaming-en-america-latina-prim e-video-disney-hbo-max-paramount-movistar-play-y-atresplayer-noticia/ (accedido el 30 de marzo de 2022).
- GARCÍA ANDREVA, Fernando, 2017, "Anglicismos no asimilados en el DRAE" (23.<sup>a</sup> ed.), *Études Romanes de Brno*, 38(2), 11-27, DOI: <https://doi.org/10.5817/ERB2017-2-2>
- GARCÍA MORALES, María Goretti, 2009, *Análisis de los anglicismos léxicos del lenguaje cinematográfico registrados en muestras escritas entre 2002 y 2006* [tesis doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)]. Repositorio ULPGC Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: accedaCRIS. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/3585>
- GIMENO, Francisco & María Victoria GIMENO, 1991, "El estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico", en César Hernández *et al.* (Eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El Español de América* (vol. 2), 741-749, Valladolid: Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo.
- GIMENO, Francisco & María Victoria GIMENO, 2003, *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, 1992, "Anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico. Visión actual del problema e intento de clasificación", *Lingüística española actual*, 14, 301-320.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, 1993, "Calcos y malas traducciones en los doblajes del inglés al español: taxonomía de un corpus reciente y su contribución a la traductología y enseñanza de lenguas", en Jorge Fernández-Barrientos (Ed.), *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada. Robert J. di Pietro In Memoriam* (vol. 1), 627-638, Granada: Universidad de Granada. ICE.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, 1996, "Tendencias en el estudio de las diversas etapas de la influencia angloamericana (con especial atención en el nivel léxico)", en Alegría Alonso González (Coord.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993* (vol. 2), 1289-1308, Madrid: Arco Libros.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, 1997, "Towards a Typological Classification of Linguistic Borrowing (Illustrated with Anglicisms in Romance Languages)", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 10, 81-94, DOI: <https://doi.org/10.14198/raei.1997.10.08>

- GÓMEZ CAPUZ, Juan, 2000, *Anglicismos léxicos en el español coloquial. Análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan, 2005, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros S.L.
- GOTTLIEB, Henrik, 2005, "Anglicisms and translation", en Gunilla Anderman & Margaret Rogers (Eds.), *In and out of English: for better, for worse?*, 161-184, United Kingdom: Multilingual Matters LTD. <http://lanlib.alzahra.ac.ir/multiMediaFile/2228544-4-1.pdf#page=174>
- HAENSCH, Günther, 2005, "Anglicismos en el español de América", *ELUA*, 19, 243-251, DOI: <https://doi.org/10.14198/ELUA2005.19.12>
- HAUGEN, Einar, 1950, "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language*, 26 (2), 210-231, DOI: <https://doi.org/10.2307/410058>
- HAUGEN, Einar, 1972, "The Analysis of Linguistic Borrowing", en Evelyn Scherabon Firchow et al. (Eds.), *Studies by Einar Haugen. Presented on the occasion of his 65 th birthday-April 19, 1971*, 161-185, The Hague: Mouton & Co.
- HUYKE, Isabel, 1974, "Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos", *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 12, 117-139, <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/302>
- INSTITUTO CERVANTES, 2021, *El español: Una lengua viva. Informe 2021*, Madrid: Instituto Cervantes, [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2021.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf)
- KHALIL EID, Badr, 2021, *Estudio de los anglicismos del ámbito deportivo basado en un corpus de la prensa de España e Hispanoamérica* [tesis doctoral, Universidad de Málaga (UMA)]. RIUMA: Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/22919>
- KAMENETSKAIA KOTSERUBA, Sofía, 2018, "Gran diccionario de anglicismos" [reseña del *Gran diccionario de anglicismos*, de Félix Rodríguez González]. *Andamios*, 15(36), 395-400, DOI: <https://doi.org/10.29092/uacm.v15i36.616>
- LÁZARO CARRETER, Fernando, 2003, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, H., 2019, "Tiempos fundacionales", *El Comercio* (Supl.), 4.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, 1973, "Anglicismos en Puerto Rico: En busca de los índices de permeabilización del diasistema. Diseño de investigación", *Románica*, 6, 77-83, <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/14273>

- LÓPEZ MORALES, Humberto, 1979, *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid: Hispanova de Ediciones.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, 1999, "Anglicismos en el léxico disponible de Puerto Rico", en Luis A. Ortiz (Ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, 147-170, Madrid: Iberoamericana y Vervuert Verlag.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, 1999, *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid: Arco Libros.
- LORENZO, Emilio, 1987, "Anglicismos en la prensa", en *Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre el Lenguaje y los Medios de Comunicación: (octubre de 1985)*, 71-79, Madrid: Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.
- LORENZO, Emilio, 1991, "Anglicismos y traducciones. (Lo superfluo, lo nocivo y lo necesario)", en Santiago González y Fernández-Corugedo *et al.* (Eds.), *Studia Patriciae Shaw Oblata* (vol. 2), 67-79, Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- LORENZO, Emilio, 1994, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- LORENZO, Emilio, 1995, "El anglicismo, problema hispánico", *Boletín de Filología*, 35(1), 261-274, <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19200>
- LORENZO, Emilio, 1996, *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- LUJÁN-GARCÍA, Carmen, 2020, "Presencia de anglicismos en el campo de las ciencias farmacéuticas", *Onomázein*, 49, 140-173. DOI: <https://doi.org/10.7764/onomazein.49.06>
- MANCERA RUEDA, Ana, 2011, "Anglicismos en los weblogs de Hispanoamérica y España", *Itinerarios*, 14, 75-94, <https://itinerarios.uw.edu.pl/resources/html/article/details?id=224258>
- MÁRQUEZ ROJAS, Melva Josefina, 2005, *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado* [tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra (UPF)]. Repositorio Tesis Doctorals en Xarxa (TDX). <https://www.tdx.cat/handle/10803/7496#page=1>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, 2000, *Las palabras biacentuales*. Rinconete. [https://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/mayo\\_00/29052000\\_03.htm#:~:text=Con%20la%20expresi%C3%B3n%20palabras%20biacentuales,%2C%20yata%C3%AD%20o%20yatay%2C%20etc%C3%A9tera](https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_00/29052000_03.htm#:~:text=Con%20la%20expresi%C3%B3n%20palabras%20biacentuales,%2C%20yata%C3%AD%20o%20yatay%2C%20etc%C3%A9tera) (accedido el 7 de enero de 2022).

- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, 2015, *Diccionario de redacción y estilo*, 4.<sup>a</sup> ed, Madrid: Pirámide.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, 2000, "La contravención de la norma en el lenguaje", *Acta*, 16, 23-32, [https://www.acta.es/medios/articulos/ayudas\\_y\\_herramientas/016021.pdf](https://www.acta.es/medios/articulos/ayudas_y_herramientas/016021.pdf) (accedido el 10 de enero de 2022).
- MEDINA, Javier, 2004, *El anglicismo en el español actual*, 2.<sup>a</sup> ed, Madrid: Arco Libros S.L.
- MERRIAM-WEBSTER, 2022, *Diccionario de Merriam-Webster* [en línea], <https://www.merriam-webster.com/dictionary/takeaway> (accedido el 12 de enero de 2022).
- MIRÓ QUESADA DE LA GUERRA, L., 2019, "180 años al servicio del país. «El periodismo, según como se ejerza, puede ser la más noble de las profesiones o el más vil de los oficios»", *El Comercio* (Supl.), 3-4, 36.
- MONDÉJAR FUSTER, María Dolores, 2019, *Neologismos en el discurso sobre moda en la prensa femenina* [tesis doctoral, Universidad de Murcia (UM)]. DIGITUM: Repositorio Institucional de la Universidad de Murcia, <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/74318>
- NÚÑEZ NOGUEROLES, Eugenia, 2016, "Anglicism in CREA: A Quantitative Analysis in Spanish Newspapers", *Language Design*, 18, 215-242, [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD18/LD18\\_08\\_%20NUNEZ.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD18/LD18_08_%20NUNEZ.pdf)
- NÚÑEZ NOGUEROLES, Eugenia, 2017, *Anglicisms in the Spanish contemporary press / El anglicismo en la prensa española contemporánea* [tesis doctoral, Universidad de Granada (UGR)]. Repositorio de la Universidad de Granada: DIGIBUG. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62202>
- NÚÑEZ NOGUEROLES, Eugenia, 2018, "A comprehensive definition and typology of anglicism in present-day Spanish", *EPOS*, 34, 211-237, DOI: <https://doi.org/10.5944/epos.34.2018.20886>
- OXFORD, 2022, *Oxford English Dictionary* [en línea], <https://www.oed.com/information/about-the-oed> (accedido el 12 de enero de 2022).
- PRATT, Chris, 1980, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos.
- PULCINI, Virginia, Cristiano FURIASSI & Félix RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, 2012, "The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology", en Cristiano Furiassi *et al.* (Eds.), *The Anglicization of European Lexis*, 1-24, Amsterdam; Philadelphia: Jhon Benjamins Publishing Company.

- RAMÍREZ GARCÍA, Jessica Patricia, 2020, “Los nuevos anglicismos de la lengua española: entre extranjerismos crudos y adaptaciones gráficas”, *Nasledje*, 45, 235-252, [https://www.researchgate.net/publication/342916474\\_Los\\_nuevos\\_anglicismos\\_de\\_la\\_lengua\\_espanola\\_entre\\_extranjerismos\\_crudos\\_y\\_adaptaciones\\_graficas](https://www.researchgate.net/publication/342916474_Los_nuevos_anglicismos_de_la_lengua_espanola_entre_extranjerismos_crudos_y_adaptaciones_graficas)
- RAMÍREZ GARCÍA, Jessica Patricia, 2021, “Los anglicismos crudos y las adaptaciones gráficas que recoge la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española*”, *Colindancias*, 11, 185-214. <https://colindancias.uvt.ro/index.php/dj/article/view/253>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1992, *Diccionario de la lengua española* (21.<sup>a</sup> ed), Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la lengua española* (22.<sup>a</sup> ed.), Madrid: Espasa, <https://www.rae.es/drae2001/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2005, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana, <https://www.rae.es/dpd/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2006, *Diccionario esencial de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2009, *Nueva gramática de la lengua española (Morfología. Sintaxis 1)*, Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2013-2022, *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*, <https://www.rae.es/dhle/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014, *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.), Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014-2021, *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.), <https://dle.rae.es/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES), *Corpus del Español del Siglo XXI*, <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> (accedido el 30 de abril de 2022).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CREA), *Corpus de Referencia del Español Actual*, <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea> (accedido el 30 de abril de 2022).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2013, *Mapa de diccionarios académicos*, <https://apps2.rae.es/ntllet/SrvltGUILoginNtlletPub> (accedido el 20 de abril de 2022).

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/nuevo-tesoro-lexicografico-0> (accedido el 25 de abril de 2022).
- REDACCIÓN EC., 2020, 1 de agosto, “¿Spa en casa? Con este nuevo producto podrás cuidar de tus manos y pies como profesional”, *El Comercio*, <https://elcomercio.pe/viu/belleza/spa-en-casa-con-este-nuevo-producto-podras-cuidar-de-tus-manos-y-pies-como-profesional-belleza-noticia/> (accedido el 20 de marzo de 2022).
- REDACCIÓN EC., 2022, 19 de enero, “Este es el ranking de productos más pedidos en apps de delivery durante el 2021 en la región”, *El Comercio*, <https://elcomercio.pe/economia/este-es-el-ranking-de-productos-mas-pedidos-en-apps-de-delivery-durante-el-2021-en-la-region-nndc-noticia/> (accedido el 20 de marzo de 2022).
- REDACCIÓN EC., 2022, 13 de marzo, “Raúl Ruidíaz llenó de elogios a Piero Quispe: «Excelente jugador. Un Crack»”, *El Comercio*, <https://n9.cl/i15f3> (accedido el 15 de marzo de 2022).
- REDACCIÓN EC., 2022, 21 de marzo, “«El Reventonazo de verano» vs. «Yo Soy, duplas perfectas»: ¿Qué programa lideró el rating?”, *El Comercio*, <https://elcomercio.pe/tvmas/farandula/yo-soy-duplas-perfectas-vs-el-reventonazo-del-verano-que-programa-lidero-el-rating-farandula-rmmn-noticia/> (accedido el 25 de marzo de 2022).
- REDACCIÓN EC., 2022, 11 de mayo, “«Café con aroma de mujer»: el episodio oscuro de William Levy en sus inicios en la televisión”, *El Comercio*, <https://elcomercio.pe/saltar-intro/netflix/series/cafe-con-aroma-de-mujer-protagonistas-de-novela-el-polemico-reality-que-marco-el-inicio-de-william-levy-en-la-tv-noticia/> (accedido el 11 de mayo de 2022).
- RODRÍGUEZ DÍAZ, José Antonio, 2012, *Anglicismos y germanismos en el lenguaje de la publicidad del español peninsular contemporáneo (1998-2007)* [tesis doctoral, Universidad de Santiago de Compostela (USC)], Minerva Repositorio Institucional DA USC, <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/3636>
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 1994, “Anglicismos en el argot de la droga”, *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 16 (1-2), 179-216, <https://www.atlantisjournal.org/old/Papers/v16%20n1%202/v16%20n1%202-11.pdf>

- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 1996, "Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish", *Cahiers de lexicologie*, 68 (1), 107-128, [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19075/4/Felix\\_Rodriguez\\_Cahiers\\_lexicologie\\_1996.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19075/4/Felix_Rodriguez_Cahiers_lexicologie_1996.pdf)
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2005, *Diccionario de terminología y argot militar*, Madrid: Verbum.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2008, *Diccionario gay-lésbico*, Madrid: Gredos.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2011, *Diccionario del sexo y el erotismo*, Madrid: Alianza.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2012, "Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística", *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, 92(306), 317-341, [https://apps2.rae.es/BRAE\\_DB\\_PDF/TOMO\\_XCII/CCCVI/RodriguezGonzalez\\_317\\_341.pdf](https://apps2.rae.es/BRAE_DB_PDF/TOMO_XCII/CCCVI/RodriguezGonzalez_317_341.pdf)
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2013, "Pseudoanglicismos en español actual. Revisión crítica y tratamiento lexicográfico", *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, 43(1), 123-169, <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/102>
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2014, *Diccionario de la droga*, Madrid: Arco Libros S.L.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2019, "La introducción de los anglicismos en español: historia, actitudes, registro", en Ramón González Ruiz *et al.* (Eds.), *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*, 799-819, Navarra: Universidad de Navarra, EUNSA. Ediciones Universidad de Navarra, S.A.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2017, *Gran diccionario de anglicismos*, Madrid: Arco Libros S.L.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2017, "El plural de los anglicismos en español actual. Panorama y revisión crítica", *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, 97(315), 299-329, <https://revistas.rae.es/brae/articulo/view/188>
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2019, "El género de los anglicismos en español actual. Panorama y revisión crítica", *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, 99(319), 347-413, <https://revistas.rae.es/brae/articulo/view/297>
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix & Antonio LILLO, 1997, *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos.
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 1999, "Anglicismos sintácticos en el sistema preposicional español: el caso de los manuales de informática"

- traducidos", *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 6, 393-414, <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/189>
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2000, "El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión", *Philologia Hispalensis* 14(1), 99-112, DOI: <https://doi.org/10.12795/PH.2000.v14.i01.08>
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2000, *Los anglicismos de frecuencia sintácticos en los manuales de informática traducidos* [tesis doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)], Repositorio ULPGC Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: accedaCRIS, <http://hdl.handle.net/10553/2100>
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2002, "Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: estudio empírico", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, (15), 149-170, <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/90355>
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2003, "La presencia del inglés en España: antecedentes y panorama actual" *Analecta Malacitana (AnMal Electrónica)*, (13), 1-20, [https://www.researchgate.net/publication/359146041\\_La\\_presencia\\_del\\_ingles\\_en\\_Espana\\_antecedentes\\_y\\_panorama\\_actual](https://www.researchgate.net/publication/359146041_La_presencia_del_ingles_en_Espana_antecedentes_y_panorama_actual)
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2004, "La búsqueda de efectos humorísticos, irónicos y paródicos a través de los anglicismos", *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, (5), 105-120, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1026714>
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2014, "Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles", *Lexis*, 38(2), 401-427, DOI: <https://doi.org/10.18800/lexis.201402.006>
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2016, "An approach to the study of the use of English in the activities of Spanish gyms", *Spanish in Context*, 13 (1), 128-148, DOI: <https://doi.org/10.1075/sic.13.1.06rod>
- RODRÍGUEZ SEGURA, Delia, 1998, *Pasado y presente del anglicismo. Análisis de un corpus de anglicismos actuales en distintos medios de comunicación españoles* [tesis doctoral, Universidad de Almería], <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=166633>
- RODRÍGUEZ SEGURA, Delia, 1999, *Panorama del anglicismo en español*, Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- ROMERO LESMES, María Dolores, 2010, *Estudio léxico-semántico de los anglicismos verbales en el español normativo* [tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid (UCM)], <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=182375>

- RUBEŠOVÁ, Štěpánka, 2016, *Clasificación lingüística y análisis sociolingüístico de los anglicismos en el español de México. La incorporación de los anglicismos en los Estados de Puebla y Tlaxcala a principios del siglo XXI* [tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)], Repositorio de la Universidad Nacional de Educación a Distancia: e-spacio, <https://hdl.handle.net/20.500.14468/19241>
- SALAS, Leslie, 2021, 20 de abril, "Honda Motos y su plan para recuperar el terreno perdido por falta de stock", *El Comercio*. <https://elcomercio.pe/economia/negocios/honda-motos-y-su-plan-para-recuperar-el-terreno-perdido-por-falta-de-stock-motocicletas-vehiculos-menores-la-marca-japonesa-apunta-a-recuperar-participacion-de-mercado-ncze-noticia/> (accedido el 20 de marzo de 2022).
- SANOU, Rosa María, 2018, "Anglicismos y redes sociales", *Cuadernos de la ALFAL*, 10, 176-191, [https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/10\\_cuaderno\\_012.pdf](https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/10_cuaderno_012.pdf)
- SECO, Manuel, 1977, "El léxico de hoy", en Rafael Lapesa (Coord.), *Comunicación y Lenguaje*, 183-201, Madrid: Karpos.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS & Gabino RAMOS, 1999, *Diccionario del español actual* (2 vols.), Madrid: Aguilar.
- SMIT, Colin, 1975, "Anglicism or not?", *Vida Hispánica*, 23, 9-13.
- STONE, Howard, 1957, "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral", *Revista de Filología Española*, 41(1/4), 141-160, DOI: <https://doi.org/10.3989/rfe.1957.v41.i1/4.1046>
- VALOZIC NENADIC, Luisa, 2010, *El sociolecto publicitario y la globalización económica. Los anglicismos léxicos en la prensa de España, Italia, Francia y Serbia* [tesis doctoral, Universidad de Alicante (UA)], <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=121572>
- VÁSQUEZ AMADOR, María, 2012, *Los anglicismos en la prensa escrita española antes del siglo XX (1750-1900)* [tesis doctoral, Universidad de Cádiz]. <https://produccioncientifica.uca.es/documentos/5febd9185ef7446310f94342>
- VÁSQUEZ AMADOR, María, 2015, "Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX", *Revista de Investigación Lingüística*, 17, 221-241, <https://revistas.um.es/ril/article/view/224031>
- VÁSQUEZ-AMADOR, María, 2015, "Estudio descriptivo de la influencia del inglés en la prensa mexicana del siglo XIX", *Tonos Digital: Revista*





## LISTADO DE TABLAS

---

- Tabla 1:** Tipología del anglicismo de Núñez Nogueroles (2018)
- Tabla 2:** Tipología del anglicismo de Alfaro (1948)
- Tabla 3:** Clasificación del anglicismo según Pratt (1980)
- Tabla 4:** Clasificación del anglicismo de Lorenzo (1987)
- Tabla 5:** Clasificación del anglicismo de Gómez Capuz (2000)
- Tabla 6:** Clasificación del anglicismo de Rodríguez Segura (1999)
- Tabla 7:** Anglicismos crudos que registra la 22.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2001) que se mantienen en la 23.<sup>a</sup> (2014-2021).  
Tabla comparativa
- Tabla 8:** Anglicismos eliminados de la 23.<sup>a</sup> edición del Diccionario de la lengua española (2014-2021)
- Tabla 9:** Anglicismos crudos que incorpora la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021)
- Tabla 10:** Anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas que incorpora la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021)
- Tabla 11:** Siglas procedentes del inglés que recoge el Diccionario académico (2014-2021)
- Tabla 12:** Anglicismos biacentuales o con tilde optativa que registran el Diccionario de la lengua española (2014-2021) y el Diccionario panhispánico de dudas (2005)
- Tabla 13:** Anglicismos que presentan dos o más formas válidas en el Diccionario académico (2014-2021)
- Tabla 14:** Anglicismos que presentan modificaciones en la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021)
- Tabla 15:** Anglicismos que presentan modificaciones en la etimología en la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021)

- Tabla 16:** Anglicismos que presentan modificaciones en la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (2014-2021), que también se tratan en el Gran diccionario de anglicismos de Félix Rodríguez González (2017)
- Tabla 17:** Anglicismos crudos que cuentan con anglicismos adaptados o adaptaciones gráficas en el Diccionario académico (2014-2021)
- Tabla 18:** Adaptaciones gráficas propuestas por el Diccionario panhispánico de dudas (2005) para algunos anglicismos crudos y superfluos e innecesarios
- Tabla 19:** Adaptaciones gráficas propuestas por el Diccionario panhispánico de dudas (2005) que trata el Gran diccionario de anglicismos (2017)
- Tabla 20:** Recomendaciones de la FundéuRAE en sustitución de los anglicismos superfluos e innecesarios

## LISTADO DE FIGURAS

---

**Figura 1:** Clasificación de los préstamos léxicos y, por extensión, de los anglicismos, de Furiassi, Pulcini y Rodríguez González (2012)

Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyright-ului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Editura Universității din București – Bucharest University Press  
utiliza el sistema de doble revisión anónima por pares.

---

© EUB – BUP para esta versión

---

<https://editura-unibuc.ro/>

B-dul Mihail Kogălniceanu 36-46, Cămin A (curtea Facultății de Drept), Corp A, Intrarea A, etaj 1-2, Sector 5, București, România; tel.: + (4) 0726 390 815  
e-mail: [editura@g.unibuc.ro](mailto:editura@g.unibuc.ro)  
Librărie online: <https://editura-unibuc.ro/magazin/>  
Centru de vânzare: Bd. Schitu Măgureanu, nr. 9, parter  
(holul Facultății de Sociologie și Asistență Socială);  
tel. + (4) 021 305 37 03

---

[tipografia.unibuc@unibuc.ro](mailto:tipografia.unibuc@unibuc.ro)

Bd. Iuliu Maniu 1-3, Complex LEU  
tel: 0799 210 566

Impreso en:  
**Editurii Universității din București – Bucharest University Press (EUB – BUP)**

---